



كتاب الشهرة في التاريخ من الكتب العالمية

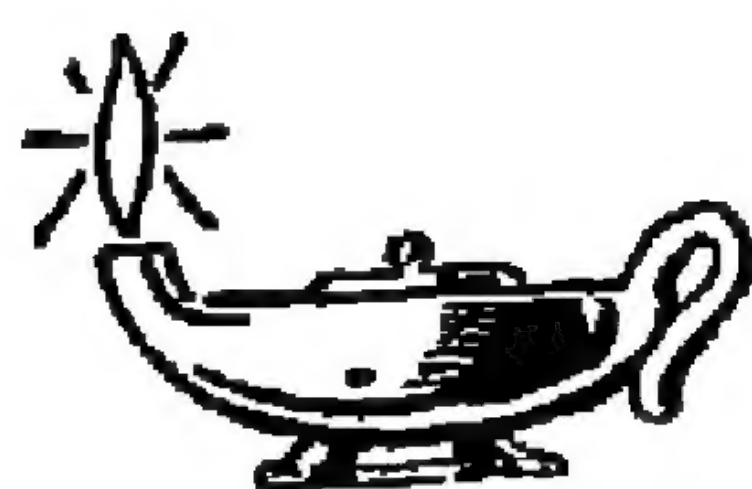
محمّد بن عبد الله

”محمّد بن عبد الله“ فيم تفكر؟

للمفكرين لا فائدة من

كتاب

كتاب شهري لتلخيص الكتب العالمية
يصدر أول كل شهر - صاحبه ورئيس تحريره: حلمي مراد



عدد خاص

عن الآداب الآسيوية والافريقية

الكتاب الثالث والتسعون (السنة الثامنة)

الاشتراكات والأعداد السابقة : التفصيلات بالداخل
الإدارة : عمارة الجندول (١٤ شارع ٢٦ يوليو بالقاهرة

تليفون ٥٩٥٥٦

محتويات الكتاب

الموضوع

صفحة

مجتمع العاملين .. لا الخاملين ! : افتتاحية العدد	٧
سبعة أيام حافلة .. في الاقليم السوري: بقلم المحرر	٨
رابندرا نات تاجور : حياته وأدبه وفننه . . .	٣٥
بقاة من شعر تاجور وأقواله	٦٧
ديوان الطيور الشاردة : من أروع دواوين تاجور	٧٠
موظف البريد : قصة قصيرة بقلم تاجور . . .	٧٦
من حياة الشعوب : عقيدة شرب الشاي في اليابان	٨٣
غرام في الجزيرة: للاديب الياباني المعاصر : يوكيو ميشيما	٩٩
تقاليد افروسية عند العرب : كتاب قيم للمرحوم	
وأصف بطرس غالى .. ترجمة : الدكتور أنور لوقا	١٤٩
الافريقى : أول رواية افريقية لكاتب من أبناء القارة	
المكافحة .. للروائي : وليام كونتون . . .	١٧١
كتب جديدة عن افريقيا وآسيا :	
رسالة لنـدن	٢٠٥
رسالة نيويورك	٢١٥
من الكتب العربية : شجرة الحضارة . . .	٢١٩

مجموعة كتابي

(الكتاب الشهري لتلخيص الكتب العالمية)

صدر منها ثلاثة وتسعون كتابا ، يضاف اليها كتاب جديد في اول كل شهر .

مطبوعات كتابي

(الترجمة الكاملة الامة لشوامخ الكتب العالمية)

صدر منها ستة وخمسون كتابا (ومجلدان خارج السلسلة يحتويان على الترجمة الكاملة لقصة « دكتور جيفاجو ») ، وتطلب قائمة باسماء الكتب جميعا من الادارة .

الاشتراكات

• تطلب الاعداد السابقة من كل من المجموعتين من :
ادارة « كتابي » : ١٤ شارع ٢٦ يوليو (فؤاد سابقا) بالقاهرة
• الاشتراكات عن ١٢ عددا من كتابي في ج.ع.م والسودان والمملكة
السعودية والاردن ولبنان وليبيا والعراق . ١٤ قرشا سنويا خالصة اجر
البريد المسجل ، وما عداها من البلاد العربية الاخرى والبلاد الاجنبية
فلاشتراك السنوى ١٨ قرشا سنويا خالصة اجر البريد المسجل .
ولن شاء ان ترسل له الاعداد بالبريد الجوى المسجل ، ان يدفع
فرق الرسوم .

• ترسل قيمة الاعداد والاشتراكات في مصر باذن بريد عسادي .
وللمشتركون في البلاد الاخرى ان يرسلوا القيمة بشيك على احد بنوك
القاهرة ، او تحويلات مصرفية ، او كوبونات بريد دولية فئة ١٠ مليما ،
على ان يتحقق المرسل من امكان صرفها في مصر . علما بان سعرها في مصر
٣٧ مليما ، ومن الممكن ان في السودان ان يرسل القيمة بحوالة بريديّة .

مجتمع العاملين .. لا الخاملين !

عزيزى القارىء ..

منذ قامت ثورة ٢٣ يوليو ١٩٥٢ - وكان « كتابى » يومئذ فى الشهر السادس من عمره - وكاتب هذه السطور يتابع بالاعجاب والتعليق - فى كل مناسبة - خطواتها الجبارة وجهود قائدها الملمهم الرئيس جمال عبد الناصر ، فى سبيل خلق مجتمع جديد يؤمن بالعمل والكفاح كوسيلة لكسب العيش .. **مجتمع للعاملين الجادين ، الجسادين ، لا الخاملين (الخاملين بالوراثة)** ، كما أبدع فى وصفهم قائد الثورة فى خطبته المشهورة عام ١٩٥٩ ..

ذلك أن محرر « كتابى » كان ولا يزال يفخر بأنه يعمل ، وانه لا يعيش الا من عمله ، وكده المتواصل ، مستمدا القوة على هذا الكد من ايمانه برسالته الثقافية التى وهب نفسه وحياته من أجل تحقيقها ، والتى لم ولن يألو جهدا فى سبيل النهوض بها على أكمل وجه ، ما استطاع .. حتى لقد صار « كتابى » **رمزا للكفاح الطويل الشاق الذى يستعذب كل جهد وعرق فى سبيل المحافظة على مستواه الادبى ، بل الارتفاع بهذا المستوى تدريجا - ورفع القارىء العربى اليه - لا انزول بنفسه وبمادته الى المستوى السطحى** التى الذى يحقق له الرواج الاوسع والكسب الرخيص ..

وعلى ضوء هذه النظرة ، وهذا الايمان ، ينتهز « كتابى » فرصة صدور القوانين الاشتراكية الاخيرة ليشارك الشعب نرحيبه بها ، من أجل خلق مجتمع جديد يعيش كل فرد فيه - من رئيس الجمهورية الى اصغر عامل - من ثمرة عمله ، وكده ، وكفاحه ..

حلمى مراد

والله ولى التوفيق

٧ أيام حافلة . . في الاقليم السوري

زرت الاقليم الشمالي ثلاث مرات ، قبل هذه المرة . .
لكننى اعترف بأننى لم أر وأتعرف واستمتع - خلال تلك
الزيارات الثلاث - بعشر ما رأيته وتعرفت عليه واستمتعت
به فى هذه الزيارة الشائقة التى دعانا اليها المجلس الاعلى
لرعاية الفنون والآداب فى الاسبوع الاخير من شهر يونيه
المنصرم . .

وذلك لعدة أسباب . .

منها أننى فى زيارتى السابقة لم أر من الاقليم السوري
غير مدينة دمشق ، ومصيفها الجبلى بلودان . . أما فى هذه
المرة فقد اتسعت الزيارة وامتدت من دمشق - وغوطتها
الفيحاء ، ومصايفها الجبلية جميعا : (بلودان ، والزبدانى ،
وبقين ، ونبع بردى . . الخ) - الى مدن ومحافظات الاقليم
الاخري الهامة : حمص ، وحماة ، ومهرة النعمان ، وحلب ،
وانسويداء ، ودرعا ، وبصرى الشام ، واللاذقية ، وكسب
. . الخ

اكثر من ألفى كيلو متر قطعناها بالسيارات ، ذرعا فيها
الاقليم السوري طولا وعرضا ، وشمالا وجنوبا . . فى أقل
من سبعة أيام !

ولقد كانت الرحلة شاقة ، لكنها برغم ذلك كانت ممتعة
حقا . .

والسبب الثانى الذى ضاعف من متعة هذه الزيارة . عن
سابقاتها ، أنها اتاحت لى فرصة التعرف الى نخبة أدباء
الاقليم السوري وفنانيه ، الذين لم يسعدنى الحظ بلقائهم
فى جولاتى السابقة ، ولو ان لقاءنا بهم كان قصيرا خاطفا ،



سرب من فتيات الجيل الصاعد في (حلب) الشهباء

١٠ رأيت وسمعت لك في الأقليم الشمالى

بحكم تنقلنا المستمر بين مدن الاقليم وإطرافه الشاسعة . .
وثمة سبب ثالث أضفى على هذه الزيارة متعة خاصة -
لعلها لم تدخل فى حساب المجلس الاعلى للفنون والآداب
حين نظم الرحلة ! - هو أنها أتاحت فرصة رائعة لتعريف
أدباء الاقليم الجنوبى وفنانيه أنفسهم ، بعضهم على بعض -
وكان أكثرنا . ويا للأسف ، لا يعرف من زملائه غير أسمائهم
فحسب ! - سيما وقد ضمت الرحلة مجموعة تمثل مخلف
قطاعات الأدب والفنون فى مصر . .

فلقد ضمت من **الأدباء** : أمين يوسف غراب ، ونروت
أباظة ، ومحمود البدوى ، ومصطفى عبد اللطيف السحرى ،
وبوسف جوهر ، والدكتور يوسف عز الدين عيسى ، وكاتب
هذه السطور . .

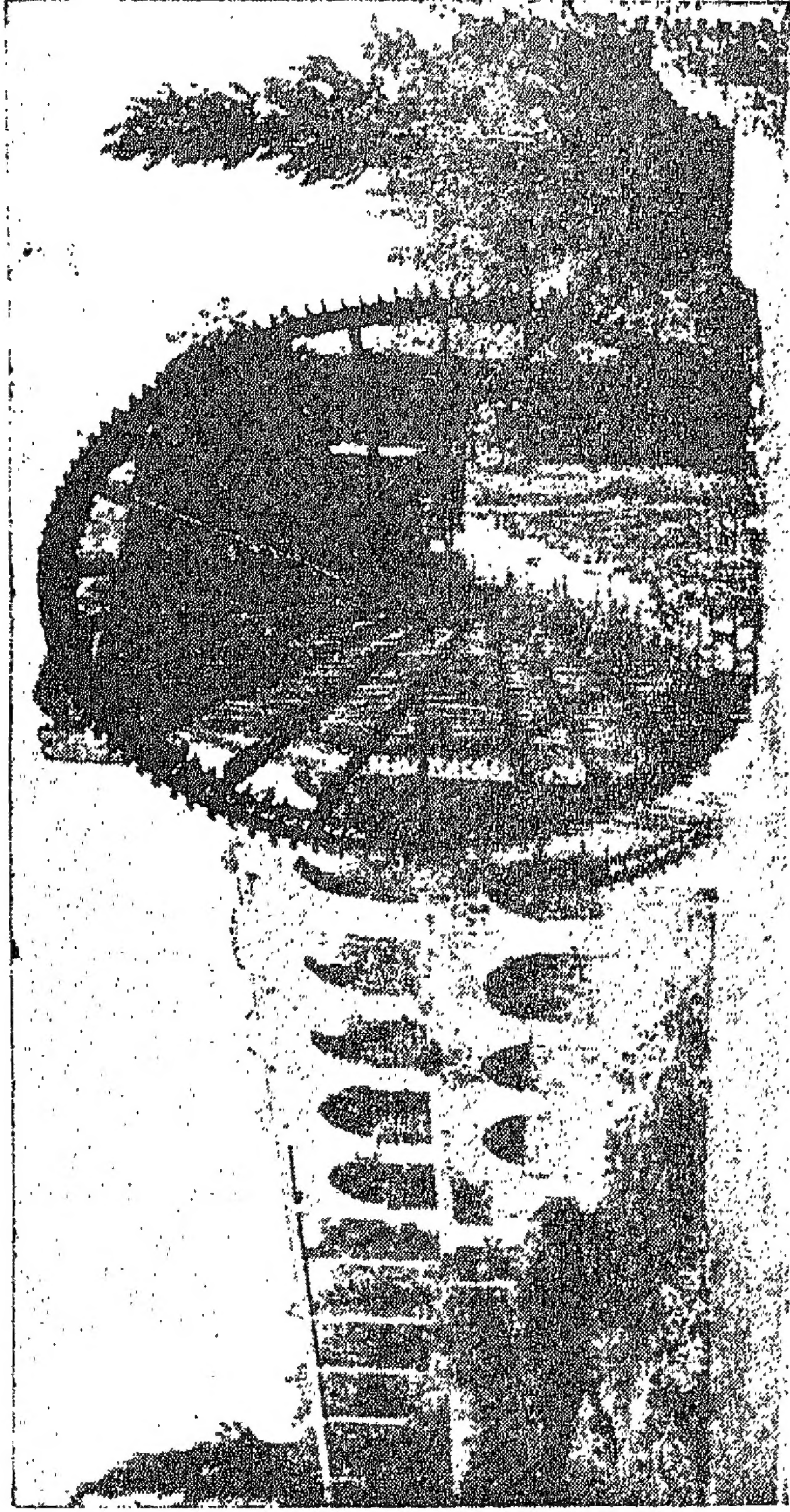
. . وضمت من **الشعراء** ، الشعاعين : محمد عبد الفنى
حسن ، ومحمد مصطفى الماحى . .

. . ومن **الموسيقين** ، الفنانين : بليغ حمدى ، وعبد الحليم
نوير ، وعبد العظيم عبد الحق ، وعبد الحميد توفيق
زكى ، وعلى فراج . .

ومن **السينمائيين** : النجمين أحمد مظهر ، وصالح
ذو الفقار ، والمخرجين : توفيق صالح ، وعاطف سالم ،
وكمال الشيخ .

. . ومن ممثلى **الفنون التشكيلية** ، الفنانين : أحمد
عثمان ، الحسين فوزى ، سعد الخادم ، سيف واتلى ، سيد
عبد الرسول ، على كامل الديب ، محيى الدين طاهر . .

وأشهد أن صحبتهم جميعا كانت متعة نادرة ، وأنها
أكسبتنى صداقات عديدة خالصة ساظل أعتز بها ، من
فرط ما تعرفت فى أصحابها على نماذج مصفاة من الموهبة
الفنية والخلق الكريم . .



« النواير » (السواقى) المشهورة فى مدينة (حماة)

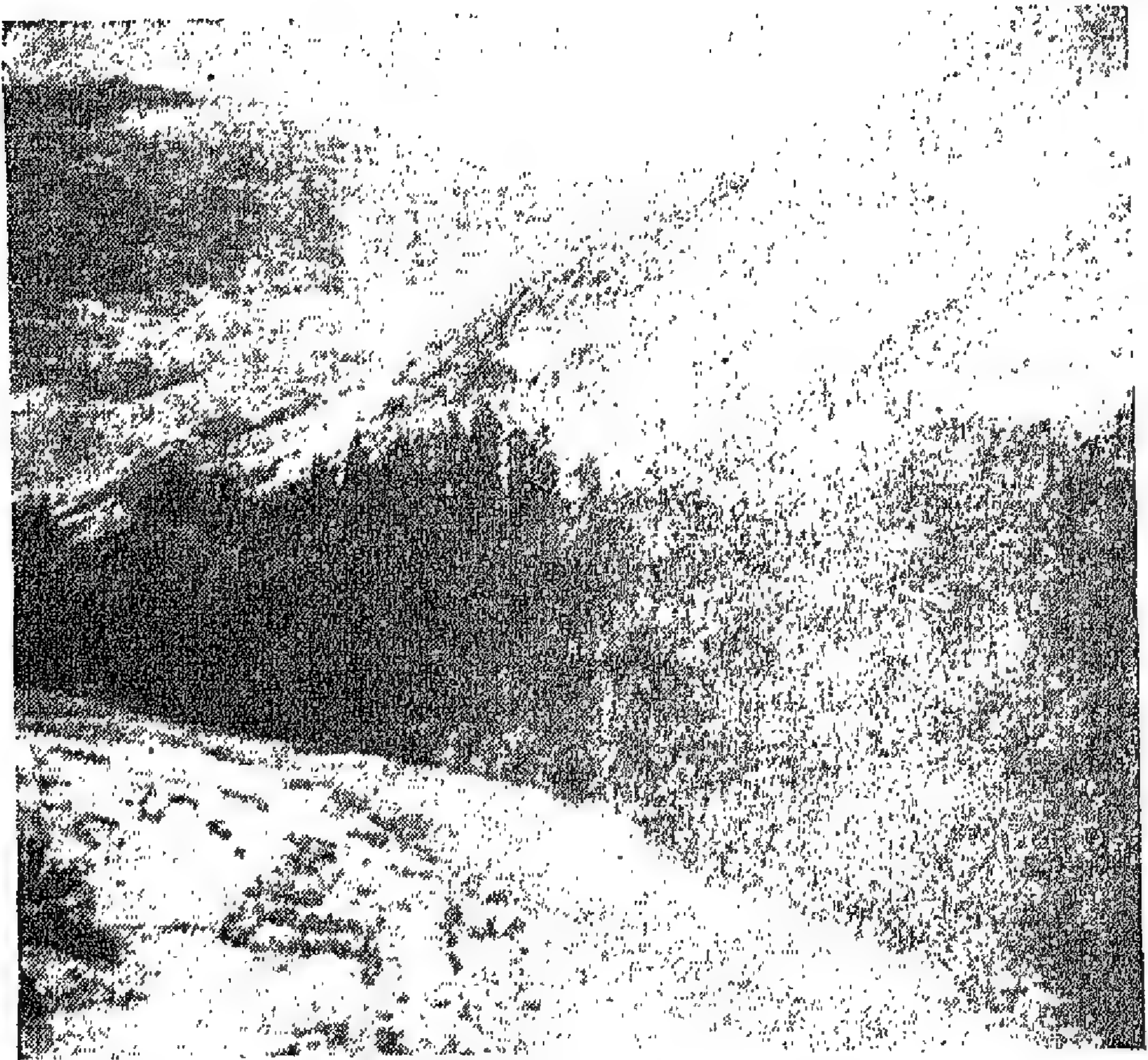
في غوطة دمشق

وكانت جولتنا الاولى في دمشق نزهة في الغوطة . ولا يستطيع زائر لدمشق أن يتحدث عن المدينة بغير أن يعرض للكلام عن غوطتها . . فهي ليست مجرد جزء من المدينة ، وإنما الغوطة ودمشق أشبه باسمى مكان مترادفين متلازمين . لا يذكر أحدهما بغير أن يذكر الآخر !

والغوطة هي اسم يطلق على البساتين والقرى المحيطة بدمشق ، وهي أشبه بغاية هائلة تشرف على المدينة العريقة وتطوقها ، كأنما تحنو عليها ، وتعطر هواءها بأريجها انفواح . . ومعنى (الغوطة) - في رأى الأديب الدمشقى الكبير « محمد كرد على » ، في كتابه الممتع عن دمشق - مشتق من « الفأط » ، وهو المطمئن من الأرض .

ويبلغ طول الغوطة نحو عشرين كيلو مترا ، وعرضها بين عشرة وخمسة عشر كيلو مترا ، ومساحتها نحو مائة ألف فدان (تدخل فيها مساحة المدينة ذاتها) . . وعدد القرى المتناثرة في الغوطة اثنتان وخمسون قرية ، لا يقل تعداد سكانها عن المائة ألف نسمة . وتربتها خصبة تنتج أجود الحبوب والبقول ، والأشجار والثمار ، وتمون بها دمشق وسواها ، حتى لقد قيل ((لولا الغوطة ما كانت دمشق)) . . وفاكهتها مشهورة بلذة طعمها وطيب نكهتها ، سواء في ذلك الكمثرى والخوخ والمشمش والتفاح والعنب والبرقوق . . الخ .

وتعتبر الغوطة في مجموعها من أجمل متنزهات الشرق ، إذ تسير فيها السيارة أميالا وسط أشجار باسقة ، وجدائل وينابيع ، ومرتفعات خضراء تتوجها المقاهى والكازينوهات الجميلة المشرفة على الطريق ، ولا سيما في منطقة (دمر)



نهر (بردى) يروى بفروعه السبعة غوطة دمشق، فيجعل منها جنة أرضية!

التي تمر بها جميع السيارات الذاهبة الى بيروت والصاعدة
الى مصايف دمشق الجبلية ، وأهمها : (بلودان) ، و (الزبداني) ،
و (بقين) . . الخ .

ولعل أصدق ما قيل في وصف جمال الغوطة ، هــذ
الآيات التي نظمها فيها أحد الشعراء القدامى :

أتى اتجهت رأيت ماء سابحا

متدفقا أو يانها متهدلا

وكانها أظيسارها وغصوننها

نعم القيان على عرائس تجتلى

رأيت وسمعت لك في الأقليم الشمالى

وكانما الجوزاء ألفت زهرها

فيها وأرسلت المجسرة جدولا

ويهر مهتل النسيم بروضها

فتخال عطاره يحرق مندلا

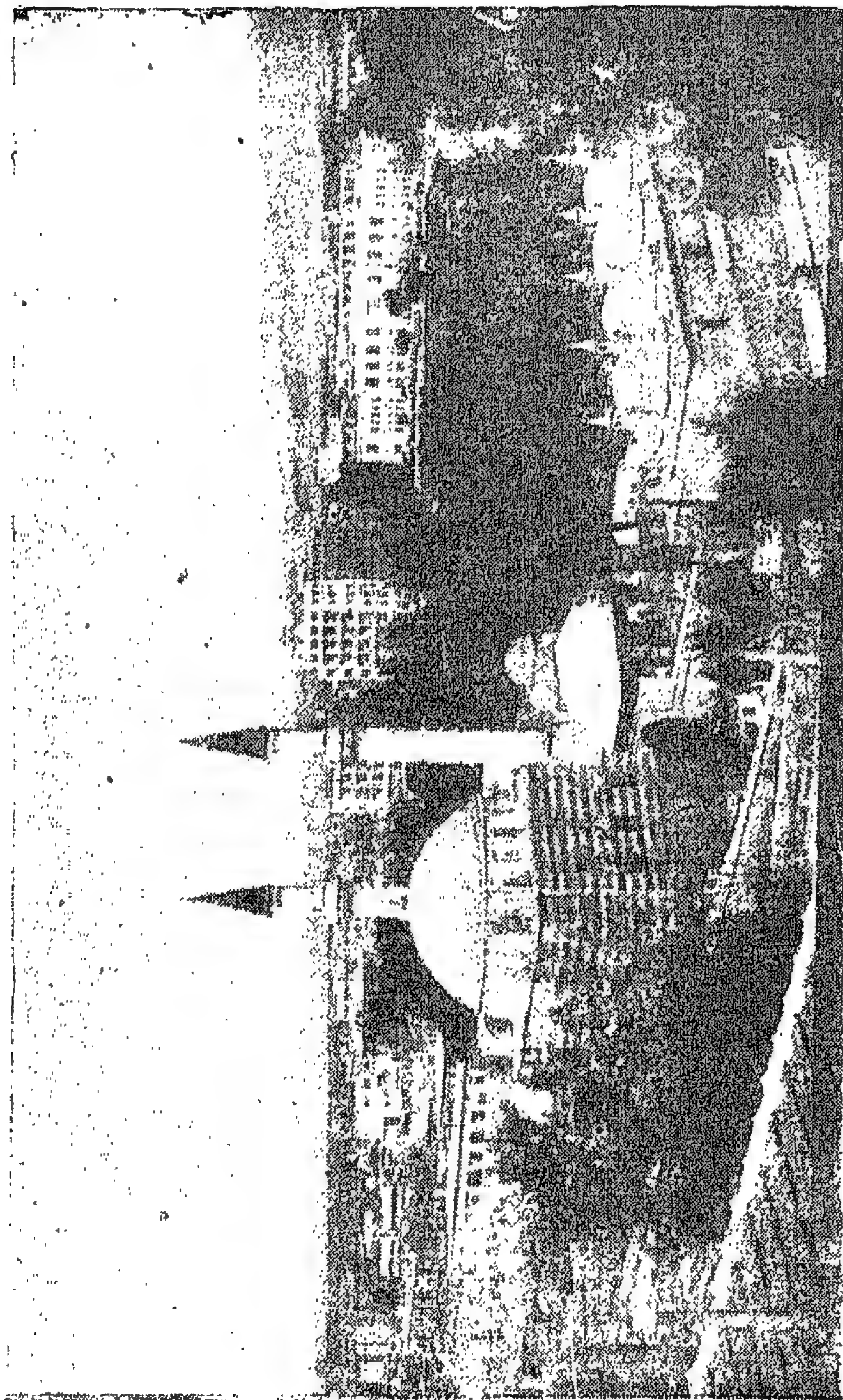
ويروى أن عمر بن الخطاب حين قدم الشام رأى الفوطة ونظر إلى المدينة والقصور والبساتين ، فتلا قوله تعالى : « كم تركوا من جنات وعيون ، وزروع ومقام كريم ، ونعمة كانوا فيها فاكهين ، كذلك وأورثناها قوما آخرين . »

كما يروى أن أمير المؤمنين ((النعمان العباسي)) أقسم يوما وقد نظر إلى أشجار الفوطة ونباتها ، أنها خير منى على وجه الأرض ، وقال : عجبت لمن يسكن غيرها كيف ينعم مع هذا المنظر الأنيق الذى لم يخلق مثله . »

وقد مرت على الفوطة عصور مختلفة ، تغيرت فيها حتى ازياء الجنس من سكانها ، فغير الرجال خلالها لباس رؤوسهم ثلاث مرات ، وكذلك فعلت النساء بملاءاتهن . ومن فرط اعجاب المشفقين بالفوطة ، واعتزازهم بها ، يقولون ان حيواناتها الضارية لا تؤذى أحدا ، وان الشر فيها محكوم عليه بالزوال ، بدليل أن ثعالبها وضباعها توشك أن تئبد ، وأن كواسرها وجوارحها أقل من عصافيرها وحمائمها .

والآن ، تعال تبدا جولتنا في غوطة دمشق الفيحاء ، حتى نبغ أعني مصاييف دمشق ارتفاعا ، وهو مصيف بتودان . وأول ما بلغت نظرك وأنت تستقل السيارة من قلب دمشق ، حيث يربض فندق سميراميس الفاخر ، مجرى نهر (بردى) الخالد الذى يمتد تحت أقدام الفندق ، فلا تكاد تدلف من عتبته حتى تراه محاذيا الارصيف يتلألا بريقه من البمين ومن اليسار الى امتداد البصر ، فيشق الطريق

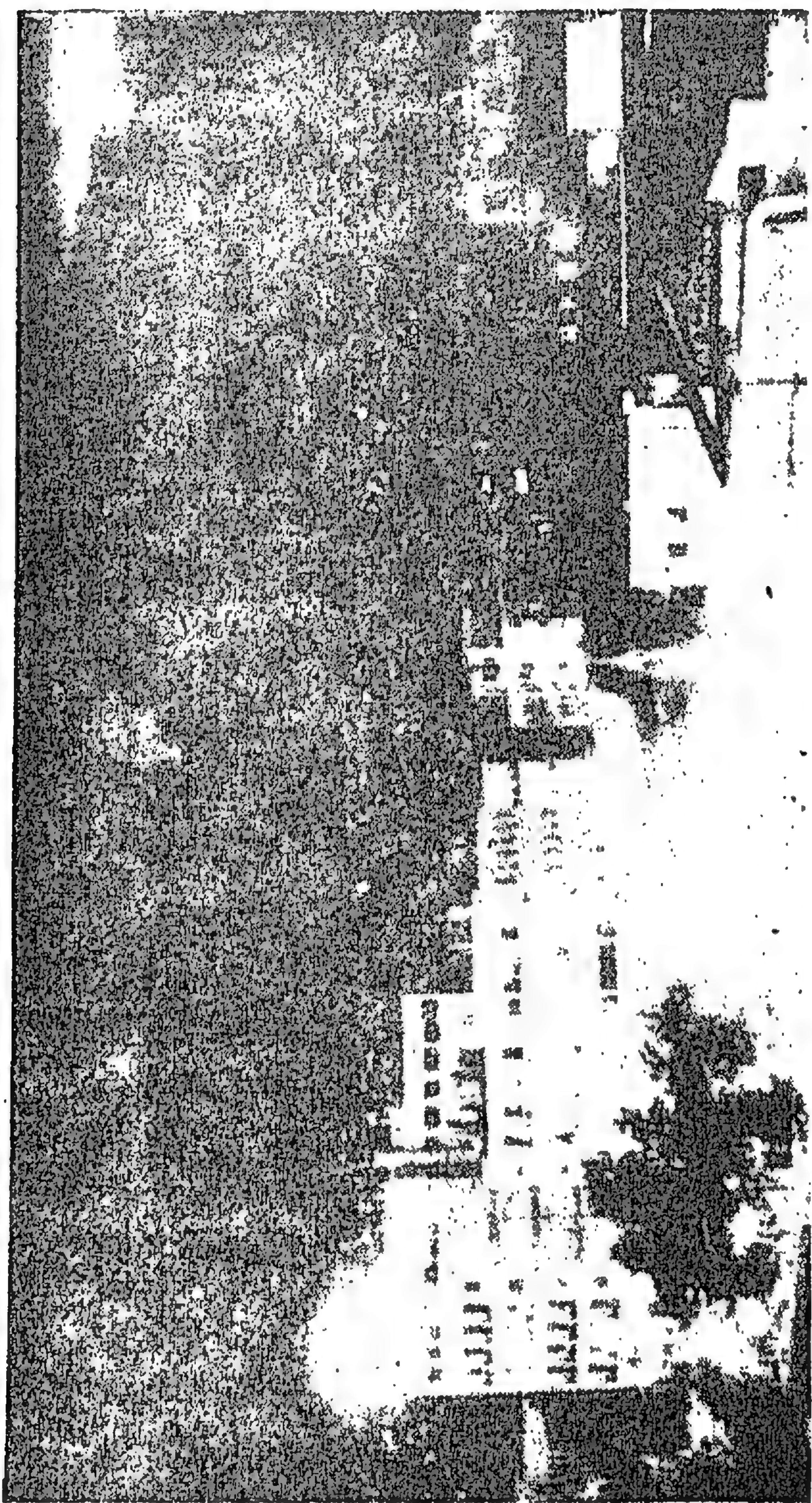
مآذن المسجد الأموي تطل على جانب من دمشق



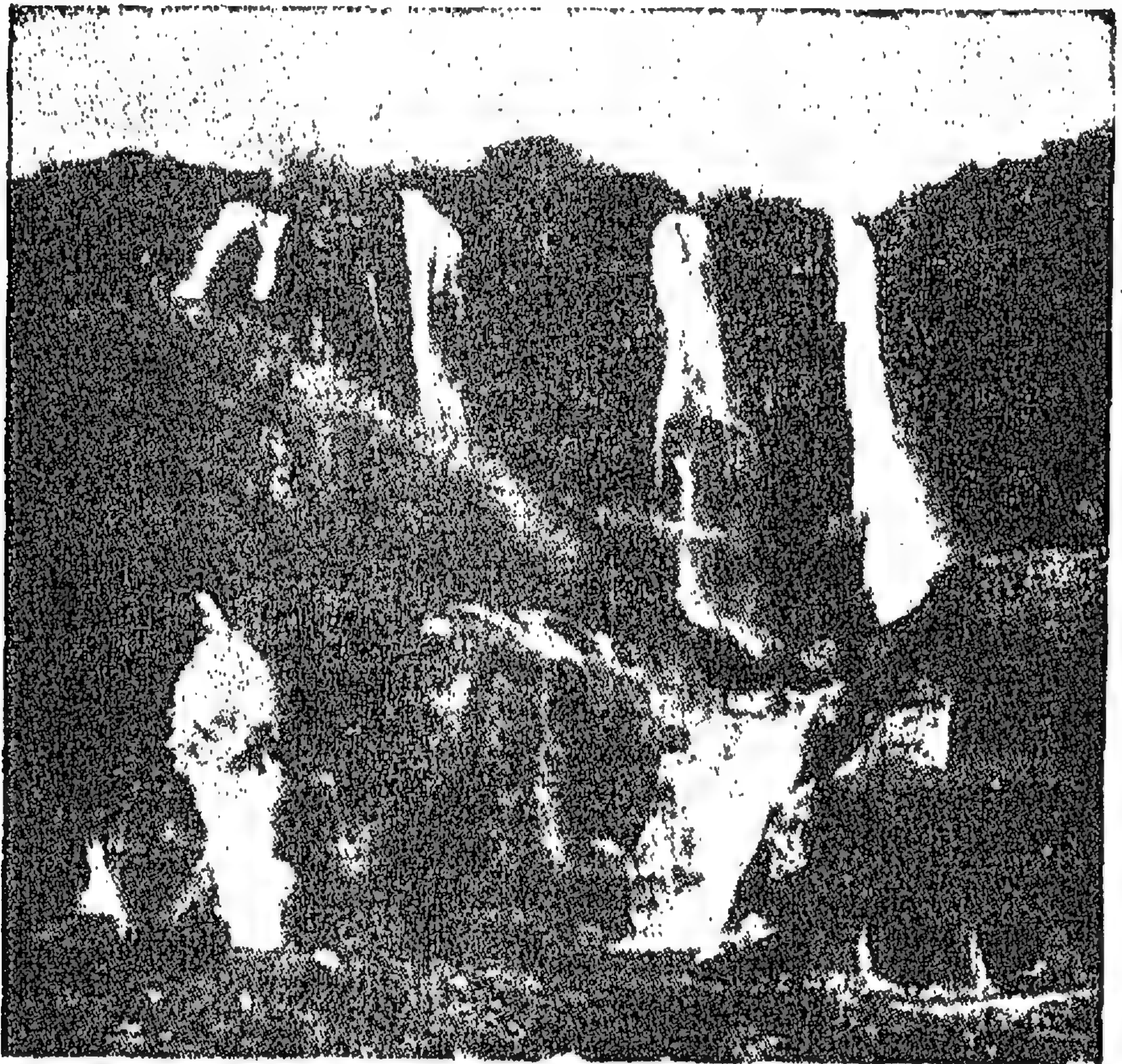
الى شارعين فسيحين من أجمل شوارع دمشق . (وشوارع دمشق على العموم تمتاز باتساعها الى درجة تلفت النظر ، حتى يبلغ عرضها ضعف عرض شوارع القاهرة وبيروت ، بل أكثر) . وفى تلك المنطقة المجاورة لفندق سيميراميس يقام على ضفة نهر بردى فى شهر أغسطس (آب) من كل عام معرض دمشق الدولى ، الذى يحوى أجنحة لنحو عشرين دولة من دول الشرق والغرب ، ومن دول الكتلتين الشرقية والغربية على السواء .

وفى مواجهة منطقة المعرض ، ترى طريقا صاعدا بزاوية تلت النظر ، وفى نهايته قمة جبل (قاسيون) ، وعلى جانبيه صفين من القصور والدور الحديثة المتدرجة مع الطريق الصاعد حتى قمة الجبل . وتسمى تلك المنطقة العصرية الأنيقة من دمشق (حى المهاجرين) - ويا لفرابة المفارقة بين الاسم والمسمى ! - وتربط قمته بأسفل المدينة عدة طرق تتفرع فى كل اتجاه . وإذا نظرت إليها ليلا - من أى مكان - رأيت أضواء مباني الحى أشبه بعقود من الثريات تتوأمض وتتلامح وكأنها ملايين من النجوم قد انسكبت من السماء وتناثرت فى كل اتجاه ، فرصعت سفوح تل (قاسيون) واستكانت فى أحضانه ..

ونعود الى منطقة المعرض ، فنواصل انطلاقنا بالسيارة الى القوطة ، بين أشجار ، ومتنزهات ، ومقاه مرتفعة عن الطريق عشرات الأمتار ، تحف به من الجانبين ، وقد شيدت فوق ربوات وهضاب عالية .. وعيون المياه المنبثقة من قلب الصخور تسكب جداولها المتدرجة على جوانبها .. فهذا كازينو (اشبيلية) ، وهذا (الوادى الأخضر) ، وهذا (دمر) ، الى عشرات غيرها من الملهى والمقاهى ، فاذا صعدت الى أحضانها ألفيت نافورات لا حصر لها ترسل



منظر ليلي رائع لحى المهاجرين الانيق ، على سفح جبل (قاسيون) بدمشق



اينما سرت فى (الفوطة) ، ترى عيون المياه العذبة والشلالات الفضية

ماءها فى الاحواض . . وجداول متعددة تتسلل تحت
أقدامك بين المناضد ، وقد انسكبت فوق مياهها الاضواء
الملونة . . وبعض هذه الملاهى يقدم فى السهرة برامج
موسيقية وغنائية متنوعة ، تحييها مطربات وراقصات من
فنانات الاقليم الشمالى والجنوبى ، وفنانات لبنان . .
ثم نخلف هذه المنطقة العامرة : كى تصعد بنا السيارة
طريقا جبليا متعرجا ، نحو (بلودان) . . وفى الطريق ، نمر
بعدد من المصايف والبلواقع الجميلة ، اولها :

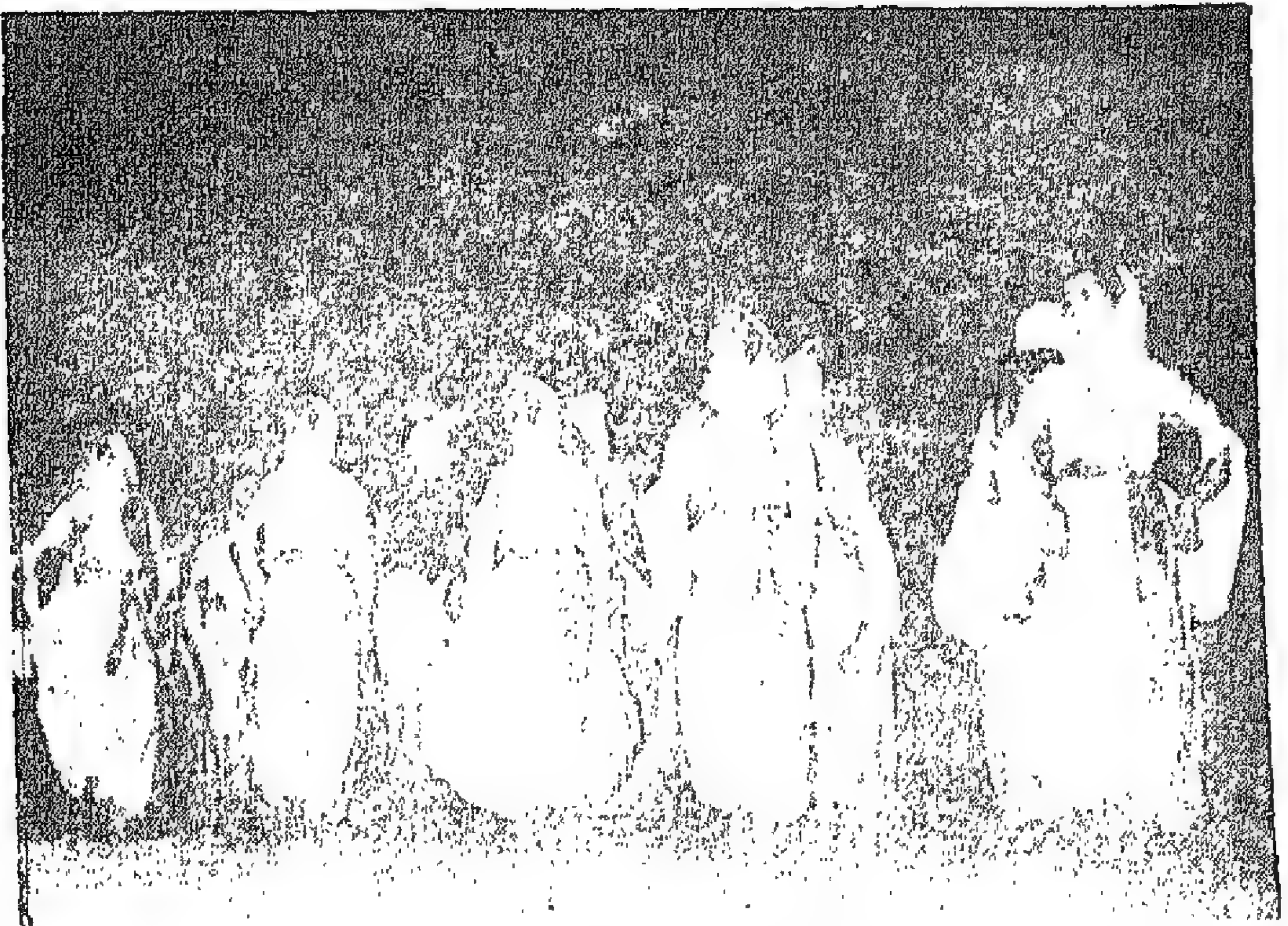


بقايا مدرج أثرى ، فى مدينة « تدمر » (أو « بالميرا »)

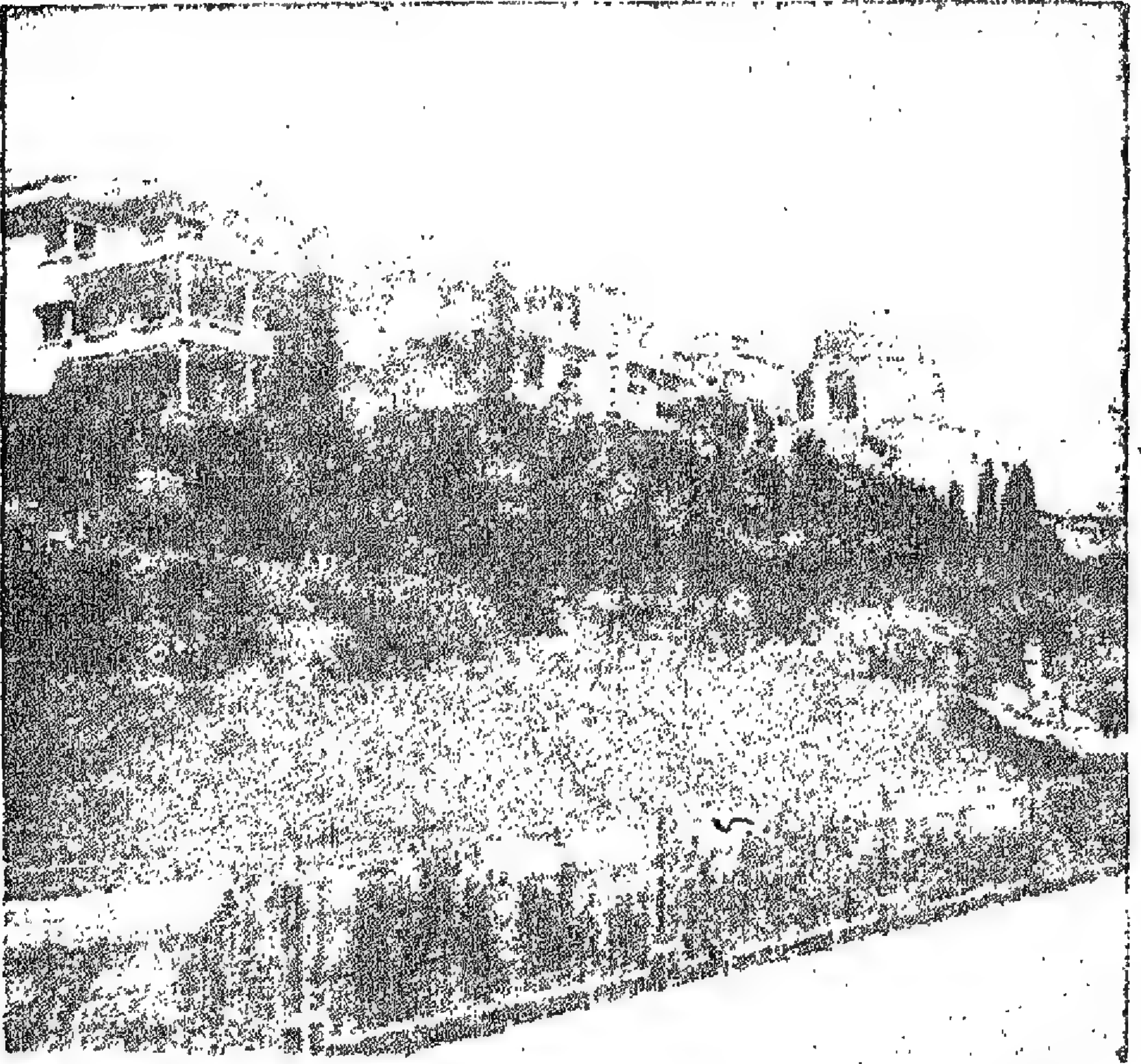
نبع بردى : وهو بحيرة صغيرة ترصع واديا جميلا يشرف عليه الطريق الجبلى من عل ، فتبدو البحيرة فى قاع الوادى وكأنها ماسة تبرى وسط الرمال .. وعلى ضفة البحيرة يتناثر عدد من المقاهى الهادئة ، وقد غصت بروادها الذين جلسوا يستمتعون بالجو الشاعرى ويتناولون ما طاب لهم من الطعام والشراب ..

فاذا صعدت من قاع الوادى الى الطريق انطلقت بك السيارة فى الطريق الجبلى المتعرج نحو نبع آخر تثيق فيه المياه من قلب الصخور ، ويطلقون على القرية أو المصيف

الجبل الذى يقع فيه اسم : بقين (وينطق الاسم بكسر الباء وتشديد القاف مع كسرهما) . ولا تكاد تبلغ هذه القرية الجبلية - التى ترتفع عن سطح البحر نحو ١٣٥٠ مترا - حتى ترى عشرات السيارات العامة والخاصة متراصة عند مدخل المقهى الرئيسى ذى الطابقين ، المعلق على حافة الجبل ، وقد ازدحم فى داخله مئات من الرجال والنساء والأطفال ، وتكأ عدد كبير منهم على صنبور يتناولون منه جرعات من ماء النبع المعدنى العذب ، البارد كالثلج . فاذا غادرت (بقين) ، مضت بك السيارة تتسلق الطريق المتعرج ، الذى تحف به الجبال والوديان ، والقرى والخضر والينابيع ، حتى تبلغ بعد دقائق المصيف السنورى الأشهر :



((باقة)) من الفتيات السوريات يرقصن رقصة (السماح) التقليدية



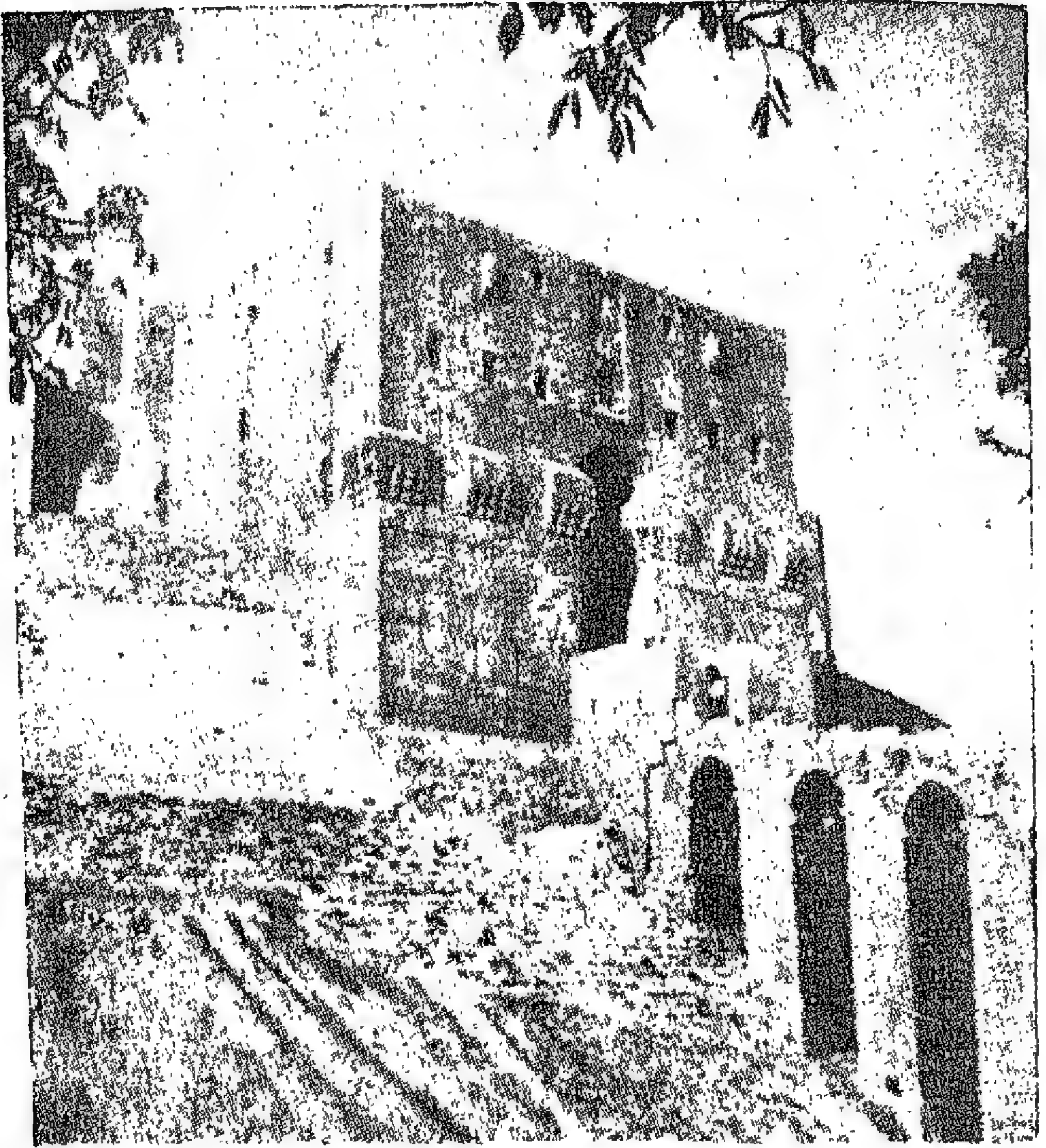
قصور دمشق الحديثة تطل على الطريق من فوق الروابي الخضر

بلودان : وترتفع عن سطح البحر ١٥٠٠ متر ، وتستطيع ان تعتبرها قرية كبيرة أو بلدة صغيرة ، فيها عدد كبير من الحوانيت ، والمقاهي ، والفنادق - من كل مستوى - وفي مقدمتها (فندق بلودان الكبير) الذي يعتبر من فنادق الدرجة الاولى العريقة التي تمت الى المستوى الدولي الذي كان سائدا في الثلث الاول من هذا القرن ، قبل الحرب الأخيرة . وبه شرفة خلفية هائلة تطل على منظر خلّاب للوادي السحيق ، وتعزف فيها جوقة موسيقية في الامسيات

.. كما تنبسط أمام مدخله من الناحية الاخرى شرفة مماثلة تزدهم بنزلاء الفندق وبغيرهم من الرواد والزائرين . وتعقد في هذا الفندق - في المناسبات - مؤتمرات عربية مختلفة ، كما عقدت فيه منذ أوائل هذا القرن مؤتمرات واجتماعات سياسية وثقافية بالغة الاهمية .

فاذا اردت مكانا أكثر ارتفاعا من مستوى هذا الفندق وما حوله من شوارع ومقاه ، فانك تستطيع أن تمضى في الطريق الجبلى الصاعد بضع مئات أخرى من الامتار ، فاذا انت امام مقهى جميل يندس وسط الاشجار هو مقهى (أبو زاد) ، ويخيم عليه هدوء شاعرى بالغ الروعة ، وهو مزود بمقاعد مريحة من أحدث طراز .. ولا تلمس مبلغ الهدوء المخيم على هذا المكان الا اذا هبطت منه مرة أخرى الى قلب بلودان ، فاذا المقاهى والمطاعم تفص بالطاعمين والشاربين ، ولاعبى النرد ، ومدخنى « النارجيلة » ، التى تقبل عليها في الاقليم السورى وفي لبنان نسبة كبيرة من الرجال والنساء ..

فاذا غادرت (بلودان) هابطا الى دمشق ، ففى وسعك أن تسلك طريقا آخر غير الذى جئت منه . وفى هذه المرة لن تمر ب (بقين) و (نبع بردى) ، وانما ستمر بمصيف آخر لا يقل جمالا عن بلودان - وان قل عنه صخباً وازدحاماً - هو مصيف (الزبدانى) ، الذى يرتفع عن سطح البحر ١١٧٥ متراً .. وهناك تستطيع أن تتسكع فى طرق القرية الجبلية الوادعة . وتتناول قمعا من البوظة (الجيلاتى) المطاطة الشهية التى يحلو مذاقها فى الاقليم السورى عموماً ، وتكثر حوانيتها النظيفة فى كل مكان .. ثم نخرج على الحانوت المجاور فبتاع شيئاً من الفاكهة المنوعة الرخيصة الاثمان ، مثل الخوخ والبرقوق والكمثرى ، (ويطلقون عليها هناك

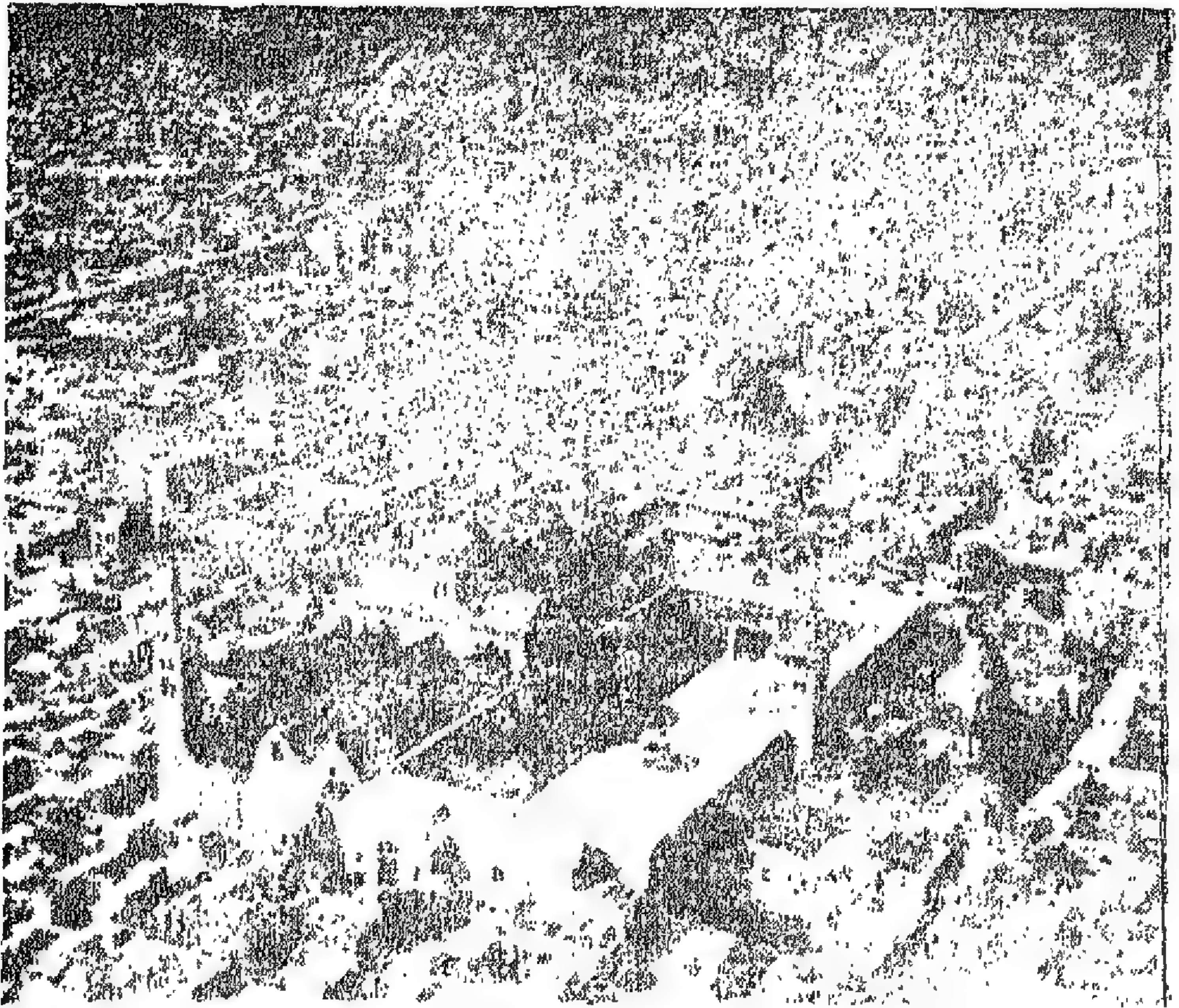


جانب من قلعة حلب التاريخيه

أسماء أخرى مثل : الدريق ، والانجاص .. الخ) . . فاذا
تعبت من المشي في القرية والجبل ففي وسعك أن تستريح في
أحد المقاهي لتطلب كأساً من شرابهم المفضل (العرق) ، وهو
يستخرج من العنب - ويقال (الزبيب) في اقليمنا

الجنوبي - ولا تستغربن أن يحضر لك الساقى مع الكأس
نحو عشرين طبقاً صغيراً من « المزة » ، في مقدمتها طبقاً
الطبق القومى المفضل (البنة) ، وهى أشبه باللبن الزبادى .

فاذا هبطنا من الزبدانى لنقوم بجولات اخرى في الغوطة،
مررنا بعدد من المناطق ذات الموقع الطبيعى الجميل ، سواء
بجوار نبع من الينابيع : أو وسط غابة أو بستان ، وفي
بعضها ترى جداول المياه تنساب بين مناخذ المقاهى ، ومن
فوقها الاشجار تظلل الجالسين ، كما هو الحال في (رحلة)
بلبنان . .



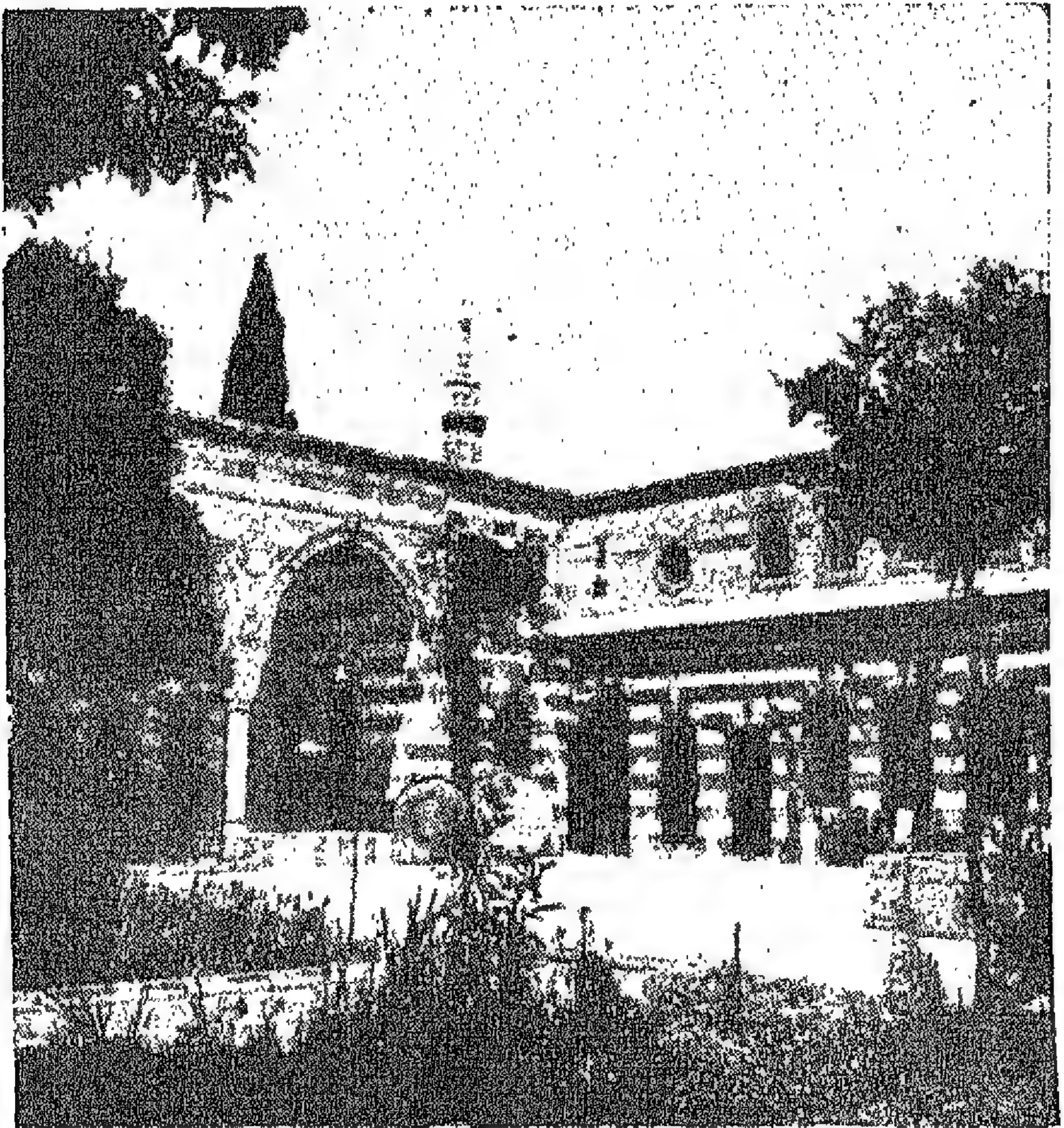
منظر عام النقط من الطائرة لدمشق يتوسطها المسجد الاموى



المسجد الاموى .. من أشهر معالم دمشق التاريخية

وطوال الطريق بين هذه المغانى والقرى والمصايف ، ترى سيارات الدمشقيين تنتحى جانبا من الطريق ، أو أركائنا من الحقول ، فتخرج العائلات من السيارات لتفترش الحشائش أو تتناول وجبة طعام فى ظل الاشجار .. وتستهوى مناظر الطبيعة الجميلة أنظار الرسامين من أفراد قافلتنا ، فيخرج

الغنائون « سيف وأنلى » و « الحسين فوزى » و « على
الديب » أقلامهم الملونة وأوراقهم ليسجلوا عليها رسوما
تخطيطية سريعة للمناظر التى تستهويهم . .
وقبل عودتنا الى دمشق : نتوقف برهة فى منطقة
(ميسلون) ، لنزور قبر الشهيد « يوسف العظمة » ، بطل
موقعة (ميسلون) المشهورة التى خاضها المجاهدون



قصر (العظم) ، أحد متاحف دمشق الهامة

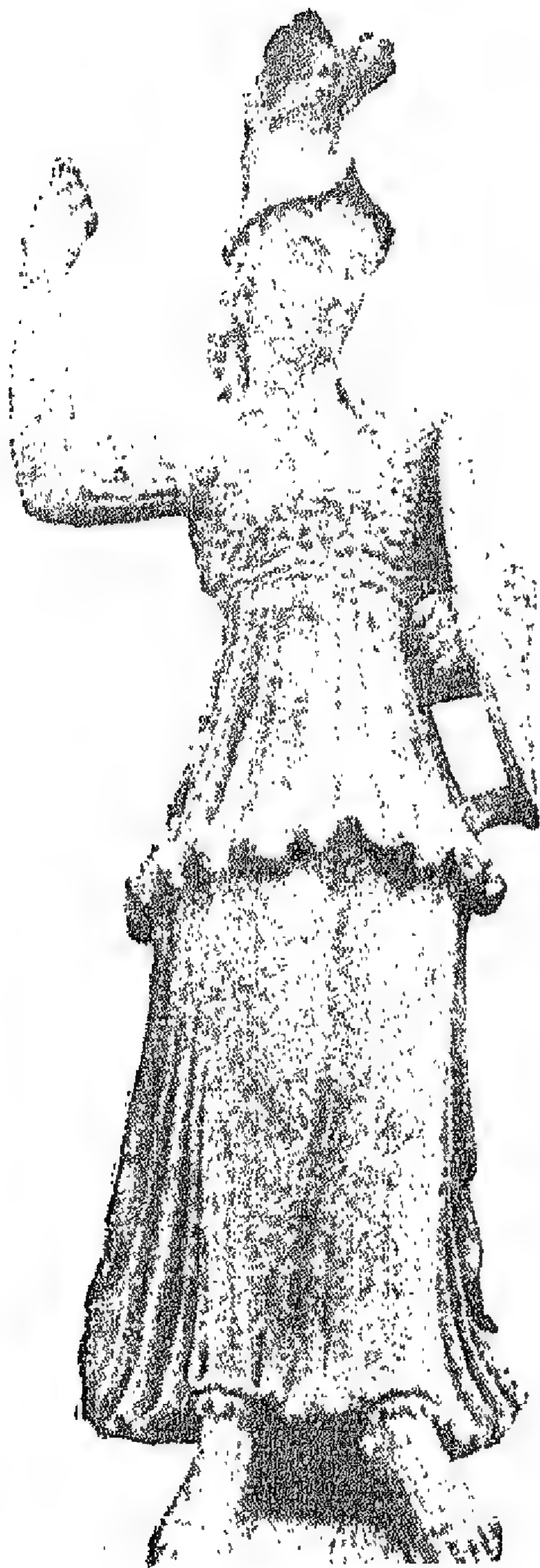


لوحة الزينة من (الموزايكو) بمتحف دمشق



حديقة متحف دمشق القومي الحافل بالاثار والمتحف

السوريون البواسل ضد الاستعمار الفرنسي الفاشم . .
 واكتفى بهذا القدر عن مغانى الغوطة ومصايف دمشق . .
 كي أصبحك صباح غد في جولة نزور فيها معالم مدينتنا
 دمشق ذاتها . . وقبل أن نبدأ هذه الجولة ، تعال نلم
 بطرف من تاريخ الاقليم السوري بصفة عامة :



تمثال للالهة ((منيرفا))
بمتحف دمشق

قال أحد كبار المؤرخين
عن سوريا : ((انها الوطن
الثاني لكل رجل مثقف في
العالم)) . . فلقد تعاقبت
عليها كثير من الحضارات
القديمة ، فتركت فيها
آثارها التي تعتبر اليوم
تراثا ضخما و ثميناً ، ففي
كل مكان منها تنتشر آثار
من عصور الحيثيين ،
والاراميين ، والأشوريين ،
واليونان ، والفرس ،
والرومان ، والعرب ،
والصليبيين ، والابوبيين ،
والمماليك ، والعثمانيين . .
وخلال كل تلك العصور ،
شهدت الأرض السورية
اعنف أحداث تاريخية ،
وزتوت بدماء المحاربين
والفسادة من كل تلك
الأجناس !

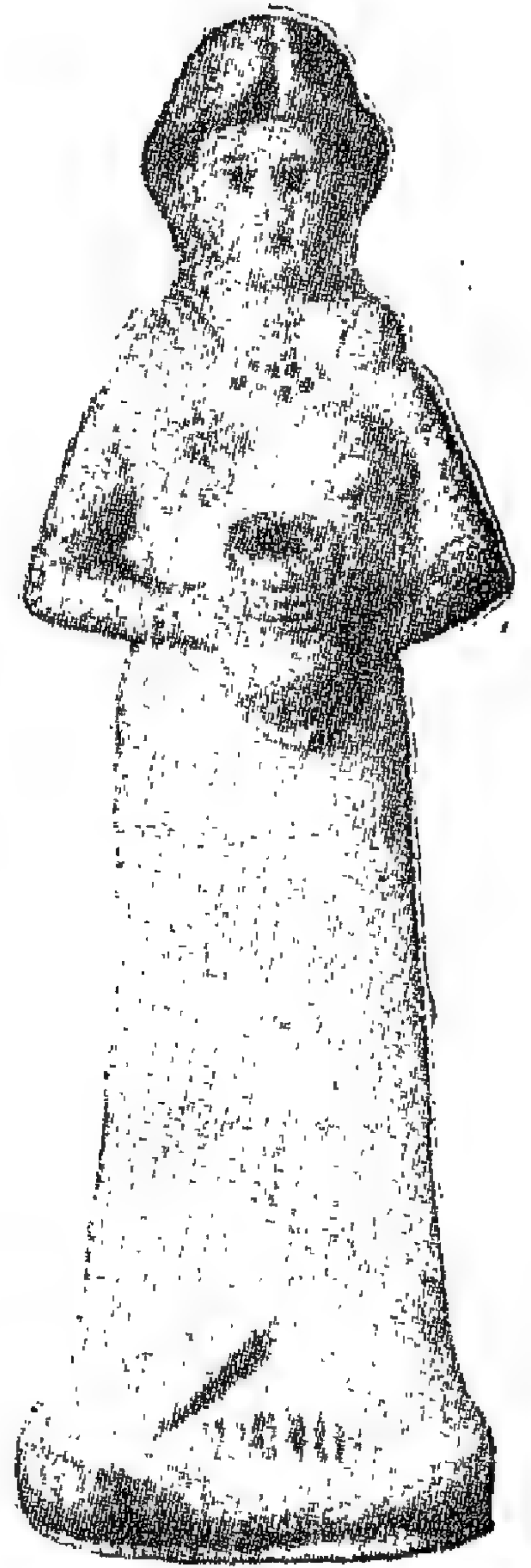
ولعل أشهر الأماكن التي
تضم آثار ذلك التاريخ
العريق ، مدينتا (تدمر) -
أو (بالميرا) - و (بصرى
الشام) . . وتليها في
الاهمية قرى ومواقع أخرى

رأيت وسمعت لك في الأقليم الشمالي

بها آثار هامة ، منها : قبر هابيل ،
معلولا ، قلعة الحصن ، صيدنايا ،
كنيسة الزنار ، دير القسيس
سمعان .. الخ .

وقبل أن أروى لك شيئا عن كل
من هذه المدن والمبقات ، تعال نزر
أهم المعالم السياحية في مدن سوريا
الرئيسية الخمس : دمشق ، حلب ،
حمص ، حماه ، اللاذقية :

دمشق



تمثال لالهة الاخصاب
بمتحف دمشق

يطلق على دمشق - بجدارة -
وصف « أقدم مدينة في العالم » ،
والمقصود بهذا أنها أقدم مدينة ظلت
مأهولة بالسكان على مر العصور ،
وما زالت مزدهرة حتى اليوم ..
فهناك مدن أقدم منها ، لكنها اندثرت
وعفى عليها الزمان .. ومدن أخرى
كانت ذات امجاد وتاريخ ، ثم فقدت
قيمتها ولم يبق منها غير اطلال
دارسة (مثل بصرى الشام ، التي
كانت عاصمة الرومان المحتلين
لسوريا ذات يوم ، ثم تضاءلت
قيمتها بعد جلائهم فلم يسبق منها اليوم غير قرية
صغيرة لا تكاد تحسب في عداد المدن السورية الرئيسية) .
وتدين دمشق ببقائها وازدهارها الى موقعها الهام (في ملتقى



« زنوبيا » ملكة (تدمر)

قارات ثلاث) ، ومناخها المعتدل ، ثم الى نشاط أهلها وحيويتهم .

وتعداد سكان دمشق يبلغ نحو ٤٠٠ ألف نسمة وقد نشطت حركة العمران فيها منذ جلاء الفرنسيين عنها في أعقاب الحرب الأخيرة ، بسرعة هائلة : فشقت الشوارع الفسيحة ، والميادين الكبرى ،

وشيدت العمار والمباني الحديثة ، بل أنشئت فيها أحياء كاملة على الطرز العصرية (مثل « حي المهاجرين » الذي سلفت الإشارة إليه) ، بحيث صار زائر دمشق اليوم يرى فيها المدينتين القديمة والحديثة تتجاوران وتتجاذبان نظر السائح ، وتتقاسمان اهتمامه ووقته . .

ولا يملك زائر دمشق إلا ان يذكر ما قاله فيها الشاعر « لامرتين » : « انى اقترب منها ، فيسبح ناظرى في أروع وأغرب أفق وقع عليه نظري انسان : انها (دمشق) ! . . مآذن المساجد التي لا حصر لها ، وقباب القصور ، تعانق وتعكس أشعة الشمس القارية . . والمياه الزرقاء المتلألئة لسبعة أنهار تختفي شيئاً فشيئاً عبر الطرقات والحدائق . . » أو قول الأديب « موريس بارييس » : « حلم ، قديم قدم الدنيا ، يستكين تحت أشجار الصفصاف ، على ضفة

النهر السريع .. دمشق ، في شبابها الزاهر ، وشيخوختها
العريقة ، وهي تذيب شهرتها الخالدة من بين تلالها الشامخة
الحمراء ، تبهرنا وتثير فينا الرقة والحنين .. انها وطن من
أوطان الخيال ، وموطن من مواطن الشعر ، وقصر من
قصور الروح ! »

وفي العدد القادم نواصل باذن الله جولتنا في دمشق ،
وسواها من مدن الأقليم السوري ..



قناع وخوذة من العصر الروماني ، بمتحف دمشق

ثلاثون سنة



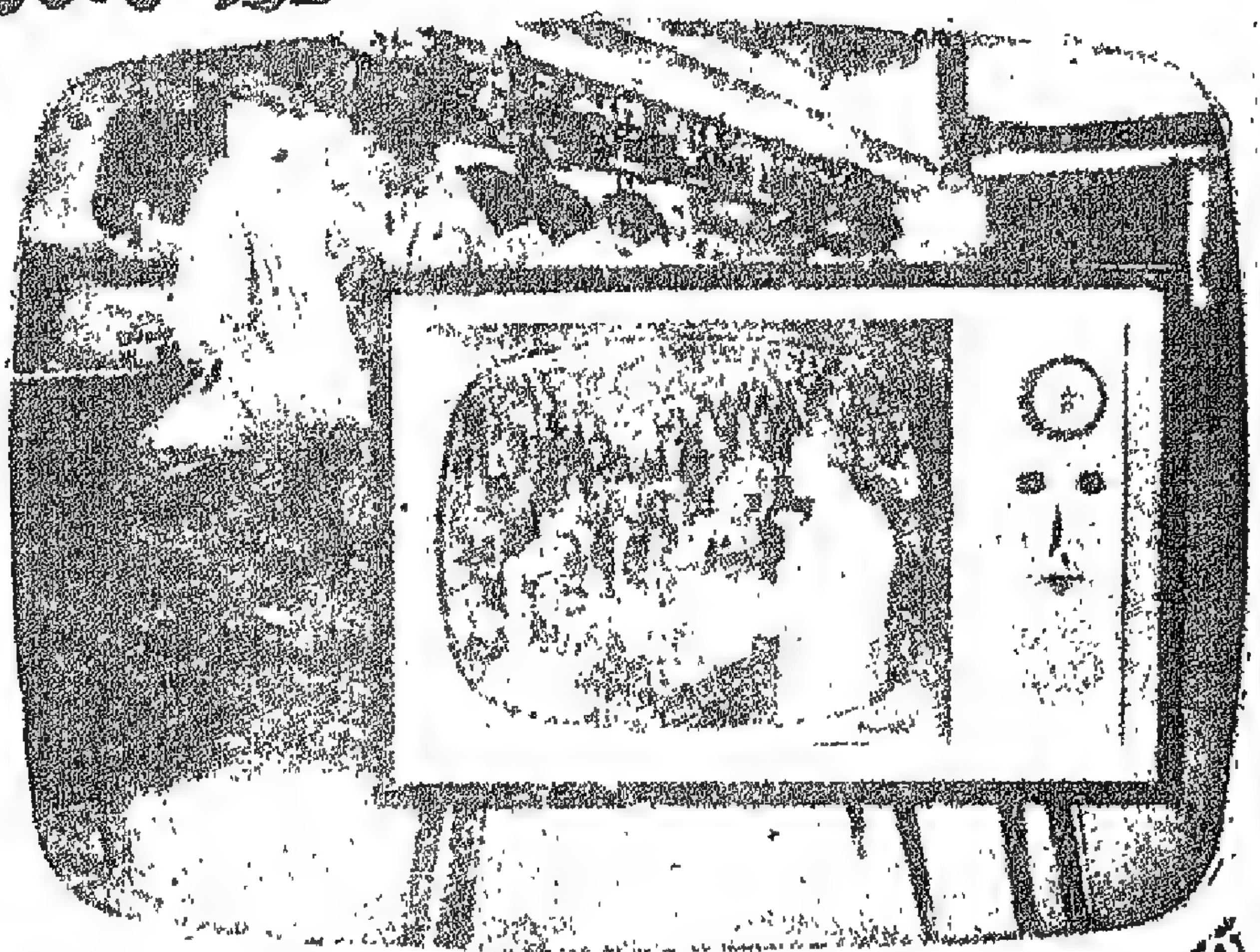
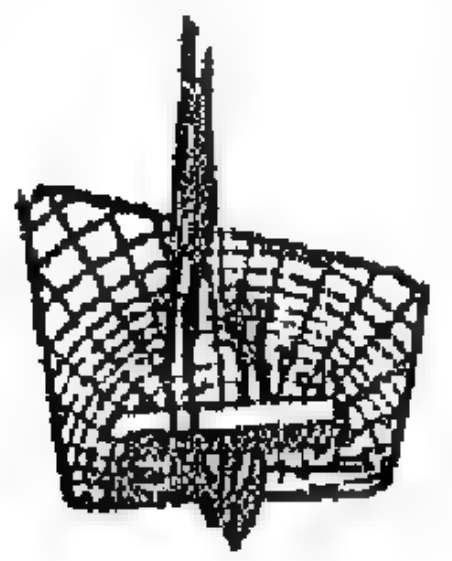
في عيد ميلاده الأول

إلى التليقزيون العربي

لعمرة العربية التي تحققت بفضل توجيه ورعاية الرئيس جمال عبد الناصر

وفي عهده
المشرق

وتحية إلى أبطاله الأوفياء
الذين أسسوا قواعد
هذا الصبح السامع..

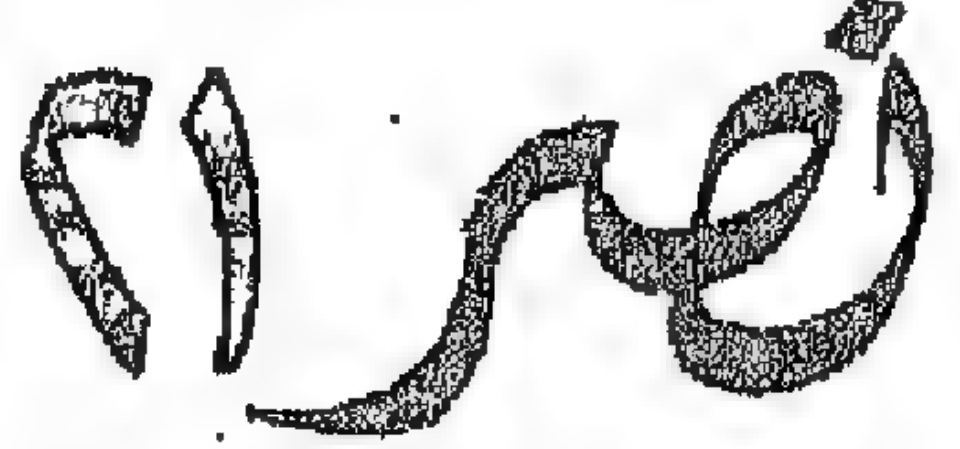


شركة النصر لصناعة أجهزة التليقزيون

تولوا إنشاء إنتاج التليقزيون العربي في كل مكان
يقدم ركب الصناعة العربية، ويرتفع..

.. ابتهاجا بالعيد السامع للثورة المباركة
يبدأ جهاز التليقزيون النموذجي العربي

بوصلة
وهي من الطراز الحديثة
مقاس ٢١ بوصة



في أشغالهم وهم يهتفون بالثورة، بالوطن، بالثورة، بالثورة...
ويتم البيع النقدي من طريق شركة النصر
وتتم عملياته التقسيط والنقد بمدينته همدان ودمشق وفروعا

وذلك اعتبارا
من اليوم

ن نصر إلى نصر إلى نصر

ليؤكد عزم الإنتاج العربي
والرئيسين والجمهور العربي على النجاح السامع
وتتقدم على الثورة في كل ميدان جريته بتميزه عن جرائه

التسليم لحاصلات المخرجات فقط وفيما بعد لن يكون له

التميز في جميع الأجهزة... وتوفرها الفنية والصيانة وقطع الغيار

مطبوعات من كتاني تحت العذ القادوم

ضحكة في الظلام !

القصة التي تفوق فيها الروائي الروسي المعاصر :
((فلاديمير نابوكوف)) على قبلته الأدبية الأخرى :
((لوليتا))

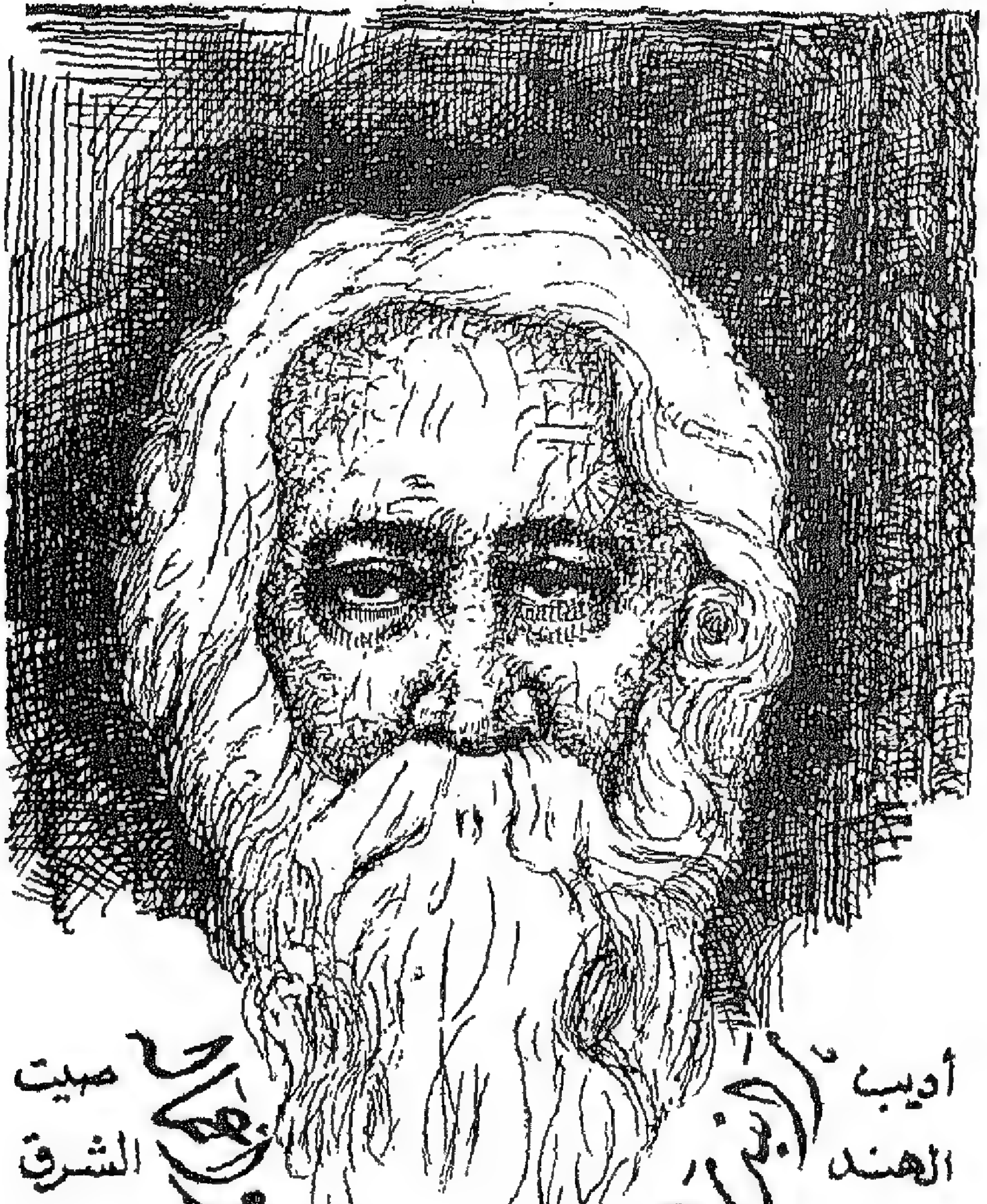
لم تقو ثروته ، ولا زوجته ، ولا ابنته على دفع السام
عن نفسه ، والقلق عن روحه ، والوحشة عن قلبه . .
حتى اذا بلغ به الضيق أقصاه ، لمح وجهها في الظلام . .
وجهها خيل إليه أن يد فنان بارع قد رسمته على
لوحة من نسيج فاحم السواد . .

وتدله في هوى صاحبة الوجه . وهجر من أجلها
زوجته وابنته ، وراح يطوف بها بلدان أوربا ، وينفق
بسخاء . . فهل تراها عرفت له حبه وكرمه وافضاله؟

هذا هو السؤال الذي نسج حوله الكاتب الروسي
الأبيض ((فلاديمير نابوكوف)) - مؤلف ((لوليتا)) -
قصته، متخذاً خيوط نسيجه من أحداث مثيرة. يلونها
الفرع ، والقسوة ، والفجور ، والخيانة الفاضحة . .

لقد ظن كثير من النقاد أن ((لوليتا)) - التي أثارت
ضجة في الأوساط الأدبية العالمية منذ عامين - هي
أوج مجد ((نابوكوف)) . . ولكن ((ضحكة في الظلام))
أعظم منها وأروع ، حتى لقد أجمع النقاد بسببها على
منح ((نابوكوف)) لقب : ((أمير كتاب القصة المعاصرين .))

تصدر قريباً . . أحجز نسختك من الآن



أديب
الهند
الأشهر
الذي أذاع
الحكمة في
الشرق
الذي أذاع
الحكمة في
الشرق

اعداد و ترجمة : علي شلش

عزيزى القارىء ..

احتفل العالم ، منذ أسابيع قليلة بالذكرى المئوية لميلاد شاعر الهند الاكبر ونائرها وفنانها العظيم : رابندرانات تاجور .

وقد قدمنا لك فى الاعداد السابقة من كتابى ومطبوعاته عددا من روائع تاجور ، نذكر منها على سبيل المثال روايته الممتازة « حطام السفينة » ، التى ترجمناها بعنوان : « قلوب ضالة » (مطبوعات كتابى : العدد ١٢) ، ومسرحيته المعروفة : تشيترا (كتابى : العدد ٥١) ، وقصته العاطفية الجذابة : المنبوذ (كتابى : العدد ٩١) ..

واليوم ، يساهم كتابى فى احياء ذكرى ميلاد هذه العبقرية الفذة ، التى أنجبتها الهند السخية ، وقدمتها للعالم ، لتشارك بها فى رصيد التراث العالمى .

ولقد كان تاجور - كما سترى بعد قليل - فنانا على صعيد واسع ، متعدد الزوايا . وهو لم يكن فنانا فحسب ، وانما كان رجل عمل أيضا . . شغلته قضايا بلاده ، على اختلافها وتعددتها . بل اننا لانجانب الحق اذا قلنا انه قد شغل نفسه - الى يوم مماته - بقضايا العالم بأسره .
والآن ، ندعك مع الصفحات التالية ، لتعرفك بحياة الرجل العظيم وأعماله :

حياة تاجور

فى القرن الحادى عشر الميلادى كانت الهند مقسمة الى ممالك صغيرة ، تربطها عقيدة دينية واحدة ، هى العقيدة البراهمية ، المنسوبة الى « براهما » ، الاله الخالق القادر .

وفي إحدى هذه الممالك - وكانت تسمى (كانوى) - عاش رجل من البراهمة يدعى « بهاتانا راينا » ، كان كل اهتمامه منصبا على العبادة والدين .

وقد حدث أن طلب ملك البنغال من جاره ملك كانوى أن يبعث إليه بوفد من البراهمة ، ليعاونه في تنظيم حفل دينى بالمملكة . . . وكان أن وقع اختيار ملك كانوى على « بهاتانا راينا » ، فأرسله على رأس وفد مكون من خمسة براهمة ، حوالى عام ١٠٧٢ .

وتم الحفل بنجاح ، لكن « بهاتانا راينا » لم يعد الى مملكته ، اذ أثر أن يقضى بقية حياته فى البنغال ، حيث تزوج ، وكون لنفسه أسرة صغيرة . .

من أعظم الأسر فى التاريخ *

وسرعان ما نمت الاسرة الصغيرة ، وامتدت أصولها وفروعها عبر السنين ، الى أن ارتقى معظم أفرادها مدارج الشهرة والمجد فى تاريخ البنغال . فقد كان الامير « دواركا نات تاجور » - جد رابندرا نات - مصليا كبيرا ونصيرا للعلم والفن ، وكان ابنه « ديفندرا نات » من رواد حركة الاصلاح الدينى فى القرن الماضى ، كما ضمت الأسرة رسامين وشعراء وفلاسفة ، ساهموا فى احياء الثقافة الهندية فى القرن الماضى . فليس من عجب - اذن - أن يصف البحاثه الأمريكى « ول ديورانت » أسرة تاجور بأنها من أعظم الأسر فى التاريخ !

ومع هذا اتيح لتاريخ هذه الاسرة العريقة الموهوبة أن يشهد - قبل أن ينصرم القرن الماضى - تفتح موهبة جديدة ، أضافت الى رصيد الأسرة رصيда جديدا ، أشد وأقوى .

يقول نهرو :

« لقد لعبت أسرة تاجور دورا ضخما في شتى حركات الإصلاح في البنغال ، خلال القرن التاسع عشر ، وكان فيها رجال لهم من عظمة الروح شأن كبير ، وكتاب وفنانون ممتازون . تكن رابندراناث بزهم جميعا ، وسما عليهم . »
 .. تلك الموهبة الجديدة المتعددة الجوانب قد تركزت في الفتى الأسمر . أنجيل ، الهادي : رابندراناث تاجور .

الخالسون على موعد !

ولد رابندرا بمدينة (كلكتا) ، عاصمة ولاية البنغال ، التي كانت - اذ ذاك - أكثر ولايات الهند تقدما . وكان مولده في السادس من شهر مايو عام ١٨٦١ ، فهو قد ولد في السبعينيات من القرن الماضي ، أي في ذات العقد الذي سجل ميلاد مواهب أخرى - في أقطار أخرى من العالم - أضافت بدورها الى حصيلة التراث الانساني شيئا جديدا نافعا . ومن هذه المواهب مواطنه العظيم : غاندي . وأديبا فرنسييها المعروفان : رومان رولان واندريه جيد ، ورائد القصة القصيرة : أنطون تشيكوف ، وأديب بريطانيا : جون جالزورثي ، وشاعر إيرلندا : وليم بتلرييتس .. الخ

واسم « رابندرا » معناه باللغة البنغالية : الشمس . وقد أطلقه عليه أبوه تيمنا به ، وعلل ذلك بقوله : « دعوته رابندرا - ومعناها الشمس - لانه سيجوب العالم ، وسيهني الناس بنوره » ..

ثلاث حركات ثورية

وقد ولد رابندرا ابان فترة خطيرة في تاريخ البنغال والهند على السواء ، ذلك لان مطلع القرن الماضي قد سجل في البنغال

انبعاث ثلاث حركات على جانب كبير من الخطورة . أولها حركة اصلاح دينى تبناها مصلح ذكى هو « راجا راموهان روى » ، الذى أرسى دعائم عقيدة دينية جديدة ، استوحاها من الديانة المسيحية ، والاسلام ، والنصوص الدينية القديمة ، فجاءت مزيجاً حياً يقوم على تقديس الكائن الأعظم ، ومحاربة عبادة الأصنام ، وإبطال العادات السيئة التى كانت منتشرة فى ذلك الحين ، كعبادة احراق الزوجة بمجرد وفاة زوجها ! وكان هدف الحركة الثانية احياء الأدب واللغة ، وتطويرهما ، وقد نهض بها رائد ثورى ، هو « شانندرا شاترجى » .

أما الحركة الثالثة فقد تحولت الى الناحية القومية ، وسجلت فيها تقدماً كبيراً ، أثر على كثيرين من معاصريها . ولم تكن أسرة تاجور بمعزل عن هذه الحركات الثلاث ، وإنما شارك فيها جميع أفرادها ، وكانت دار الأسرة - التى ولد فيها رابندرا - مركزاً للنشاط الثورى ، على اختلاف أبعاده الثلاثة .

ومن ثم نشأ رابندرا فى جو حافل بثنى ألوان النشاط الأدبى والوطنى والدينى ، مما أثر على روحه الرقيقة ، وجعله يمتزج بما حوله امتزاجاً عفيفاً ، حطم فى نفسه كل الحواجز والسدود التى تعوق الشاعرية والتأمل والخيال ، وهى صفات وخصائص كانت قد تشكلت فى داخله .

آثار عكسية

على أن هذه النشأة التى أمدته باستقلال مبكر فى الروح ، لم تكن ذات آثار حميدة فى جانب آخر من حياته . ذلك لأن محاولات إرساله الى المدرسة ما لبثت أن فشلت تماماً ،

ولم يكن ذلك راجعا الى تقصير أو غباء من جهته - فقد شهد له كل من عرفه في تلك السن بالذكاء والألمعية - وإنما هو تنفور من نظام التعليم الذي كان سائدا في ذلك الحين . . فهو يصف أيام دراسته بقوله : « كان علينا ان نجلس جامدين بلا حراك ، كقطع أثرية فاقدة الحياة في أحد المتاحف ، بينما الدروس تنهمر علينا من عل ، مثلما تنهمر حبات البرد على الزهور ! »

وهو يعنى بالزهور هنا الأطفال ، الذين كان يرى ضرورة إتاحة كافة الفرص أمامهم ، لكي ينمو في حرية وانطلاق . لكن هل نما هو في نطاق هذه الحرية التي طالب بها ؟ . . الحق ان فشله المتكرر في الانتظام في الدراسة قد أصابه - في البداية - بخيبة أمل وقنوط ، جعلاه ينطوى على نفسه ، ويبقى في الدار رهين الجدران .

غير أن هذا القلق والقنوط لم يلازمه طويلا ، اذ مالبت أن فتح عينيه على الطبيعة الخلابة ، التي امتدت مظاهرها أمامه بلا حدود . فقد اعتاد أن يقضى معظم أوقاته في حديقة هادئة ملحقة بالدار .

وسيطرت الطبيعة بحسنها وروعها على روحه تماما ، فراح يتأمل كل شيء حوله ، وهو يناجي الطيور السابحة في الفضاء ، ويغازل الورود والأزهار ، بل انه كان يرخي العنان لقلبه وعقله ، متيحاً لهما أن ينهلا من هذا الحسن المائل أمامه بلا ثمن ، متأملاً في الوقت نفسه - كل صغيرة وكبيرة تقع عليها حواسه المتفتحة العطشى .

عود الى ماض عريق

وإحار الوالد المثقف الطيب - دفندرا نات - في أمر ولده المتمرد القلق : ماذا يفعل من أجله ؟ ان داره منتبذ

للثقافة ، وملتقى للمثقفين والفنانين ، فماذا عساهم يقولون لو علموا بأمر هذا الولد الهارب من الدراسة ؟
فكر الأَب طويلاً ، واستعان باتساع أفقه ، وبعد نظره .
وما لبث أن استدعى المعلمين إلى داره ، حيث عهد إليهم بأمر رابندرا . .

ونجحت المحاولة هذه المرة . فقد أبدى الصبي اهتماماً ، لا مزيد عليه ، بالدراسة والعلوم . لسنه كان اهتماماً من نوع غير مألوف بالنسبة لمن هم في سنه . ذلك لأنه تعلق بالأدب القديم أيما تعلق ، وبذل من الجهد والعناء ، في فهمه واكتنازه معانيه ، القدر الذي يبذله الدارس المتخصص ، مع فارق السن والتجربة . وكانت أسفار « الأوبانيشاد » أول ما وقعت عليه عيناه : فقد استهواه سمو المعاني ، وعفة الخيال ، وعمق الفكرة . . وانتقل بعد ذلك إلى شعراء الهند القدامى والمحدثين ، فقرأ أشعارهم ، ونهل من فيض معينهم .

رحلة إلى لندن

وأحس أبوه أنه ماضٍ في طريق وعرة ، وهو لم يتجاوز السادسة عشرة من عمره بعد ، ومن ثم قرر إيفاده إلى إنجلترا ، حتى يكمل تعليمه هناك ، ليعود بعد ذلك متسلحاً بالأسلحة التي تعينه على مواجهة الحياة .

وأبحر الفتى إلى لندن في العشرين من سبتمبر عام ١٨٧٧ .
يرافقه شقيقه ، بقصد دراسة القانون . .

لكن القانون لم يلبث أن تحول إلى أدب . ذلك لأن رابندرا لم يكن تستهويه دراسة علم جاف كالقانون ، وإنما اجتذبه ذلك التراث الهائل من الشعر الذي خلفه شكسبير وملتون وشيلي ووليم بليك ، فراح يعب منه في ساعات فراغه ، تاركاً أصول القانون وأبحاثه . .

وهكذا حالفه الفشل فى الدراسة مرة أخرى ، فعاد الى وطنه بعد عام واحد قضاه فى لندن ، غارقا فى خيال الشعراء الانجليز ، متأملا مظاهر الطبيعة من حوله .

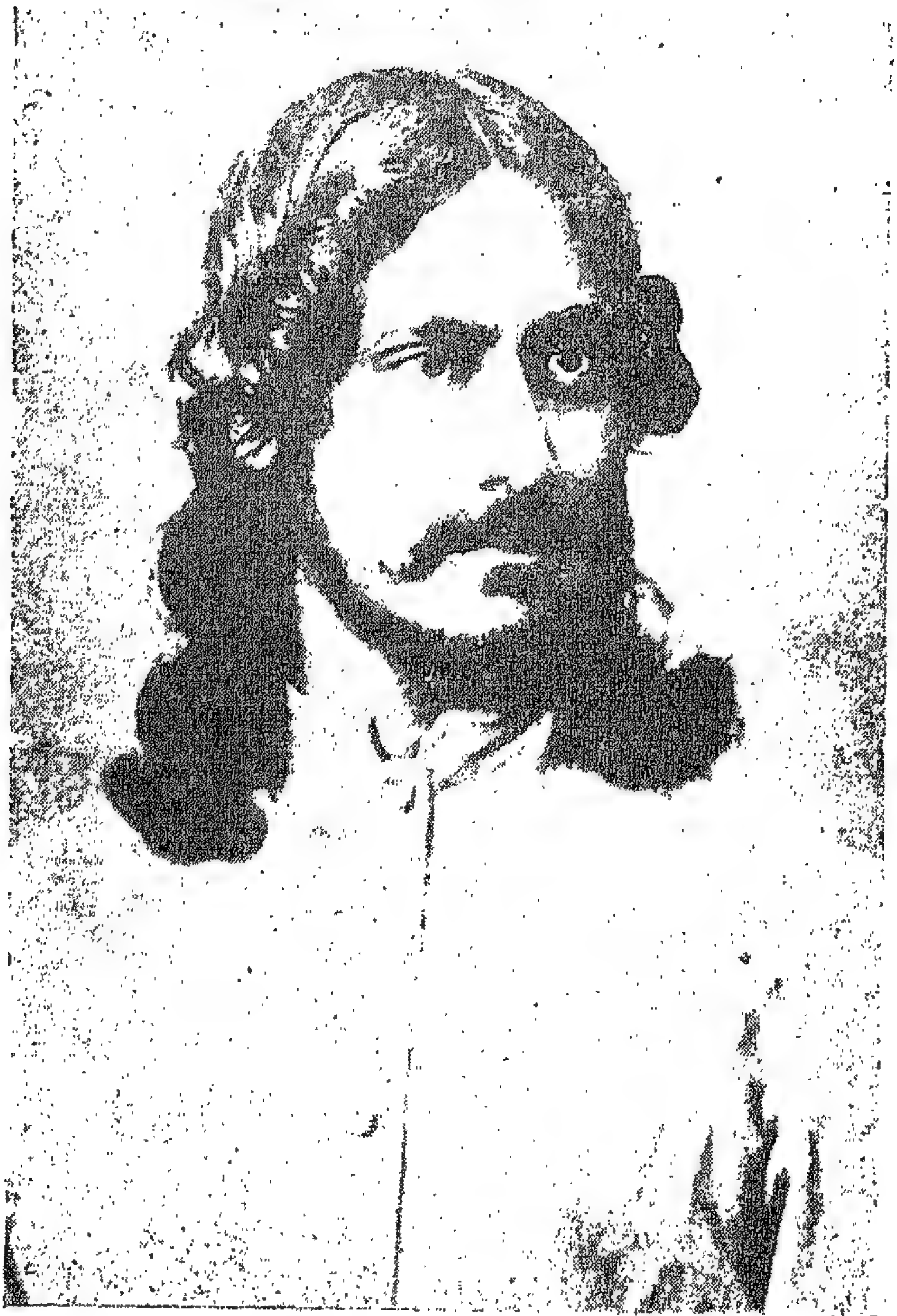
زواج •• من الشعر والفن

عاد رابندرا الى الهند ليجد ان الأفكار الثورية - فى الدين والأدب والسياسة - قد شرعت تنفذ الى أفئدة الناس وعقولهم . وظهر رابندرا على مسرح الحياة ، وفى نفسه تصميم على الخلق والاضافة •• لقد تفتحت موهبته ، فأخذ ينظم الشعر ، ويغنيه ، ويلحنه ، آنا بنفسه وآنا آخر بمعاونة أخوته وأقاربه .

وخرجت أشعاره وأغنياته - أول ما خرجت - فى ثوب بسيط وأفكار واضحة بسيطة أيضا ، لكنها حملت معها روحا جديدة لم تكن مألوفة فى الشعر البنغالى آنذاك ، مما لفت الانظار اليه ، وجعل النقاد والمتزمتين على السواء يناصرونه العداء • فهم لم يألقوا لونا من الشعر أو الأدب على شاكلة ما أحدثه هذا الفتى اليافع الذى عاد من بلاد مستعمرهم ، وفى جعبته الكثير من كنوزهم ، بينما فى روحه آمال كبار • ومضى القرن التاسع عشر يحث الخطى نحو النهاية ، لكن كل عام انقضى منه كان يعلى من شأن موهبة « رابندرا نات » التى ازدادت توقدا واشتعالا ••

كيوييد يطارده

لكن هل يمكن أن يسلم شاعر رقيق الحس والوجدان من تجربة الحب الحقيقى ؟ •• ان تاريخ الأدباء والشعراء يجيب بالنفى القاطع على السؤال ، فما بالنا بشاعر بلغت به الرقة والحساسية حدا جعله يعتبر نفسه جزءا من الطبيعة ذاتها ؟



ءاآور فف شبابه « عام ١٨٨٥ »

لقد أحب الفتى ، منذ نعومة أظفاره ، هذه الطبيعة ، وعشق
 حسنها .. فلم لا يعشق المرأة ؟ أو ليست كالزهرة الغضة
 التى أسره حسنها ، قبل أن يتعمق فى تركيبها ؟
 لقد هفت روحه الى المرأة ، وهو على عتبات عامه الثالث
 والعشرين . فقد أحب فتاة رقيقة ، يشمع من عينيها ذكاء
 نفاذ ، وتطل من وجهها روح هادئة خجولة . وكان اسمها :
 ((مريثالىنى ديفى)) .. التقى بها فى مدينة كلكتا ، فأحس
 بالهوى يعتصر جوانحه .. ولم يلبث أن طلب يدها .
 وتزوج الشاعر الفنان ، وانزاحت عن قلبه تلك الوحشة
 التى تسملت اليه اثر عودته من انجلترا . لكنه لم يلبث أن
 انتقل الى الريف ، فاستقر فى ربوعه ، ومعه زوجته ، حيث
 عاش هناك فترة ، أنجب فيها أطفالا من الشعر والانس على
 السواء .

دار السلام

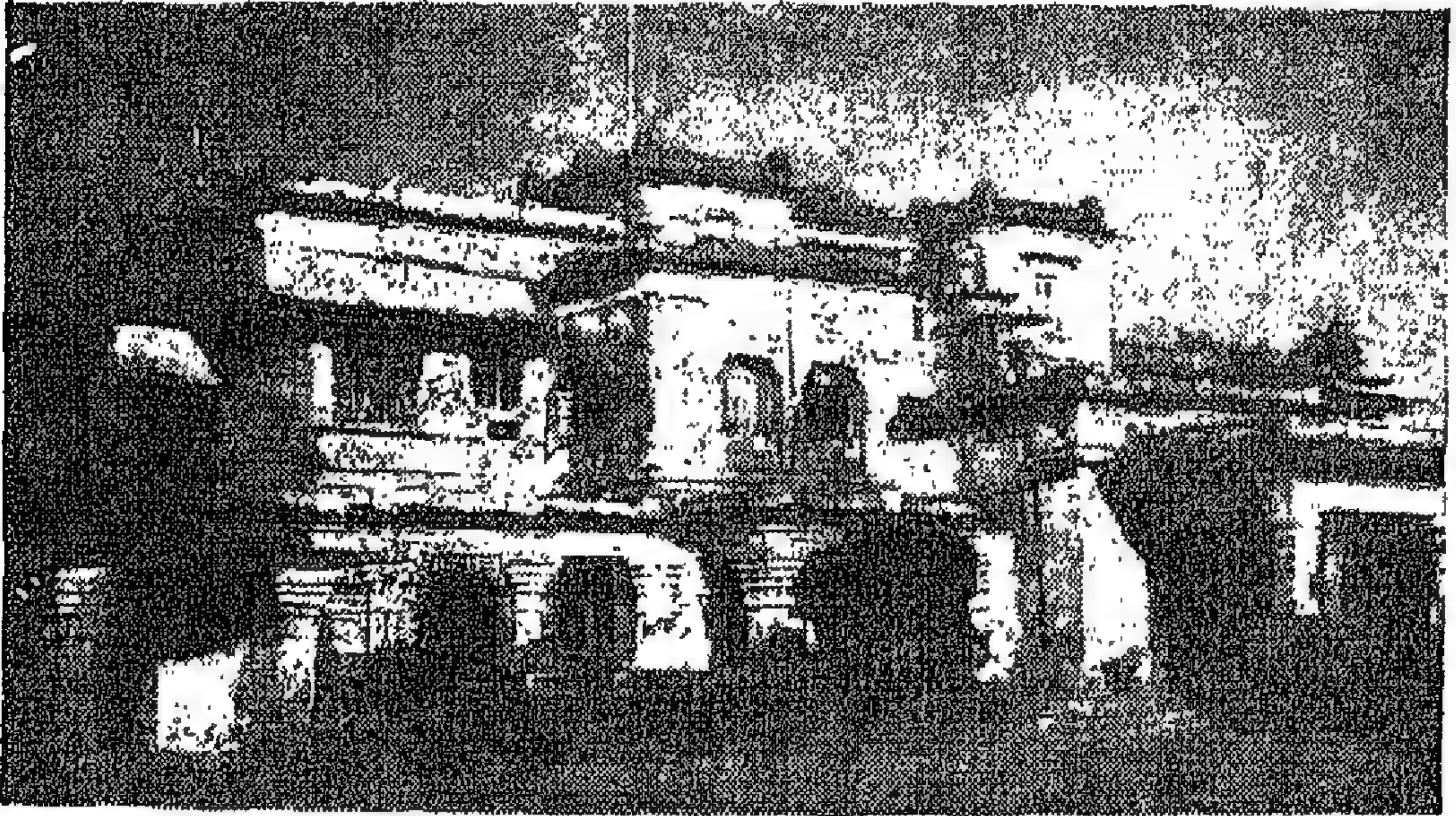
وفى عام ١٩٠٠ رحل مرة أخرى الى الخارج ، فزار
 انجلترا وإيطاليا وفرنسا ، سائحا متأملا . لكن تيار الحنين
 الى وطنه لم يلبث أن جرفه من جديد . فعاد الى الهند ،
 وقد أصبح صيته يدوى فى كل الاقطار التى زارها ، والتى
 لم يزرها ..

وفى تلك الاثناء كان تاجور مهتما ببلاده اشد الاهتمام ،
 وبهؤلاء الناس الطيبين الوديعين ، الذين يملأون الريف نشاطا
 وخيرا . ومن ثم فكر فى ضرورة العمل على خدمتهم وتيسير
 سبل التعليم امام اولادهم . وهو لا ينسى أنه قاسى الأمرين
 من ذلك النظام التعليمى البغيض ، الذى فرضه الاستعمار
 على بنى وطنه ، لذلك استقر رايه على تأسيس معهد متواضع
 لخدمة الريف وأبنائه . ففى عام ١٩٠١ اختار تاجور بقعة
 هادئة بالقرب من مدينة كلكتا ، أسس فيها ذلك المعهد

الصغير، الذي عرف باسم (شانتينكيتان) ، أى دار السلام . وكان أبوه قد مر بهذه البقعة قبل مائة سنة ، فتأثر كثيرا بهدوئها وصفاء جوها ، مما جعله يؤسس هناك قاعة للصلاة والعبادة ، خصصها للمسافرين والحجاج المجتهدين من عناء الطريق ..

فلسفته في الحياة والتربية

كان تاجور يؤمن بالعلم والتعليم ، ويؤمن أيضا برسالتيهما ، لكنه كان يبغض الوسائل المتبعة في عصره ، وخاصة في تربية الطفل . ومن ثم أخذ على عاتقه مهمة تثقيف الأجيال الفضة عن طريق إتاحة الفرص أمامها ، لكى تنمو وتتفتح في حرية وانطلاق موجهين بتعاليم مأخوذة عن خبرة عميقة بنفسية الطفل .. كانت المدرسة - لديه - مكانا محببا يجب أن يرغب الطفل فيه ، بحيث لا يفر منه ، كما فر هو من قبل .. والمعلم - لديه - بطل ، وفنان مبدع للحياة .. والتعليم - في النهاية - لابد أن يجعل حياتنا متسقة مع الوجود بأسره



صورة للدار التي كان تاجور يفضلها لسكنائه في (شانتينكيتان) وقد ألهمته كثيرا من روائعه

.. أن الحرية ، والتعبير الذاتى الخلاق . والاتصال الإيجابى بالطبيعة ، والعلاقة المباشرة بحياة الجماعة .. كل هذه مبادئ أساسية لفلسفة تاجور فى التربية ، تلك الفلسفة التى نبعت من فلسفته فى الحياة . وهى فلسفة تتركز فى الترحيب بالحياة والابتهاج بها ، كما نحتفى بالسعادة الداخلية الناشئة عن تحقيق الأهداف وبلوغها .

المصائب لا تأتى فرادى !

ولم يكد تاجور يستقر فى مهده هذا ، حتى فجع فى زوجته ، التى توفيت فى عام ١٩٠٢ . ثم توالى المصائب بعد ذلك ، واحدة تلو الأخرى : توفيت ابنته الكبرى فى عام ١٩٠٤ ، وتوفى أبوه فى عام ١٩٠٥ ، وابنه الأصغر فى عام ١٩٠٧ .. وكان قد مر بتجربة الموت قبل ذلك ، حين فقد أمه وهو فى السابعة من عمره . لكنه وجد عزاء - آنذاك - فى حداثة سنة . أما وقد جاوز الأربعين ، فالمصيبة أعظم - كما يقول شاعرنا العربى - ذلك لأنه أحس بالعالم يخبو ، وبالوحشة تخيم على الكائنات من حوله . وماذا يصنع شاعر مرهف الحس فى ظرف كهذا ؟ .. لقد اعتصرتة المحنة ، وزلزلته من الداخل .. فلم يجد سوى الشعر فى النهاية ، فحط رحاله ، ومضى يبت القلم والورق لواعجه وأشجانه ، حتى انتظم لديه فى النهاية ديوان كامل من الشعر الفنائى ، أطلق عليه اسم (جيتا نجالى) : أى ((قربان الأغانى)) .

قربان الأغانى يرفعه الى المجد

كان ظهور ذلك الديوان - الذى در عليه فيضا من الشهرة والصيت - فى عام ١٩٠٩ .. وقد نظمه باللغة البنفسالية . لكنه لم يلبث أن ترجم الى الانجليزية فى عام ١٩١٢ ، وكتب

مقدمته الشاعر الأيرلندى الكبير وليم بتلر ييتس ، الذى احتفى به ، وسعى الى معرفة ناظمه ، الى أن التقيا فى لندن ، حيث جمعتهما صداقة وطيدة ، دامت سنوات طويلة ، وانتهت بوفاة ييتس فى عام ١٩٣٦ .

كتب ييتس فى مقدمته يقول :

((لقد حملت معى مخطوط هذه الترجمة أياها ، وكنت أطلع فيه فى القطارات ، وفى عصابات الأوتوبيس ، وفى المطاعم . وكثيرا ما كنت أكف عن المطالعة ، فأغلق المخطوط ، خشية أن يلحظ على أحد جنونى به . فهذه القصائد الفنائية قد استعرضت بأفكارها عالما كم تمنيت - فى أحلامى - أن أعيش فيه .))

ولم يكن موقف « ييتس » من أشعار تاجور موقفا غريبا ، أو مفالى فيه ، ذلك لأنها قدمت للعالم لونا جديدا من الاحساس الشعرى ، المنظوم بعاطفة مشبوبة ، يسندها عالم بأكمله من الصور والأفكار .

واستقبل العالم الديوان استقبال الفزاة الفاتحين ، وصفت لناظمه أوربا ، سواء فى ترجمته الانجليزية أم فى زميلتها الفرنسية ، التى قام بها أديب فرنسا الكبير « أندريه جيد » . .

أول شرقى ينال جائزة نوبل

وقدرته المحافل الأدبية ، ورشحته لجائزة نوبل ، فنالها فى عام ١٩١٣ . ومن طريف ما يذكر أن تاجور تنازل يومئذ عن قيمة الجائزة لمدرسته ، ورفض أن يستغلها لصالحه . . .
وقد نال تاجور جائزة نوبل للأدب فى وقت مبكر ، فلم يكن قد مضى على قرار توزيعها - منذ وفاة صاحبها المخترع

السويدي الفريد نوبل - أكثر من اثني عشر عاما . وبدا كان
أول أديب من الشرق يفوز بهذه الجائزة . .
وفي ذات السنة (١٩١٣) منحته جامعة كلكتا شهادة



تاجور بين حشد من معجبيه ومستقبله أثناء جولته في اوربا
عام ١٩٣٠

الدكتوراه . . ومنحه ملك بريطانيا وسام الفروسية برتبة « سير » في عام ١٩١٤ .

ولعل القليلين هم الذين يعرفون قصة هذه الرتبة الأخيرة . ذلك لأنه تنازل عنها في عام ١٩١٩ ، احتجاجاً على مذبحه « أمرتزار » التي شهدها إقليم البنجاب ، ولم يقبل منذ ذلك التاريخ أن يعيدها إلى الحياة مرة أخرى .

المدرسة الصغيرة تتحول إلى جامعة دولية

على أن الشعر والفن لم يصرفاه عن رسالته الاجتماعية التي آمن بها . ففي غمار الصراع السياسي الذي شهدته الهند في الثلث الأول من هذا القرن ، كان تاجور بمثابة قارع الطبول لشعبه المعذب الضائع . . واساءه ، وحذره من أعدائه ، وحثه على التقدم والنهوض . فهو لم يكن قط منعزلاً عن قضايا بلاده ، وقضايا الإنسانية كافة ، ولم يكن من ذلك الصنف من الشعراء الذين يلوذون بالأبراج العاجية وقت الخطر . .

كان تاجور شعلة نشاط ، لا يخمدها أوار ، رغم تقدمه في السن ، ورغم زهده ومرضه . .

لذلك نجده يفتتح في عام ١٩٢١ جامعته الكبيرة ، التي بدأت - يوم أسسها وأطلق عليها اسم شانتيينكيتان - بخمسة فقط من التلاميذ . وقد جعل شعارها : « حيث يلتقى العالم بأسره في مكان واحد » . . ذلك لأنه كان يؤمن بضرورة إزالة الخلافات والحواجز التي تعوق اتصال بني البشر ، على اختلاف عقائدهم ومستوياتهم ، فهو يؤمن بوحدة الإنسان أينما كان . يقول : « أن الفيزفا بهاراتي تمثل الهند بما لديها من ثروة فكرية مطروحة للكافة » . . وبهذا المفهوم الإنساني الرفيع أوضح تاجور المربي قيمة الالتقاء

الثقافي : أو المعاشرة الثقافية ، على حد تعبير النائب الحالي لمدير « الفيزفا بهاراتى » ، وهو الاسم الذى عرفت به الجامعة . .

وهكذا ضمت أقسام (الفيزفا بهاراتى) العديدة ، طلابا من شتى أنحاء الارض ، يختلفون اليها ليدرسوا فيها كافة العلوم العصرية وغير العصرية على السواء . ذلك لأنك تجد فيها الموسيقى والرقص جنباً الى جنب مع الدراسات القديمة ، كدراسة اللغات والاديان .

وللجامعة أيضا تقاليد وروح خاصة ، تجعلان منها نمطا فريدا من الجامعات . كما أن لها توأما آخر لا يقل عنها مكانة أو شهرة . . تلك هي شرينكيتان : **دار الثروة** ، التى أسسها تاجور لتكون مركزا لاصلاح الريف بالقرب من شانتينكيتان .

وفى هذا المركز بذل تاجور تجربة عمره بأسرها ، فقد تدافعت الى ذهنه انطباعات طفولته وصباه عن الفلاحين الذين عاشهم ، وخبر احوالهم . ومن ثم لم يستطع أن يقاوم الاحساس العنيف بضرورة مساعدتهم . .

سندباد عصره

كان شفف تاجور بالرحلات جما ، فريدا فى الوقت ذاته . فمنذ أن قام بأول رحلة الى انجلترا فى صباه ، وهو دائم التفكير فى التنقل والارتحال . لكنه لم يكن تفكيرا مجردا لذاته . وانما قام على أساس أن الرحلات وسيلة للتفاهم ، وتبادل المعرفة والخبرة . وكان هذا التفكير يزداد حدة كلما تقدمت السن بتاجور . فقد زار اليابان فى سن الخامسة والخمسين ، وزار أمريكا فى التاسعة والخمسين ، وزار أوروبا أكثر من مرة بعد أن تجاوز الستين .



تاجور في بداية حياته ، والى جواره زوجته «مريئاليئي ديفي» ،
وكانت اذئذاه في الثالثة عشرة من عمرها

لم يدع تاجور قطرا معروفا دون زيارة أو زيارتين . وقد أمدته هذه الزيارات والرحلات بشعبية لا نظير لها . فما من قطر زاره ، الا وتجمع أهله لمصافحته والترحيب به ، بل ومطاردته - أيضا - أينما حل ! . . . فقد كانوا يلحسون في أحاديثه عذوبة وأبوة حانية ، وكلما ازدادوا قربا منه ، كانوا يحسون بجلال ومهابة يشعان من وجهه وعينية الوقادتين ، ويتأملون هذه النفحة التي أهداهم الشرق أياها ، فلا يملكون الا الاعجاب والثناء .

لقد صورته الروائي الفرنسي الكبير رومان رولان - وقد كان صديقا حميما له - بقوله :

« هادى النبرة ، متناغم الحركة ، عيناه سوداوان لماعتان ، تعكسان جلاله الصافى . اذا قاربته فكأنك تدخل هيكلًا ، فتخاطبه بصوت خفيض . انك تلاحظ في وجهه النبيل ، خلال النغم ، وموسيقى الخطوط ، ذلك الألم الذى يسيطر عليه ، كما تلاحظ رجولة فذة تتحدى معارك الحياة . »

فهكذا كان تاجور أمام الآخرين ، بل وأمام نفسه أيضا ، ذلك لانه كان يتمتع بوحدة فريدة فى شخصيته .

تاجور فى الاسكندرية والقاهرة

وكانت مصر ضمن الأقطار التي زارها تاجور فى عامه الخامس والستين . . . وهى قد عرفتة - على البعد - شاعرا فحلا ، ألهم الكثيرين من شعرائها ومثقفىها الشباب فى فترة ما بين الحربين .

وكثيرا ما تتبعه المثقفون والأدباء وتنسبوا أخباره ، وودوا لو صافحت وجوههم وجه هذا الشاعر ، الذى بهرهم بقوة خياله وصفاء روحه . ثم جاءت الفرصة على غير موعد سابق . .

ففى صباح السبت ٢٧ من نوفمبر عام ١٩٢٦ ، رست
بميناء الاسكندرية الباخرة الرومانية (الامبراطور تراجان) ،
قادمة من أوربا ، وعلى ظهرها الضيف العظيم ، يرافقه عدد
من أفراد أسرته ، من بينهم ابنه وزوجة ابنه وحفيده الطفلة .
وما أن علم الناس بوصوله ، حتى خفوا لاستقباله على
ظهر الباخرة . ووقف هو يرحب بهم ، ويتفرس فى وجوههم
مبتسما محيا ، كطفل وجد ضالته بعد طول غياب .
يصفه الاستاذ نيقولا يوسف - وقد أتيح له أن يراء فى
شبابه - بقوله :

« كان - آنئذ - شيخا فى الخامسة والستين . . هديد
القمامة ، أسمر اللون ، مشرق الوجه مستطيله ، عريض
الجبهة ، مهيب الطلعة ، ذا لحية بيضاء مسترسلة ، وشعر
أبيض متهدل ، يبدو تحت قلنسوة عالية - غير منتظمة
الحواشى - من القطيفة السوداء . . ذا عينين واسعتين
سوداوين عميقتين ، يشع منهما الذكاء والحنان ، وابتهسامة
حلوة بريئة ، وصوت منخفض مسموع هادىء النبرة . .
تكسوه عباءة فضفاضة برتقالية اللون ، تستر ماتحتها من
الملابس الشرقية . ويرى من تحت ذيلها « بنطلون » رمادى
عادى . »

فلسفة الشاعر هى فلسفة الشعب

وفى اليوم التالى أقسم له احتفال ضخم على مسرح
« الحمراء » بالاسكندرية ، شهده جمع حافل من المسئولين
والثقفيين ورجالات الجالية الهندية . ثم ألقى تاجور محاضرة
قيمة ، عنوانها « فلسفة قومنا » ، قال فيها انه ليس
فيلسوفاً ، وانما هو شاعر فحسب « كالكثير من أهل الهند
لا تعدى فلسفتى فلسفة الشعب » . . وتلك فلسفة الشاعر

— يرى الشعر والفلسفة سلاحين من أسلحة تحقيق كمال الاتصال بالحياة . . ودعا الى « الانطلاق الى حيث تجدد النفوس مانتوق اليه من حقيقة الحياة الروحية ، التي هي أساس الكمال الانساني ومصدر الطمأنينة النفسية . »
وانتقل تاجور بعد ذلك الى القاهرة ، حيث كان في استقباله — بالمحطة — عدد كبير من العرب والأجانب ، وعلى رأسهم أمير شعراء العصر أحمد شوقي .

أمير الشعراء يحتفى به

وفي المساء أقام أمير الشعراء حفل شاي لتكريمه بداره المعروفة باسم : كرمة ابن هانيء ، شهدها عدد من السياسيين والأدباء ، من بينهم : سعد زغلول ، أحمد لطفى السيد ، حافظ ابراهيم ، محمد حسين هيكل ، عبد العزيز البشري ، وكثيرون غيرهم من العرب والأجانب .
ونفض تاجور ، فارتجل كلمة باللغة الانجليزية ، حيا فيها الحاضرين ، وشكر لهم تأجيل انعقاد مجلس النواب احتفاء به ، ثم أشار الى روح الشرق في الثقافة والشعر قائلا :
« ان بلدكم بلد شرقي هو مصر . وقديما كان الشرق مهبط الشعر ومهد الشعراء . وقديما كان الشرقيون أسد الناس احتراماً للشعر واعزازاً للشعراء . »
« تلك ميزة الشرق المعنوية — وهي ميزته الكبرى — واني سأحمل الى بلادى مجموعة من نفائس الثقافة العربية ، لكي ينتفع بها المتأدبون من أهل بلادى . . »

عبد الوهاب يغنى لتاجور

ثم جاء دور الموسيقى والغناء . فغنى الموسيقار محمد عبد الوهاب بعضاً من أغانيه ، بينما الضيف الكبير منصت ، متتبع للنغم ووقع الكلمات . وليس من غرابة في ذلك فقد

كان تاجور يجيد الغناء كما يجيد التلحين . وقد استمع اليه الجمهور في الاسكندرية والقاهرة وهو يغنى شعره ملحنا ، فطرب له أيما طرب ، وحر الناس - آنذاك - اذ سمعوه يلون صوته في براعة ، ومقدرة فائقة على الترخيم والتلوين . .

ولم تنقطع حفلات التكريم بعد ذلك ، اذ تتابعت وتنوعت ، مصحوبة بصفحات كاملة من صحف ذلك العهد في التعريف بالضيف العظيم ذي الموهبة المتعددة الزوايا . . كتب عنه طه حسين والعقاد والرافعي وهيكل والمازني ، ونظمت من أجله قصائد التكريم والترحيب ، وأفاض الخطباء والأدباء في ذكر مكانته ومزاياه .

العودة للوطن

وانتهت زيارة تاجور في الثاني من ديسمبر ١٩٢٦ ، بعد ستة أيام قضائها في « قطعة من فؤاد الشرق » - على حد تعبيره في إحدى قصائده عن افريقيا - غنية بأحاسيسها وحبها له . . وعقب عودته الى الوطن ، دعته جامعة اكسفورد في عام ١٩٢٨ لالقاء سلسلة من المحاضرات على طلبتها . لكنه ما أن استعد للسفر ، حتى داهمه المرض ، فألزمه الفراش فترة من الوقت ، اضطر خلالها الى الاعتذار عن قبول الدعوة .

رسائل من روسيا

ثم سافر الى الاتحاد السوفيتي في عام ١٩٣١ ، حيث أقام فترة ، درس فيها أحوال الشعب الروسي . . وخرج من رحلته هذه بكتاب جعل عنوانه : رسائل من روسيا ، جمع فيه انطباعاته عن الحياة والفكر هناك . وما أن لاحت نذر الحرب العالمية الثانية في الجو السياسي ، حتى بادر الشاعر بالعودة الى وطنه - وهو أشد ما يكون

مقتا واحتقارا للنازية والفاشية ، اللتين سبق له أن هاجمهما في عقر دارهما - حيث أقام في شانتينكيتان ، بين تلاميذه ومواطنيه من الفلاحين البسطاء .

وفي ١٩٤٠ منحته جامعة اكسفورد درجة الدكتوراه في الأدب ، تقديرا لجهوده ، واعترافا بفضله . لكنه لم يأبه كثيرا بهذا الشرف الذي ناله - وتلك كانت عادته - فقد مضى الى نفسه يراجعها ، غير ملتفت الى صنيحات التقدير والثناء التي عمت العالم بأسره ، قانعا ببيت صغير متواضع ، شبيده من أديم الارض ، وأطلق عليه اسم « سيامالي » ، وثم يخل عليه بقصيدة تعد من أروع شعره .

بداية النهاية

وحدث ذكرى ميلاده الثمانين ، فاجتمع الناس للاحتفال به وتكريمه ، لكنه لم يكن في حال تسمح له بمشاركتهم ، اذ كان المرض قد سرى الى جسده الرقيق ، فأقعده عن الحركة ..

لقد ضعفت صحته ، وازدادت حالته سوءا ، يوما بعد يوم . ومع ذلك كان يقاوم المرض ، وينحمل جوعا - رغم شيخوخته - بشجاعة وصلابة ، دونهما شجاعة وصلابة ابن العشرين .

لم يكن يخشى الموت قط . اذ الموت لديه - كما عبر عن ذلك في قصيدته التي ستطالعها في غير هذا المكان - أجازة ينالها المرء ، ليخلق بعد ذلك في عالم أعظم وأكمل .

لكن ، أيسست رجل عطوف القلب - اعتبر العالم بأسره وطنًا له - على هذه الظالم الوحشية التي كانت ترددها الأنبياء من حوله كل يوم ، ناقلة اليه تحركات الجيوش الهتلرية في أوروبا ، وغير أوروبا ؟ . أو يلوذ بالصمت ، بينما

العالم يضج صارخا ، مستنجدا بكل ما هو انساني شريف ؟
 .. ذلك في الواقع ما كان يعذب روحه النبيلة الصافية ،
 فهو قد جاب الارض من المشرق الى المغرب ، وحمل الى
 الناس رسالة الحق والسلام والتعاون ، وها هو الآن عليل ،
 بطريح الفراش ، لا يملك أن يرفع صوته ، ولا يملك أن يتحرك ،
 وأن يلحق بالجيوش ، مناشدا ، ساعيا الى أمان العالم
 وسلامه ..

الحارس العظيم ينهي نوبة الحراسة

لقد كان قيظ يوليو من ذلك العام - ١٩٤١ - يلهب الارض
 ومن عليها ، ومع ذلك لم يضعه الشاعر في الاعتبار ، مثلما
 وضع ذلك اللهيب الحقيقي الذي كان يوشك أن يلم بأطراف
 الارض بين لحظة وأخرى .

وهرع الشاعر ذات ليلة - وعلى التحديد في الليلة قبل
 الاخيرة من شهر يوليو - الى القلم ، وراح يسطر أحاسيسه
 شعرا ، حتى انتظمت أمامه قصيدة سكب فيها خلاصة عقله
 وقلبه ، ومنها :

ها قد أزفت ساعة الرحيل .. انى أمضى صفر اليدين ،
 لكننا الأمل يغمر قلبي .

ان الطير في فضائه يحلق ، لا ليجوب الخلاء ، وانما ليعود -
 من حيث أتى - الى عالمه الأعظم .

لقد أحس بدنو منيته ، ومع ذلك فالأمل يغمر قلبه الغض
 النابض ! .. الأمل في خلاص البشرية من زبانية الدمار .

ولم تكذ تمضي ثمانية من الأيام على هذه الحادثة ، حتى فاضت
 روح الحارس العظيم - فهكذا وصفه غاندى - في السابع من
 أغسطس عام ١٩٤١ .. لم تحلق في الفضاء ، وانما عادت - من
 حيث أتت - الى عالمها الأعظم !

نظرات في أدب تاجور وقنه

تري ، ماذا تركت لنا هذه الحياة الحافلة التي بلغت ثمانين من السنين ؟ ..

لقد عاش رابندرانث تاجور هذا العمر المديد بصدق وإخلاص لنفسه وعالمه ، وكان غزير الانتاج متنوعة .. لم يترك بابا من أبواب الفن أو الأدب دون طريقة أو أكثر من أنامله الرقيقة الحانية .

نظم شعرا ، وكتب قصصا قصيرة وروايات ومسرحيات ، وألف أغان ومقطوعات موسيقية ، ومثل وحاضر ، ودبج بقلمه رسائل لأصدقائه وأقاربه بلغت حدا كبيرا من الروعة والكمال ، وألف في النقد واللغة والتاريخ وعلم الجمال ، وجاب العالم متنقلا بين بلدانه .. وماذا أيضا ؟

أكمل فنان عرفه العالم

الحق ان تاجور قد حير مؤرخيه ونقاد أدبه ، لكنهم أجمعوا في النهاية على انه كان فنانا بأوسع معاني هذه الكلمة ، بل ان أحدهم - وهو الدكتور سوكو مارسن مؤلف تاريخ الأدب البنغالي - قد قال عنه انه « **أكمل فنان عرفه العالم** » ، ثم أضاف الى ذلك قوله :

« كان المرء يحس ، اذا ما التقى به أو قرأ له ، بأنه يقترب من جبل شامخ من جبال التجربة والحكمة الانسانيتين » ..

الطبيعة هي الأم الحنون

واذا كان تاجور قد نفى عن نفسه صفة الفيلسوف ، واذا كان مؤرخوه ونقاد أدبه قد شاطروه هذا النفي ، بمعنى انه لم يكن فيلسوفا ، ذا نظرية متكاملة شاملة كما هي الحال



تاجور يؤدي مشهداً تمثيلاً في إحدى مسرحياته .. وكان في
الثانية والعشرين (التقطت في عام ١٨٨٣)

بالنسبة للفلاسفة الأكاديميين ، إلا أنه كان مفكرا ذا نظرات عميقة صائبة ، نشرها في مؤلفاته وإبداعاته . .
وأبرز هذه النظرات نظرتة الى الطبيعة . . ذلك أنها كانت مفتاح الحقيقة بالنسبة لأدبه وفنه . وهو قد تعلق بها منذ نعومة أظفاره ، كما يتعلق الطفل بشدى أمه . ومن ثم اعتبر نفسه من مظاهرها ومكوناتها ، شأنه في ذلك شأن الشجرة والنبات .

كتب الى ناشر شعره ذات مرة يقول :
« اننى - أيضا - أفهم الشخص الذى تنظر اليه باعتباره رابندرا . فهو شئ من أشياء الطبيعة ، كالبرعم والتويج فى الاشجار والنباتات . ولو أنه أزهى وأورق بشكل طيب ، ولو أنه ذبل وخبا ، لما حدث أى ضرر من جراء ذلك ! »
وهذه النظرة مستمدة من فلسفة الهند القديمة ذاتها . ذلك لان الشرق - وتمثله الهند - يحترم الطبيعة ، ويسلم بها ، ولا يثور عليها . اذ ثمة علاقة وثيقة تربط الانسان بغيره من كائنات الطبيعة ، وهى علاقة أشد ماتكون وضوحا فى الهند . لكن كيف يصل الانسان الى تحقيق هذا الترابط الوثيق ؟ . . ذلك ما شغل بال تاجور . لكنه سرعان ما أجاب عليه فى شعره وفنه وأدبه . . اذ دعا الى مصادقة الطبيعة ، الى الحلول فيها ، الى التعاون معها ، حتى نتمكن فى النهاية من فض أسرارها وكشف غوامضها . .

الشاعر يرى الحقيقة ويظهرها للناس

لم يكن تاجور قد تجاوز عامه الثانى عشر حين فاضت أحاسيسه ، وظهرت الى الوجود شعرا ، لفت أنظار الناس ، وجعلهم يهتمون بأمره . .
وقد لازمه نظم الشعر الى أرذل العمر ، وجر عليه الشهرة

والصيت . فقد ترك — بعد وفاته — تراثا شعريا لا نظير له في أدب بلاده الحديث . .

ان متذوق شعره يحس ، فور الانتهاء من المطالعة الأولى ، بأنه ولج عالما حافلا ، سددته الحب والصفاء ، ولحمته الانطلاق والشفافية . . وما ان يعاود المتذوق طرق باب هذا العالم الشعري الفسيح ، حتى يحس بأنه جديد عليه ، وأنه لم يدخله من قبل ، بل أنه يحس أيضا أنه كان يبحث عنه . . وفي شعر تاجور عفوية لا حد لها ، وهي عفوية تلمح فيها آثارا من حكمة الهند وروحانياتها . ذلك لأن تاجور لم يرفض التراث القديم ، وإنما انكب عليه ونهل منه ، واعتبره مرحلة من حقه أن يضيف إليها . . وتلك كانت ميزته الكبرى ، إذ جدد في اللغة البنغالية ، ونهض بأساليبها ، وادخل عليها الكثير من التحسينات والاضافات .

مبادئ أولية في تذوق الشعر

على أنه من واجب المتذوق ، قبل ان يطرق باب هذا العالم الشعري ، أن يضع في اعتباره بعض المبادئ الأولية ، التي اقترن بها الشعر العالمي المعاصر وهي :

♦ ليس الشعر هو الواقع بدقائقه وتفصيله ، وإنما هو خلق جديد لهذا الواقع .

♦ ليس الشعر مطابقا للنثر في شرطى الوضوح وتسلسل الأفكار . وإنما الشعر وسيلة للتعبير ، مخالفة تماما للوسيلة الأخرى ، وهي النثر . والفرق بينهما ليس في مسألة الشكل أو المجاز ، وإنما هو فرق في طريقة التفكير والاحساس . ومن ثم يكون للشعر أن يبتعد عن وضوح النثر ومنطقيته ، ويكون له أيضا أن يستعين بالرموز ، وغير ذلك من وسائل مسعفة .

• **الشعر** يخضع للتجربة ، التي ينسجها الشاعر وفق هواه وثقافته واحساسه . ومن ثم يكون من العسير أن يفسر ، وأن يحلل الى عناصره الأولى الموجودة في الواقع . فقد يرى الشاعر السماء بلون الدم ، رغم أننا نعرف أنها زرقاء صافية ، وهنا يقع الخلاف . اذ يجب أن ندرك أن الشاعر يعرف - كما نعرف نحن - لون السماء في الحقيقة والواقع ، لكنه ، في تجربته الشعرية ، قد رآها على خلاف لونها الحقيقي ، وهذا من حقه .

وعلى هذا نجد تاجور يصف السكون - في إحدى قصائده - بأنه مشمس ، فلا غرابة في ذلك ما دمتنا قد اتفقنا على ولوج عالم التجربة الشعرية ، ونحن خالين تماما من الأحكام المسبقة ، ومن النزعة المنطقية الآخذة بالأسباب والمقدمات قبل النتائج ..

لماذا تعددت الأشكال الفنية ؟

لقد عرفنا عن تاجور تنوع انتاجه الفني ، فما سبب ذلك ؟ . الجواب أنه كان فنانا كاملا ، كما قال الدكتور سو كومار من قبل . والفنان الكامل لا تؤرقه مسألة الشكل الفني - أي انقسامه الى قصة أو قصيدة أو مسرحية - وإنما يؤرقه الموضوع ذاته بما فيه من دلالات ومضامين . ثم تأتي بعد ذلك مرحلة أخرى هي ما تسمى بمرحلة التفاعل بين الشكل والمضمون . . هذه المرحلة هي التي تحدد الشكل في النهاية . فقد يرى المبدع موضوعه لا يستقيم الا في شكل قصيدة ، ومن ثم يخرج العمل الفني منظوما في قصيدة ، وهكذا . .

لقد هوى تاجور الرسم وهو على مشارف عامه السبعين ، وفسر ذلك بقوله : **((أن لوحاتي هي شعري منظوما في**

خطوط » . ومعنى ذلك أنه وجد في الرسم وسيلة مسعفة لنقل مضامينه ودلالاته ، وتوصيلها الى المتلقى والمتذوق . . . فلا بأس اذن من أن يستعين بالرسم لافراغ هذه المضامين والدلالات .

ومثل آخر . . يقول تاجور في قصيدة له ، شرح فيها تغلب روح كتابة القصة القصيرة عليه :
« اننى اشعر بالاضطرار الى كتابة القصص - واحدة تلو الاخرى ، وبطريقتى الخاصة - **حول حياة المتواضعين** **الخاملين من الناس** ، **وحول مسائل ذات دلالات صغيرة** ، **بسيطة حقاً وواضحة .** »

من ذلك كله نتبين مدى الشعور بالمسؤولية لدى تاجور آراء المضامين والدلالات ، وهو شعور جعله ينوع من الاشكال الفنية . بقدر حاجته الى هذا الشكل أو ذاك !

شاعريته أساس في كتاباته

على أن روحه الشاعرة وشاعريته المتدفقة قد تغلبتا على ما عداهما من صفات وخصائص فنية ، تمتع بها هذا الشاعر الفذ .

ففى أول مسرحية له - كتبها عام ١٨٨١ اثر عودته الأولى من انجلترا - نجده يستعين بالشعر في صياغة أفكاره ، بدلا من الحوار النثرى ، المؤلف في المسرحيات الحديثة .

كذلك لم يكن تاجور فى نشره محلا منطقيا ، يأخذ بالمقدمات والأسباب قبل النتائج ، وإنما تسلل الشعر الى نشره ، فغلف ألفاظه ومعانيه - فى أحيان كثيرة - بالرقعة والعذوبة وجنوح الخيال .

الحب الانساني الشامل

ولم يكن تاجور يقدر شيئا قدر تقديسه للانسان ..
باعتباره ظاهرة طبيعية . ومن ثم أحبه تاجور ، وأخلص له
حتى النهاية ، والتقى به في شتى أنحاء الأرض ، وأقام له في
كتابات وأشعاره هيكلا ، تلا فيه الصلوات من أجله ، في كل
مكان ..

وكما أحب تاجور الانسان أحب الحياة أيضا ، ونظر اليها
كحركة متجددة على الدوام .. ومعنى ذلك أن الحياة لديه
أزلية تسمح بتناسخ الأرواح ، وما الكون كله الا وحدة
شاملة تجمع هذه الحياة بما بعدها من حياة أخرى .

نبوة أبيه تتحقق

لقد مضى تاجور ، ورحل إلى الحياة الأخرى التي تشدها ؛
بعد أن شغل العالم بموهبته أكثر من نصف قرن ..
غير أن العالم لم ينس هذه الموهبة التي شغلتها ، وانما
استضاء بنورها ، وقبس من أشعاعها .. تماما كما تنبأ
أبوه من قبل ، حين قال انه — كالشمس — سيجوب العالم ؛
وسيهتدي الناس بنوره .

أعماله في ستور

- ♦ أكثر من ١٥ مجموعة شعرية ، أشهرها : جيتا نجالى ؛
البستاني ، القمر المهل ، الطيور الشاردة .
- ♦ أكثر من ١٠٠ قصة قصيرة .
- ♦ أكثر من ٢٠٠ أغنية ، من بينها النشيد القومي للهند
المعروف باسم : جانا جانا مانا
- ♦ نحو ٢٥ مسرحية من فصل واحد وفصلين ، أشهرها :
تشيترا ، الضحية ، مكتب البريد ، الملك والملكة .

- ♦ نحو ٨ روايات أشهرها : حطام السفينة (أو قلوب ضالة) ، جورا .
- ♦ مؤلفات في الأدب الشعبي وفلسفة اللغة وعلم الجمال والرحلات .
- ♦ مجموعة ضخمة من الرسائل الخاصة ، التي بعث بها الى أولاده وأصدقائه .
- ♦ مجموعة من الرسوم واللوحات تربو على ٢٠٠ لوحة .

هؤلاء قالوا عن تاجور

ماذا كان تاجور : أكان حالما وشاعرا ، أم مفنيا ، أم فنانا وموسيقيارا ، أم مؤلفا مسرحيا وممثلا ، أم روائيا وكاتب مقالة ، أم معلما وإنسانيا ، أم قوميا وعالميا ، أم فيلسوفا ورجل عمل ؟ . . حتى هذا السجل الموجز لتعدد جوانب حياته لا يفي بأكثر من صورة متواضعة لما كان عليه !

((**تهرو**))

انها الذي يملأ نفسك في حضرة تاجور هو تجلى فكرته الروحية في كل شيء من كيانه المادى .

((**طه حسين**))

لقد قام خير قيام بالمهمة الموكولة اليه ، مهمة تنوير معاصريه ، وتوجيههم نحو السبيل السوى .

((**رومان رولان**))

لا أظننى عرفت في الآداب العالمية نبرة أسمى وأجمل من نبرة تاجور. ان ما يعجبني فيه ، ويملأنى دموغا وابتساما ، تلك الحيوية الخصبة التي يفيض بها شعره ، فتجعل من التعاليم البرهمانية العويصة شيئا خفقا ، نابضا بالروح !

((**أندرية جيد**))

أن قصائده تبستر ض بأفكارها عالما كم تمثيت
احلامي ، أن أعيش فيه .
« ولهم بتلوييتس »



صورة نادرة تمثل تاجور وهو يؤدي أحد الحانه بمصاحبة ابن
أخيه .

بقاۃ من شعر تاجور وأقواله

والآن ، بعد أن فرغت من مطالعة حياة الشاعر العظيم ، يمكنك أن تمضي في مطالعة هذه الباقۃ التي انتقيناها لك من إنتاج تاجور . ونقدم لك أولا بقاۃ من شعره وأقواله ، ثم مقتطفات من ديوانه المعروف : ((الطيور الشاردة)) . . وأخيرا نقدم لك قصته القصيرة : ((موظف البريد)) .

دلال !

قال لي في همس : ارفعي عينيك يا حبي
فنهزته بحدۃ ، وقلت : « امضي ! » ، لكنه لم يحرك ساكنا .
وقف أمامي ، وأمسك بكنتي يدي ، فقلت : « دعني ! » ،
لكنه لم يمض .
أدنى وجهه من أذني ، فنظرت اليه ، وقلت : « يا للعار ! » ،
لكنه لم يحرك ساكنا .
ولامست شفتاه وجنتي ، فارتجفت ، وقلت : ((يا لجرأتك !)) ،
لكنه لم يخجل .
وثبت زهرة في شعري ، فقلت : « لا فائدة ! » ،
لكنه وقف بلا حراك .
ثم أخذ الأكليل عن عنقي ، ومضى بعيدا . .
أنني أبكي ، وأسأل قلبي :
لم لا يعود مرة أخرى ؟ !

(من ديوانه : البستاني)

حنان

رأيتها ، فيما يرى النائم ، تجلس الى جوار رأسي ،
كانت تداعب خصلات شعري بأصابعها في رقة ،

وهي تعرف بلمساتها لحنًا .

وتأملت وجهها ، وغالبت دموعي ،
حتى انهال على حزن كلمائي التي لم أنطق بها ،
ففجر نومي كما تفجر الفقاعة .
ونهضت جالسا ، فرأيت تورد الطريق عبر نافذتي ،
مثل عالم من الصمت استقر على النار ،
وحررت :

تري ، أكانت هي في تلك اللحظة تحلم
بما كنت أحلم به أنا ؟

.. أو كان حلمها يتجاوب مع حلمي ؟

(من ديوانه : هدية المحب)

أغنية للام

أماه ، سوف أنسج سلسلة من اللآلئ بدموع حزني ،
لتكون سوارا يحلى جيدك ..
ان الثروة والصيت يأتيان منك ،
ومن أجلك يعطيان ، ويمسكان عن العطاء ،
لكن أساى لا يشاركنى فيه أحد قط ،
فهو لى فقط .

وحينما أقدمه اليك ، قربانا منى : تكافئني
ببركتك وسماحتك .

أنشودة الوداع

أيها الأخوة ، قولوا لى وداعا ، فها قد منحت اجازتى ا
اثنى أنحنى لكم جميعا ، ثم أمضى فى رحلتى .
وها انا ارد لكم مفاتيح بابى - مستغنيا عن كل مطالب دارى .
ولست أبغى منكم سوى كلمائكم الطيبة .
فقد كنا جيرانا لمدة طويلة ، لكنكم منحتمونى

أكثر مما أعطيتكم .

وها قد أبلج الفجر ، وانطفأ المصباح الذى كان ينير زاويتي
المظلمة .

فقد جاء من يدعونى . . وهالندا على استعداد للرحيل .
(من ديواته : جيتا نجالى)

الحقيقة طيبة ونافعة . اذا ما اتصلت - بطريقة او
بأخرى - بحياة الانسان .

ليس من داع - فى القصة القصيرة - الى السرد الملون ،
وتكديس الوقائع والحوادث ، والتفلسف والوعظ .

شخصيتنا هى اول حق فينا : فنحن موجودون ، وذلك
ما لا شك فيه .

ليس الابن عزيزا على أبيه لذاته ، ولكن لأن الأب يرى فيه
امتداد نفسه ، ويرى فيه خلود حياته لأجيال مقبلة ،

فلسفة الهند تصور الحرية على أنها كمال الاتصال بما
يحيط بنا ، فاذا نقص اتصالنا نقصت حريتنا .

الجمال هو ادراك الحقيقة كما هى ، والحقيقة - من
حيث هى - جمال لا يعدله جمال .

نحن الهنود نؤمن بشيء لا نهائى هو سر الوجود ، وليس
فيه شيء من معنى العدم . وغاية أدياننا جميعا أن تدفعنا

لنجد حريتنا في اللانهاى الكائن على أنه حقيقة ملموسة مفهومة. ولا يمكن أن يكون تطهيرا ما هو ايمان بشىء موجود تمكن معرفته عن طريق الروح .



الأهم تختلف في ظواهرها وتقاليدها وافكارها ، ولكن الرقى الحقيقى لن يتم الا بالتعاون بينها جميعا ، ويعمل مشترك يقوم به العقل البشرى .



تاريخ الانسان إنما هو تاريخ تشييد الانسانية العالمية .

ديوان : الطيور الشاردة

والآن نقدم لك شيئا جديدا من روائعه الشعرية - لم يسبق أن ترجم الى اللغة العربية - وهو ديوان : « الطيور الشاردة » ، الذى ستطالع أهم ما جاء فيه من مقطوعات فى الصفحات التالية .

وقد ظهر هذا الديوان فى عام ١٩١٦ ، حيث قدم فيه تاجور طرازا جديدا من الكتابة الشعرية القريبة من الشعر المنشور ، مزج فيه العاطفة بالعقل ، والحكمة بالوجدان ، فخرج فى النهاية متخذا ش كل مقطوعات قصيرة ، لا تزيد سطور معظمها على سطر واحد ، لكنها - رغم قصرها - تحمل شحنة مشعة من الحكمة والعاطفة فى آن واحد . .

ومما يذكر أن الشاعر قد نظم هذه المقطوعات - او « الحكم » بمعنى آخر - ابان الحرب العالمية الاولى . وكان قد أحس - اذ ذاك - بدنو منيته ، ومن ثم أطلق العنان لروحه الشاعرة ، المتيمة بالانسان حيثما كان ، وأخذ يتنقل

من بستان لآخر ، كطير شارد ، الى ان لجأ الى المرفأ الحنون
الذى طالما لجأ اليه من قبل . . مرفأ الحب الانسانى ، فنظم
هذه الدرر القصار المشحونة ، التى تردنا الى نبع الحكمة
الهندية ، بكل ما فيها من صفاء وجمال وعذوبة :

لست تجد قوة الله العظيمة فى العاصفة ، وانما تجدها فى
النسيم الرقيق .

يحنو الليل على الأزهار فتفتح فى سرية ، ثم يسمح للنهار
بتلقى الشكر على ما أداه من صنيع .

طبت قطرات المطر قبلاتها على الأرض ، وهمست : أماء ،
اننا أطفالك الحائين البررة ، نعود اليك من السماء .

تمر الأفكار بذهنى كأسراب البط فى السماء . . اننى
اسمع رفيف أجنحتها .

تحب القناة ان تحسب ان الأنهار لم توجد الا لكى تمددها
بالماء .

ان الذى يبغى عمل الخير يطرق الباب ، أما الذى يحب
فيجد الباب مفتوحا .

الفنان عشيق للطبيعة . . ومن ثم فهو عبدها ، وهو
سيدها !

لا تجعل انعدام شهيتك ذريعة لتوجيه اللوم الى طعامك .

اننا ندنو من العظمة حين نكون عظماء في تواضعنا .

العفة ثروة تأتي من وفرة الحب وسخائه .

يهمس القوس للسهم قبل أن ينطلق : حريرتك في يدي .

أيتها الأفكار الهلوعة ، لا تخافى منى .. اننى شاعر .

حين يفدو الانسان حيوانا يكون - عندئذ - أسوأ من
الحيوان .

لا يمكن قط للزيف أن يتحول الى حقيقة ، ولو أدى به
الأمر الى الاستعانة بالسلطة والقوة .

فليكن للموتى خلود الصيت والشهرة ، وليكن للأحياء
خلود الحب .

الحب هو الحياة في تمامها وامتلائها ، كالكأس مليئة
بخمرها .

اطفئى المصباح متى شئت ، فاننى سوف أتبين ظلامك ،
وسوف أحبه .

طوبى لمن لا تطفى شهورته على حقيقته .

ذات مرة تراءى لنا فى المنام أننا كنا غريبين ، ثم استيقظنا
فوجدنا أن كلا منا عزيز على الآخر .

أتنى أجلس الى نافذتى هذا الصباح ، حيث يمر بى العالم
كعابر سبيل ، فيقف لحظة ، وينحنى لى ، ثم يمضى .

لست أستطيع أن أتخير الأجود .. فالأجود يتخبرنى .

تنتهى الراحة للعمل ، مثلما تنتهى الجفون للعيون .

تشق الزهرة الرضيفة برعمها ، ثم تصيح : ايها العالم
العزيز ، أرجوك ، لا تجعل الذبول يتطرق الى نفسك .

اتنا نطالع صفحة العالم بطريقة تجانب الصواب ، ثم
نقول انه يقرر بنا ويخلصنا .

تهر ربح الشاعر بالبحر والغابة ، باحثه من صوته هو ا

الانسان يضع المتاريس امام نفسه ا

فلتكن الحياة جميلة كزهور الصيف ، وليكن الموت جافا
كأوراق الخريف ،

في الموت يصبح الكثير واحدا ، أما في الحياة فالواحد
يصبح كثيراً .

قالت القوة للعالم : انك ملكي ، فسجنها العالم على
عرشها . وقال الحب للعالم : اني لك ، فوهبه العالم الحرية
في داره .

الجنود أغصان ممتدة في باطن الأرض . والأغصان جذور
في الهواء .

الحلم زوجة عليها أن تتكلم ، والنوم زوج يقاسى في صمت .

يولد المظلم طفلاً ، وحين يموت يهب العالم طفولته .

إذا أنت أغلقت بابك دون الزيف والضلال ، فسوف تمتنع
عليك الحقيقة .

الفراغ في نشاطه عمل ، وسكون البحر يثير الأمواج .

قالت الكلمة للعمل : اتنى خجلى من خوائى ، فقال العمل
للكلمة : انى أعرف كم أكون مسكينا حين أراك .

صوت حزين عشتى بين حطام السنين ، يفنى لى في الليل
قائلاً : انى أحببتك ،

أنتى أسكب الماء من جرتى وأنا سائر فى طريقى ، فلا يتبقى
لدارى إلا القليل .

أنتى أترك الأشياء الصغيرة من خلفى لأحبائى . . أما
الأشياء الكبيرة فأننى تارك إياها للجميع .

أيتها المرأة ، انك تجعلين من عمق دموعك سباجا يحف
بقلب العالم ، مثلما يحف البحر بالأرض .

يرحل الظلام صوب النور ، لكن العمى يرحل صوب الموت .

المديح يخجلنى ، مع أننى أسعى إليه سرا .

يا أرضى ، جئت الى شاطئك غريبا ، وعشت فى دارك
ضييفا ، وغادرت بابك صديقا .

لقد انتهى وقت العمل . فإليك وجهى يا أماء ، خبئيه بين
ذراعيك ، ودعيني أحلم .

كلمة واحدة تبقى لى فى صمتك : أيها العالم ، حين أموت
. . هى أنتى « قد أحبيت » .

إننا نعيش فى هذا العالم حين نحبّه .

أحب العالم الإنسان عندما ابتسم - وذعر منه عندما ضحك .

صمت الاله ينضج أفكار الإنسان ، ويجعلها كلاما .

سنتذكر يوما ما أن الموت لا يستطيع قط أن يسلب ما جنته
أرواحنا من مكاسب ، لأن مكاسب الروح جزء لا يتجزأ منها .

الهي ، دعني أعيش بحق ، حتى يصبح الموت حقا
بالنسبة لي .

أن تاريخ الإنسان ينتظر - في صبر - انتصار الإنسان
المتهم .

لقد عانيت ، ويئست ، وعرفت الموت ، لكنني سعيد اذ
اراني موجودا في هذا العالم العظيم .

فلتكن آخر كلماتي اننى اثق في حبك .

موظف البريد ترجمة : المحرر

كان موظف البريد يمارس عمله في قرية (أولابور) .
وكانت القرية صغيرة ، لا تستحق ان يقام فيها مكتب بريد ،
لولا أنه كان يوجد بالقرب منها مصنع كبير ، سعى صاحبه
الى انشاء مكتب البريد ، تسهيلا لأعماله . .
وكان موظف البريد قد نشأ في مدينة (كلكتا) الكبيرة ،

فأحس - في هذه القرية النائية - بأحاسيس السمكة حين يخرجونها من الماء . وكان مكتبه ، ومسكنه الصغير الملحق به ، في كوخ معتم ، بالقرب من بركة موحلة . وتحيط به من كل جانب أحراش كثيفة الأشجار ..

وكان موظفو المصنع مشغولين بعملهم على الدوام ، إلى جانب أنهم لم يكونوا من بيئة موظف البريد ، ابن (كلكتا) الفخور بنشأته ، النفور من صحبة الغرباء .. ومن ثم لم يكن للفتى أصدقاء في القرية ، وكان عمله قليلا ، لا يشغل كل وقته ، فازداد احساسه بالفراغ الذي يعيش فيه !

وحاول أن يزجي وقت فراغه بنظم الشعر ، لكنه عجز عن الاستغراق بقلبه في هذه الهواية .. فان المسكين كان يذوب شوقا وحنينا إلى (كلكتا) .. كان يتمنى لو أغضض عينيه عن الغابات الموحشة التي حوله ، ثم فتحهما فإذا هو بذرع شوارع مدينته الكبرى الفسيحة ، ومن حوله العمارات الشاهقة التي تحجب سحب السماء !

وكان مرتب الفتى ضئيلا ، فكان يطهو طعامه بنفسه ، ويتقاسمه مع فتاة يتيمة تدعى « راتان » ، كانت تعنى بشؤون مسكنه المتواضع . وفي المساء ، حين تتصاعد سحب الدخان من أكواخ القرية ، وتزقزق العصافير والحشرات في كل دغل ، ويفنى الشحاذون أغانيهم المألوفة في أماكن اجتماعاتهم اليومية .. وحين يحس كل شاعر موهوب بانتفاضة غامضة في أوصاله ، وهو يتأمل رعدة أوراق الشجر في أحراش (البامبو) الكثيفة .. عندئذ كان الفتى يوقد مصباحه وينادي خادمتيه :

- راتان !

فتجيبه « راتان » ، التي كانت تجلس خارج الكوخ في انتظار ندائه :

— هل دعوتني يا سيدى ؟

فيسألها : « ماذا تفعلين ؟ »

— ينبغي أن أوقد نار المطبخ ، لطهو الطعام .
فيجيبها موظف البريد :

— دعى نار المطبخ تنتظر قليلا ، وأشعلى لى غليونى أولا
فتدخل « راتان » ، وتنفخ فى فحمة متقدة كى تذكى
نارها ، ثم تشعل له الغليون . . فيتيح له ذلك فرصة
التحدث اليها . يسألها عن أمها — وهو موضوع للحديث
لا ينضب — فتستمرسل فى الذكريات ، وهى جالسة على
الأرض عند قدميه : لقد كان أبوها شغوفا بها أكثر من أمها ،
ولهذا فهى تذكره فى صورة أكثر وضوحا . . ثم تروح تحدث
سيدها عن أخ صغير لها كانت تلعب معه لعبة صيد السمك
على شاطئ البحر . . ويحلو الحديث ، ويمضى الوقت ،
حتى يحس موظف البريد بالكسل عن النهوض لطهو أى
طعام ، فيكتفى بشرائح من الخبز تقدده له الفتاة على النار ،
ثم يكملان عشاءهما بالبقية الباردة من وجبة الصباح .
وفى بعض الأمسيات كان الفتى يتحدث عن ذكريات أسرته
هو . . عن أمه ، وأخته ، وكل أعزائه الذين يفتقدهم قلبه فى
وحدته الموحشة . . ومن فرط ما ألفت الفتاة البسيطة
أحاديثه عنهم ، صارت تشير اليهم فى كلامها كأنهم أمها ،
وأختها ، وأخوها ، وكأنها كانت تعرفهم طوال حياتها !

و ذات عصر ، كان المطر ينهمر ، والنسيم البارد يهب على
القابة ، ورائحة الحشائش الرطبة تملأ الجو ، وراح عصفور
يرسل نواحه الحزين الشاكي بلا انقطاع . . ولم يكن لدى
الفتى ما يفعله ، فجعل يرقب أوراق الشجر التى بللتها
قطرات المطر الفضية ، وهى ترتعش فى العراء ، والسحب
القائمة تتجمع من بعيد . . ولم يملك أن حدث نفسه : « آه

لو كان بالقرب منى كائن حنون يفهمنى ، وأستطيع أن أضمه الى صدرى ! » .. وخطر له أن ذلك بالضبط ما كان العصفور يحاول أن يقوله . وهو الشعور نفسه الذى كانت أوراق الشجر الهامسة تحاول أن تعبر عنه !

ثم هز الرجل المستوحش رأسه فى اكتئاب ، وهتف مناديا : « راتان ! » . وكانت راتان ممتدة تحت شجرة « الجوافة » ، تأكل بعض ثمارها الفجة ، فنهضت على عجل تلبى نداء سيدها .. الذى ابتدرها بقوله : « لقد فكرت أن أعلمك القراءة ! » .. ثم انفق بقية الامسية فى تعليمها الحروف الابجدية ، فأظهرت ذكاء وسرعة بديهة .. بينما استمر المطر يهطل بغزارة ، حتى امتلأت القنوات والحفر والفجوات ، وتعذر السير فى طرقات القرية ..

و ذات ضحى ، انتظرت التلميذة النجيبة ان يدعوها سيدها كعادته ، فلما طال انتظارها ، حملت كتابها وتسللت الى حجرته فى هدوء ، فألفته مضطجعا فى فراشه . واذ حسبته نائما ، استدارت لتصرف فى سكون ، فاذا هو ينادىها . وسألته : « هل كنت نائما يا سيدى ؟ » ، لكنه أجابها بصوت واهن : « بل انى مريض . تحسسى جبهتى . الا تجدونها ساخنة ؟ »

وفى وحشته ، وكآبة الجو المطير : أحس بحنين الى لمسة خانية من يد ناعمة على جبينه .. وانتابه شوق الى وجود المرأة المحبة .. شوق الى قربي الأم والأخت .. ولم يخب أمله ، فقد كفت « راتان » عن أن تكون فتاة صغيرة ، وقفزت فجأة الى مرتبة الأم : فاستدعت له طبيب القرية ، وأعطته الدواء فى أوقاته المقررة ، وسهرت طوال الليالى الى جوار فراشه ..

على أنه لم يكد يبل أخيرا من مرضه ، حتى كان صبره

على الإقامة في القرية الصغيرة قد نفذ ، فكتب الى رؤسائه في كلكتا طالباً نقله الى جهة أخرى ، بسبب عدم ملائمة القرية لصحته .

واذ أعفيت « راتان » من مهمتها كمرضة ، عادت الى مكانها السابق خارج الباب ! .. لكنها لم تعد تسمع النداء القديم . وصارت تطل أحياناً على سيدها ، فتراه جالساً في مقعده بلا حراك ، أو مضطجعا في سريره ينظر الى لا شيء .. فبينما كانت « راتان » تنتظر نداءه ، كان هو ينتظر الرد على طلب نقله .. !

وبعد نحو أسبوع ، سمعته « راتان » ذات مساء يناديها .. فاندفعت الى مخدعه ضائحة ، من قلب خلى ، كما اعتادت أن تفعل :

— هل ناديتني يا سيدي ؟

فأجابها : « انى راحل في الفد يا راتان ! »

— الى أين ؟

— الى موطنى .

— ومتى ستعود ؟

— لن أعود !

واستطرد يقول : ان طلب نقله قد رفض ، فاستقال من عمله ، وتأهب للعودة الى موطنه !

لزم كلاهما الصمت ، برهة طويلة ، ثم نهضت « راتان » فمضت الى المطبخ لتحضر له وجبة طعام .. لكنها لم تكن سريعة في انجازها كماداتها . كان رأسها قد امتلأ بأشياء كثيرة تفكر فيها . فلما فرغ سيدها من عشائه ، سأله بفتة : « هل لك أن تأخذنى معك الى موطنك ؟ »

فضحك وقال : « يا لها من فكرة ! » .. لكنه لم ير داعياً لأن يشرح للفتاة لماذا بدت له فكرتها سخيفة ومستحيلة !

.. وظوال تلك الليلة ، راح جوابه الساخر یرن فی الدنيا ، فی صحوها ومنامها : « یا لها من فكرة ! » .. فلما استيقظ فی الصباح ، وجد حمامه الیومی معدا . كانت قد نهضت قبل شروق الشمس لتجلب له الماء من النهر ، فلما فرغ من الحمام سمعته ینادیها ، فدخلت صامتة ، ونظرت الی وجه سیدها متطلعة ، تنتظر أوامره . فقال لها : « لا ینبغی لك ان تقلقی بسبب رحلی یا « راتان » ، فسوف أوصی خلفی کی یعتنی بك »

یا لقلب المرأة . وغموضه ! .. لقد احتملت « راتان » فیما مضی أكثر من تقریر من سیدها ، دون تدمر ، لكنها لم تحتمل هذه الكلمات الرقیقة .. فأجهشت بالبكاء وهتفت : « كلا ، كلا ، لا حاجة بك لأن توصی بی أحدا ، فليست أبغی البقاء هنا بعد الآن »

وعقلت الدهشة لسان الفتی ، فلم یجر جوابا .. انه لم یر « راتان » علی هذه الصورة من قبل !



ولم یلبث أن وصل موظف البرید الجدید ، فسلمه سلفه مهام عمله ، ثم أعد عدته للسفر الی کلکتا . لكنه قبل ان یبدأ رحلته ، استلمی « راتان » ، وأخرج من جیبه مرتب الشهر الآخر - فلم یحجز منه سوى نفقات السفر - ومد یدیه الیها ، قائلا : « هاک مبلغ أرجو أن یکفیک لفترة من الوقت » .. لكنها بدلا من ان تتناوله منه ، ارتمت عند قدمیه صارخة : « أوه ، بربك لا تعطنی شیئا . لا ترعج نفسك البتة بسببی ! » .. ثم انطلقت تعدو بعیدا ، لا تلوی علی شیء !

لبث موظف البرید یرقب ابتعادها فی آسی .. وأخيرا

تناول حقيبته ورفع مظلته فوق رأسه ، ثم سار متباطئاً نحو الزورق الذى سوف يقله ، وخلفه تابع يحمل صندوق متاعه المصنوع من الصفيح . وحين أوغل الزورق فى عرض النهر ، أحس بالكآبة تيجثم على صدره وتثقله . . وبخافز يغريه بأن يعود ادراجه ليصطحب معه تلك الصبية اليتيمة التى لا سند لها ولا صديق . . لكن الريح كانت قد ملأت الأشرعة ، والزورق قد بلغ وسط النهر بالفعل ، مخلفاً القرية بعيداً وراء ظهره . . فلم يجد المسافر عزاء له إلا فى رحاب الأفكار الحكيمة التى راودته : عن تعاقب اللقاء والفراق فى الدنيا . . وعن الموت ، ذلك الفراق الأكبر الذى لا رجعة منه !

لكن «راتان» لم تظفر بشيء من هذه التأملات يريح خاطرها ، فمضت تطوف حول مكتب البريد والدموع تهطل من عينيها . ربما كان لايزال يراودها الأمل - فى ركن خفى من قلبها - فى أن سيدها الحبيب سوف يعود . ولعل ذلك ما أنقذها من الاستسلام لليأس . . والمرء من طبعه أن يتعلق فى ضراوة بأمل عقيم ، حتى يأتى يوم يجف فيه معينه ، وعندئذ يقطع الحبال التى تقيده إليه ، ويطير لاإذا بالفرار ! . . تلك هى شيمة الطبيعة البشرية . . أن تستمر أخطاؤها الحمقاء . وليس من السهل أن يتغلب العقل والمنطق على الآمال العقيمة . . والاحلام الجوفاء !

. . ثم تعقب ذلك تعاسة اليقظة . . ولكن ، لا ينقضى وقت طويل ، حتى تعاود المرء الرغبة الملحة فى أن يعود الى ارتكاب نفس الأخطاء !



من حياة
الشعوب



عزيزى القارىء ..

حياة الشعوب مرآيا تظهر على صفحاتها صور عديدة لا يسلكه هذا الشعب أو ذاك داخل الاطار الاجتماعى الذى يعيش بداخله .. وكثيرا ما تأتى الصورة غريبة ، محيرة ، باعثة على الدهشة ، وكثيرا أيضا ما تتوافق الصورة مع ما يحمله القارىء من صور قريبة الى حياة الشعب الذى ينتمى اليه . لكن هذه الصور - على أية حال - لا تعدم عنصر الامتاع ، بل والافادة فى النهاية ..

وفى هذا الباب الجديد الذى تقدمه لك لأول مرة ، ستتعرف الى لون من ألوان الحياة لدى الشعب اليابانى . وهو لون من السلوك الاجتماعى يعتز به اليابانيون أيما اعتزاز ، ويضعون له القواعد والأصول ، ليساير طريقتهم فى الحياة .. **أى البساطة ، والتواضع ، والرغبة فى التأمل ، وعشق الجمال .** ان تناول الشاي - مثلا - له هنا قواعد وأصول لا يجوز الطعن فيها ، وانما هى واجبة الاحترام ، بالنسبة للكبير والصغير على السواء .. بل انها أصبحت عقيدة بذاتها .. تسمى عقيدة الشاي - تو - يى ..

CHA-NO-YU (Tea Cult Of Japan)

وقد اخترنا لك كتابا فى هذا الموضوع عنوانه :
 .. **أى الشاي - تو - يى : عقيدة شرب الشاي فى اليابان .** وهو من تأليف الكاتب اليابانى « ياسينوسيكى » فيكيكىتا . وقد أعده الزميل : يوسف حمودة .



فى العصور القديمة كان الرهبان البوذيون ، فى الصين واليابان ، يشربون الشاي ، ويطلقون اقبالهم عليه بأنه يقيد الصحة ، وينعش القوى الذهنية !

وتوارث اليابانيون هذه العادة عن أسلافهم ، فاهتموا بالشاي اهتماما لا يعادله اهتمام بقية شعوب العالم مجتمعة . وقد ابتكروا - منذ أربعة قرون ونصف - طقوسا لتناول الشاي ، أطلقوا عليها اسم : « شا - نو - يي » .

((الشا - نو - يي)) تسليية وتقليد اجتماعي

يتناول اليابانيون الشاي خلال وبعد كل وجبة من الطعام ، كما يقدمونه لضيوفهم دون تفكير بتوقيت معين . وهم يعدونه وسيلة لخلق جو من اللفة بين المضيف وضيوفه . والشا - نو - يي تقليد فريد يتميز به اليابان ، ويستخدم في اعداد مسحوق الشاي لا أوراقه ، وهي طريقة ترجع - في الأصل - الى الصينيين الذين نقلوها الى اليابان عن طريق الرهبان البوذيين .

على أن الملاحظة العابرة لطقوس الشا - نو - يي قد توحي بأنها ((مجرد أليكييت اجتماعي معقد)) ، وهذا ما يرفضه أصحابها . إذ يعتقدون أنها تقليد اجتماعي راسخ ، جدير بالاحترام ، بعيد عن التعقيد .

ولهذا نوجز لك طريقة اعداد الشاي ، وكيفية تناوله ، والحفل الذي يخصص له ، ويسمى شا - نو - يي . فعند اعداد مسحوق الشاي يلزم وضعه في وعاء أكبر من وعاء الشاي العادي ، ثم يصب فوقه الماء المغلي .

واعداد الشاي الثقيل (كيوشا) يستلزم عجن المزيج بضغط مافي الوعاء بواسطة فرشاة مصنوعة من الخيزران . أما الشاي الخفيف (يوسيشا) فيستلزم اضافة كمية كبيرة من الماء الى المسحوق ، ثم يحرك المزيج بشدة ، أو يرج حتى يصير كثير الرغوة . واذ تتم هذه العمليات الثلاث يبدأ تقديم الشاي الى الزوار والضيوف .

انتقال الشاي من الصين

يؤخذ الشاي من الاوراق الصغيرة ، أو من براعم شجيرات الشاي . وهو يزرع - كما هو معروف - في الصين واليابان والهند وسيلان . وقد انتقل من الصين الى اليابان ضمن أشياء أخرى كثيرة انتقلت عن طريق التبذل الحضارى بين البلدين . ويبلغ عمر شجرة الشاي نحو مائة عام ، وقد يبلغ عمر بعضها مائتى عام . وكلما كانت الشجرة متقدمة في العمر كانت أوراقها أعذب مذاقا .

ومن المعروف أيضا أن للشاي - بالاضافة الى مذاقه اللطيف - فائدة غذائية لا يستهان بها . فالشاي اليابانى الأخضر يحتوى على فيتامين ا ، ث . وكذلك يحتوى - بدرجة كبيرة - على الألكالين والمنجنيز ، الذى يساعد على قتل الميكروبات . كما أن به كمية من الحديد الذى يلعب دورا هاما في تنقية الدم .

اساتذة الشا - نو - يى

أخذت عادة تقديم مسحوق الشاي اليابانية في الانتشار منذ نقله الرهبان البوذيون الى اليابان في القرن الخامس عشر .

ولقد وجد أباطرة اليابان وحكامها - أيضا - متعة كبيرة في تناول مسحوق الشاي . بل أن بعضهم كان يخصص في قصره حجرة خاصة ، يقدم فيها مسحوق الشاي لزواره ومريديه . ومن بين الذين وضعوا أسس الشا - نو - يى رجل الدين شيكو (١٤٢٢ - ١٥٠٢) والشاعر النابغ جوو (١٥٠٣ - ١٥٥٥) ، وقد عارض الاخير فكرة استخدام أدوات الشاي الغالية ، كما وضع مجموعة من القواعد الاقتصادية البسيطة لحفلات الشا - نو - يى وقد كان من

رأيه أن تقديم مسحوق الشاي إنما هو تقديس للنقاء
والصفاء الواجبين بين بنى البشر .

على أن هذين الاستاذين قد خلفا . من بعدهما ، أفرادا
آخرين ، أخذوا على عاتقهم اتمام رسالة الشاي - نو - يي .
فمنهم من ابتكر التصميمات لفرف وحدائق الشاي ، ومنهم
من تفتن في أعداد الأدوات التي تتصل باحتفالات الشاي .
ولا واني والعلب المختلفة الاحجام .

وهكذا أخذت تقاليد الشاي - نو - يي ترسخ وتتدعم .
محتفظة ببساطتها الاولى ، رغم أن الطبقة الارستوقراطية
قد أحاطت الشاي - نو - يي الى مباراة في الفخامة والاسراف !

توجيه الدعوة للشاي - نو - يي

يقوم المضيف باختيار الضيف الرئيسي ، ويسمى :
« شويياكو » ، ويخطره بالدعوة قبل الحفل بأسبوع على
الاقل . كما يقوم - أيضا - بدعوة أربعة ضيوف آخرين ،
تناسب مكانتهم الاجتماعية مع مكانة الضيف الرئيسي ،
الذي تعرض عليه أسماؤهم لإبداء الرأي فيها .

وقد كانت الدعوة في الماضي تتم ببطاقة مكتوبة ، لكن
البطاقة لم تعد الآن أمرا جوهريا . إذ يستعاض عنها - في
كثير من الاحيان - بالمحادثة التليفونية . على أن المتمسكين
بتقاليد الشاي - نو - يي لا يقبلون مثل هذا التصرف الاخير ،
وانما يصرون على أن تكون دعوة الضيوف ببطاقة مكتوبة
بخط المضيف نفسه .

أما موعد الحفل فهو يختلف باختلاف فصول السنة .
ففي الصيف يتم في الساعة السادسة صباحا ، أو في وقت
الظهيرة . أو في الأصيل . وفي الشتاء تحدد الساعة الرابعة
بعد الظهر موعدا للحفلات الشاي ، حتى يتمكن الضيوف من
مشاهدة الحديقة الملحقة بفرفة الشاي .

وعندما يطول النهار . في أشهر يونيو ويوليو وأغسطس ، يكون من الأنسب أن يبدأ الحفل في السادسة مساء . كما جرت العادة أن يحضر الضيوف قبل موعد الحفل بربع ساعة . وهناك نظام خاص للملابس التي يلزم ارتداؤها في الحفل . إذ يجب أن تكون من عباءة حريرية سوداء ، ورداء تحليه شارة العائلة باللون الأبيض ، وقميص ، وحف أبيض . ومن المحرم على الزائر أو سائر رواد الحفل أن يرتدوا الملابس الزاهية ، أو ذات الألوان الفاتحة . وعلى الضيف أن يحضر ومعه مروحة مطوية ، وبعض الورق . وقطعة قماش حريرية ، لاستخدامها في تنظيف الأواني التي يستعملها !

في مكان الانتظار (يوريتسيكي)

يُتجمع الضيوف - قبل دخولهم حجرة الشاي - في مكان الانتظار ، وهو عبارة عن حجرة متسعة ، تغطي أرضيتها ثلاث قطع من الحصير ، ولها مدخلان ، أحدهما لدخول الضيوف من الحديقة ، والآخر يؤدي إلى حجرة الشاي . وما إن يصل أحد الضيوف حتى يخف لاستقباله - عند المدخل الرئيسي للمنزل - مندوب عن رب الدار : يقوده إلى حجرة الانتظار ، حيث يقوم الضيوف بتبادل التحية والثناء على كرم المضيف .

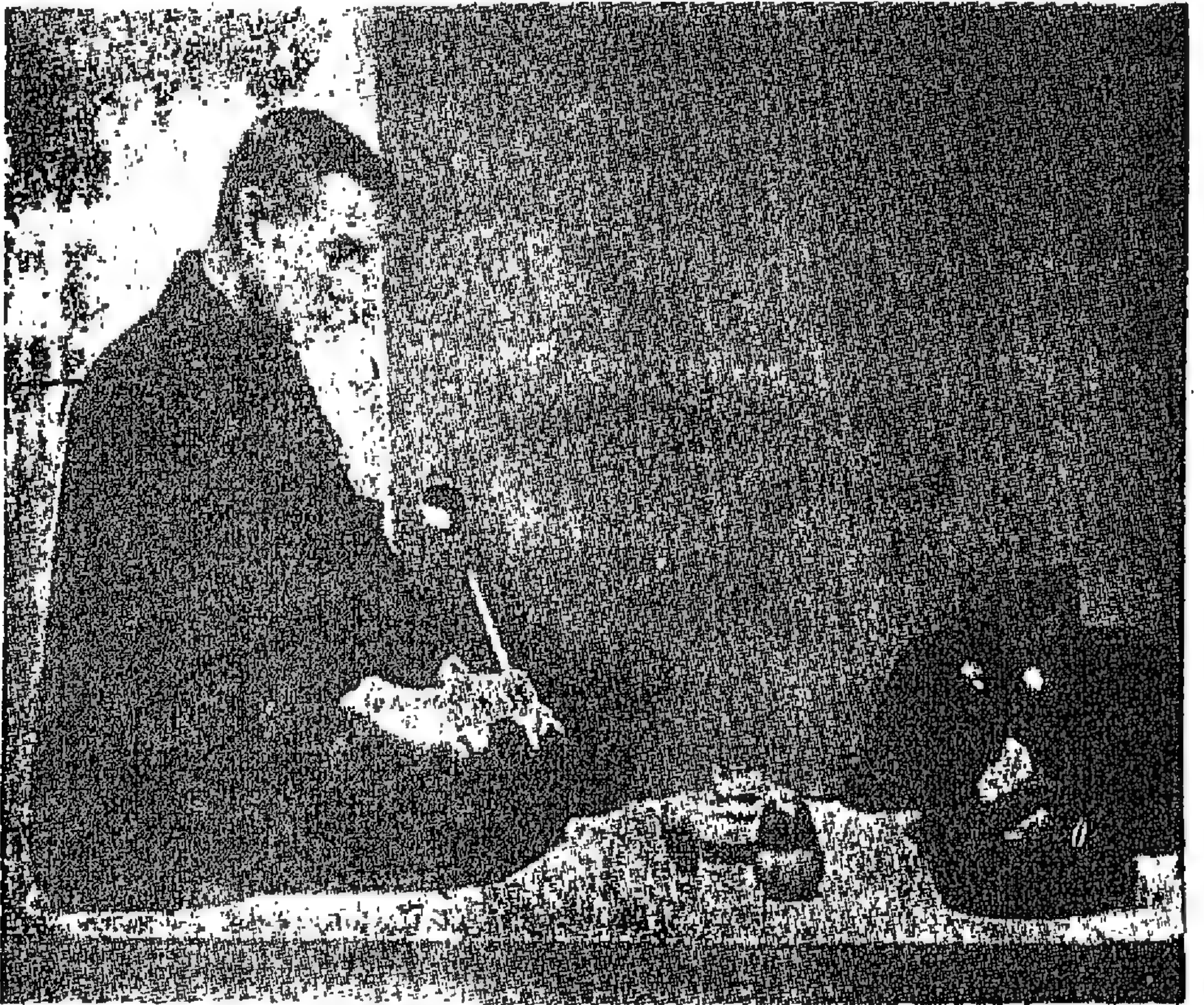
والحافضة على الحضور في الموعد المحدد عنصر أساسي في اتيكيت الشاي - نو - بي ، ذلك لأن هناك اعتقاداً يجعل من تأخر الضيف قالاً سيئاً ، يشوه بهجة الحفل .

ويقوم ممثل المضيف بمراقبة وصول الضيوف إلى غرفة الانتظار . وما إن يتم ذلك حتى يعمد إلى الطرق على مدقة خشبية . لكي يخطر المضيف بوصولهم ، فينتقل الأخير من

غرفة الشاي الى غرفة الانتظار ، ممسكا بيده اليمنى فرشاة كبيرة من الريش .

وفي اثناء الانتظار يقوم المضيف بمشاهدة الادوات المختلفة التي تضمها غرفة الانتظار ، كالصندوق الذي تحفظ فيه المحبرة وفرشاة الكتابة ، واللوحة المعلقة على الحائط ، وصينية الدخان ، والمدفأة الصغيرة ، والفلاية ، والفناجين المخصصة لتقديم الشراب المعطر . ذلك لان هذه الاشياء تختار خصيصا لحفلات الشاي - نو - يي ، كما يعتز المضيف بها اعتزازا كبيرا .

وما أن يقوم المضيف بفتح الباب المنزلق - وهو مصنوع



المضيف ، في حالة تأمل ، قبل الشروع في خدمة ضيوفه . وترى امامه أدوات الشاي كالوعاء والمغرفة والفرشاة ، الخ .

من الورق ويؤدي الى غرفة الانتظار - حتى ينحني راكعاً على عتبة الباب دون أن ينبس بحرف . ومعنى ذلك أن المضيف قد أصبح على استعداد لاستقبال الضيوف في حجرة الشاي .

ويرد الضيوف تحية مضيفهم بمثلها . ثم يعود المضيف الى حجرة الشاي تاركاً الباب مفتوحاً نصف فتحة . وبعد دقيقتين أو ثلاث ينتقل الضيوف الى حجرة الشاي، ويمرون من الباب المنزلق ، الذي يكون المضيف قد سبقهم الى فتحه تماماً .

ويخصص لكل ضيف زوج من (الصنادل) ، لاستعماله في حجرة الشاي . وحين يكون الجو ممطراً يرتدى الضيف قبضاباً وقبعة كبيرة من القش . وينتظر ممثل المضيف في الخارج غالباً ، كي يعد لكل ضيف صندله . ذلك لأن حجرة الشاي تعد مقدسة ، ولا يجب أن توطأ أرضها بالأحذية . التي يكون القبار قد علق بها في الخارج .

مهر الحديقة (روجي)

ويبدأ الحفل تحت اشراف الضيف الرئيسي، فور الانتقال من غرفة الانتظار الى حجرة الشاي . ويعد لكل فرد في الحفل مكان خاص لجلوسه .

وقد جرت العادة في اليابان أن تلحق بكل بيت - أيا كان مستواه - حديقة خلفية . وإذا كان الياباني على ثراء ويهوى إقامة حفلات الشاي ، فانه يقوم ببناء ركن للشاي في حديقة بيته ، أو غرفة للشاي في مواجهة الحديقة . ولعل هذا راجع الى حب اليابانيين للطبيعة والمناظر الجميلة . ومن ثم فهم يهتمون اهتماماً كبيراً بتنسيق الحديقة ، وتوزيع الممرات والمصابيح وجداول الماء الصغيرة التي تتخلل ارض الحديقة ،

بحيث يبدو الترابط بين الطبيعة والفن موحيا ، يدعو الى الهلوع والتأمل .

وهذا الممر ، المسمى : روجى ، يعتبر جزءا هاما فى الحديقة . ولا يقل الاهتمام بتنسيق وزخرفته عن الاهتمام بتنسيق وزخرفة حجرة الشاي ذاتها ، ويبلغ طوله عادة نحو ٢٠ قدما وتنحصر أهميته فيما يعود على الزوار من متعة التأمل العقلى والبصرى ، التى يمارسونها حين يمرون به ، ويلحظون عدم انتظام الأحجار التى تغطيه واختلافها فى اللون والحجم والتكوين ، كما يجدون أنفسهم ملزمين بالسير داخله ، حتى لا تعوقهم الطحالب والأشواك التى تنتشر على أرض الحديقة ، خارج نطاق الممر .

وليس الممر - بعد هذا - مستقيما ، وإنما يتعرج بغير انتظام ، كما أن أحجاره تكون - فى الغالب - مبتلة بالماء الذى يتلأأ فوقها ، مما يزيد فى جمال الممر وحسنه .

ويصل الضيوف - فى مسيرهم بالممر - الى نقطة قريبة من حجرة الشاي ، حيث توجد - عادة - بوابة صغيرة ، أو حاجز منخفض ذو باب .

وفى الطرف الآخر من البوابة أو الحاجز يوجد مصباح وحوض أقيما من الأحجار ، على الطراز القديم ، ليكونا مكانا للفسيل ، حيث يقوم الضيوف بفسل أيديهم وأفواههم ، وإصلاح هندامهم . وهم يستعينون بمفرقة ومناشف صغيرة توجد بجوار الحوض . **وفلسل الأيدي يتناول الضيف المفرقة ويملاها بالماء بيده اليمنى ، ثم يصب ما فيها فى يده اليسرى ، وعليه بعد ذلك ألا يضع المفرقة على شفتيه !**

ويخضع الماء فى الحوض لحالة الطقس ، ففى الصيف يكون باردا ، أما فى الشتاء فيستحسن أن يكون دافئا . وطبيعى أن يقوم الضيف الرئيسى باتمام شكليات التطهر

قبل باقى الضيوف . . وبانتهاء هذه الطقوس يستعد الضيوف لدخول حجرة الشاي .

حجرة الشاي (شاشيتسو)

ليست هناك قاعدة خاصة بموضع حجرة الشاي ، فقد تلحق بالمنزل كجزء منه . وقد تقام فى مكان منعزل عن المنزل . وتبلغ مساحتها - فى الغالب - نحو تسعة أقدام مربعة ونصف قدم . وبالحجرة - أيضا - مخدع ، ينحني أمامه المضيف الرئيسى حين دخوله الحجرة ، ثم يركع شكرا واحتراما ، متوجها ببصره الى اللوحة المعلقة على الحائط ، او الى آنية مليئة بالزهور ، تحل محل اللوحة فى حالة ما اذا كان الحفل فى المساء .

وغالبا ما تحتوى اللوحة المعلقة على أبيات من الشعر تتعلق بمناسبة الحفل ، أو بشخص المضيف الرئيسى ، كذلك قد تحتوى على اقتباس من الأدب اليابانى أو الصينى القديم ، أو صورة نادرة لأحد كبار الرسامين القدامى .

ولكى تحظى المعلقة بتقدير الضيوف يجب أن يكون المضيف الذى اختار أبيات الشعر أو عبارات الحكمة متضلعا فى الأدب اليابانى والأدب الصينى ، وكذلك فى الرسم والخط ، كما يجب أن يكون خبيرا فى أنواع الاقمشة الحريرية لاختيار اللوحة من أجود أنواع القماش .

غرفة الخدمة

ويلحق بحجرة الشاي غرفة أخرى صغيرة تسمى : غرفة الخدمة ، وهى تشبه غرفة المؤونة - الكرار - فى بيوتنا . وفيها يتم اعداد أدوات الشاي وغسلها . أما الطعام فيعده فى المطبخ طاه ماهر تحت اشراف المضيف شخصيا ، ثم ينقل الى غرفة الخدمة . ومنها الى غرفة الشاي . وما أن يوصد باب حجرة الشاي بالزلاج ايدانا بتمام حضور

الضيوف ، حتى ينهض المضيف الى غرفة الخدمة ، ثم يعود حاملا سلة مليئة بالفحم الخشبي ، بأحجام وأشكال مختلفة ، وبها كذلك حلقتان لحمل الغلاية وملقط للنار وفرشاة صغيرة من الريش .

ثم يشرع المضيف في اشعال النار في الموقد - وهو عبارة عن صندوق عميق مربع الشكل يبلغ حجمه نحو ١٧ قيراطا مكعبا - وبذلك يأخذ باقي الضيوف في الانتقال قريبا منه . وينهض المضيف مرة أخرى قاصدا الى غرفة الخدمة ، ثم يعود ليعلن في أدب أن ((طعاما بسيطا)) قد تم اعداده .

تقديم الطعام طبقا لطريقة كياسيكى

يتطلب اتيكيت الشاي - نو - يى أن يحمل كل ضيف حقيبة صغيرة لا تسمح بنفاذ الماء منها ، حتى يستطيع أن يضع فيها ما يتبقى أمامه في الصينية من طعام .

ولما كان الطعام الذى يقدم في غرفة الشاي - كجزء من حفل الشاي - نو - يى - يتطلب عناية كبيرة ، فان المضيف يأخذ على عاتقه هذه المهمة ، ومن ثم يذهب بنفسه الى السوق ، صباح اليوم المخصص للحفل ، ليستقى أفخر أنواع السمك والخضروات ، وغالبا ما يقوم بالطهى وخدمة ضيوفه بنفسه ، دون الاستغاثة بطاه أو خادمة .

وتتضمن قائمة الطعام : خضراوات ، حساء من عجينة الفول ، أنواع مختلفة من الاسماك تقدم وحدها في أطباق من الصينى الفاخر أو مع الخضراوات ، كما تتضمن أيضا أشياء فاتحة للشهية تقدم في أطباق صغيرة مطلية بطلاء جذاب . وعندما يفرغ المضيف من نقل الطعام الى حجرة الشاي ، يقوم بدعوة ضيوفه الى تناول خلاصة الارز ، فى اكواب ذات أشكال مختلفة ، ثم يتجه الى المضيف الرئيسى ، ويقدم اليه شيئا فاتحا للشهية ، ويصب له خلاصة الارز ، ثم يمر بباقي

الضيوف ، موزعا عليهم خلاصة الأرز و فانح الشهية .
وبعد الانتهاء من تناول الطعام ، يقوم كل ضيف بتنظيف
صينته بواسطة ورقة يحضرها معه . ثم ينهض المضيف
فيحمل الصواني الموضوعة أمام ضيوفه ، ابتداء من صينية
الضيف الرئيسى . وبعد ذلك يقدم لهم الحلوى . وبهذا
تنتهى المرحلة الأولى من الشا - نو - يى . وعندئذ يتقدم
المضيف الى ضيوفه ، داعيا اياهم الى خارج حجرة الشاى ،
بقصد الراحة والاستمتاع بالهواء الطلق وجمال الطبيعة ،
استعدادا للمرحلة الثانية .

الحفل المخصص للشاى الثقيل

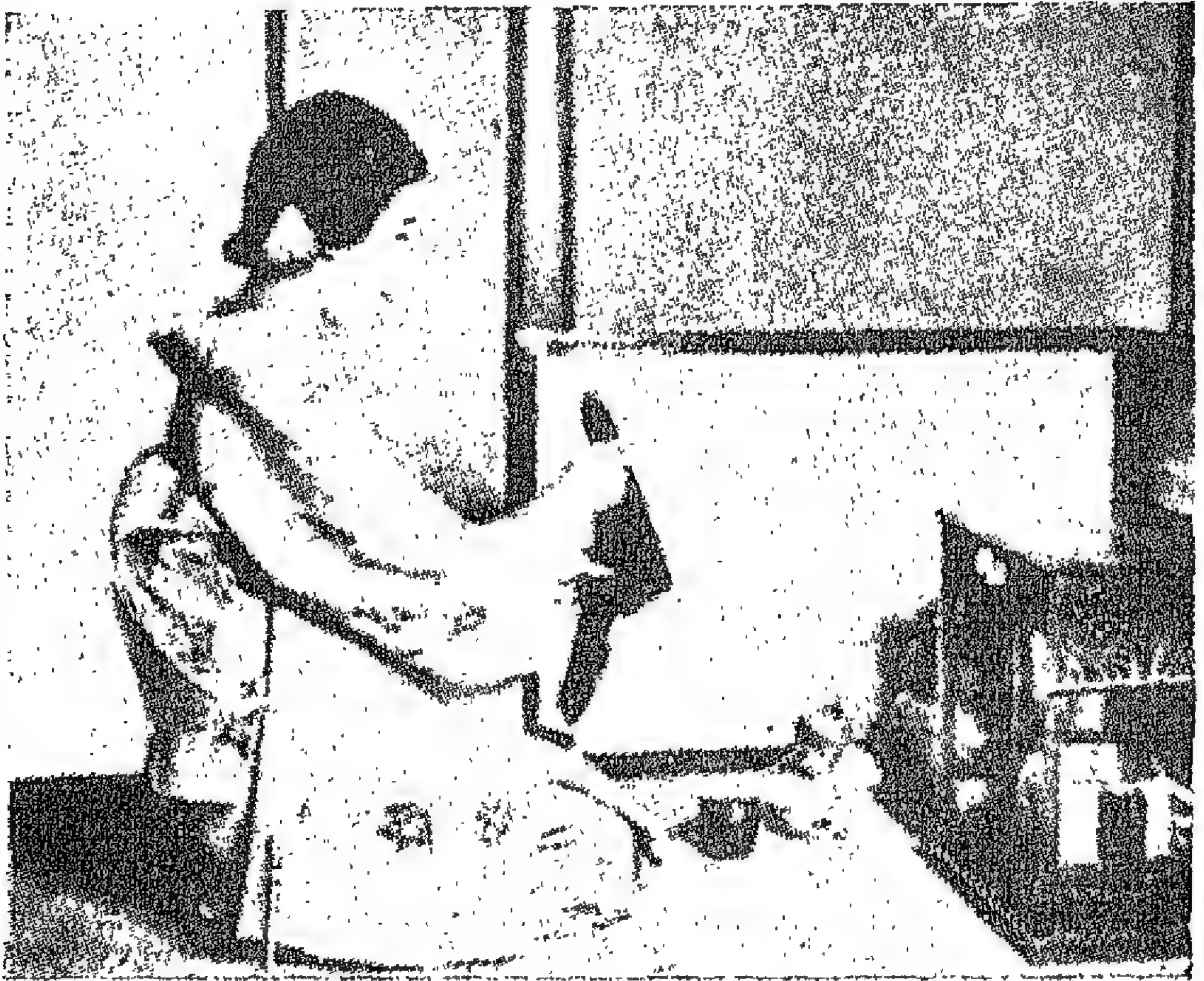
فى الفترة ما بين المرحلتين الأولى والثانية ، يقوم الضيوف
بالتدخين وشغل الوقت بالحديث . وما أن تصل الى أسماعهم
دقات الناقوس الخشبي أو النحاسى - وهى دقات خفيفة
كأنها أنغام الموسيقى - حتى يكفوا عن الحديث، وبدأ بتهيأون
للمرحلة الثانية .

وقبل الدخول الى حجرة الشاى مرة أخرى ، يقوم
الضيوف باتباع ذات الشكليات التى اتبعوها فى المرحلة
الأولى ، اذ يقصدون الى مكان الفسيل ، ثم يأخذون فى
دخول حجرة الشاى واحدا بعد الآخر . وفى هذه المرة نكون
المعلقة قد استبدلت بأنية زهور ، تضم غصنا من شجرة
الكاميليا ، وبرعما نصف متفتح، وبعض أوراق الزهور، وكلها
ينتقى بعناية وحرص حتى ترضى أذواق الضيوف . أضف
الى ذلك ما تضيفه على جو الحجرة من جمال وروعة
يتفقان مع جلال الحفل .

الشاى الثقيل يجب أن يكون قليل الرغبة

على انه يجب مراعاة بعض القواعد الأساسية قبل تقديم
الشاى الثقيل للضيوف ، وهى قواعد تحلو للمشاهد

مراقبتها وتتبعها . اذ يقوم المضيف بوضع المفرقة في يده اليسرى ، ثم يرفع غطاء الفلاية ويضعه فوق قطعة من الخيزران ، وعندئذ ينقل المفرقة الى يده اليسرى ، ويصب قليلا من الماء المغلى في وعاء الشاي الذى توجد به فرشاة من الخيزران ، يقوم بتحريكها داخل الوعاء ، ضمنا لتنظافته . وفى النهاية يتناول قطعة خاصة من القماش لتجفيف الوعاء . ثم يتناول المضيف مقدارا من مسحوق الشاي بالملعقة ، مراعى عدد الضيوف ، ويضعه في الوعاء ، ويصب فوقه الماء المغلى ، وعندئذ يقوم بعجن المسحوق بواسطة الفرشاة ، على أن يقلل - قدر الامكان - الرغبة الناتجة من تحريك الفرشاة ، ذلك لان العادة جرت على أن يقدم الشاي الثقيل دون



ابنة المضيف تقوم بتنظيف أدوات الشاي استعدادا لتقديمه .

رغوة ، أما الشاي الخفيف الذي يقدم في نهاية الحفل فمن واجب المضيف أن يزيد رغوته .

وحين ينتهى المضيف من عمل الشاي يقوم بوضع الوعاء امام المضيف الرئيسى ، الذى يقوم - بدوره - بصب جزء معه في كوبه ، ثم ينقل الوعاء الى جاره ، وهكذا الى أن يتم صب الشاي لجميع الحاضرين .
وفي هذه الاثناء يدور بين الجميع حديث متنوع متفرق ، يتخلله حديث آخر - يديره المضيف بنفسه - خاص بنوع وتاريخ وعاء الشاي وأدواته الاخرى . .

الشاي الخفيف (يوسوشا)

يقدم المضيف الشاي الخفيف في حجرة الشاي أو في حجرة أخرى أكثر اتساعا . وعند ذلك تظهر ابنة المضيف لتشارك في هذه المرحلة ، وقد تحمل معها زوجة المضيف أو أحد أصدقائه .

وما ان ينتهى تناول الشاي الخفيف حتى يتهاى الضيوف لمفادرة الحجرة ، اذ يكون الحفل قد تم ، كما يكون من حقهم أن ينتقلوا الى غرفة الانتظار مرة أخرى، كي يرتدوا أحذيتهم، استعدادا للخروج ، بعد أربع ساعات ممتعة شغلوها بالحديث والمتعة وتناول الشاي بأنواعه المختلفة .
وفي اليوم التالى يقوم الضيوف بشكر مضيفهم على كرمه وحفاوته بهم ، أما شفويا وأما كتابة في رسائل خاصة .

مدرسة للكرم الخالص والملاطفة الصادقة

تتطلب حفلات الشاي - أو - بي مجهودا عنيفا من المضيف أو المضيقة ، كي يستطيعا أن يبعثا السرور والمتعة في نفوس ضيوفهم .
غير أن الجدير بالملاحظة هنا انه ما من أحد يستمتع بحفل

الشاي - نو - يي قدر استمتاع المضيف نفسه . ذلك لان احساسه بان كرمه قد نال التقدير ، وان الضيوف قد سعدوا بالحفل ، يجعله أكثر الناس سرورا وغبطة .

ان الضيافة والخدمة التي تتم في ظل حفلات الشاي اليابانية ليست أمرا عاديا هينا ، وانما هي مدرسة يتعلم فيها الافراد دروس الكرم الخالص والملاطفة الصادقة . ويقتضى هذا أن يكون المضيف - وضيفه بالتالي - على قدر طيب من الثقافة والحكمة . يقول أحد أساتذة الشاي - نو - يي في ذلك :

« على من يريد أن يكون أستاذا في فن الشاي - نو - يي أن يطلع جيدا ، وأن يطلع دائما . »

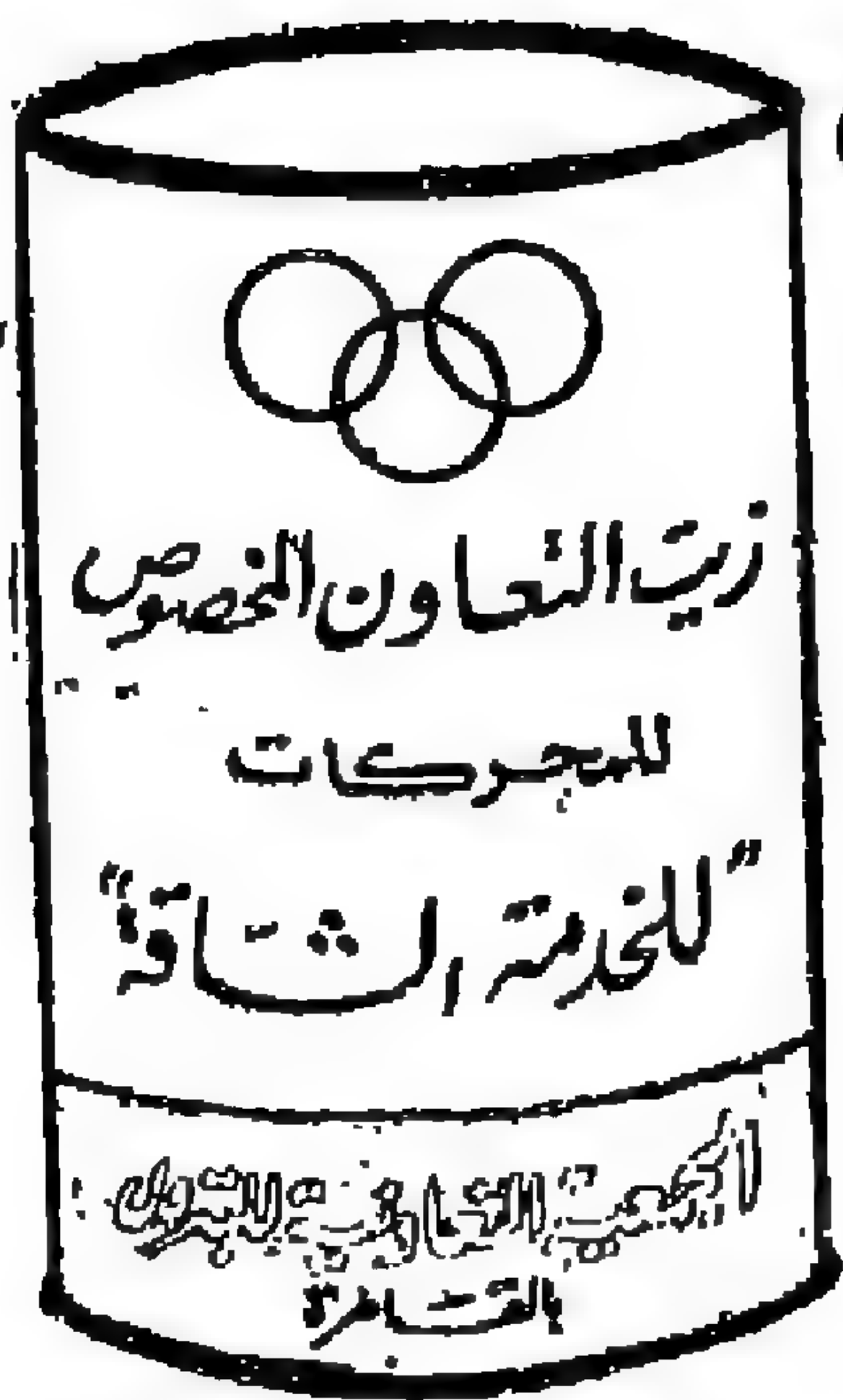
الياباني يعيش الى اليوم كما كان يعيش أسلافه

ان أثر عقيدة الشاي - نو - يي يبدو في كل بيت ياباني ، رغم أنه غالبية الشعب الياباني لا تعرف دقائق وتفصيل هذه العقيدة . والبيت الياباني نفسه مكان لصفاء الدهن وعشق الفن ، تزيده عقيدة الشاي - نو - يي - التي تهدف الى غرس الروح الجمالية في النفوس - بساطة وتواضعا . ومع أن في اليابان الآن عددا كبيرا من المطاعم والمشارب والفنادق والاندية العصرية ، التي تتبع الاسلوب الاوربي أو الأمريكى ، الا أن الشعب الياباني ما يزال - حتى اليوم - يعيش حياته بالطريقة التي كان يعيش بها أسلافه في القرون الخالية . والطريف أن الشباب الياباني تجده الى اليوم حريصا على تلقي أصول الشاي - نو - يي ، اعتقادا منه بأنها تساهم في غرس الاتزان والكياسة والاطمئنان والبشاشة في نفسه ، وهى صفات أساسية تعمل على تروقيته .

وسائل جديدة لعصر جديد

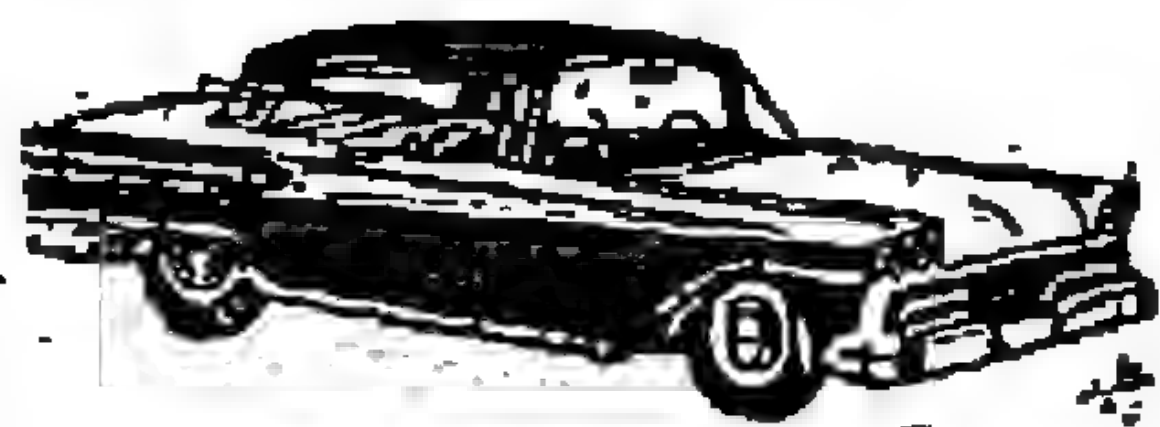
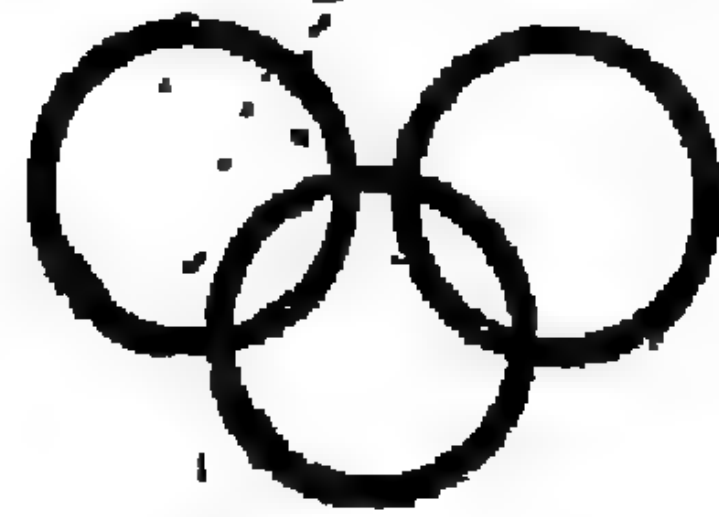
على أن عقيدة الشا - نو - يى ليست عقيدة جافة متزمتة ، وإنما هى قابلة للتطوير والترقية . فقد بدا كثيرون من عشاقها يستخدمون المقاعد والموائد بدلا من الأبسطة والوسائد . اذ كثيرا ما تجد المضيف جالسا فوق الحصر طبقا للطريقة القديمة ، بينما قد أعد الموائد والمقاعد لضيوفه ممن لا تستهوبهم الطريقة التقليدية . .

تلك هى عقيدة الشا - نو - يى التى يدين بها ملايين من اليابانيين . وهى - كما رأيت - تصرفهم نحو التحلى بصفات وسجايا حميدة ، وتغرس في نفوسهم الحب والاخاء والتبل ، بعيدا عن وطأة المجتمع الأوربي السرف في تقدير حضارته .



الجمعية التعاونية للبترول

تتفرد في خدمة الاقتصاد القوي



في جميع محطات الجمعية التعاونية للبترول



غرام في الجزيرة

القصبة التي احتلت في الأدب
الياباني مكانة "قيس وليلى"
في الأدب العزيم

للكتاب الياباني المعاصر "يوكيو ميشيما"



عزيزى القارىء ..

لكل شعب من شعوب العالم قصة غرامية ، يعتبرها ابناؤه مثالا لما يجب ان تكون عليه العلاقة بين الفتيان والفتيات . وغالبا مايكون ذلك الغرام عذريا ، مليئا بالعواطف السامية . وفى الادب العربى نجد من هذا النوع قصة (قيس وليلى) و (جميل وبثينة) .. الخ ، وفى الادب الانجليزى (روميو وجولييت) ، وفى الادب الفرنسى (بول وفرجينى) و (أوكاسان ونيكوليت) ، وفى الادب الاغريقى القديم (دافنى وكلو) .. الخ .

وفى اليابان ، ظهر - عام ١٩٤٥ - كتاب « صوت الأمواج » ، الذى تقدمه لك فيما يلى بعنوان « غرام فى الجزيرة » ، فهلل له النقاد وغمروه بالثناء ، وانزلوه منزلة قصص الغرام الخالدة ، فهى - على حد قول أحدهم - « قصة عالمية ، يمكن أن تدور وقائعها فى أية دولة من دول العالم ! »

والقصة من تأليف الروائى اليابانى المعاصر « يوكيو ميشيما » . وتقع حوادثها فى احدى جزر اليابان الصغيرة ، التى يعيش أهلها حياة بدائية بالغة التزمّت .. ومع ان سعيهم وراء الرزق كان يفرض على الرجال منهم أن يعملوا منذ شروق الشمس الى غروبها ، وعلى النساء أن يتحملن برودة مياه البحر ، أثناء مزاولتهن مهنة الغطس التى كانت تحتم عليهن التجرد من ملابسهن ، الا ان كل ذلك لم يحل بين « شنجى » و « هاتسو » - بطل القصة - من أن يتلاقيا ويتبادلا كؤوس الغرام . غير أن الشائعات الحبيثة سرعان ماتدخلت بينهما ، فأحدثت من التطورات فى علاقتهما ، ومن المواقف المثيرة بينهما ، ماسوف تستمتع بقراءته فيما يلى ..

من هذه المواقف ، استطاع « يوكيو ميشيما » أن يصور قصة غرامية ، بلغت حد الروعة في تصوير العلاقة البريئة الطاهرة التي جمعت بين الفتى والفتاة ، في أسلوب ينبض بالدفء والحنان ، كما ستري :

المؤلف في سطور



- ♦ ولد في طوكيو عام ١٩٢٥ .
- ♦ تخرج من مدرسة (بير) عام ١٩٤٤ ، وقد أتم عليه الامبراطور هوسام الشرف ، لتفوقه في الدراسة .
- ♦ تخرج من مدرسة طوكيو للتشريع العالي عام ١٩٤٧ .
- ♦ نشرت أول رواية له عام ١٩٤٨ .

♦ أخرجت له المطابع ٨ روايات طويلة ، وكتابات سياحيا ، و ١٠ مسرحيات من فصل واحد ، وما ينوف على ٥٠ قصة قصيرة . كما

المؤلف : يوكيو ميشيما

قدم له مسرح (كوبالي) أربع مسرحيات ناجحة .

♦ نالت روايته « صوت الأمواج » ، التي نشرت بعنوان « شيو ساي » ، جائزة (شنشوشا) الأدبية .

♦ زار الولايات المتحدة الأمريكية في أعقاب الحرب العالمية الثانية ، ونزل ضيفا على وزارة الخارجية بالاشتراك مع

جريدة «بارتيزان ريفو» . وهو يعتبر اول كاتب يابانى ينال هذا التكريم فى أمريكا .

♦ يمارس فى فراغه رياضتى حمل الأثقال وتربية الاجسام .

غرام فى الجزيرة

تلخيص : رمسيس شكرى

- ١ -

يقطن جزيرة (يوتاجيما) - أو جزيرة الأغانى - حوالى أربعمئة نفس . . ويمتد شاطئها الى ما يقرب من ثلاثة أميال . وتمتاز الجزيرة ببقعتين بلفتا حد الروعة والجمال ، احدهما ضريح « ياشيرو » الذى شيد فى الشمال الغربى منها تكريما لاله البحر « واتاتسومى نو ميكوتو » . . ولما كان جميع سكان الجزيرة يزاولون مهنة الصيد ، فقد كان من الطبيعى أن يعبدوه وتوجهوا اليه بصلواتهم ودعواتهم كى يمنحهم دائما بحرا هادئا ! . . فما أن ينجدو أحدهم من خطر داهم حاق به فى البحر ، حتى يهرع الى الضريح ، مصرىا لاله البحر عن عرفانه بالجميل ، مقدما اليه قرايينه وذبائحه !

اما البقعة الاخرى التى لا تقل عن الاولى جمالا وفتنة ، فهى جبل (هيجاشى) ، الذى يطل على شاطئ صخرى بطول البحر ، يعلوه منار مرتفع يرسل أضواءه عبر البحر ليهدى الصيادين الى الشاطئ ، ويستطيع حارسه أن يقرأ بسهولة - خلال منظاره الكبير - اسم أية سفينة أو قارب يعبر قناة (ايراكو) !



كان الوقت بعد الظهر ، وقد انتصب جبل (هيجاشي) يحجب أشعة الشمس في سعيها الى الغروب ، تاركا المنطقة القريبة من الفئار ترقد في الظلال . . واذا ذلك حلق صقر ضخمة في أعالي السماء الصافية الأديم فوق البحر ، وأخذ يرفرف بأحد جناحيه ثم تلاه بالآخر ، وكأنه يختبر قوتهما ! . . وفي اللحظة التي بدا فيها كأنه قد قرر الهبوط الى أسفل ، اذا به يحلق عاليا مرة أخرى !

وما لبثت الشمس ان غربت تماما . . وأسرع صياد شاب يتسلق ممر الجبل في طريقه الى (المنار) ، وقد أمسك في إحدى يديه بسمكة كبيرة أخذ يطوح بها . . وكان الفتى في الثامنة عشرة . طويل القامة ، ممتلئ الجسم ، فبدأ أكبر من سنه ، لولا تقاطيع وجهه التي كانت تنبئ عن حقيقة عمره ، وقد أحرقت أشعة الشمس بشرته ففدا فاحم السواد . . وكان يتميز - مثل غيره من قاطني الجزيرة - بأنف مستقيمة وعينين سوداوين صافيتين ، **ذلك الصفاء الذي يسبغه البحر على كل من يعتمد عليه في كسب قوته ! . .** وكان يرتدى سروالا قديما ورثه عن أبيه ، وقميصا رخيصا ! ومع أن الممر الذي كان الفتى يتسلقه شديد الانزلاق بدرجة خطيرة ، فقد كان بوسعه ان يتسلقه مغمض العينين ! . . وسار في طريقه دون أن يتعثر أو يتردد !



كان الفتى قد خرج في ذلك الصباح - كعادته - الى عرض البحر ، على ظهر سفينة الصيد الصغيرة (تايهي مارو) ، المزودة بمحرك بخاري ، بصحبة صاحب السفينة وفتى آخر !

.. فلما غربت الشمس ، عادت السفينة الى الجزيرة تحمل نصيبها من الصيد . وما ان اقلت مرساها على الشاطئ ، حتى قفز الفتى منها واخذ يشدها الى الرمال ، ثم نقل السمك الى قارب (الجمعية التماونية) !

وانتقى الفتى سمكة كبيرة ليهدىها الى حارس المنار وزوجته ، وبينما كان يسير على الشاطئ ، وقع بصره على جموع الصيادين ، وقد انهمكوا في شد قواربهم الى الرمال ، صائحين مهللين .. وفجأة لمح فتاة غريبة ، لم يرها من قبل ، تستند بجسدها الى كومة من الألواح الخشبية ، لتسترد انفاسها بعد الجهد الشاق الذي بذلته في نقل الألواح الى الشاطئ !

وكان العرق يتصبب من جبينها ، وقد توهج خدائها .. واذا ذاك هب من القرب نسيم بارد ، فأدارت الفتاة وجهها المرهق نحوه ، واستقبلته في نشوة واستمتاع ، تاركة خصلات شعرها الطويل تتطاير خلف ظهرها ! .. وكانت ترتدى قميصا قطنيا بلا أكمام ، وسروالا نسائيا طوت طرفيه حتى ركبتيهما ، وقفازا متينا !

ووقفت الفتاة ترنو ببصرها الى السماء جهة الغروب ، واخذت تتأمل قرص الشمس القرمزي ، الذي كان يختفي بين طبقتين من الغيوم السوداء ! .. ولما أدركها الفتى تعمد أن يقف أمامها ، وراح يحمق في وجهها ، كما يفعل الأطفال عندما يشاهدون شيئا غريبا ! .. غير أن الفتاة لم تتحرله ، وظلت واقفة تتطلع الى البحر ! .. بل ولم تلق اليه نظرة واحدة !

ولما وصل الفتى الى منتصف الممر ، في طريقه الى المنار ،

أدرك فجأة ما في تصرفه نحو الفتاة من فظاظة وسوء أدب . .
وعندئذ صعد الدم الى وجنتيه خجلاً وغمره شعور بالندم !
. . غير أن ذلك لم يمنعه من أن يستحث الخطي نحو المنار ،
فإن زوجة حارسه قدمت - ذات يوم - الى أمه خادمة
حليلة . ومنذ ذلك اليوم اعتاد أن يحمل اليها جزءاً من
محصول صيده اليومي !

وأخيراً ، وصل الفتى الى المنزل الذي يقيم فيه حارس
المنار ، فأعلن عن قدومه منادياً من الخارج . . واذ ذاك انفتح
الباب وأطلت الزوجة ، وقالت :

- أوه . . أهذا أنت يا شنجى « سان » ؟ (١)

ومد الفتى يده اليها بالسמكة ، دون أن ينبس بكلمة ! . .
فتناولتها منه ثم نادى زوجها قائلة :

- أيها الأب . . لقد أحضر لنا شنجى سان سمكة !

وجاء صوت حارس الفئار ، اللطيف ، من الداخل قائلاً :

- أشكرك . . أشكرك . . تفضل بالدخول أيها الفتى

شنجى !

- ٢ -

جلست أم الفتى وأخوه - الذى كان فى الثانية عشرة -
ينتظران أوبته من البحر ، فى غرفة صغيرة من المنزل ، يضيئها
مصباح تدلى من السقف ! . . لقد كان والد الفتى يعمل
صياداً الى أن لقي مصرعه فى الحرب ، فما لبث أن وقع عبء
إعالة الأسرة على عاتق الأم ، فعملت « غطاسة » لصيد

(١) سان : كلمة يابانية بمعنى « المحترم » وهى تضاف
الى كل اسم ، اظهاراً للاحترام ، الذى يعد من صفات
اليابانيين الأصيلة !

الخطبوط ، الذي كان يمثل ثمانين في المائة من ثروة الجزيرة ، أما العشرون الأخرى فكانت تأتي من السمك ! فلما عاد الفتى ، ابتدرته أمه قائلة :

— هل حازت السمكة رضا حارس المنار ؟

— نعم ، وقال لى : « تفضل بالدخول . . تفضل بالدخول » . . ثم قدم لى شرابا اسمه « الكاكاو » !

— وما هو هذا الـ « كاكاو » ؟ !

— انه شراب ، يشبه حساء الفول !

وقامت الأم وطهت بعض السفك الذى احضره ابنها . وبينما كان الفتى يتناول عشاءه ، شرد ذهنه الى الفتاة التى رآها على الشاطئ . . انه يعرف جميع فتيات الجزيرة . . ترى من تكون ؟ . . واستبد به الفضول ، لمعرفة شخصيتها ! فما ان تناول عشاءه حتى اصطحب أخاه الى الحمام العمومى ، حيث يجتمع الكثيرون من سكان الجزيرة ، ليستحموا ويتبادلوا الأنباء والأراء . . غير أن رئيس الجمعية التعاونية للصيد وساعى البريد — اللذين تصادف وجودهما هناك — قضيا كل الوقت فى الخوض فى الشؤون السياسية ، دون أن يعرجا على موضوع الفتاة !



وفى اليوم التالى ، خرج الفتى « شنجى » على ظهر سفينة الصيد « تايهى مارو » ، وأخذ يلقي الشباك بمساعدة الفتى « ريو جى » . . أما صاحب السفينة « جو كيتشى » ، فقد كان يتولى قيادتها الى أكثر الأماكن ازدحاما بالأسماك . . فلما حل موعد الغداء ، جلس الثلاثة يتناولون طعامهم الذى يتكون من خليط الأرز والشعير المغليين ، مضافا اليه شرائح من الفجل ،

وفجأة ، وعلى غير انتظار ، إذا « بجو كيتشى » يرضى
فضول الفتى ، ويجيب عن السؤال الذى طالما شغل باله ،
فقد نظر اليه وقال :

ـ هل علمت أن العم « ترو مياتا » قد استعاد ابنته ؟
ـ لم أكن أعلم أن له ابنة !

واستطرد « جو كيتشى » يروى للشابين القصة قائلا :
« لقد انجب العم « ترو » أربع بنات وولدا واحدا . . فلما
راى أن ما لديه من البنات يزيد عن حاجته ، عمل على تزويج
ثلاث منهن ، وعرض الرابعة على راغبى التبنى . وما لبثت
أحدى الأسر التى تقيم فى (شيما) أن تبنت الفتاة « هاتسو » !
. . ولكن ، ماذا حدث ؟ . . لقد توفي ابنه الوحيد فى العام
الماضى بداء الرئة ، فشعر بالوحدة تفتله ! . . ومن ثم أرسل
الى الفتاة يستدعيها اليه ، وأعاد تسجيل اسمها فى سجل
أسرته . . وهو يبحث لها الآن عن زوج يتبناه ! . . لقد
نضجت الفتاة ، وأصبحت بأرعة الجمال ، ولا شك فى أن
كثيرين من الشبان يتمنون الزواج منها . . فماذا عنكما ؟ . .
هيه ؟ »

فنظر كل من « شنجى » و « ريوجى » الى وجه الآخر ،
وقد صعدت الدماء الى وجنتيهما ، إلا أن احتراق بشرتهما
قد أخفى ذلك الاحمرار !!

وفى ذلك المساء ، حضر « شنجى » الاجتماع الذى اعتاد
شباب القرية أن يعقدوه فى كوخ صفيىر ! . . ولما دخل
« شنجى » الكوخ ، أبصر أحد الفتيان راكعا على الأرض ،
وقد ترك شعر رأسه تحت رحمة مقص صدىء يمسك به
أحد أصدقائه ! . . وابتسم « شنجى » ، ثم جلس على الأرض

مستنداً بظهره الى الحائط . . وظل كعادته صامتا ، يستمع الى ما يقوله الآخرون !

وكان الشبان ينتظرون قدوم زعيمهم «ياساو كاواموتو» . ومع أنه لم يتجاوز التاسعة عشرة ، إلا أنه كان ابن زعيم القرية ، ويتمتع بين أقرانه بنفوذ واسع ! . . لقد أوتى موهبة «قيادة الآخرين» ، وكان يعرف كيف يجعل الجميع يتبعونه ويرضخون لأوامره وتعليماته ! . . وكان يتصرف دأما مع أتباعه على نحو يضفى على شخصه أهمية ورفعة . فكان يعمد الى الحضور آخر الجميع !

وما لبث الباب أن فتح في جلبة ، ودلف «ياساو» الى الكوخ . . وكان بدينا ، ورث عن أبيه احمرار الوجه ، الذي كانت ملامحه تنطق بالسذاجة ، وإن كانت نظرة عينيه تكشف عن خبثه وسوء طويته ! . . وما ان جلس حتى قال مسرعا :

— اعتذر لتأخرى . . حسنا ، لا يجدر بنا أن نضيع الوقت . . ها هو ذا البرنامج المحدد لمشروعات الشهر القادم ! وأدرك الجميع أنه كان في عجلة من أمره ، فجلسوا في صمت يستمعون الى برنامجهم دون مقاطعة . . ولما انفض الاجتماع ، استفسر «شنجي» من أحد أصدقائه عن سبب عجلته ، فأجابه قائلا :

— ألا تعلم ؟ . . انه مدعو لحضور الحفلة التي يقيمها العم «تيرو مياتا» الليلة ، احتفالا بعودة ابنته «هاتسو» !

وسرعان ما أعاده ذلك الجواب الى الواقع المرير الذي كان يعيش فيه ، ذلك الواقع الذي لم يكن من قبل ليوليه أي اهتمام ! . . لقد كان صيادا فقيرا ، لا يملك من حطام الدنيا شيئا ، فأنى له أن يطمع في تلك الفتاة الغنية التي يملك أبوها الكثير من سفن الصيد ، والتي يتهاافت على الزواج منها

الصفوة من أثرياء الشبان ، من أمثال « ياساو » ابن زعيم القرية ؟ !

وما لبث أن انفض الاجتماع ، وانصرف الحاضرون إلى سبيلهم ، زرافات وفرادى . أما « شنجى » ، فقد انطلق يضرب في دروب القرية على غير هدى . . وأخيرا وجد نفسه يسير على الشاطئ ، في طريقه إلى ضريح (ياشيرو) ، حتى بلغ أسفل الدرجات الحجرية ، التي يبلغ عددها المائتين ، والتي كانت ظلال أشجار النخيل تتراقص فوقها ، فأخذ يصعد الدرجات وصوت « قبقابه » الخشبي يطرق فوقها . ثم ارتفعت نظراته إلى أعلى ، فوجد الظلام يخيم على منزل الكاهن !

ولم يجد في الضريح أحدا ، فتملكته الرهبة والخشوع . . ثم ألقى بعشرين « ينا » في صندوق النذور ، وصفق بيديه الخشنتين قاصدا جذب انتباه « الاله » إليه ، وانطلقت من قلبه صلاة صامتة ، ابتهل فيها قائلا : « أيها الاله . . امنحنى بحرا هادئا وسمكا وفيرا ، واجعل قريتنا تسير من نجاح إلى نجاح . . اننى لا أزال شاكيا ، ولكن بمرور الوقت ، دعنى أصبح صيادا بين الصيادين ، وهبنى من لديك حكمة واحاطة بفنون البحر وأسراره ، وبكل ما يتعلق بالسماك ، والقوارب ، والطقس ! . . وباختصار ، امنحنى مهارة وتفوقا في كل ما يوكل الي من أعمال . وأرجو أن تولى برعايتك أمى الرقيقة ، وأخى الطفل . . وأخيرا ، أتقدم اليك بأمنية خاصة أرجو أن تحققها لى . . وفق عبدك المتواضع الفقير في الحصول على عروس جميلة الطلعة ، طيبة القلب . . مثل ابنة (تروكيتشى مياتا) العائدة ! »

واذ ذاك هبت الريح ، وأخذت أغصان أشجار النخيل

تهتز وتتمايل في عنف ، وانبعثت من داخل الضريح المظلم
أصداء رهيبة ، وكأنما استجاب له البحر لصلاة الفتى !

- ٣ -

أنقضت بعد ذلك أربعة أيام ، ثم اجتاحت البحر عاصفة
هوجاء ، وطفقت الأمواج تصخب وتتلاطم في عنف عند حاجز
الميناء . . ورغم أن السماء كانت صافية ، إلا أن السلطات
منعت خروج قوارب الصيادين الى عرض البحر خوفا من
العاصفة ! . . ومن ثم ظل أهل القرية في منازلهم ، فطلبت
أم « شنجي » الى ولدها أن يحضر حزمة من الحطب كانت
قد جمعتها في أعلى الجبل ، وعقدتها في ربطة ، غير أنها تركتها
ملقاة على الأرض في الطابق الأول من البرج ، لعجزها عن
حملها الى الدار !

وكان طريق الجبل ساكنا ، لا يخطر فيه انسان ، بل ولا
كلب ضال . . فأخذ الفتى يصعد الى قمة الجبل حتى وصل
الى البرج ، ثم اتجه الى الطابق الاول حيث وجد حزمة
الحطب كما تركتها أمه . . فلما هم بحملها ، خيل اليه انه
قد سمع صوتا صادرا من أعلى البرج ، فانصت بانتباه ، غير
ان الصوت كان قد تلاشى ، فاعتقد انه كان واهما ! . . لكنه
أراد أن يتأكد من الأمر ، فقرر أن يصعد الى السطح . وفيما
كان يصعد الدرج ، ترمى الى سمعه في وضوح صوت انسان
يشتحب ، فأدرك انه لم يكن واهما ، ومن ثم انطلق راكضا
نحو السطح !

وكانت ملامح الفتاة التي وجدها شنجي في أعلى البرج
تنطق بالفزع والخوف . . فقد فوجئت بظهور ذلك الفتى

أمامها ، دون أن تسمع وقع قدميه ، وكأنما قد خرج من الفضاء ! .. وكانت الفتاة تضع في قدميها « قبقابا » خشبيا ، وقد اتكأت على حاجز البرج وراحت تنتحب ، غير أنها ما ان لمحتة حتى أمسكت عن البكاء ، واخذت تنظر اليه في خوف ووجل ! .. أما الفتى الذى عرف فيها « هاتسو » على الفور ، فقد فاض قلبه غبطة ، إلا انه حسب أن عينيه تخذعانه . فلم يكن يحلم قط أن يلتقى هكذا مصادفة بفتاة أحلامه التى طالما هفا اليها فؤاده !

ووقف كل منهما يحلق في عيني الآخر ، كحيوانين كاسرين التقييا في الغابة على حين غرة ، وقد تفسدت عواطفهما بين الحذر والفصول ! .. وأخيرا نطق « شنجى » قائلا :
- انك « هاتسو سان » .. اليس كذلك ؟

فأطرقت الفتاة برأسها ، وقد تملكته الدهشة لمعرفة شخصيتها ، غير أن هاتين العينين السوداوين أعادتتا إلى ذاكرتها فجأة صورة ذلك الفتى الذى كان يحلق في وجهها على الشاطئ منذ أيام !

واستطرد شنجى متسائلا :

- لقد كنت أنت التى تبكين .. اليس كذلك ؟

- نعم !

- ولماذا كنت تبكين ؟

وعندئذ أخذت « هاتسو » تقص عليه كيف انها كانت في طريقها إلى حضور درس تعقده زوجة حارس (الفتار) لتلقين الفتيات العائدات الى الجزيرة قواعد اللياقة . واذ وصلت مبكرة الى المكان ، خطر لها أن تتسلق الجبل ، فاذا بها تضل طريقها !

ولما انتهت من روايتها ، تطوع « شنجى » لأن يهديها الى الطريق ، وأن يصحبها بنفسه - ان شاءت - الى (الفتار) ،

فارتسمت على شفتيها ابتسامة فاتنة ، وان لم تحاول ان تمسح الدموع التي انسابت فوق خديها . فأخذ قلب الفتى يخفق بشدة من فرط سعادته ، غير ان الوقت كان يمر بسرعة فائقة ، وحين موعده عودة الفتاة الى (الفنار) . فلم تلبث هذه ان ابتعدت عن سور الاسمنت الذي كانت تنكئ عليه ، واستدارت الى شنجى قائلة :
— يجب ان أعود الآن !

ولمح « شنجى » بقعة سوداء تلمخ قميص الفتاة الأحمر ، فتتبعت الفتاة نظراته وشبهات بدورها بقعة فوق ثديها حيث كانت تستند فوق سور الاسمنت ، فأخذت تدلك مكان البقعة بكفها حتى زالت تماما !

وأخيرا انطلق الفتى يهبط درجات البرج متقدما الفتاة التي تبيعه في صمت . وفيما كانت قدماه تنتقلان من درجة الى درجة ، عاد الى ذهنه منظر ثدييها الممتلئين وهما يهتران في رقة ونعومة تحت تأثير تدليكها ! . فلما بلغا الطابق الأول ، انفجرت الفتاة — فجأة — ضاحكة في مرح ، فتوقف « شنجى » واستدار نحوها في حيرة ، ثم سألها :
— ما الذي يضحكك ؟

— ان بشرتى سمراء ، غير ان بشرتك سوداء . . كالفحم ! فضحك « شنجى » ، ثم تابع نزوله . غير انه ما كاد يفادى البرج ، حتى عاد أدراجه راكضيا . . فقد نسي أن يحضر حزمة الحطب التي طلبت إليه أمه احضارها !

— ٤ —

كان شنجى يعيش — حتى ذلك الحين — حياة بسيطة راضية ، لا يحس فيها بمرارة الفقر الذي يرزخ تحته . غير ان فؤاده ما كاد يتعلق بـ « هاتسو » ، حتى أخلت الأفكار

تعذبه وتحرمه لذة النوم الهانئ ، وقد أضناه الشعور بأنه لا يملك ما يفري فتاة مثل « هاتسو » بقبوله زوجا لها . . حقيقة انه كان يفيض صحة وقوة ، وان المرض لم يعرف الى بدنه طريقا ، كما انه كان في وسعه أن يسبح حول الجزيرة خمس مرات دون توقف ، الا أن كل تلك الصفات ما كانت لتجذب قلب الفتاة نحوه !

والآن « شنجى » أن يتخلص من هذه الأفكار التى تؤرقه وتعذبه ، فافترغ همه فى العمل ، فكان يقضى احدى عشرة ساعة كاملة كل يوم ، على ظهر السفينة (تايهى مارو) ، فى صيد الاخطبوط ، دون أن يدع لنفسه وقتا للتفكير !

وكان من المعتاد أن يقوم كل قارب بتسليم حمولته من السمك الى سفينة الجمعية التعاونية التى تتولى بيعه مقابل عمولة تحصل عليها . . وكان اليوم العاشر من كل شهر هو موعد سداد قيمة السمك لكل صياد . . وفى ذلك اليوم ، قبض « شنجى » من مخدومه نصيبه الذى بلغ أربعة آلاف « ين » ، ما أن وضعه فى جيب صديريته حتى انطلق عائدا الى منزله .

وبينما كان يسير على الشاطئ ، وقع نظره على بعض النسوة وهن يجذبن قاربا نحو الرمال ، فتقدم منهن ، ونزل الى الماء ، ثم أخذ يدفع القارب من الخلف بساعديه المفتولين القوين ، فما لبث القارب أن انزلق فوق الرمال !

ولما عاد شنجى الى المنزل ، وجد أخاه يقرأ كتابا ، بينما كانت أمه تجلس أمام الموقد تطهو الطعام . . ولم يجب « شنجى » على ترحيب أمه بكلمة ، بل استلقى فوق الفراش دون أن يخلع حذاءيه ! . . وكان يحب دائما أن يسلم أمه مظروف النقود دون أن ينبس بكلمة ، أما هى فقد كانت تتظاهر بأنها قد نسيت أن ذلك اليوم هو اليوم العاشر . . يوم قبض

ثم السمك ، اذ كانت تدرك مقدار سروره عندما يرى الدهشة
ترتسم على وجهها !

ودس شنجي يده في جيب صدريته الأيمن ، ثم في الجيب
الأيسر ، ثم في بقية جيوبه ، غير أنه لم يجد النقود ! .. وأدرك
أنها لا بد قد سقطت منه على الشاطئ أثناء دفعه للمقارب ،
ومن ثم انطلق خارج المنزل راكضا دون أن يفوه بكلمة !
وبعد قليل ، سمعت الأم نداء عند الباب ، ولما خرجت
لاستطلاع الامر ، رأت فتاة جميلة تقف في الظلام ، ممسكة
بمظروف في يدها .. وأبتدرت الفتاة المرأة العجوز سائلة :

— هل « شنجي سان » موجود .. بالمنزل ؟

— كلا ، لقد حضر منذ قليل ، ثم خرج ثانية !

— لقد عثرت على هذا المظروف على الشاطئ .. ولما كان

اسمه مكتوبا عليه ، فقد ..

— ان هذه لكرمة منك .. لا بد أنه خرج ليبحث عنه !

— اتودين أن أذهب لأخبره ؟

— احقا تفعلين ؟ شكرا لك .. شكرا لك !



وكان الشاطئ يسهل في ظلام دامس ، عندما لمحت
« هاتسو » شبح « شنجي » ، منحنيا خلف أحد القوارب ،
وقد راح ينقب في الرمال . ولم يشمر الفتى بقدمها الى أن
وقفت أمامه .. وأفضت اليه « هاتسو » بأنها عثرت على
مظروف نقوده ، الذي كان يربض في تلك اللحظة آمنا بين يدي
أمه ! .. واستطردت تشرح له كيف انها اضطرت أن تسأل
ثلاثة أشخاص عن عنوان منزله قبل أن تستطيع الاهتداء اليه !
وتنهت شنجي بارتياح ، ثم ابتسم وقد ومضت أسنانه
البيضاء من خلال الظلام .. ولما كانت الفتاة قد أقبلت راكضة

طوال الطريق ، فقد أخذ نهذاها يعلوان ويهبطان بسرعة جعلت « شنجى » يستعيد فى ذهنه صورة أمواج البحر الرجراجة ! .. ورغم أن رؤيته للفتاة قد أزاحت التعب والجهد اللذين لاقاهما طوال يومه ، وأعادت الانتعاش والغبطة الى روحه ، فانه لم يستطع أن يحبس الكلمات التى انطلقت من فمه بغير ارادته ، فقد وجد نفسه يسأل الفتاة :

ـ لقد سمعت انك سوف تتزوجين من ياساو كاواموتو .
فهل هذا صحيح ؟!

وكان وقع سؤاله عليها عجيبا ! .. فقد انفجرت ضاحكة ، ثم علا ضحكها وأخذ يدوى شيئا فشيئا حتى كادت تختنق ! .. وحين شنجى كيف يسكتها ، لكنه اقترب منها ، وأراح كفه فوق كتفها . ورغم أن لسته كانت رقيقة ، إلا أن الفتاة سرعان ما سقطت فوق الرمال ، وهى لاتنقطع عن الضحك .. واذ ذاك انحنى شنجى فوقها ، وقد أمسك بكتفيها ، وراح يهزها بعنف متسائلا : « ماذا دهاك ؟ .. ماذا دهاك ؟ » .. وسرعان ماخف ضحكها ، ثم نظرت الى عيني الفتى فى جد واهتمام . فأدنى « شنجى » وجهه منها ، وأعاد سؤاله قائلا :

ـ أخبرينى .. هل هذا صحيح ؟

ـ أيها السخيف ، انها لا كذوبة كبرى .. أكنوبة حقيرة !

وفى اللحظة التالية ، كان الاثنان يجلسان فى ظل أحد القوارب ، وقد ضم كل منهما ركبتيه الى صدره .. وفجأة وضعت الفتاة يدها على صدرها ، وقالت :

ـ أوه .. لكم أوجعنى قلبى ! .. لقد انسقت فى الضحك حتى وخزنى قلبى .. هنا .. فى هذا الموضع !
وفى غير وعى ، وضع شنجى يده على قلبها ، فلامست أصابعه ثديها الأيسر ، وما لبثت أن سألتها :

— كيف حالك الآن ؟

— لقد شعرت بتحسّن بمجرد ضغط كفك على صدرى !

وسرت عدهوى اللهاث الى « شنجى » ، وأخذ صدره يخفق بشدة . . . وفجأة تقارب خداهما حتى كادا أن يتلامسا ، فسرت رائحة جسد كل منهما ودفعته الى الآخر ، ولم يشعرا الا وقد التحمت شفاههما الجافة المتشققة فى قبلة طويلة ، فذاق شنجى فى شفيتها شيئا من طعم الملح ، أشبه بطعم أعشاب البحر !

وأخيرا ، انقضت اللحظة ، فابتعد الفتى عن الفتاة ناهضا ، وقد شمله شعور بالذنب وتأنيب الضمير ، فى أول تجربة له من هذا القليل ! . . . لكن بعد قليل ، استرد الفتى هدوء نفسه ، وقال فى صوت هادىء يفيض رجولة :

— غدا ، سأذهب ببعض السمك الى منزل حارس المنار ،

بمجرد انتهائى من الصيد !

وفى اليوم التالى ، عاد « شنجى » من البحر يحمل هديته المعتادة الى حارس المنار وزوجته . . . وسار فى طريقه الى الفئار يؤرجح سمكتين من سمك الثعبان لا يقل طول الواحدة منهما عن ست بوصات ! . . . وما أن جاوز مؤخرة ضريح (ياشيرو) ، حتى تذكر انه لم يقدم بعد الى اله البحر صلاة الشكر ، لاستجابته الى طلبه بمثل هذه السرعة . فقفل عائدا ، ودار حول الضريح الى أن بلغ واجهته ، وهناك وقف يصلى فى خشوع !

وفى تلك الأثناء ، اتجهت « هاتسو » ، فى طريقها الى منزل حارس المنار ، تحمل لزوجته هدية من « خيار البحر » ملفوفة فى صحيفة قديمة ، فقوبلت بالترحيب الحار من الحارس وزوجته . وسرعان ما استغرق الثلاثة فى الحديث

فى مختلف الشئون ! .. فلما غربت الشمس ، وخيم الظلام على الجزيرة ، لمحت الزوجة للفتاة بأن موعد عودتها الى منزلها قد حان ، وان القلق قد يساور قلب أبيها لغيابها .. غير أن الفتاة تظاهرت بعدم ادراك قصدها ، ولم تبد عليها أية رغبة فى الانصراف ، بل تطوعت بمساعدة المرأة فى اعداد طعام العشاء !

وأخيرا ، وصل الى مسامعهم صوت وقع أقدام فى الخارج ، وأنبعث صوت من ثنايا الظلام ينادى قائلا : « طاب مساؤكم » ، فنظرت الزوجة من باب المطبخ ، ثم قالت : « أيها الأب .. لقد أحضر لنا « شنجى سان » بعض السمك » . فأجاب الزوج الذى كان يجلس بجوار الموقد قائلا للفتى : « أشكرك مرة أخرى .. تفضل بالدخول ، أيها الفتى شنجى ! » وفى غمرة ذلك الترحيب ، التقت نظرات الفتاة والفتى .. وصادف أن اتجهت الزوجة بنظرها نحوهما ، فلمحت « شنجى » و « هاتسو » وهما يتبادلان الابتسام ، فقالت : - أوه .. يبدو انكما قد تعارفتما من قبل .. هذا حسن ! .. انها لقرية صغيرة .. تفضل بالدخول يا « شنجى سان » .. أوه .. لقد تذكرت .. لقد أرسلت ابنتنا « شيوكو » خطابا من طوكيو ، وألحت فى السؤال عنك وعن أحوالك ، يا « شنجى سان » .. وهى تقول انها ستعود الى الجزيرة خلال عطلة الربيع !

ثم أردفت قائلة وهى تبتسم فى مكر :

- لاشك - اذن - فى أن اختيارها قد وقع عليك .. لذا أرجو أن تحرص على رؤيتها عندما تجيء !

وكانت قدما « شنجى » قد اجتازتا عتبة الدار ، غير أن تلك الكلمات التى باغتته ، دفعته الى التقهقر فى خطوات عجلي متعثرة .. وأخذ الجميع ينادون عليه ، غير انه واصل

تراجعه ، وقد راح ينحنى لهم بين خطوة وأخرى .. فضحك
الزوجة ، وقالت :

- هذا الـ « شنجى » .. انه حقا لفتى خجول !

وقبّع الفتى فى الظلام ينتظر قدوم « هاتسو » . ولم
يمض وقت طويل حتى رأى شبح الفتاة تسير فى الممر المؤدى
الى (منحنى النساء) ، وقد أمسكت فى يدها بمصباح كهربائى
صغير ، ينير بشعاعه الطريق أمامها .. وجاوزته الفتاة دون
أن تفتن الى وجوده ، فركض خلفها حتى أدركها ، ثم أحاطها
بذراعيه من الخلف .. واذا ذاك أطلقت الفتاة صرخة غزع
ثم سقطت على الارض .. وما لبث « شنجى » أن انحنى فوقها
فقبض على ذراعيها ، ثم جذبها الى أعلى حتى وقفت على قدميها
ثم أخذ ينفض التراب الذى علق بثوبها فى رقة وحنان !
أما هاتسو ، فقد وقفت كالطفل لا تحرك ساكنا ، وقد أسندت
يدها فوق كتفيه القويتين .. وفيما كان شنجى ينفض التراب
عن ثوبها ، لاحظ علامات الغضب والاستياء تبدو على قسمات
وجهها ، فلم يملك أن سألها :

- لماذا أنت غاضبة ؟ .. أترانى قد فعلت ما يثير استياءك ؟!

- انه كل ذلك الحديث عن « شيوكو سان » !

- يالك من غيبة !

- اذن ، فالأمر ليس صحيحا ؟

- كلا ، ليس صحيحا !

وبعد قليل ، كان الاثنان يسيران الهوينا ، وقد أمسك
شنجى بالمصباح ، لينير أمامهما الطريق الوعرة المنحدرة ،
وكأنه قبطان باخرة ! .. واذا كان الصمت يخيم حولهما ،
أراد الفتى أن يبدد ذلك السكون ، فأخذ يبت الفتاة أمانيه

وآماله ، مؤكدا انه يرجو أن يتمكن ، ذات يوم ، من أن يقتصد من المال ما يكفل له شراء سفينة صيد صغيرة ، حتى اذا تحقق له ذلك ، عمل جاهدا على توفير السعادة لأمه وأخيه الصغير وسائر أهل الجزيرة !

وأنصتت « هاتسو » الى حديثه دون أن تنبس بكلمة ، غير انها كانت تطرق برأسها - بين اللحظة والأخرى - علامة الموافقة ، ولم يطرق الشك أو الملل - من حديثه - قلبها لحظة واحدة ، بل فاض وجهها بتعبير صادق عن مدى ثقتها به ، مما بعث الغبطة والنشوة في قلب الفتى الولهان !



أفرغت السفينة (كاميكازي مارو) حمولتها من الطلبة والطالبات العائدين لقضاء عطلة الربيع في الجزيرة ، على رصيف (توبا) الذي يقع في الجانب المقابل لها . ووقفت جموع المسافرين تنتظر وصول القارب الذي سيقبلها الى انشاطىء ، وبينهم « شيوكو » ابنة حارس (الفئار) التي كانت تتلقى العلم في (طوكيو) . وكانت ترتدى ثوبا بسيطا ، بنى اللون ، وقد خلا وجهها من أى أثر للزينة ، وارتسم عليه تعبير مكتئب من فرط احساسها بحرمانها من الجمال ، مما دفعها الى أن تعتزل الناس وتهجر المجتمعات ، فتفرغ قنوطها ويأسها في الكتب . . . وكانت تشكو ، دائما وأبدا من انها قد ورثت قبح الخلقة عن أبيها !

وفيما كانت تنتظر مجيء القارب ، وقد أوشك صبرها على البفاد ، شعرت بيد تربت على كتفها ، فالتفت الى الخلف ، فاذا بها ترى « ياساو كاواموتو » رئيس جمعية الشبان الذي وقف ضاحكا وقد التمعت سترته المصنوعة من الجلد . نحت أشعة الشمس . . . ولم يلبث أن قال لها :

— هو ه . . مرحبا بعودتك . . لقد حلت عطلة الربيع ، أليس كذلك ؟

— نعم ، فلقد انتهت الامتحانات البارحة .

— اذن ، فقد عدت كى ترتشفى جرعة أخرى من « لبن » أمك ؟!

وكان ياسار يتحدث اليها كمن يحاول أن يثبت لتلك الفتاة التى تتلقى العلم فى الجامعة ، انه لا يقل عنها طلاقة فى الحديث ! . غير انها ادرت فى الحال ما يدمن خلف المرح وحيويه البلدين لاحا من خلال حديثه ، فقد كان ينظر اليها ولان لسان حاله يقول : « لاريب ان هذه الفتاة معجبه بى ! » . . . واذ ذاك عاودها الاحساس بالقنوط والاسى ، وراحت تسائل نفسها : ترى ألن يقدر لها قط أن تقابل — يوما — ذلك الشخص الذى ينظر فى عينيها ، فيقول لها : « اننى أحبك » ، بدلا من أن يقول : « انك تحبيننى » ؟ ! . . **لطالما راودها ذلك الحلم الجميل ، غير ان زمنا طويلا قد انقضى منذ أن يؤست تماما من تحقيقه !**

وأفاقت من تأملاتها على صوت « ياسار » وهو يقول : « لقد أوشك القارب على الاقلاع » . . فلما حاولت أن تصعد الى القارب ، مد لها الفتى يده فأمسك بساعدها . . . وكان يتمتع — حقا — بعضلات قوية ، ولكن شتان ما بين يده التى كانت تفيض قوة وحيوية ، وبين ماتعشقه فى يد « شنجى » — الذى كان يملأ فؤادها وأحلامها ، والذى كانت تتحسرف شوقا الى رؤياه — من رقة وحنان !

فلما استقرا فى القارب ، جلس « ياسار » الى جوارها وخيم عليهما صمت طويل ، قطعته شيوكو أخيرا بقولها :
— ماهى آخر أنباء الجزيرة ؟

بـ لا جديد .. أوه ، نعم . : لقد استعاد العم « تيرو مياتا »
ابنته .. انها تدعى « هاتسو » ، وهي بارعة الجمال !
واذ ذاك غيمت سحابة من الحزن على وجهها .. فقد كان
« الجمال » الكلمة الوحيدة التي لاتنفك تطاردها أينما حلت ،
فتعيد الى ذاكرتها دمامة وجهها وبشاعة خلقتها ! .. واسترسل
« ياساو » في ثرثرته قائلاً :

ـ ان العم « تيرو » يفضلنى على سائر الشبان .. لذلك يقول
كل من فى القرية ان اختياره سوف يقع على لاكون زوجا
لابنته !

غير ان أفكار الفتاة كانت شاردة بعيدا ، فلم تستمع الى
حرف واحد مما قاله لها .. !

وصل « شنجى » الى برج المراقبة والمياه تقطر من ملابسه
.. لقد هبت فى ذلك اليوم عاصفة هوجاء ، وزمجرت الريح وأرعد
البرق ، ثم هطلت الامطار بغزارة .. غير ان غضب الطبيعة
الثائرة ماكان ليعوقه عن موافاة حبيبته حسب اتفاقهما فى اليوم
السابق !

فما أن وصل الى البرج القديم المتهدم - الذى كان
يستخدم فى مراقبة جنود الاعداء أثناء الحرب - حتى لجأ
اليه ليحميه من العاصفة ، وهناك جمع بعض الحطب وأشعل
نارا ، ثم جلس يستدفئ من البرد الذى سرى فى جسده
من ثيابه المبتلة ، محتضنا ساقيه .. لقد وصل الى موعد
اللقاء مبكرا ، فلم يعد أمامه ما يفعله سوى أن ينتظر
قدوم محبوبته !

وسرعان ماتسلل الدفء شيئا فشيئا الى جسده المرهق
فلم يمض وقت طويل حتى كان قد استغرق فى نوم عميق .

فلما استيقظ ، أخذ يتساءل عما اذا كان قد نام فترة طويلة
 .. وكانت النار مازالت تتوهج مثلما رأها قبل غفوته ، غير
 انه لمح شبحا غامضا يقف في الجانب الآخر من النار .. أترأه
 كان يحلم ؟ .. كلا ، لم يكن هذا حلما ، ولا كانت عيناه
 تخدعانه . فقد كان - بالتأكيد - يرى فتاة تقف خلف النار
 وهي تنشر قميصا أبيض اللسون ليجف ، وقد ظهر بجلاء
 النصف الاعلى من جسدها عاريا .. وأدرك انها « هاتسو » ،
 واذا ذاك راودته فكرة خبيثة ، هي أن يتظاهر بالاستغراق في
 النوم ، حتى يستطيع أن يراقبها خلسة بعينيه نصف
 المغمضتين !

وكانت نساء الجزيرة اللواتي يحترفن مهنة الغطس لصيد
 الاخطبوط ، قد تعودن ان يجفن أجسادهن أمام النار بمجرد
 خروجهن من الماء .. ومن ثم فان « هاتسو » لم تتردد في أن
 تفعل الشيء عينه ! .. لقد وجدت نارا مشتعلة ، ورأت فتاه
 مستغرقة في النوم ، فقررت في الحال ، دون تردد - وكما
 يفعل الاطفال - الا تضيع الوقت ، فانتهزت فرصة نوم
 « شنجي » لتجفيف ملابسها وجسدها المبتلين ! .. ومجمل
 القول ، أن فكرة اقدامها على التجرد من ملابسها امام رجل
 غريب ، لم تكن لتخطر لها على بال اطلاقا ، وغاية ما في الامر ،
 انها لم تكن قد وجدت نارا سوى هذه ، وان الفتى كان
 مستغرقا في النوم !

ولو أن « شنجي » كان أكثر خبرة بالنساء ، لأدرك على
 الفور ، أن ذلك الجسد العاري ، الذي يقف خلف النار ، كان
 جسده فتاة عذراء ! .. لقد كان لون بشرتها ابعدها ما يكون عن
 البياض ، نتيجة لتعرضه الدائم لحرارة الشمس وماء البحر
 .. وكان صدرها عريضا ، يبرز منه نهذان نافران صغيران ،
 أشاح كل منهما - قليلا - عن الآخر ، وكأنه خجلان من رفيقه،

كما أطلت من طرفيهما برعمتان بلون الورد !
غير أن « شنجى » لم يستطع أن يستمر طويلا فى القيام بدور
المستغرق فى النوم ، فقد كان من العسير عليه أن يراقب ذلك
الجمال الفتان دون أن يتحرك ، ومن ثم مالبت أن تطرف
بعينه ، وفى سرعة البرق سترت الفتاة تدييها خلف قميصها
المبتل وهى تصيح : « أغمض عينيك ! » . فأطاعها الفتى
« الشريف » ، وأطبق عينيه تماما ، وقد أخذ ضميره يوبخه
على اقدامه على تلك الفعلة الذميمة . . . على أن الذنب لم
يكن ذنبه ، فهو لم يقصد قط أن يستيقظ فى تلك اللحظة
بالذات !

واستولت الحيرة على « هاتسو » ، ولم تدر كيف تتصرف ،
بل انها لم تحاول أن ترتدى قميصها ، فاذا بها تهتف مرة
أخرى فى صوت يفيض بنبرات الطفولة : « أغمض عينيك » .
غير أن شنجى لم يحاول - هذه المرة - أن يتظاهر باغلاق
عينيه ، فلم يكن منظر امرأة عارية بالأمر الغريب عليه ! . .
لقد اعتاد - منذ نعومة أظفاره - أن يرى نساء قرينته عاريات
كما ولدتهن أمهاتهن ، وان كانت هذه هى المرة الاولى التى
يشاهد فيها الفتاة التى يهواها . . . وقد تجردت من الملابس !
وأخيرا نهض شنجى واقفا ، وتقدم من الفتاة التى أخذت
فى التفهقر الى الخلف فى وجل ، بينما انتصبت النيران حائلا
بينهما . . . وسألها : « لماذا تفرين منى ؟ »

- لماذا ؟ . . . لأننى أشعر بالحجل !

واذ ذاك ، زمجرت الرياح فى الخارج وازداد هطسول
الأمطار بغزارة ، وصفتت فى عنف نافذة المبنى المتهدم ،
فأجفلت الفتاة فى رعب وقد أوجست شرا ، ومن ثم راحت
تتقهقر فى خطوات متعثرة - وقد أدركت الا مهرب أمامها -

حتى لامس ظهرها حائط المبنى المصنوع من الاسمنت .. ومد
« شنجي » ذراعيه نحوها ، هاتفا في توسل : « هاتسو ! »
.. ثم قفز فوق النار ، فلما بلع الفتاة ، ولامس صدره
تدبيها ، طوق جسدها العاري بذراعيه القويتين .. ومع انه
كان يظن أن الفتاة ستقاومه ، فانه لم يلبث أن أحس بذراعيها
تضمانه أيها .. وسرعان ما هوت الفتاة الى الأرض ، جاذبة
الفتى معها .. وأخيرا همست قائلة :

— ان الأرض ملأى بالاشواك .. انها تؤلمني !

ومد الفتى يده بالقميص محاءلا أن يفرشه تحت جسدها ،
غير أنها أمسكت بالقميص وكورته في يدها ، ثم وضعت
أسفل وسطها ، محاولة أن تستر جسدها العاري .. وقالت
في لهجة تفيض عفة وطهرا :

— انها لخطيئة .. انها لخطيئة ! .. من العار أن تفعل

الفتاة هذا قبل الزواج !

— هل تعتقدين حقا انها خطيئة ؟

— انها خطيئة الآن .. لأنني قررت أن تكون أنت الرجل

الذي سوف أتزوجه !

وكانت ذراعاه لا تزالان تحتضنانهما ، وقد أشعلت القبلة
الطويلة التي تبادلاها ، النار في جسده المشتاق .. غير أن
عبارتها الأخيرة ما لبثت أن أحالت ذلك العذاب الى سعادة
طاهرة مقدسة ! .. وبعد أن ارتدت الفتاة ثيابها أصبح في
وسعهما أن يتبادلا القبلات في راحة وأمان !

ولما شرع الاثنان في العودة الى منزليهما ، لم تكن العاصفة
قد هدأت بعد تماما ، ومن ثم اختار « شنجي » الطريق
المألوفة التي تمر بالفنار ، غير عابئ بما عساه أن يتبادر

الى ذهن الحارس وزوجته ، لو صادف أن لمحاه يعبر الطريق المهجورة متأبطا ذراع « هاتسو » !
 وفي تلك اللحظة ، كانت « شيوكو » - ابنة حارس المنار - تطل من النافذة ، وقد سرحت ببصرها الى طريق الجبل ، مستغرقة في التفكير ، متسائلة عن السبب الذي قد عاق « شينجي » عن الحضور لزيارتها . وفجأة لمحت شينجي فتى وفتاة وهما يهبطان الجبل ، وقد التصق كل منهما بالآخر . فأخذت تدقق النظر حتى استطاعت أن تتعرف عليهما . . . فأسرعت بالابتعاد عن النافذة ، وأخذت تجول بنظرها في أرجاء الغرفة ، وقد اعتصر الألم قلبها . . . وكانت أمها تجلس بجوار المدفأة تحيك بعض الملابس ، بينما انهمك أبوها في تدخين غليونه . . . وكانت العاصفة ماتزال تزمجر خارج المنزل ، بينما كان الهدوء يسود في الداخل ، ولكن ، هل كان بوسع أحد أن يدرك حقيقة ما يعتمل داخل قلب « شيوكو » المعبى من اكتئاب ووحشة ؟!

- ٦ -

وفي اليوم التالي ، كانت العاصفة قد هدأت والبحر قد خمد ، والسماء قد صفت ، فعادت القوارب الى الاقلاع في عرض البحر ، بحثا عن الصيد . . . ولم تكد الشمس تشرق حتى يمت « شيوكو » صوب متجر « ياساو » . ورغم أنها جاهدت نفسها طويلا ، حتى لا تبوح لياساو بما شاهدته أثناء العاصفة ، فانها مالبت أن سردت عليه ما كان من شينجي وهاتسو ، ورؤيتها اياهما وهما يسيران عبر ممر الجبل متعانقين !

ونزل الأمر على « ياساو » نزول الصاعقة ، وأصاب

كبرياءه فى الصميم ، فقضى ليلته يتقلب فى فراشه وقد اعتمل الغيظ والحقد فى صدره . . . لقد كان ابن أغنى رجل بالجزيرة ، وكان الوحيد الذى يملك ساعة ذهبية فوسفورية ، فكيف استطاع اذن ذلك الغلام « البكر » ، الذى لا خبرة له بالنساء ، أن يستحوذ - دونه - على عواطف ومشاعر أجمل غتيات القرية ؟! ولم يشك ياساو قط فى أن الفتى قد فاز بجسدها أيضا ، كما انه أيقن من انه لم يرغبها على الرضوخ له ، وأن الأمر لا بد قد تم بمحض رغبتها واختيارها ! . . . وكان أشد ما يؤلمه ان ذلك الفتى الفقير قد كسب منه جولة غرامية ، وهو الذى طالما تباهى بأن الفتاة التى تستطيع مقاومة سحره وفتنته لم تكن قد ولدت بعد !

فلما انبلج الفجر ، هداه تفكيره المضطرب الى الحطة التى يجب أن يتبعها حتى يصل الى تحقيق مأربه . . . لقد كانت فى القرية بئر واحدة يستقى الماء منها جميع أهل الجزيرة ، ومن ثم فقد عمدت السلطات - منعا للتزاحم والشجار - الى تحديد ساعة معينة من كل يوم ، تذهب خلالها فتاة من كل أسرة لجلب الماء من البئر . . . وكان ياساو قد قرأ فى القائمة المعلقة اسم عائلة « تيروكيتشى مياتا » أمام الساعة الثانية بعد منتصف الليل . . . وكان ذلك يعنى ان « هاتسو » سوف تذهب الى البئر بمفردها ، بينما تكون القرية فى سبات تام ، فما الذى يمنعه من أن ينتظرها فى الظلام ، حتى اذا ما حضرت هاجمها واغتصبها . . . انها لن تجرؤ - بعد أن يتم الأمر - على أن تفضى الى والدها بما حدث !

وقضى « ياساو » اليوم التالى وهو يترقب فى لهفة حلول الظلام ، فلما غربت الشمس عاد الى منزله واستلقى فى فراشه . ورغم أن الغيرة والحقد اللذين استبدا بكيانه ضد

شنجى ، كانا كفيلين وحدهما بطرد النوم من عينيه ، فقبـد
 طبق يقرص فخذيه حتى لا يستغرق فى النوم !
 وفى الساعة الواحدة والثـلث ، تسلل « ياساو » الى خارج
 المنزل ، فترامى الى سمعه فى وضوح صوت أمواج البحر
 الهادئة ، بينما كان القمر يرسل أشعته الفضية فوق أرجاء
 الجزيرة ، والسكون العميق يخيم على القرية النائمة . واجتاز
 ياساو المدرسة الابتدائية ، ثم صعد الدرجات الحجرية ، وتابع
 سيره حتى بلغ بناء مكتب البريد . وهناك استند الى جذع
 شجرة ضخمة فى انتظار حضور الفتاة !

ولما حلت الساعة الثانية ، لمح ياساو « هاتسو » مقبلة نحوه ،
 وقد حملت فوق كتفـيها عصا غليظة يتدلى من كل طرف منها
 دلو فارغ . . واذ كانت الفتاة خالية الذهن تماما عن الخطر
 الداهم الذى يتربص بها فى الظلام ، راحت تسير بدلوـيها فى
 خطوات مرحة رشيقة ، وكأنها تجد متعة فى أداء ذلك العمل
 الشاق !

وفى تلك اللحظة ، استوقف الضوء المنبعث من ساعة
 « ياساو » القوسـفورية ، انتباه (دبور) كان يحوم حول
 المكان ، فأقبل يطن فى فضول بحثا عن مصدر الضوء . واذ
 لم يجد فى الساعة ما يرضى فضوله ، صوب ذنبه نحو ساعد
 الفتى وغرسه فيه بقوة جعلت « ياساو » يصرخ من شدة
 الألم !

وأجفلت « هاتسو » ، ثم استدارت بسرعة تبحث عن
 مصدر الصيحة . وفى لمح البصر ، اذا بها تلقى بالدلوين أرضا
 وتمسك بالعصا الغليظة ، وقد اتخذت لنفسها موقف الدفاع .
 فأدرك « ياساو » انه قد فقد عنصر المفاجأة ، ومن ثم قرر

أن يتظاهر بأنه كان يقصد مداعبتها ، فبرز من مكانه ،
وضحك ضحكة مصطنعة ، ثم قال :

— هيه .. لقد نجحت في ادخال الرعب الى قلبك ..
اليس كذلك ؟ .. لقد ظننتني عفريتاً !

— يا للسماء .. انه الأخ « ياساو » !

— لقد اختبأت هنا كي أفرعك !

— ولكن .. أفي مثل هذه الساعة من الليل ؟

وتقبلت « هاتسو » تفسيره دون تفكير ، وصعدت فعلاً
انه كان يقصد مجرد مداعبتها .. واذا ذلك استغل « ياساو »
فرصة ثقتها به واطمئنانها اليه ، فاخطف العصا فجأة من
يدها ، ثم أمسك بساعدها في قوة قائلاً :

— والآن ، استمعي الي .. اذا كنت لا ترغبين في أن يعرف
الجميع باهر العلاقة التي بينك وبين « شنجي » ، فاصفي
الي جيداً .

وصعد الدم الى وجهها ، واخذ صدرها يعلو ويهبط في
غضب ، ثم قالت :

— دع ذراعي .. ماذا تعني بالملاقة التي بيني وبين
« شنجي » ؟

— كفالك تظاهراً بالبراءة ، وكأنك لم تستسلمي لشنجي !

— انك تكذب .. تكذب .. انني لم ارتكب هذا الفعل !

— اذن ، ما الذي كنتم تفعلانه فوق الجبل ، في ذلك اليوم
.. يوم العاصفة .. اذكرين ؟ .. لا تخشى شيئاً .. لسوف
أفعل أنا أيضاً عين الشيء .. هيا .. هيا !

وقالت « هاتسو » وهي تحاول أن تملص من قبضته :

— اذهب عني .. ابتعد عني !

غير أن « ياساو » لم يكن بوسعه — في تلك اللحظة — أن

يتركها تفلت من يده ، اذ لو انه فعل ، لهرعت من فورها الى أبيها وقصت عليه كل شيء ، اما لو نال منها مأربه ، فلن تجرؤ - في هذه الحال - على أن تتفوه أمامه بكلمة !.. واستطاع « ياساو » - أخيرا - أن يطرحها على الأرض ، فرأى خياشيمها تتحرك في عصبية ، وعينيها تومضان ببريق عجيب !

وفجأة ضمت « هاتسو » شفتيها ، ثم استجمعت قوتها وصوبت الى وجهه بصقة كبيرة أصابت ذقنه !.. وعندئذ ، غلت الدماء في عروقه ، وازدادت الرغبة في جسده اشتغالا . واذا أدنى وجهه من خدها ، وأخذت شفاته تبحثان في جنون عن شفتيها ، شعر بشدييها يهتران تحت جسده !

غير أن (الديور) عاد الى الطنين حوله من جديد ، فلدغه لدغة موجهة في مؤخرته . واذا ذاك أفلت « ياساو » الفتاة وهو يسب ويلعن ، فنهضت هذه بسرعة ، وأخذت تعدو حتى بلغت شجرة مرتفعة ، سرعان ما تسلقتها .. فلما حاول « ياساو » أن يلحق بها ، قذفته بحجر ، فتراجع الى الخلف ثم راح يتوسل اليها قائلا :

- انزلى من الشجرة .. أقسم اننى لن أمسك بسوء !
- كلا ، لن أنزل !

- أتوسل اليك .. وسأفعل كل ما تطلبينه منى !
فلما لم يسمع جوابا ، استطرد قائلا :

- أتوسل اليك .. لا تخبرى أباك بشيء .. اثنى على استعداد لأن أفعل أى شيء ، لو قطعت على نفسك وعدا بعدم الإفشاء بشيء لأبيك !

- حسنا .. لن أقول له شيئا ، على شريطة أن تحضر لى الماء من البئر وتوصله الى المنزل !
- أحقا ؟

— حقا !

— حسنا ، سوف افعل . . فليس العم « ترو » بالشخص الذي يستهان به !

وانطلق ياساو يقوم بالمهمة التي أخذ على عاتقه اتمامها ، دون أن ينطق بكلمة . . فما أن ملأ الدلوين بالماء ، وعلقهما بالعصا ، حتى حملهما على كتفيه ، ثم سار في الطريق يتقدم الفتاة . . وكانت القرية لا تزال ترقص في سبات عميق ، وسقف المنازل تسبح في بحار من ضوء القمر الفضي ، بينما كانت « هاتسو » تتبع خطوات « ياساو » من بعيد ، فاذا ما توقف توقفت ، واذا ما تابع سيره تبعته في سكون !

— V —

عاد « هيروشي » — أخو « شنجي » — الى المنزل ، وقد كاد يسقط من فرط الجوع ، بعد الجهد المضني الذي بذله في اللعب مع أصدقائه . ولم يكن « شنجي » قد عاد من الصيد بعد ، فوجد أمه تدفع بالحطب الى الموقد الذي وضعت فوقه وعاء الطعام ، فسرت رائحة الطعام اللذيذة في أرجاء المطبخ ، واستلقى « هيروشي » فوق الحصر ، وما لبث أن التفت الى أمه فجأة ، وسألها :

— أمام . . ماذا تعني كلمة « أوميكو » ؟ . . لقد أخبرني أحد الصبية أن هذا ما فعله « شنجي » مع « هاتسو » !
وقبل أن يتم عبارته ، إذا بأمه تجلس الى جواره ، وقد انقلبت سحنتها ، وأومضت عيناها ببريق مخيف ، ثم قالت :
— هيروشي . . أنت . . أين سمعت هذا ؟ . . من قال لك بهذا ؟

— انه « سوشان » !

— اياك ان تردد مثل هذا الكلام مرة أخرى ، بل اياك ان

تنطق بكلمة منه أمام أخيك .. أسمعت ؟ والا فسوف
أحرمك من الطعام تماما .. أفهمت ؟ !

لقد كانت أمه تنظر - عادة - الى العلاقات الغرامية التي
تدور بين فتيان الجزيرة وفتياتها ، برحابة صدر .. وحتى
في اثناء موسم الصيد - حين كانت تقف النساء أمام النار
ليجففن ملابسهن ، ويرددن الاشاعات - كانت تحرص هي
دائما على ان تمسك لسانها ! .. ولكن ، لما كانت الاشاعات
الخبیثة تدور - هذه المرة - حول ابنها ، فقد رأت أن أمومتها
تفرض عليها أن تتدخل في الأمر !

فما أن استغرق « هيروشي » في النوم ، حتى اقتربت من
« شنجى » - وكان قد عاد من الخارج - ثم همست في أذنه
بصوت حازم :

- هل تعلم أن الناس يرددون شائعات عن وجود علاقة
دنيئة بينك وبين هاتسو ؟

فهز شنجى رأسه وقد صعد الدم الى وجهه خجلا ..
لقد كانت أمه تعاني بدورها من الحرج ، غير أنها استجمعت
شجاعت جرأتها حتى تواصل حديثها في صراحة تامة ، ثم
استطردت تقول :

- أخبرنى ، هل ضاجعتها ؟

فهز شنجى رأسه مرة أخرى ، فقالت الأم :

- اذن ، فانت لم ترتكب شيئا يضلح لأن يكون مادة
للشاعات ! .. أتقول الحق ؟

- نعم ، لقد أفضيت اليك بالحقيقة !

- حسنا ، انشى أصدقك .. ولكن ، أرجو أن تكون أكثر

حرصا في المستقبل ، فان الناس لا يملون أبدا التدخل في
شئون غيرهم !



وفي مساء اليوم التالي ، شهدت أم شنجي اجتماعا عقد في نادى (الاله القرد) . وهو النادى النسائى الوحيد في الجزيرة . وما أن ولجت النادى حتى توقفت النسوة فجأة عن الحديث ، وأخذن يتطلعن اليها وكأنها قد ألقت عليهن ببطانية مبللة ! . فأدركت في الحال انهن كن يثرثرن حول علاقة ابنها الغرامية !

وحدث الشيء ذاته عندما ذهب « شنجي » الى جمعية الشبان ، فقد وجد مجموعة من الفتيان يلتفون حول منضدة في وسط النادى ، وقد راحوا يتجاذبون أطراف الحديث . فما أن لمحوه حتى أخلدوا الى الصمت فجأة ، وساد المكان سكون مطبق لم يعكره سوى صوت أمواج البحر ! وبعد هاتين الواقعتين بإيام قلائل ، وبينما كان « شنجي » يتناول غداءه على سطح السفينة (تايهى مارو) ، اذا بزميله « ريوجى » يكاشفه بمكنون نفسه ، فيقول :

— ايها الأخ شنجي ، ان الدم ليقلبى في عروقى ، عندما استمع الى ما يردده « ياساو » فى أرجاء القرية عنك وعن . . . واذ ذاك اندفع « جوكيتشى » رئيس شنجي قائلا :

— لقد سمعت أنا أيضا هذا الكلام . . . غير أن الغيرة والحقد هما اللذان يدفعان هذا الفتى — المغرور بنفوذ والده وثرائه — الى نشر هذه الاشاعة الدنيئة . . . ولكن هنالك ما يدعو الى القلق ، فان صنادقنا آية متاعب ، فلن اتوانى عن الوقوف فى صفكما !

وهكذا أخذت الاشاعة تنتشر فى أنحاء القرية انتشار النار فى الهشيم ، حتى لم يبق ثمة انسان لم يسمع بها سوى والد « هاتسو » ! . . . وحتى هذا ما لبث أن علم بها

أخيرا ، اذ بينما كان يخلع ملابسه في « كابين » ملحق بالحمام العمومي ، تناهى الى سماعه صوت شابين ، يدور بينهما حديث على النحو التالي :

— لا ريب في أن العم (تيرو مياتا) قد عاد طفلا من جديد !
 .. انه ما زال يجهل أن ابنته قد أصبحت ((أبريكا مشروخا)) !
 — وهذا الـ ((شنجي)) .. لقد خدع الجميع بتظاهره بالسذاجة والطهر ، فبينما يعتبره الجميع طفلا ، اذا به يستولي على الفتاة تحت الأنظار أبيها ، ودون أن يحرك هذا ساكنا !

وما أن بلغ بهما الحديث هذا الحد ، حتى اندفع العم خارجا من « الكابين » ، وقد استبد به الغضب ، فقبض على عنقي الشبايين ، وما لبث أن ضرب رأس كل منهما برأس الآخر ، ثم قذف بجسديهما في الماء المغلي !

وفي اليوم التالي ، أبرز جوكيتشي — رئيس شنجي — ورقة مطوية ، وعرضها عليه وهو يضحك ضحكة ذات مغزى ، ثم قال :

— بينما كنت أمر هذا الصباح أمام منزل العم « تيرو » ، رأيت « هاتسو » واقفة أمام الباب ، فما أن لمحتني حتى اقتربت مني في خطوات خجلة ، ثم دست هذه الورقة في يدي . فلما فضضتها وجدت أنها قد استهلكت بعبارة : « عزيزي شنجي » ، ومن ثم قبلت أن اقوم بينكما بدور ساعي البريد ، فأحضرت لك الرسالة !

وأمسك شنجي بالرسالة في حرص ، ثم أخذ يفضها في بطنه بالغ ، خشية تمزقها .. فلما شرع في قراءتها — بصوت مرتفع — وجدها تقول : « في الليلة الماضية ، وفيما كان

والدى يستحم ، اذا به يستمع الى اشاعة حقيرة تدور حولنا ، فشار ثورة عارمة ، وحرم على أن أرى ((شنجى سان)) مرة أخرى . . أرجو أن تفكر في طريقة ما ، فأننى أخشى أن أبعث إليك برسالة عن طريق البريد ، لأن ساعى البريد سوف يعلم بالأمر . . لذلك رأيت أن أكتب إليك كل يوم رسالة ، أضعها في مقبض الجرة الموضوعة أمام المطبخ . . كما أرجو أن تضع رسائلك أيضا في نفس المكان . . لكن ، اياك أن تحضر شخصا ، والأفضل أن تكلف صديقا تثق به كي يقوم بهذه المهمة نيابة عنك !

((أوآه يا ((شنجى سان)) . . لنظل على حبنا واخلصنا ، بقلبين ثابتين لا يتزعزعان . . سوف أصلى كل يوم أمام ضريح (ياشيرو) ، داعية الاله أن يحفظ ((شنجى سان)) من أخطار البحر ، وائنى لوثقة من أن الاله فى السماء يعلم جيدا ما يدور بين جوانجى !))

وبينما كان « شنجى » يقرأ الرسالة ، كان التعبير المرتسم على وجهه يتغير - من لحظة الى أخرى - من الأسى والحزن لافتراقه عن محبوبته ، الى الفرحه بتسلمه الدليل الدامغ على صدق عاطفتها نحوه !

وما أن انتهى من قراءة الرسالة . حتى أخذوا يتناقشون فى شأن من يصلح للقيام بمهمة احضار رسائل الفتاة ، وأخيرا استقر رأيهم على أن « ريو جى » - زميل شنجى - خير من يستطيع القيام بهذا العمل ، فقد كان يمر - عادة - أمام منزل الفتاة عند ذهابه الى السفينة صباحا وأوبته منها فى المساء !



وأصبحت الرسائل اليومية المتبادلة بين الفتى والفتاة ،

الموضوع الرئيسي الذي يشغل الأصدقاء الثلاثة خلال تناولهم طعام الغداء فوق ظهر السفينة (تايهي مارو) ، فكان كل من جو كيتشي وريوجي يشارك الفتى فيما كانت تثيره خطابات الفتاة فيه من مشاعر وأحاسيس .. وقد أثارت رسالة الفتاة الثانية غيظهم وغضبهم ، اذ روت فيها « هاتسو » كيف ان « ياساو » كمن لها في الظلام ، بعد منتصف الليل ، وكيف انه حاول أن يفتصبها عنوة ، فلما فشل في بلوغ وطره منها ، أخذ يروج الشائعات الدنيئة عنهما .. لقد حاولت الفتاة كثيرا أن تقنع والدها ببراءة وطهر العلاقة التي تجمع بينهما ، غير انه قرر انه ما دام الجميع يعرفون بأمر هذه العلاقة ، فليس بوسعها ان يقبل زواجها منه !

وكان شنجي يقرأ الرسالة ، وقد احمر وجهه وشعته من عينيه نظرة قاسية . فادرك جو كيتشي ما قد استقر عليه عزم الفتى ، فابتدره قائلا :

— اننى اعرف جيدا ما يدور بخلدك .. انك تزعم ان تنهال على « ياساو » ضربا .. ولكن ، مهلا ، مهلا .. انصحك بالصبر ! .. ان الفتى لفتى ابله ، فدعه وشأنه .. انك صياد ، وتذكر جيدا مدى الصبر الذى يلزم لصيد سمكة .. فليكن الصبر رائدك ، واننى لعلى ثقة من أنك سوف تفوز بفتاك في النهاية !

— ٨ —

بعد ان كانت أم شنجي تضيق بالصخب والضجيج اللذين كان ابنها يثيرهما في المنزل ، أيام هنائه وصفاء باله ، صار القلق يملأ نفسها ، بعد أن زایل ولدها مرح الشباب وبهجته ، وغدا دائم الوجوم والانعزال !

وفي أحد الأيام ، ارتدت ملابس الخروج ، ويممت صوب

منزل والد الفتاة التي استولت على لب ابنها ، وما أن وصلت الى المنزل حتى هتفت من الخارج قائلة : « طاب يومكم » . . فلما لم تسمع جوابا ، عاودت الكرة مرة أخرى . . وسرعان ما ظهرت « هاتسو » ، فلما رأت أم شنجي اخذت ترحب بها قائلة : « مرحبا بك يا عمتي ! » .

ووقفت الأم تتأمل الفتاة ، وراحت عيناها تنتقلان من وجهها الذي أصابه الشحوب وعينيها المتورمتين الى جسدها الرشييق المتناسق ، فأدركت الفتاة أن المرأة كانت تتفحصها بنظراتها ، فصعد الدم الى وجنتيها خجلا . . وما لبثت الأم أن استجمعت شتات شجاعتها ، وقالت :

— هل والدك بالمنزل ؟

— نعم .

— أرجوك أن تخبره بأنني أرغب في التحدث اليه .

— لحظة واحدة من فضلك .

وبعد قليل ، عادت الفتاة وقد بدا الاستياء على ملامحها ،

واطرقت برأسها ثم قالت :

— ان أبي يقول . . انه لا يرغب في التحدث اليك !

— اتعنين انه يرفض مقابلتى ؟

— نعم ، ولكن . .

— حسنا . . اذن ، فأنت تقولين انه يرفض أن يستقبل في

داره أرملة فقيرة مثلى ؟ . . أنك تعنين انه لا يرغب في أن

اجتاز عتبة بيته مرة أخرى ، أليس كذلك ؟ . . حسنا . .

قولى له . . اتسمعين ؟ . . قولى له اننى لست راغبة في

ذلك ، واننى لن أجتاز عتبة بيته اللعينة ما حييت !

— ٩ —

وأخيرا حل موسم الفطس ، فاستقبلته نساء القرية

وفتياتها بالحبور والغبطة : تماما كما يفعل تلاميذ المدارس بعد الانتهاء من الامتحان النهائي ! . . . ذلك أن شهرى يوليو وأغسطس كانا أكثر الشهور نشاطا وأوفرها رزقا بالنسبة للنسوة اللاتي يحترفن مهنة الفطس . وكان من عادة الفاطسات ان يتجردن من كل ملابسهن ويزاولن عملهن عاريات، على الشاطئ المنعزل ، البعيد عن الأعين المتلصصة ! وفي أول أيام الموسم، حضرت أم « شنجى » الى الشاطئ ، فوجدت زميلاتها واقفات وقد تجردن من ملابسهن ، ورحن يعرضن صدورهن العارية ، محاولات معرفة من منهن صاحبة أجمل ثدين ! . . . فما ان وقع بصرها على « هاتسو » ، حتى وقفت من بعيد تتأمل صدر الفتاة في إعجاب ، فأدركت على الفور لماذا خمدت - بمرور الوقت - تلك الشائعات التي دارت في القرية عن وجود علاقة بين الفتاة وابنها . فقد كان مجرد النظر الى ثدييها يقطع بكذب تلك الاشاعة ، اذ كان منظرهما لا يدل فقط - بما لا يدع مجالا للشك - على أن صاحبتهم عذراء لم يمسها رجل ، وانما كان يؤكد أيضا عدم نضجهما ، وانهما ما زالا في طور التكوين والامتلاء !

ومع أن الأم لم تستطع أن تنكر - بينها وبين نفسها - ما كانت تتمتع به الفتاة من فتنة وجمال ، فإنه لم يسمعها أن تفسى ما بدر من أبيها ، وقررت أن تتجنب الاقتراب منها والتحدث إليها . . . غير أن « هاتسو » ما لبثت أن اتجهت نحوها ، في خطوات خجلة متعثرة ، وقدمت إليها حقيبة يد صغيرة ، بنية اللون ، وهى تقول : « أرجو يا عمتى أن تقبلى منى هذه الهدية المتواضعة ، التي فزت بها في مسابقة الفطس ! »

- ولكن . . . لماذا ؟ . . . لا أستطيع !

- أتوسل اليك أن تقبلى . . . اننى أرغب فى أن أعتذر الى

((عمتى)) عما بدر من أبى نحوها ، فى ذلك اليوم !

واذ ذاك هلت بقية النسوة قائلات : « يا لها من فتاة طيبة القلب ! » . واخذن يمتدحن تصرف الفتاة . ويحثن المرأة على ان تقبل الهدية ، فأمسكت الأم بالحقيبة ، وقد تضرجت وجنتاها ، اذ امتلأت نفسها فرحا وسرورا لما أظهرته الفتاة من احترام واريحية ، واغتبطت لتوفيق ابنها في اختياره لعروسه !



ورغم ان موسم الفطس قد جلب معه مزيدا من الرزق لجميع سكان الجزيرة ، فانه لم يحمل لشنجي سوى الألم والحزن ، بعد ان انقطعت فجأة ، وبلا سابق انذار ، رسائل هاتسو اليه ! . . واذا حاول استجلاء الأمر ، علم أخيرا ان أباه قد اكتشف الطريقة التي ابتدعتها « هاتسو » لتوصيل الرسائل اليه ، فحرم عليها ذلك !

وقبل ان ينتهى موسم الفطس ، وصل قبطان الباخرة « يوتاجيما مارو » - وكانت أكبر سفينة في أسطول العم « تيرو مياتا » - الى شاطئ الجزيرة ، فاتجه رأسا الى منزل بتروكيثشي ، ومن هناك ذهب لزيارة « ياساو » . . وفي المساء ، قابل « جوكييثشي » رئيس شنجي ، ثم يمم شطر منزل شنجي !

وما ان وطىء بقدميه عتبة البيت ، حتى أخذ يفاوض أم الفتى في أمر الحاق ابنها بالسفينة التي يقودها ، فقد جرت العنادة ، في الجزيرة ، ان يتدرب كل شاب يبلغ السابعة عشرة ، على العمل باحدى سفن الصيد الكبيرة التي تعبر المحيطات . ولما كان شنجي قد جاوز تلك السن ، فقد وقع اختيار القبطان عليه ، لما سمعه عنه من ثناء وتقدير . . . وعندئذ أجابه شنجي بأنه يتعين عليه ان يستشير رئيسه ،

قبل أن يستطيع أن يبت في ذلك العرض ، فقال القبطان انه قد حصل بالفعل على موافقة « جوكيتشي » قبل أن يفتح الفتى في الأمر !

غير أن ثمة شيئا غامضا أثار حيرة الفتى .. لقد كانت السفينة « يوتاجيما مارو » تمتلكها « تيروكيتشي » ، الذي يحقد على شنجي حقدا لا مزيد عليه ، فما الذي دعاه الى أن يلحقه بالعمل لديه ؟ ! .. وسرعان ما أجاب القبطان على تساؤله بقوله : « (أن العم) (تيرو) ليس بالرجل الغبي .. انه يعلم جيدا انك بحار ماهر ، فما أن رشحتك ، حتى وافق على الفور ! »

وفي اليوم التالي ، صعد شنجي حين علم ان « ياساو » أيضا سوف يقضى فترة تمرينه على نفس السفينة ، غير أن هذا ما كان ليسووافق على ذلك ، لولا أن العم « تيرو » علق موافقته على زواجه من ابنته على اجتيازه فترة التمرين بنجاح ! .. وأخيرا حل موعد الرحيل ، فصعد شنجي وياساو الى ظهر السفينة ، واستندا بجسديهما على الحاجز الأمامي راقبان المودعين .. لقد اقبل حشد كبير لتوديع « ياساو » ، واستطاع شنجي أن يلمح « هاتسو » من بينهم . أما شنجي ، فلم يحضر لتوديعه سوى أمه وأخوه « هيروشي » .

ولم تلتفت « هاتسو » الى ناحية شنجي مطلقا ، ولكن ما أن أوشكت السفينة على الاقلاع ، حتى همست بشيء في أذن أمه ، ثم دست في يدها لفافة صغيرة ، سارعت الأم الى توصيلها اليه في الحال .. فلما فض اللفافة - بعد أن اقلعت السفينة ، وأنصرف الجميع الى النوم في ذلك المساء - وجد بداخلها صورة صغيرة لهاتسو ، ورقية من ضريح (ياشيرو) ، وخطابا تقول فيه : « سوف أواظب كل يوم على زيارة ضريح (ياشيرو) كي أدعو الاله أن يحفظك سالما .. ان قلبي ملك

لك وحدك ، لذا أرجو أن تحافظ على نفسك وإن تعود الى
في اثم صحة . . أرفق مع هذا صورة لي التقطت في رأس
(دايو) ، لتكون بمثابة قطعة منى ترافقك في رحلتك ! . . لم
يفاتحنى أبى في شأن سفرك ، غير اننى أعتقد أن لا بد لديه
سبباً يكمن وراء إرسالكما ، أنت وياساو ، للعمل بسويا . .
إن هاتفا يداعب خيالى بأن ثمة بصيصاً من الأمل أمامنا ، لذا
أرجو ألا تستسلم لليأس ، وأن تستمر في كفاحك ! »

وبعث خطاب محبوبته في نفسه شعوراً بالقوة تسرى في
ساعديه ، وامتلاً إحساساً بالتفاؤل وبأن الحياة جديرة بأن
يحياها المرء !



وأخذت السفينة تشق عباب اليم . الى أن رست في
ميناء (أوكيناوا) ، حيث أفرغت شحنة من الخشب ، ثم
مضت في طريقها عائدة الى (كوبى) . وكان البحارة يقومون
بأعمالهم المعتادة ، ثم يجلسون - في المساء - يتناقشون في
أمور « سخيفة » ، كالحب والزواج وغيرهما . . وكان
« ياساو » يظهر مهارة فائقة في إدارة دفة الحديث والمناقشة ،
تلك المهارة التى اكتسبها أثناء شغله منصب رئيس جمعية
الشبان . أما « شنجى » فقد كان يجلس دائماً ، محتضناً
ساقيه ، لا ينبس بكلمة ، منصتاً الى ما يقوله الآخرون ، مما
جعل البعض يحسبونه غيباً !

غير أن البحارة سرعان ما اكتشفوا أن « ياساو » كان بالغ
الكسل ، على عكس « شنجى » الذى كان يقوم بكل ما يعهد
اليه من أعمال ، بل كان يضطلع أيضاً بالنصيب الأكبر من
عمل ياساو . . وذات يوم ، فاجأ النوتى الأول « ياساو »
وهو يتسكع على ظهر السفينة ، فانفجر فيه غاضباً ، غير أن
الفتى نظر اليه في برود ، ثم قال :

— حسنا . . على كل حال ، ما أن تنتهى هذه الرحلة .
حتى أصير « ابن » العم تیرو ، ومالك هذه السفينة بمن
عليها !

ورغم أن النوتى الأول كاد ينفجر غيظا ، فقد أثر أن
يمسك لسانه . فمن يدري ؟ . . أليس من المحتمل أن يتحقق
كلام الفتى ؟ ! . . وفى تلك الأثناء : كان « شنجى » دائب
العمل لا يكل صموتا كهادته ، ولم يتسع أمامه الوقت ، كي
يتأمل صورة « هاتسو » ، إلا لفترة قصيرة قبل ذهابه
للنوم ، أو أثناء قيامه بنوبة الحراسة . وذات يوم ، وقف
يستمع الى « ياساو » وهو يتباهى بأنه سوف يتزوج ابنة
صاحب السفينة ، فلم يستطع أن يمنع نفسه من أن يسأله
عما اذا كانت « هاتسو » قد أهدت إليه صورتها ؟ . .
فأجاب « ياساو » بغير تردد : « نعم . . لقد فعلت ! » .
واذ لم يكن يخامر شنجى أدنى شك فى أن الفتى كان يكذب ،
فقد اهتلا قلبه بشهور الحقد والاحتقار نحوه . غير أن
« ياساو » لم يلبث أن سأله بعد لحظات قلائل ، قائلا :
« وأنت ؟ . . هل أهدت اليك صورتها ؟ »
— كلا . . لم تفعل !

وكانت تلك هى المرة الوحيدة التى لم يتردد فيها
« شنجى » فى أن ينطق بالكذوبة متعمدا !



وفى ذات ليلة ، وقبل منتصف الليل بقليل ، صعد شنجى
وياساو وأحد البحارة الشبان الى ظهر السفينة ليقوموا
بنوبة الحراسة ، وكانت الريح تعصف بشدة ، فتلفح وجوههم
وكأنها وخزات الابر ، وتدفع أجسادهم الى الخلف ، مما
اضطرهم الى أن يزحفوا على أيديهم وركبهم كي يصلوا الى

نقطة الحراسة . فما أن يلفوها حتى تشبثوا بالحاجز ، حيث ربطت السلسلتان والحبلان التي كانت تربط عوامه الارشاد بالسفينة !

وعندئذ صلت السلسلتان ، فأحدثتا دويًا يشبه الصراخ ، فنظر كل من الفتیان الثلاثة إلى الآخر ، وقد خيم عليهم صمت مطبق . وكان عندهم الرئيسى في تلك الليلة يقضى بمراقبة ارتباط العوامه بالسفينة وانذار القبطان في حالة تفكك السلاسل أو الحبال . . وبعد أن قضوا في وقفتهم مدة طويلة ، اذا بأحدى السلاسل ترتفع فجأة في الهواء ثم ترتطم بالحاجز في عنف . وكان من حسن حظهم أن استطاعوا الإفلات من الموت في الوقت المناسب ، فلو أن السلسلة أصابت أحدهم لقضت عليه في التو واللحظة .

وأصرع « ياساو » راكضاً ، لينذر القبطان بما حدث . فلما أقبل هذا ، نظر إلى الفتیان الثلاثة متفحصاً وجوهمهم ثم قال : « ليس أمامنا سوى أن يسيح أحدكم بالسلسلة حتى يصل إلى العوامه ثم يربطها بها . . فمن منكم ، أيها الفتیان ، يتطوع بالقيام بهذه المهمة ؟ » . . وعندئذ ارتجفت شفتا « ياساو » ، ثم اذا به يخفى رأسه بين كتفيه . أما شنجى فقد هتف في صوت مرتفع ، واضح النبرات : « أنا أتطوع ! » . .

وأصدر القبطان تعليماته إلى البحارة ، الذين ما لبثوا أن قيدوا طرف السلسلة بالحاجز . وسلموا الطرف الآخر إلى « شنجى » ، وصاح القبطان في أذن شنجى قائلاً : « أعقد طرف السلسلة حول خصرك ، حتى اذا ما وصلت إلى العوامه ، اربطها بها ، ثم عد بأقصى سرعة ! » . . ومع أن العوامه لم تكن تبعد عن السفينة أكثر من خمس وعشرين ياردة ، وأن الفتى كان ماهراً في السباحة ، بحيث كان يوسعه

ان يسبح حول الجزيرة خمس مرات دون توقف ، فان كل ذلك لم يبد له كافيا لبلوغ العوامة !

ووقف شنجي ينظر الى الأمواج الصاخبة في تردد ، غير انه ما لبث ان ألقي بجسده في اليم ، بعد أن تحسس صورة ((هانسو)) في جيبه ، تيمنا بها ، ثم اندفع يشق طريقه خلال الأمواج ، فخيل اليه أن ضربات ذراعيه القويتين كانت تمضي في الماء عبثا ، وكأنه كان يسبح خلال كتلة سميكة من الشحم ! . . فما أن وصل - أخيرا - الى العوامة ، ولامستها يداه ، حتى لطمته موجة عنيفة فجذبتة الى الخلف . غير أن السماء أرسلت اليه - في تلك اللحظة - موجة أخرى دفعته الى الامام ، فلم يشعر الا ويداه قد تعلقتا بها ، فأخذ يلهث من الاعياء وقد جف ريقه واوشك على الاختناق !

ولما عاد الفتى الى ظهر السفينة ، ربت القبطان على كتفه في تقدير واعجاب ، ثم أمر « ياساو » بمرافقته الى غرفته ، حيث التف البحارة حوله وراحوا يجففون ملابسه وجسده . وفي اللحظة التي لامس فيها جسده الفراش ، استغرق في سبات عميق !



وأخيرا عادت السفينة « يوتاجيما مارو » الى الجزيرة ، متأخرة عن موعد وصولها ، فلما نزل البحارة الى الجزيرة كانت احتفالات موسم (المصباح) قد انتهت . وتوجه شنجي فور وصوله الى ضريح ياشيروحيث وقف يتعبد في خشوع ، ومن هناك انطلق راكضا الى منزله !

وفي المساء لبي دعوة رئيسه « جوكيتشي » لحضور الحفل الذي أقامه تكريما له . ورغم ان شنجي لم يكن قد ذاق طعم الخمر من قبل - ومن ثم عارض كثيرا في تناول شيء

منها في أول الأمر — فانهم اصرروا على ملء كأسه شراب
(الساكى) عدة مرات !

وبعد يومين ، عاد « شنجى » الى العمل مع رئيسه القديم .
ومع أن الفتى لم يفض الى أحد بشيء مما وقع أثناء الرحلة .
فان « جوكينشى » كان قد عرف القصة من القبطان . ومن
ثم ازداد عطفه وحده على الفتى . . وأخذ شنجى يترقب
فلويلا أن يعرج أحد على موضوع « هاتسو » . الا أن أحدا
لم ينطق بحرف عنها . فأفرغ همه في العمل من جديد . وقد
اكتشفه شعور عميق بالوحشة والوحدة ، ذلك العمل الذى
كان يلائم نفسيته تماما . وكأنه حلة غلفت جسده فى احكام
فلم تترك له مجالا للهموم والأفكار !

- ١٠ -

وخلت أجازة الصيف . وانتظر حارس المنار وزوجته فى
لهفة عودة ابنتيهما « نسيوكو » . فبعثت الأم اليها برسالة
تحثها فيها على الاسراع فى العودة . وبعد عشرة أيام ووصل
رد الفتاة ، فكان ردا مفاجئا ومذهلا فى الوقت نفسه . .
لقد اعترفت الفتاة فى رسالتها بجريرتها ، وسردت على أمها
كيف فرقت بين العاشقين الصغيرين ، وكيف أوفعت وشايتها
بالاثنين فى متاعب جملة . . واستطردت تقول ان ضميرها
ما زال يبكىها ، وانها لن تجرؤ على العودة قبل أن يجتمع
سمل العاشقين ، فلو أن أمها توسطت فى الأمر واستطاعت
أن تقنع « تيروكينشى » بأن يوافق على زواجهما ، ففي هذه
الحالة فقط — وكان هذا هو الشرط الذى اشترطته —
يصبح فى وسعها ان تقضى المطلة فى الجزيرة !

وما أن قرأت الأم رسالة ابنتها حتى سرت القشعريرة فى
جسدها ، وقد خطر لها فجأة انها ما لم توفق فى مساعيها .

فان ابنتها - التي لا ينفك ضميرها يؤنبها - قد تقدم على الانتحار!.. ولم تضيع وقتا ، فاتجهت من فورها الى منزل « تيروكيتشي » الذي رحب بها . فما أن استقبلها داخل منزله حتى ابتهرتة قائلة : « أرجو أن تنصت الى دقيقة واحدة . فان لدى ما أود أن أحدث اليك بشأنه ؟ »

- حسنا .. هل هنالك ثمة خدمة أستطيع أن أؤديها اليك ؟

- اننى أرغب فى أن أحدث اليك بشأن ابنتك « هاتسو سان » ، وذلك الفتى ابن عائلة كويو .. شنجى سان !
- هاتسو وشنجى ؟

- نعم .
ولأول مرة منذ أن بدأت المرأة تتحدث ، نظر اليها الاب بامعان ثم قال :

- اذا كان هذا هو الموضوع الذى يشغل بالك ، فانى أود أن أصارحك بأن ((شنجى)) هو الذى وقع عليه اختيارى ليكون زوجا للفتاة .. لقد غضبت عندما علمت بالشائعات التى انطلقت فى القرية عن وجود علاقة غير شريفة بين الاثنين ، غير أن الفتاة اقسمت لى بأنه لم يحدث بينهما ما يمس الشرف . ولما كنت أثق بصواب نظرتها الى الأمور ، فانى لم أجد ما يحول بينى وبين وضعه تحت الاختبار لفترة من الزمن ، كى أقارن بينه وبين الشخص الآخر الذى تقدم لخطبتها . ولقد أخبرنى القبطان بأننى لن أجد خيرا منه زوجا لها !

ثم رفع صوته ، وقال فى حماس :

- ان كل انسان فى هذه الدنيا عرضة لأن يولد فقيرا ، غير أن الموهبة الحقيقية التى تميز الرجل الكفاء هى قدرته على الكفاح ، فان هذه الموهبة هى التى نحتاج الى توفرها فى رجال

الجزيرة . . ألا توافقيننى على هذا الرأى ، يا سيدتى ؟
ان شنجى قد أوتى هذه الموهبة ، اعنى موهبة الكفاح ، على
عكس الآخر الذى لا يجيد شيئا سوى الكلام !



وصار شنجى فى حل من أن يزور خطيبته علانية . . وفى
ذات ليلة ، قصد الى منزلها ، فور عودته من الصيد ، مرتديا
سروالا وقميصا نظيفين . وكانت « هاتسو » تنتظر قدومه ،
اذ تواعدا على الذهاب سويا لزيارة زوجة حارس المنار ،
كى يعلننا اليها خطبتهما ، وليعبرا لها عن عمق امتنانهما لما
قامت به من مسعى حميد فى سبيل جمع شملهما !

وكان شنجى يستند بجسده الى الباب فى انتظارها ،
فلما ظهرت أمامه لوحى باحدى قدميهما اللتين البستهما
قبقايا انيقا ، وكأنها تريد أن تطرد بها الحشرات ، ثم غمغمت
فائلة : « ان البعوض لمزعج ! » .

- نعم ، انه كذلك !

وقبل ان يذهبا لزيارة زوجة حارس المنار : رأيا أن
يمرجا على ضريح (ياشيرو) . فلما بلغا المكان ، صعدا
سويا الدرجات الحجرية التى تقود الى الضريح ، فى خطوات
بطيئة ، وقد غمرهما شعور بالرضا والقناعة . فما أن وصلا
الى القمة ، حتى وقفا يتأملان السماء التى تلالأت النجوم فى
صفحتها ، ويستتمهان الى صسوت الأمواج وهى تغمغم فى
هدوء ، وكأنها استغرق البحر فى سبات عميق ! . . وأمام
الضريح ، أحنى « هاتسو » رأسها ، وأخذت تتعبد فى صمت
. . ومن أسفل ياقة (الكيمونو) الذى كانت ترتديه ، لمح
شنجى عنقها الذى بدا له - وان لم يكن قد تميز بالبياض
الناصع - وقد فاق فى فتنته أكثر الاعناق يابضا . وعندئذ

فأض قلبه بسعادة غامرة ، إذ أدرك أن الآلهة قد استجابت
 لى كل دعوائه ، وحقت له أمانيه .
 ولما انتهى الاثنان من صلواتهما التى استغرقت وقتا طويلا ،
 تابعا سيرهما قاصدين الى المنار . وفى منتصف الطريق ،
 مسك « شنجى » بيد الفتاة ، ثم قال لها هامسيا : « اننى
 فكر فى اجتياز اختبار ، كى أحصل على شهادة تؤهلنى
 لكون نوتيا أول . »
 - انها لفكرة رائعة !

- أعتقد اننى اذا ما حصلت على هذه الشهادة ، اصبح
 فى حل من التعجيل بعقد القران .
 فابتسمت « هاتسو » فى خجل ، ولم تنبس بكلمة !



وبعد أن اجتازا منحنى (النساء) ، واقتربا من منزل
 حارس المنار ، نادى الفتى معلنا عن قدومهما ، أمام الباب
 الزجاجى الذى لمحا من خلاله شبح الزوجة وهى تطهو وجبة
 العشاء . فلما فتحت الزوجة الباب ، رأت الفتى وخطيبته
 وهما يقفان فى الظلام ، وقد ترددتا فى الدخول ، فقالت لهما :
 - أوه . . ها قد أقيمتا . . مرحبا بكما . . مرحبا بكما !
 ثم نظرت داخل المنزل ، وصاحت :
 - أيها الأب ، لقد حضر « شنجى سان » وخطيبته !
 وانبعث صوت الزوج من الداخل وهو يقول :
 - تفضلا بالدخول ، تفضلا بالدخول . . اننى أقدم اليكما
 خالص تهائلى !

فلما دخلا ، وأغلقت الزوجة الباب ، نظرت اليهما فى غبطة
 وفرح ، ثم قالت : « ان شيوكو - أيضا - سوف تحضر غدا ! »
 وقصيا فى المنار ما يزيد عن الساعتين ، والسعادة ترفرف

حولهما . فلما سارا في طريق عودتهما ، أخذ شنجي يفكر قائلا لنفسه انه رغم كل ما مر به هو وحبيبته من أحداث ، فها هما في النهاية يشهران بالحرية داخل اطار التقاليد والأخلاق ، الذي نشأ فيه . . وقصارى القول ، فان هذه الجزيرة المغطاة بالظلام ، هي التى صانت سفادتهما ، وعبرت بقصة غرامهما بحر الشائعات الظالمة ، ورست بها الى شاطئ الأمان !

وفجأة ، استدارت « هاتسو » نحو شنجي ضاحكة ، ثم اخرجت من كمها صدفه صغيرة وردية اللون ، كان شنجي قد أهداها اياها قبل أن تفرق بينهما الأحداث ، ثم قالت :
- أتذكر هذه ؟

- نعم ، أذكرها !

وابتسم الفتى ابتسامة فاتنة ، ثم أخرج من جيبه صورة « هاتسو » ، ودفع بها الى خطيبته ، فلمستها هذه برفق ، ثم أعادتها اليه وقد ومضت عيناها زهواً وخيلاء ، اذ حسبت أن صورتها هي التى صانت من أخطار البحر !

الهيئة العامة للغذاء والدواء
١٢٢ شارع محمد السادس
٥٢٨١٦ - ٥٢٨١٧

DESIGNER
DECORATION
ECLAIRAGE
RESTAURATION



الهيئة العامة
للغذاء والدواء
للصحة العامة
للصحة العامة



واصف بطرس غالي



تفالك

الفروسية عند العرب

ترجمة : أنور لوقا تقديم : الدكتور طه حسين
عرض وتقديم : الدكتور أنور لوقا

المؤلف : بين السياسة والأدب

بين الأهازيج الرائعة التى يوحىها موكب القومية العربية لأبناء هذا الجيل ، يطيب لنا اليوم أن نصيخ إلى نبرات هذه التحية البليغة ، وقد أرسلها من وراء القبر صوت راحل كريم من أبناء الجيل الماضى وأعلامه البارزين .

لقد كتب ((واصف غالى)) هذا الكتاب الجامع عن «تقاليد الفروسية عند العرب» بين عامى ١٩١٤ و ١٩١٦ ، ونشره بالفرنسية فى باريس عام ١٩١٩ . على أن جمهور القراء لدينا يقرن اسم «واصف غالى» قبل كل شىء بثورة «سعد» ، والوزارات الأولى ، والسياسة الخارجية ، وقد لا يتوقع أن يطالع الاسم نفسه على غلاف كتاب من مصنفات الأدب . والحق أن هذا السياسى المجاهد كان أديبا رقيقا ، وشاعرا مطبوعا ، التقت فى وجدانه جذوة الوطنية وجذوة الفن .

ويعرف القراء عن «واصف غالى» المجاهد أنه الفتى الذى رفع صوت أمته عاليا فى محافل باريس عند انعقاد مؤتمر ((فرساي)) عام ١٩١٩ ، أيام كم الاحتلال البريطانى أفواه المصريين وضيق عليهم الخناق ، فواصل بخطابته وبيانه كفاح الرواد الأول ، ومرافعة «مصطفى كامل» فى صدر القرن العشرين دفاعا عن قضية البلاد أمام محكمة الضمير الدولى . ويعرف القراء عنه أنه الثائر البر الذى آزر «سعد زغلول» ، فحكم عليه الانجليز بالإعدام تارة وبالسجن تارة أخرى ، حتى أعلن استقلال مصر ، وألف «سعد» وزارته ، فاستعان به وزيرا للخارجية وآثره بتقديره ووده . ويعرف القراء أيضا أنه هذا الوزير الذى اتصف بكفاءته الممتازة ، ودماثة خلقه ، وعفة نفسه ، وإبائه ووقاره ، مما حفظ اسمه فوق مستوى المهاترات الحزبية والمشاحنات الشخصية ، إلى

أن توفي في عزلته سنة ١٩٥٨ - عن ثمانين عاما - بعد أن رفض أكثر من مرة الاشتراك في وزارات عهد فاروق الأخيرة . ولكن القراء الذين يذكرون هذا كله من سيرة الوزير النبيل ، قد يغيب عن أذهانهم أنه كان كذلك من صفوة أهل الثقافة والفكر والأدب ، وأنه دبج المقالات ونظم القصائد وأنشأ الفصول والكتب ، بل وأنه حاضر عن الأدب العربى في باريس . لقد غدا في منصب وزير الخارجية المصرية خير سفير لنا بين ممثلى الدول المتقدمة ، إذ تولى تعريف شعوب الغرب بالحضارة العربية مؤلفا ومترجما ، شاعرا وناثرا ، مجادلا وخطيبا ، واستخدم في ذلك جلده على البحث ، وكلفه بجمع الوثائق والتواريخ ، وطاقات قريحته المواتية ومواهبه النادرة التى أتاحت له اتقان اللغة الفرنسية على نحو جعله من المتفنيين في تصريفها ، وفي عدد كتابها الدواوين الذين شهد لهم نقاد الجيل الماضى فى الأدب الفرنسى ولا سيما « جول لميتر » .

وفى ديوان أتيق عنوانه « **جنة الأزهار** » ، ترجم « واصف غالى » الى شعر فرنسى روائع الشعر العربى ، من جاهلى وإسلامى ، ونقل الى قرائه لمحات شائقة من الحياة العربية كما عاشها أولئك الشعراء الفحول . وفى كتابه « **الوثور المنثور** » أظهر أهل الغرب على ما للعرب من قصص وأساطير تصور شسيمهم ، ومثلهم العليا . وهو فى كتابه « **تقاليد الفروسية عند العرب** » يتعمق فى تلك الحياة ، ويتلمس جذورها الاجتماعية والأخلاقية ، ويسجل ما ساد سلوك الفرسان من مبادئ الشجاعة والوفاء والجود ، والمروءة والعرض والشرف .

واصف غالى . . بقلم طه حسين

وتستهل الترجمة العربية التى ظهرت أخيراً لهذا الكتاب الجامع ، مقدمة طلية كتبها أستاذنا الكبير الدكتور طه حسين بعنوان « واصل غالى كما عرفته » ، وفيها يستعيد الصديق الوفى ذكريات الذلّة التى اتصلت بينه وبين هذا الرجل « الكريم النفس » . فقد كانا يلتقيان فى مصر وفى فرنسا . تجمعهم دائماً أحاديث الأدب . ويعجب عميد الأدب العربى بهذا السياسى الذى كان لاتساع ثقافته « يظهر غريباً بين رجال السياسة » ، وكان تعلمه بأسرار السياسة « يظهر غريباً بين الأدباء » . ويروى قصة نشأته وتربيته وجهاده ، ثم يعرف بكتبه التى نشرها بالفرنسية ، والدور الذى أدته فى أظهار حضارة وطنه للعرب « نقيّة مبراة من كل الشوائب التى شابتها فى نفوس الغربيين نتيجة للجهل بها أو لتعمد الفض منها » . ويذكر - إلى جانب هذه المناقب - ما امتاز به واصل غالى من تواضع وزهد فى الشهرة ، ولا أدل على ذلك من نزوله عن عضوية مجمع اللغة العربية فور انتخابه بالأجماع ، وعلى الرغم من المحاولات التى بذلها لإقناعه بالقبول رئيس المجمع والدكتور طه حسين نفسه .

وبعد أن نقل للقارئ هذه الصورة الأمينة لشخصية المؤلف وأعماله ، خص الدكتور طه حسين كتاب « الفروسية عند العرب » - فى أصله الفرنسى وترجمته العربية - بحديث العالم الذى يقوم مادة هو خير حجة فيها ، وحديث المواطن الذى يبين أهمية هذه الدراسة فى نشر وعى سليم لدى الغربيين ولدى العرب .

أصول الفروسية

والمؤلف لا يعمد فى كتابه إلى تعريف الفروسية . فهى

طائفة من الافكار والعواطف والنظم . هيهات ان تحتويها صيغة محددة . وبعد ان يشير الى ظهور منظمات الفرنسيين في فرنسا اثناء القرون الوسطى . ويبين ما تمتاز به من مبادئ انسانية على الحضارتين اليونانية والرومانية ، يتساءل : هل الفروسية نزعة طبيعية في نفوس البشر اينما وجدوا . ثم قد استعارتها من شعب معين شعوب اخرى ؟ ويستعرض اجابات الباحثين الذين ذهبوا - معتمدين على اسانيد تاريخية او شعرية - الى انها ذات اصل روماني ، او عربي . او جرمانى ، او مسيحي ، او الى انها جرمانية عربية مسيحية في آن واحد . . وفي رايه ان جميع اولئك المؤرخين قد اخطأوا اذ نظروا الى الفروسية على انها منظمة ثابتة الشكل والأوضاع مهما ختلف الزمان والمكان ، فالحق انها عمل انساني لم يمسك عن التبدل والتطور عبر التاريخ . وقد يكون المنهج السليم لدراسة الفروسية هو الوقوف عند كل مرحلة من مراحلها لاستقصاء أسباب ما اعترافها من تحول . ثم استخلاص فكرة كاملة عن الفروسية بجمع نتائج ذلك التحليل .

ولكن المؤلف لا يتبع هذا المنهج . ويكتفى بالبحث عن التأثيرات التي أدت الى خلق الفروسية وتنميتها ، حتى نجتلى أصولها . وهو يعنى الفروسية الفرنسية ، لأنه يكتب الفرنسيين . فيقول لهم ان فروسيتهم « فرنسية » المنبت ، ثم يستدرجهم الى الاعتراف بأنها قد تأثرت بحضارة العرب . .

وهكذا كان سياسيا أدبيا في تقديم الموضوع ، فهو - كما يقول الدكتور طه حسين - « لم يهجم على الفروسية العربية منذ بدأ كتابه حتى لا يفجأ قراءه من الغربيين بما ليس لهم به عهد ، وانما تحدث عن الفروسية الفرنسية والغربية ثم

ما زال في حديثه هذا حتى وصل في لباقة ورفق الى الفروسية العربية

ولتوضيح أثر العرب ، توقف عند العلاقات التي نشأت بين الشرق والغرب منذ القرن السابع حتى القرن الخامس عشر ، ولاسيما بين الأندلسيين وأهل جنوبى فرنسا ، متخيرا طرائف الوقائع من التاريخ والنصوص الأدبية .

ولقد اتخذت الفروسية الغربية صورة هيئة اجتماعية منظمة ذات قواعد وقوانين وطقوس خاصة تهدف الى غاية محددة ، فهل قامت في الشرق هيئة من هذا النوع تولت زعامة الفروسية ؟ كلا . وما حاجة العرب الأولين الى انشاء منظمة للفروسية ؟ لقد كانوا فرسانا على السليقة ، وكانوا ينكرون الفروق الاجتماعية والامتيازات أو الألقاب ، وكان رجال القبيلة الواحدة اخوة لا يعوزهم الارتباط بعهود ومراسيم دينية . وهذه المساواة قد دفعت العرب الى التفوق بعضهم على بعض في ميدان الفصائل والمآثر . لقد كانوا يحبون الفخر و «حسن الذكر» . ألحت عليهم حاجات العيش في بيئة مجتدبة فحفزتهم الى النشاط والجرأة . وسادت الروح الحربية بلاد العرب ، لأن الحرب — بما تتيحه من غنيمة — كانت صناعة البدوى الكبرى . ومن هنا كان الاعتماد على النفس ، والاستخفاف بالثروة التي تقبل وتدبر مع السكر والفر ، والاهتمام بالقوة وما تدعو اليه من العناية بالأسلحة البتارة والجياد الكريمة .

تلك هي الأصول الطبيعية للفروسية العربية ، التي لم تتخذ شكل منظمة — على النمط الأوربى — الا في القرن الثانى عشر ، عندما ضعفت عواطف المروءة . ويوجز المؤلف فصوله الثلاثة الاولى في هذه العبارة الجميلة : « يبدو أن تبادلا في

الأفكار والعواطف قد تم في القرن الثانى عشر بين الشرق والغرب : فقدم الغرب الهيكل أى النظام الذى كان خليقا بأن يسند تقاليد العرب النبيلة ، وقدم الشرق مقابل ذلك حضارة مرهفة ، وفهما عميقا رقيقا للفضيلة ، فأزهرت بذلك أبهة الفروسية الأوروبية . ثم يعلن أن هدف كتابه هو التعريف بأخلاق العرب التى يجهلها السواد الأعظم ، مع أنها جزء قديم من حضارة الانسانية ، وانها تؤكد للمعاصرين أن الشرق فى صراعه ضد الخير لم يكن صاحب الكلمة الأخيرة دائما .

الحسب وتعظيم الآباء

ويبدأ المؤلف وصف أركان الفروسية العربية بفصل عن « الحسب وتعظيم الآباء » وقد نشأ الاعتزاز بالأجداد عن المساواة الاجتماعية ، اذ كان كل عربى فى خيمته سيدا ولو كان فقيرا . وأما رئيس القبيلة فنفوذه نسبى ، وينتخبه أهلها تقديرا لفضائله وهى بوجه عام : الجود والبطولة الحربية والجلد والحلم والتواضع والفصاحة . انه بمثابة الملك الدستورى ، ولكن بلا امتيازات أو مخصصات ، بل وعليه ان يؤدى لقومه « ما يؤدى العبد لسيده » .

وبعد ظهور الاسلام أصبحت الدولة جمهورية استفتائية يتولاها رئيس تنتخبه الجماعة ، ويقول كعمر : « يا قوم من رأى فى اعوجاجا فليقومه » .

لذلك لم تنشأ فى جزيرة العرب أرستقراطية ثروة ، ولا أرستقراطية نسب ، بل سادت أرستقراطية فردية شخصية مؤقتة تخلعها على المرء بطولته وفصاحته ومآثره ، وهى مكملة لتلك الارستقراطية العامة المستمدة من صفة العروية وحدها .

ولم يقنع العرب بنسب خرافى - كالامة الفرنسية التى

تسمى الى « اينيه » الذى نجا من واقعة «طروادة» فى ملحمة
« فرجيل » - بل انتسبوا الى اسماعيل . وبات الفخر
جماعيا ، يتمثل فى القبيلة . وداخل ارستقراطية القبيلة
نهضت ارستقراطية الأسرات ، حتى جعل الاسلام تقديس
الشرف من وجهة نظر دينية : « ان اكرمكم منا الله اتقاكم »

تعظيم المرأة

ومن أسسى العواطف التى جاءت بها الفروسية عاطفة
الحب . فقد ارتقى الحب عما كان عليه فى ظل الرومان واليونان
وتنقى من الشوائب الحسية ، وأصبح لونا من الابتهاج
الصوفى ، أنجب التورع ومقابلة النفس والتضحية . فالحب
عند الفرسان مدرسة للفضائل ، ومنهج كامل من مناهج
التربية ، بل منظمة اجتماعية لها رموزها وقوانينها ومحاكمها
وشهادتها .

وما الذى أثر فى اتجاه الحب القديم فأحاله من مبدأ
للشروا الاعتداء الى منبع للخير والصلاح ؟ لقدنادت المسيحية
بنقاء القلب والتضحية ، ولعل تعظيم العذراء مريم قد أدى
الى تحسين حال المرأة ، وان كنا نلاحظ فى القرون الوسطى
وجود فروسية مستقلة عن الكنيسة ، تعظم المرأة وتقتحم
الأهوال للفوز برضاها .

ويستبعد المؤلف هنا أيضا تأثير الجرمان ، وينصرف عن
شمال أوروبا الى جنوبها ، حيث ازدهر فى « البروفانس »
شعر الغزل الرقيق . ويجمع أوجه الشبه بين شعراء العرب
وشعراء جنوب فرنسا المعروفين « بالطروبادور » ، فى حياتهم
وأساليبهم وتصويرهم للحب .

ومن بطون الكتب العربية القديمة ، يقتطف باقة عطر

من تعريفات الحب . تظهر روحانيته . كقول ابى مالك الحضرمي : « العشيق نفث السحر : وهو أخفى وأحر من الجمر . ولا يكون إلا بازدياد النفسين وامتزاج الشكليين . » . ثم يروى قصة « قيس وليلى » وقصة « عروة بن حزام وعفراء » . ويستخلص أن الحب العربى شعور عفيف ، ساذج وعميق ، كأنه تعبد حالم ، وإن كان العرب قد اتخذوه فيما بعد مادة للهو والدعابة والمجون .

ويوازن بين المرأة الأوروبية فى العصور الوسطى والمرأة العربية فى الجاهلية ، في رسم لوحتين بديعتين . .

ولقد وجهت الى الأوروبية فى القرون الوسطى اتهامات عديدة . ولكن المؤلف يدافع عنها ، اذ كانت تعيش فى مجتمع طفى رجاله . وفى ارتقاء تلك المرأة التى استطاعت - بفضل دهائها ومثابرتها - أن تستأنس المقاتل الجلف وتهذبه ، وأن تصبح شريكته ونظيرته ، درس بليغ يلقيه داصف غالى على نساء الشرق اللواتى رحن اذ ذاك يسعين الى التحرر .

وأما المرأة العربية فقد كانت تربية بيت طيبة، تربي أطفالها ، ونعرف الأنساب ، وتشترك فى أعياد القبيلة ومآتمها ، وتحسن الرثاء . وهى ذات دل تستخدم جمالها فى إثارة الحماسة ، وصنع الأبطال ، وإلهام الشعراء . ولقد كان التفزل بها مطلع القصائد التقليدية . وهنا يستشهد المؤلف بالملاحظات . ويعترف بأن المرأة الجاهلية كانت أدنى منزلة من الرجل ، إلا أنه يبرز قوة شخصيتها ، ويعدد مواقف البطولة النسائية وما أكثرها فى « الأغاني » و « العقد الفريد » . .

ويستعرض أنواع الزواج التى مارسها العرب فى الجاهلية ، من زواج « الصفا » (أى زواج التجربة الذى تفصم عراه إذا لم تكن التجربة مرضية للطرفين) ، وزواج « المتعة »

(الذى يعقد لمدة محددة) . ونكاح « الرهط » بين امرأة وعدد من الرجال لا يتجاوز العشرة ، الى نكاح « البدل » (حيث ينزل الرجل عن زوجته لرجل آخر مقابل تنازله له عن زوجته بالمثل) ، و « نكاح الاستبضاع » الذى تعمد فيه المرأة - وهى فى عصمة زوجها - الى الحمل من رجل ممتاز فى الشجاعة أو الكرم ، رغبة فى نجابة الولد . . وهى **الوان من الزواج يستنكرها العصر الحديث** ، وبتعذر على المؤلف أن يوفق بينها وبين ما سلف من احترام العرب للمرأة فى جميع العهود ، فيقول انها « كانت زيجات استثنائية » ، ويجتهد فى تبريرها اجتماعيا وأخلاقيا ! ثم يستقى من أخبار العرب وقائع يتجلى فيها استقلال بعض الفتيات عن ارادة أهلن عند اختيار الزوج ، مثل « ماوية » التى بعد أن امتحنت خطابها الثلاثة فى قرض الشعر وفيض الكرم تخيرت اشعرهم واکرمهم وهو « حاتم الطائى » .

ويذكر المؤلف المهر ، والطلاق ، عند قدماء العرب . ويرى فيما اتبعوا من عرف صورة لمجتمعهم . ويقص طلاق « هند بنت عتبة » من زوجها « الفاكه » الذى شك فى وفائها ، ثم احتكم معها الى كاهن يمنى ، وبعد أن شهد الكاهن لها ، أراد أن يستردها فرفضت ، ثم تزوجها « أبو سفيان » فولدت له « معاوية » .

قصة تطور المرأة العربية

ولم تلبث فتوح الاسلام ان أخضعت العرب لحضارة الفرس والروم ، فقد اقتبس البدو أساليب اللهو والترف ، وانسبهم الأسيرات المهدبات زوجاتهم الصارمات . ونستطيع أن نميز منذ ذلك الحين بين طائفتين من النساء : الزوجة الوقور التى تضع الأولاد وتربيهم وتعيش فى عزلة عن

المجتمع ، ويدل جهلها على فضلها . والجارية الحسناء التى تجيد الفناء والرقص وترتجل الشعر وتروى القصص وتسحر عظماء الرجال فى عصور الحضارة المرفهة كأيام الرشيد وملوك غرناطة والفاطميين . على ان الجوارى كن يسمين الى أن يصبحن فى آخر الأمر زوجات شرعيات ، واذ ذاك يتكلفن صفات السيدات الحرائر ، من جهل واعتزال واحتشام ! وهكذا عم الجهل جميع النساء ، ولم تعد المرأة طوال الاثنى عشر قرنا الماضية الا الخادم الرسمية لزوجها واولادها .

ولما كان الرجل هو الأقوى ، فقد استسلم لفرائزه الأماره بالسوء ، واذل تلك التى كان من حقها أن تظل رفيقته ، بل وتعسف فى تفسير النصوص الدينية ليثبت بها ظلمه وطفيلانه .
وهنا يتأمل المؤلف ما ورد فى القرآن والحديث من قواعد معاملة المرأة. ويرى النبى « يحسن معاملة المرأة - لا زوجاته فحسب بل جميع النساء - فيلقاهن بالبشر والعطف ، ويرعى حرمتهم ويرفق بهن » ، ويعلم الرجال أن « الجنة تحت اقدام الأمهات » ، ويزين بهن دار النعيم ، فالفردوس تعمره الحور العين ، وتلك « أروع وأرق تحية صدرت عن مؤسس دين من الأديان » .

وأما تعدد الزوجات فقد كان فاشيا فى الجاهلية . وكان من المخاطرة أن يقدم امرؤ على معارضة الأوضاع الاجتماعية المتأصلة ، والفائها طفرة واحدة . ولذا عالج الاسلام المشكلة باحتياط ، فأنقص عدد الزوجات الى أربع ، واثنى على من يكتفى بواحدة . واشترط المساواة بين الزوجات ماديا وعاطفيا : وقد يتيسر العدل فى توزيع الغذاء والكساء والنفقة بين أربع نساء ، ولكن العدل فى توزيع الحنان والمحبة شرط

من المحال تحقيقه . وهكذا ينتهى التحديد الى التوحيد :
« فان خفتم ألا تعدلوا فواحدة » .

وكذلك نظم الاسلام الطلاق على نحو اكثر رعاية لمصلحة المرأة ، فأجاز الطلاق بناء على رضا الطرفين ، أو حكم القاضي على اثر طلب الزوجة . وزود المرأة بسلاح يحميها من ظلم الرجل ، عندما اتاح للزوجين عند اقترانهما أن يضمننا العقد نصوصا في صالح المرأة : « لا جناح عليكم فيما تراضيتن به من بعد الفريضة » . ويدعو المؤلف الى أبسط الحلول وهو « الفاء الطلاق في النطاق الذى لا يتعارض ونص الشريعة القرآنية » . ويقترح أن تضاف الى عقود الزواج رسميا هذه الصيغة : « فيما عدا الاتفاق على غير ذلك يعتبر أن الزوج قد تنازل عن حقه في الطلاق » . وهذا التأويل يطابق الروح الحقيقية لما يهدف اليه الشارع الأسمى ، ففيه الانصاف وحماية كرامة الزواج . وليس من شأنه أن يلفى الطلاق ، وانما أن يحد من انتشاره .

والحجاء أيضا قصة . فقد كان في عصور الاسلام الأولى من علامات الامتياز ، للتفريق ضمن النساء بين الحرائر والجوارى « اللواتى لم يكن يفوت الشبان أن يتعقبوهن » . ثم عمم الحجاب ، وأصبح فاصلا بين الذكر والانثى . وازدادت كثافته حتى أدت الى عزل المرأة . وليس في القرآن ما يخول فرضه أو يعذر من استغله ، فقد أجمع مفسرو الكتاب على أنه يجوز للمرأة أن تكشف عن وجهها ويديها .

ولا ينبغي عزل النساء عن الرجال بتعميم قوانين استنت على وجه التخصيص لصون كرامة زوجات النبي ، فقد صدر لهن الأمر بالبقاء في بيوتهن وعدم كشف وجوههن لأجنبي ، كما حرم عليهن أن يتزوجن بعد وفاته ، نظرا الى شرف

مكانتهن . ولقد فهم اصحاب الرسول تلك الوصايا على هذا النحو . وشهدت عصور الاسلام الاولى اختلاط النساء في حرية بالرجال ، واشتراكن في اجتماعاتهم وندواتهم الأدبية والدينية ، بل وفي مشاجراتهم . وأدل مثل على ذلك اضطلاع « عائشة » - أرملة النبی - بدور هام في المنازعات الحزبية التي تلت مقتل عثمان - وساهمت بصورة فعالة في موقعة « الجمل »

وهكذا منح محمد المرأة ما يكاد يساوي حقوق الرجل :
فهي أهل لأن ترث وتشهد وتتولى أمر ما تملكه ، وتبيع وتشترى وتوصي دون حاجة الى اذن الزوج ، وأن تزاول الوظائف العامة كالافتاء وتعليم الفقه والقضاء بالعدل بين الرجال أنفسهم !

لا يجب اذن في البحث عن سر تأخر هذه المرأة ، الخلط « بين الشريعة الاسلامية وبين التأويلات المفرضة المشؤومة » ، التي تفتقت عنها عقول الرجال في عصور الفساد والانحطاط .

تعظيم الفرس

ولابراز قيمة الحصان - فلا فارس بلا فرس - يرسم المؤلف الشاعر هذه الصورة الجميلة لمهد الحياة العربية :
« تخيلوا مساحات شاسعة من الرمال ، تناءت فيها العيون والمراعى ومضارب الخيام . هتاك لا أنهار ولا سفن ، ولا سبيل الى التواصل السريع سوى الحصان . وتخيلوا من ناحية أخرى حياة العرب المضطربة بالأحداث ، وقاتلهم الذي لا ينقطع بين هجوم ودفاع ، وتنقلهم الفجائي ، ورحيلهم المتلاحق لانتجاع الكلاء . فعلى سرعة الطرد أو السلب تتوقف سرعة العودة بالصيد أو الفريسة . . وعلى قدر خفة الجواد يقصر أو يطول البعد بين الفارس ومحبوبته . . »

ولم يكن مالك الجواد يعتز به لأنه مجلبة للمنافع فحسب ، بل ولأنه نعم الرفيق الذي يقاسمه أخطار المغامرات والمعارك ، وأشواق الحب إذا انطلقا الى موعد غرام . ولقد أبدع شعراء العرب في وصف الجياد ، والتعبير عما يربطهم بها من مشاعر الشكر والزمالة والاحترام المتبادلة . وكان الفارس وفرسه يتشاطران الحياة ويتلازمان الى درجة استوجبت تعريف كل منهما باسم الآخر : « فرس عمرو » أو « فارس بهرام » .

ولقد أرخ العرب للحصان فقالوا انه عاش متوحشا كالفرزال والنعام ، وان اول من ركبه « اسماعيل » . وهناك قصص خيالية عن خلق الحصان ، فقد جبلة الله من حفنة من ريع الجنوب ! ويتتبع المؤلف « أنساب الخيل » - كما وردت في الكتب القديمة - من داود الى سليمان الى أزد الى بنى تغلب . . وخلاصتها أن الجياد العربية كانت من نسل حصان داود المسمى « زاد الراكب » ، الذي ينتسب الى الجياد الشريفة التي وهبها الله عبده اسماعيل .

وللحصان تربية تقليدية خاصة منذ يولد حتى يشب ، ويتدرب على الركض ، ويقترب بفارس عريقة النسب وأهله ذكية ، فان مصاهرة الجواد الأصيل خيلا أدنى منه نسبيا وصمة عار تلحق بالأسرة وبالقبيلة جمعاء !

ويستشهد المؤلف بأجمل ما قيل في الجياد من أبيات الشعر ، ثم يذكر مشاهير الأفراس ، ومنها « جديمة » ، و « جلاب » التي نحرها حاتم لأطعام ضيوفه ، و « عوج » التي قطعت قيودها و انطلقت تعدو أربعة أيام حتى وجدت صاحبها ، و « داحس والفبراء » وقد أشعل تنافسهما في السباق حربا بهذا الاسم دامت أربعين سنة بين قبيلتي عيسى وذبيان !

الأسلحة والحرب والمبارزة

كما ترفيم الشعراء - فى قصائد طويلة - بسمو الجياد ؛
كذلك اشادوا بفضل الأسلحة . ولا عجب أن تعلو قيمة
الأسلحة فى اقليم جعلت طبيعته الصيد أهم وسائل العيش ،
وفيه تنشأ المشاحنات لأوهى الأسباب بين أهله .

بدأ ذلك « الشعب الشاعر » باستخدام الأسلحة فى قضاء
حاجات أصبحت يوما تلو يوم مشروعة ، ثم أحب الأسلحة
لذاتها ، وتوسم فيها آيات الجمال ، بل ورموز الحب :
فأنحاءة القوس تحكى « حاجبى » الحبيبة ، والسهم
لا تصيب كما تصيب « سهم العيون النجل » ، والرمح
أسمر مستقيم للذئب كجسم الحبيبة الرقيق ! .. وخلع
العرب على الأسلحة الجيدة شخصيات مستقلة ذات أصول
وانساب ، ورصعوها بالآلىء . وأطلقوا على السيوف والرمح
والدرع أسماء ، ونقبوا عن تاريخ صانعها مهما غاب فى ليل
الزمن وأيا كان هو انسا أو جنة ، وأحاطوها بالأساطير كما
طعموها بدقيق الزخارف .

وبعد أن استعرض المؤلف أنواع الأسلحة العربية : بحث
عن رأى العرب فى الحرب - وهم الذين شفقوا باصططكاه
السيوف والرمح - فوجده واضحا فى قول زهير :

وما الحرب الا ما علمتم وذقتمو

وما هو منها بالحديث المرجم

متى تبعثوها تبعثوها ذميمة

وتضرى اذا ضريتموها فتضرم

وقول امرئ القيس :

إلحرب أول ما تكون فتية

تبدو بزيتها لكل جهول

حتى اذا حميت وشب ضرامها
 عادت عجوزا غير ذات حيل
 شمطاء جزت راسها وتنكرت
 مكروهة للشمم والتقبيل

وقول معاوية :

«الحرب اولها نجوى، واوسطها شكوى، وآخرها بلوى». .
 وكانت المعارك أشبه بالمباريات تسبقها المنافرة . فقد
 كان أحد المقاتلين ينفصل عن رفاقه ويتقدم الى خطوط
 العدو ، فيستثير مقاتلا معينا يرى أنه جدير به ، أو يصيح
 متحديا « هل من منازل كفاء لى ؟ » . وكان الاستنفار
 في العادة يبيت أو أبيات من الرجز ، يهدد فيها قائلها بالموت
 السريع الرهيب ذلك الخصم . وفي الحال ينبرى من معسكر
 العدو شجاع يرد على التحدى بأبيات من نفس البحر ونفس
 القافية ونفس الافراط في التهديد ، ثم يبدأ النزال . .
 وحمل العرب معهم هذا الأسلوب في القتال الى الأندلس ،
 حيث انتشرت المبارزات فيما بعد . وكثيرا ما كانت المصارعة
 أو المبارزة - دون سفك دماء - رياضة بين الأفراد على
 مشهد من الجماعة .

تعظيم الشرف

يشبه المؤلف الشاعر « الشرف » بنبتة فواحة نمت في
 صحراء العرب ، أزهارها : الوفاء والولاء والاقدام والجود
 والمروءة .

ولم يظهر تعظيم الشرف في أوروبا الا إبان القرون الوسطى ،
 وكان صيغة اختصت بها طبقة الامراء والفرسنان
 الارستقراطية ، بقصد تأمينهم أولا ضد وحشية المقاتلين ،
 ثم نفذ الشرف الى أعماق الاخلاق وأصبح الحافز على أفعال
 الفروسية .

وعلى نقيض ذلك كان الشرف سلوكا عاما لدى العرب ، لا تمتاز به طبقة دون سواها . وكان النبع الفياض الذى غدى فصاحتهم وصدرت عنه جميع بطولاتهم . أدت الى ذلك بيئتهم التى جعلتهم أكثر اهل الارض تمتعا بالحرية : فدفعتهم بالتالى الى أن يتفاهموا على حصر وتحديد الاخطار التى تعرضهم لها حياتهم المليئة بالمغامرات والاحتياجات واسباب الفخار والشجار ، وهم الذين لم يعترفوا بسلطان عليهم لأمير أو قانون أو حكومة . أجمعوا أذن - من تلقاء انفسهم - على احترام المرأة والضيف والجار والمظلوم ، لأنه كان من مصلحة كل منهم ألا يلحق به ولا بأهله أذى . ومن هنا نبذوا القدر والجبن والدناءة ، وقدسوا العهد والعرض . ولم يصغ قانون الفروسية لدى الأوروبيين فى نصوص واضحة ، إلا أنه يتلخص فى عدد قليل من الوصايا ، يختص بعضها بفروض الدين ونظام الاقطاع ، وبعضها بدعائم العسكرية والفروسية . وقد عرض المؤلف هذه الوصايا : وأورد ما يقابلها من النصوص القرآنية . ثم وقف وقفة أطول بالوصايا التى تشمل فضائل الفروسية الأربع الرئيسية وهى : الشجاعة (لا تتقهقر أمام العدو) ، والوفاء بالعهد (لا تكذب وأوف بعهدك) ، والكرم (كن جوادا وأغدى على الجميع) ، وحماية الضعيف (احترم جميع الضعفاء) . واستمد المؤلف من « الأغاني » و « العقد الفريد » و « ديوان الحماسة » أمثلة بليغة تبين وفاء الافراد والقبائل بالعهد فى مختلف الظروف .

وواصل سرد الأمثلة التى تصور الكرم . والكرم فى رأيه ثلاثة : السخاء (كرم اليد) ، والتسامح (كرم النفس) ، والعفو عن الذنوب والشهامة ازاء العدو (كرم القلب) . وكان السخاء العربى ينطوى على ثلاث صفات جوهرية

هي السرعة والتبذير والاستخفاء . ومن الطريف أن العرب - قبل ظهور الإسلام بزمان طويل - كان لديهم ما يشبه صندوق أغاثة المعوزين حاليا - دون أن يحمل أية تسمية تجرح كبرياء المعوز - وكان غذيته لعب الميسر . فكانوا يلعبون بتسعة سهام - لكل منها اسم معين - توضع في جعبة . يتناول منها كل لاعب سهما . وكان الرهان في أغلب الأحيان جملا . ينحر ويوزع لحمه على المساكين . **فما كانوا يلعبون الميسر ابتغاء لمتعة المقامرة فحسب ، بل ابتغاء لمتعة أطعام البائسين أيضا .**

وكان أسلوب العرب في العطاء أروع من عطاياهم . فهذا « هرم بن سنان » كما يقول « (زهير) » :
تراه اذا ما جئته متهللا

كأنك تعطيه الذي أنت سائله
ولم يكن ترحيب العرب بضيوهم أداء لواجب نص عليه قانون ، كما كان الحال لدى الجرمان والبورجنديين ، بل كان تقليدا قديما ينسب الى ابراهيم جد العرب (سورة الذاريات) .

ومن أمثلة كرم النفس - أي التسامح - ينقل واصف غالى عن الشيخ محمد عبده هذه الواقعة :
عندما أحس طبيب « المنصور » بدنو أجله ، استأذن في أن يعود الى بلاده حتى يدفن بين أهله . فحاوره الخليفة قائلا : « أسلم حتى نلتقى في الفردوس ! »

فرد المريض بقوله : « انى أوثر أن الحق بأجدادى ، سواء أكانوا في السماء أم في الجحيم . »

واستظرف المنصور رده فضحك : وأنعم على الطبيب بعشرة آلاف دينار ، وأمر له بحراس يرافقونه حتى مسقط رأسه .

وأما « كرم القلب » - أى الحلم - فنجنليه فى آلاف الأمثلة . ومنها قصة « عمر بن الخطاب » الذى أمر بسجن رجل مخمور فسبه سباً فاحشاً . وإذا بعمر يعنوه عنه قائلاً : « لقد أفلح فى أن يفضىبنى » وأخشى إذا عاقبته أن اكون متشفياً لا عادلاً » . ويقال ان « ريشار قلب الاسد » عندما مرض فى الحرب احتاج الى فاكهة ، فجعل « صلاح الدين » يرسل اليه الكمثرى والخوخ والبلح الطازج الذى يأتى به رجاله من الجبل كل يوم !

وما اكثر الأمثلة المؤثرة التى تدل على حماية الضعيف ضد القوى ، ومعنى الانتصاف للمظلوم من الظالم ! اننا نحيل القارئ اليها فى الفصل الذى خصصه المؤلف لهذا الموضوع .

الخلاصة

وقبل أن يضع المؤلف قلمه ، سستخلص الدرس العملى من بحثه هذا المتشعب : « ليعرف العرب أنفسهم ! ولا ينيفى أن يتعمقوا فى تاريخهم لكى يستسلموا للطرب الذى تفرقه به أمجادهم الغابرة ، بل ليقفوا على فضائلهم العريقة ، ويطرسموها فى السعى الى مصيرهم . »

وعواطف الفروسية ليست مزبة عصر أو بلد . فمن المآثر التى سجلها الكتاب ما اقتطفه المؤلف على ضفاف الفرات وبردى والأردن والنيل والوادي الكبير ، ومنها ما سبق ظهور الاسلام ومنها ما أتى بعده . وهذا يعنى ان تلك فضائل عامة تحلت بها جميع الاجناس ذات الثقافة العربية واللغة العربية والتقاليد والذكريات العربية ، لا فارق بين جنس وجنس أو بين دين ودين . فالارض وحدها لا تصنع الانسان ، بل يتألف الوطن من التربة التى تنبت الابدان ومن الآداب والفنون التى تنشئ النفوس .

وما أصدق حدس المؤلف حين يقول - وكأنه يتنا بالوحدة العربية : « وفي المصريين - مسيحيين أو مسلمين - وفي السوريين وأهل ليبيا وتونس والجزائر والمغرب نفس الروح العربية التي تجدها لدى أهل العراق أيضا . وعلى الجميع واجب مزدوج هو السعى الحثيث لانهاض البلاد التي ولدوا فيها ، وأحياء الفنون والآداب والفضائل العربية التي أصبحوا ورثتها الشرعيين . »

ويستقصي واصف غالى علة التخلف في العالم العربي ، ويردها الى نظام الحكم التركي الذي ابتلينا به حتى القرن الماضي . ويهاجم روح الاستعمار وسياسة الطغيان عند الاتراك ، ويشرح كيف كانت مصدر جميع الرذائل التي يتهم بها الغرب الاسلام جورا . ويفرق بين الروح العربية والروح التركية . ويحمل على أولئك الذين « بكرؤا بالمجيء الى الاسلام ، تفريهم المنفعة اكثر مما تحدوهم الرحمة ، فكوروا العمائم ، ونحروا الخراف في الاعياد ، وتباهوا بالصوم والزكاة - ولكن نفوسهم ظلت تتارية همجية ولم يفلح الاسلام في تهذيبهم : وعندما تولى هؤلاء المتوحشون الأمر عمدوا الى الشريعة يفسرونها على هواهم ، لتطابق أوضاعهم أو تقضى رغبات لهم عائرة . »

انهم لتوطيد سلطانهم نشروا عقيدة القدر المحتوم ، اى الاذعان لهم لا الثورة عليهم . كما منعوا العرب من البحث العقلى خشية أن يفسروا النصوص ، وأن يناقشوا أسس السيادة ، وأن يكتشفوا ما اغتصب الدخيل من حقوقهم ، فالجهل ضمان لبقاء الامر الواقع .

والآن وقد تخلص العرب من التتار ، عليهم أن يستأصلوا من قلوبهم جرائم الشر التي بذرتها الهمجية ، وأن يعودوا

الى تقاليد الرجولة والمروءة . عارفين قدر انفسهم ، شاعرين بكرامة الانسان وكرامة المواطن .

ويستنكر المؤلف جهل الشعوب بعضها ببعض ، ويقدم لأبناء الغرب كتابه هذا للتعريف بالعرب وانصافهم ، ويستبشر بما انجلت عنه الحرب العظمى من اثبات حقوق الشعوب والمساواة بينها . ويشيع عهد الاستعمار الجائر بهذه السطور البليغة :

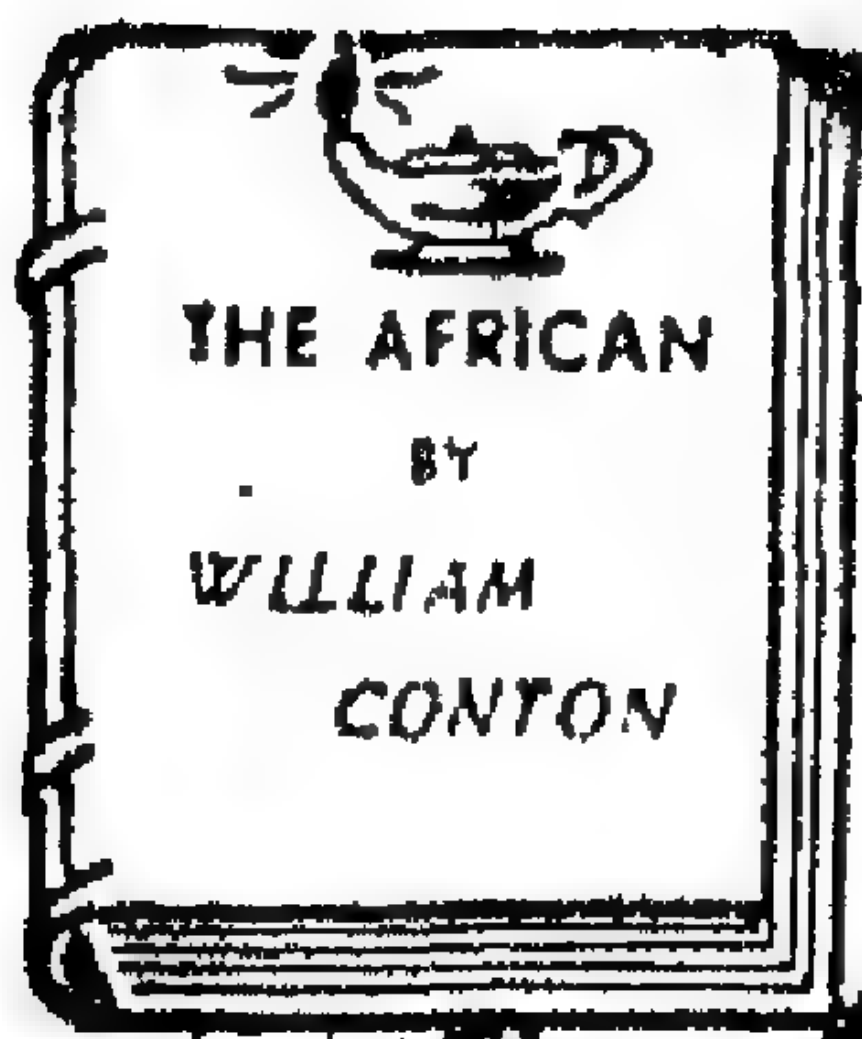
« لقد انقضى العصر الذى كان يستبجح فيه الأوروبي ان يستغل أرضا غير أرضه ، يتجبر على أهلها ، ويسومهم العذاب ، ويتحدى مطالبهم الشرعية . انما عليه ان يعين الشعب المتخلف معونة صديق مرشد ودود . وأحرى بالأوروبيين أن يتعرفوا عواطفنا ومبادئنا وروح الفروسية الفعالة فى حياتنا ، فهى خير ما يرسم لهم مثل العهد والجوار . »

وتراود خيال الشاعر صورة الانسانية متألفة ، كحقول القمح والذرة والشعير تنبسط فى ريف واحد ، أو ثمار التين والزيتون والاعناب تنضج فى بستان واحد ، وما أجمل أن نرى ، جنبا الى جنب فى رحاب الله ، ثقافات متنوعة تنمو وتزدهر ، من الثقافة العربية الى اللاتينية والانجليزية السكسونية والصقلية . . فى سبيل غاية واحدة ، هى التقدم والخير للجميع !

قديم . . جديد

وهكذا تنطوى بين يدينا صفحات هذا الكتاب القديم الجديد . ان فصوله تتسلسل رشيقة بديعة ، لا يرهقنا فيها جفاف البحث العلمى ، بل تطربنا عذوبة الشعر ويهزنا صدق العاطفة ، وذلك فضل من يكتب هاويا لا محترفا .

ولا شك في أن « واصف غالى » قد أكثر من نقل النصوص فأصبح كتابه كمجموعة « المنتخب من أدب العرب » ، ولم يكن يرجع الى الأصول بقدر ما كان يكتفى بالاخذ عن المستشرقين وترجماتهم . ومنهج الجمع هذا يستبعد منهج الدراسة في أغلب الأحيان . غير أن المؤلف قد عوضنا عن التعمق بجمال أسلوبه الممتع في التعبير وفي السرد . ولعل الذى يمتاز به هذا الكتاب فوق ذلك كله - وقد أيد واقع اليوم أمنية الأمس - هو جلاء البصيرة ، وصفاء المورد ، وسمو الفرض . لقد أطلق « واصف غالى » تلك الدعوة الى مثل الفروسية العربية - مثل الكرامة والحرية - منذ أن وضعت الحرب العالمية الأولى أوزارها ، فهو بحق من رواد القومية العربية . ولم يصدّر في دعوته الى هذا البعث الا عن سجيته المرهقة ، التي ألهمته أصالته ، وأطلعته على صورة نفسه ، فعبر بأسلوب الشاعر عما تردد في أعماق قلبه . ذلك أن فضائل الشهامة والاباء والشرف ، أى خلائق الفروسية العريقة . قد تغلفت فينا جيلا بعد جيل . . وما كان أسعد (واصف غالى) لو أن الأجل امتد به قليلا ليشهد حلمه وقد تحقّق بقيام دولتنا الفتية على أسس الفروسية التي نادى بها في فجر النهضة !



الأفريقي

بقلم : وليام كونتون

أول رواية أفريقية لكاتب من أبناء القارة
المكافحة ، تشيرا إعجاب النقاد في أوربا وأمريكا.

تلخيص : عبد الواحد الأمباري

عزيزى القارىء ..

للمرة الاولى يقدم لك (كتابى) فيما يلى تلخيصا وافيا لرواية افريقية خالصة ، بقلم كاتب من ابناء القارة أنفسهم ، هي رواية « الأفريقى » . التى ظفرت بالتقدير والثناء من جانب نقاد الأدب ومتذوقيه فى أوربا وأمريكا ، طوال الشهور الاخيرة .

ولقد جرت العادة أن يطالع القارىء العربى أعمالا لكتاب أوربيين وأمريكيين يتخذون من القارة الافريقية مسرحا ومادة لانتاجهم . أما أن يطالع القارىء هذه الأعمال اكتاب من البيئة الافريقية ذاتها ، فهذا مالم يكن يسير المنال . نتيجة للسيطرة الاستعمارية ، وما جرتة على أقطار القارة من وبال ما تزال آثاره واضحة الى اليوم ..

ومؤلف هذه الرواية - « وليم كونتون » - هو نفسه « كيزيمى كامارا » ، بطلها وراويها . وهو أيضا أحد كتاب غرب افريقيا اللامعين ، الذين فرض عليهم المستعمر لفته الانجليزية .

وعندما ظهرت هذه الرواية - فى أواخر عام ١٩٦٠ - استقبلتها الصحف والدوائر الأدبية فى انجلترا وأمريكا بعاصفة من التقدير والثناء . وقد علق المحرر الأدبى لصحيفة (الابزيرفر) الانجليزية على صدورها بقوله : **((لقد استطاع كونتون - بإصداره هذه القصة الطويلة الممتعة - أن يحتل لنفسه مكانة مرموقة بين الكتاب الأفريقيين المحدثين ، من أمثال ((أموس توتولا)) و ((شينوا أشيب)) ، وغيرهما من الكتاب الذين تقرأ لهم باللغة الانجليزية ، والذين لا يقل أدبهم - من حيث**

الشكل أو المضمون الواقعي المصير عن ظروف البيئة وما يسودها من نيارات مختلفة - عن مستوى أعظم المكتابات الأدبية التي تظالمها اليوم لشاهير اساتذة الأدب والقصة في أوروبا وأمريكا .. »

ان هذه القصة تصور البيئة الافريقية في غرب القارة تصويرا رائعا ، لا يقل طرافة عن الأصل ذاته .. وتمضى صفحاتها في بساطة ، متبعة تاريخ حياة احد أبناء افريقيا - على لسانه - مما يجعلها اقرب الى مايسمونه في الخارج بأدب الأنا ، أى اليومييات والاعتراقات والمذكرات وغير ذلك من ألوان أدبية ..
والآن يمكنك أن تمضى في مطالعة هذا العمل الأدبي الممتاز ، الذى يشعرك - منذ البدء - بأنك لست غريبا عنه :



اسمى « كيزيمى كامارا » .. ولدت في قرية (لوكا) بمنطقة غرب افريقيا البريطانية ، في موسم كانت أمطاره شديدة الغزارة .

وكان والدى يفلح فداناً من الارض ، يقع حول دارنا المتواضعة ، كما كان يقوم - في اوقات فراغه - بصيد السمك في مجرى نهري قريب موحل . وكنت أنا ثانى اولاد الأسرة التى تضم أحد عشر فردا ..

أمى تبيع النبيذ والملح وحب العزيز

أما أمى المسكينة فقد كانت تلدير - بالاضافة الى عملها المنزلى - حانة لبيع « عرقى » البلح ، وحنوتاً لبيع الملح وحب العزيز وبعض الفواكه الطازجة .. وكانت تضع حصيلة

البيع في صندوق سجائر قديم ، ترفعه أحيانا الى اعلا ، ونحركه في الفضاء . ولم تكن تستطيع أن تخنق البسمة على شفيتها حين يزداد رنين قطع العملة المنكاثرة فيه .

ولست أذكر أنني سمعت يوما ، أبى وأمى يتناقشان حول موضوع الحاقى بالمدرسة . غير أنني فوجئت ذات يوم - وكان عمري اذ ذاك عشر سنوات ، على ما أظن ، اذ كانت يدي تصل الى الاشياء المدلاة من السقف - بأبى يناديني قائلا بصوت وقور فيه رنة فرح :

ـ كيزيمى .. عليك أن ترتدى أحسن ثيابك ، وأن تغسل قدميك جيدا ، ثم تتبهنى .

ورمقت والدى . فرأيته يرتدى سترته الكاكية النظيفة التى اعتاد ان يرتديها عندما يكون عازما على لقاء شخص ذى مكانة في القرية .

الآنسة ((شوارتر)) ذات البشرة البيضاء !

وسار في الطريق وأنا اتبعه على قيد خطوات منه ، الى ان بلغنا مبنى المدرسة التى تديرها احدى الارساليات الأمريكية بقريتنا .. وفى احدى الحجرات التقينا بسيدة أمريكية على قسط وافر من الجمال . وما أن لمحتنا حتى نهضت لتحيتنا ، كأنما كانت تعرفنا منذ زمن طويل .

كانت بشرتها بيضاء مشربة بحمرة ناعمة - حتى أنني تمنيت ان ألمسها ، وأن اتحسسها بيدي ! - ثم تحدثت إلينا ، فخيل لى أن صوتها غير موسيقى ، وغير عادى أيضا . وكانت تتحدث بسرعة ، لدرجة أن الصبى الذى استدعته ليقوم بالترجمة لم يكن يفهم تماما ما كانت تريد أن تقوله ، ولم يكن يستطيع ملاحقتها .

كان التعليم في هذه المدرسة بالمجان . وقد أحسست -

آنذاك - أن أبى قد ألقى بى فى طريق طويلة لا نهاية لها ، مما دفعنى الى التشبث بمعرفة كل شىء حولى . . وذات يوم أعلنت الأنسة شوارتز - وهذا اسمها - عن حاجتها الى أحد تلاميذ المدرسة ، كى يعيش معها ويساعدها فى أعمال المنزل بعد الفراغ من اليوم المدرسى . وكان أن وقع اختيارها عني - فى النهاية - من بين عدد كبير من زملائي ، مما جعلنى أعد ذلك نصرا لى ولوالدى على السواء ، إذ كان يعنى زوال مسئوليته تجاه أحد الأفواه التى يسعى لإطعامها !

لماذا يترك الأمريكيون وطنهم ليعيشوا بيننا ؟

والواقع أن الأنسة شوارتز كانت تعيش بشخصية مزدوجة . إذ كنت أراها فى الصباح فتاة مرحة ، لا تفارق البسمة شفيتها ، حتى اذا ما ضمها المنزل سرعان ما تتحول الى امرأة قلقة شاردة الذهن . وكانت تشاكرها المسكن فتاة أمريكية أخرى تعمل طبيبة فى ذات الأرسالية ، وتشرف أيضا على شئون الصحة فى قريتنا وما جاورها من قرى . وكثيرا ما ساءلت نفسى عندما كبرت قليلا :

لماذا تركت هاتان الفتاتان بلديهما ، وجاءتا للعيش والحياة فى وطن ناء غريب عنهما ، بين أناس تختلف طباعهم وتقاليدهم وحضارتهم عن طباع وتقاليدهم وحضارتهم ؟ لقد كنت أرى اختلاف كبير بين سلوك هاتين الأنستين وسلوك سيدات وطنى وفتياته . فابتساماتهما متكلفة ، وفى معاملتهما للغير تصنع وافتعال !

وكان يتردد على مسكنهما - بين الحين والحين - مساعد حاكم الإقليم ، وهو شاب طويل القامة ، برونزى اللون ، اسمه « أندرسون » . وقد ظل يتردد على الفتاتين فترة طويلة ، الى أن علمت فيما بعد أنه نقل الى مقاطعة

أخرى ، فحزنت كثيرا ، لأن زيارته المتكررة كانت تساعدني في توسيع ثقافتي الانجليزية . والحق أنه لولا هذه الفرصة التي أتاحتها لي القدر داخل منزل هاتين الأنستين الأمريكيتين ، لما بلغت ذلك المستوى الذي جعل أساتذتي جميعا يقررون صلاحيتي وأهليتي للالتحاق بالمدرسة الثانوية في (ساجريسيا) . . العاصمة .

ولقد كانت مدينة (ساجريسيا) تعني - بالنسبة لي - عالما مثيرا وجديدا . وقد عرفتها عن طريق الوصف الرائع الذي كان يسبغه عليها بعض اصدقائي من سائقي اللوريات ، ومن بعض الكلمات التي كانت تتردد عنها أحيانا في احاديث الأنستين . أما والدي وأهل قريتي فلم يكونوا على وفاق مع هذه المدينة ، إذ كانت تشكل - بالنسبة لهم - خطرا كبيرا ، ناشئا عن « تفرنجها » الزائد ، وابتعادها عن روح القرية البسيطة المسالمة !

الرحيل عن القرية

ومع ذلك وافق والدي في النهاية على رحيلي الى (ساجريسيا) ، وكان يوم الرحيل قارس البرد غزير المطر ، الا أنني صعدت الى السيارة الكبيرة دون تأفف من برد أو مطر . وكان بجواري والدي والأنسة شوارتز ، بينما وقف الأهل والأصدقاء في انتظار تحرك السيارة . وتطلعت الى أمي فلمحت في عينيها بريق الفخار والزهو . . وفجأة أدير محرك السيارة ، فتحركت معه صدورنا جميعا ، وارتفعت الهمهمات حتى غدت صراخا ، وامتدت الأصابع الى الوجنات تلتقط حبات الدموع الساخنة ، التي دفعت بها العواطف العميقة الى مآقي العيون . .

وجلست الأنسة شوارتز في الدرجة الاولى ، بينما اندسستنا - والدي وأنا - بين ركاب الدرجة الثانية . وما

أن ابتعدنا عن القرية حتى عم السكون إلا من عواء المحرك المتواجل .

وراحت السيارة تقطع الطريق بنا ، وتصعد مرتفعا لتهبط آخر . الى أن لاحت أمام ناظري بيوت شاهقة لم تألفها عيناي من قبل ، وعند ذلك أدركت أننا بلفنا (ساجرسيا) . . العالم الجديد الذي أراه لأول مرة !

وتوقفت السيارة فجأة عند ناصية شارع نظيف مرصوف ، ونزلت الأنسة ، وأشارت لنا أن نتبعها . ثم دلفت الى منزل - عرفت أنه مركز الاريسالية - وهناك قدمتنا الى رجل أمريكي ، كان المسئول عن شئون الطلبة ، فدار بيننا حديث عن امتحان القبول ، لم يستغرق وقتا طويلا . وعندذاك أخرج والدي بعض الهدايا التي أحضرها معه من القرية لمثل هذه المناسبات ، وقدم منها لهذا السيد الأمريكي شيئا من الفواكه الطازجة ، فشكره الأخير بحرارة .

رسالة من أبي . . تغير مجرى حياتي !

واستقر بي المقام في المدينة الكبيرة ، وأحببت أن أتعول في شوارعها ، لأتعرف على أهم معالمها ، فتملكتني الدهشة إذ رأيت الناس نزوحهم بهم الطرقات ، وتفص بهم الاسواق ، وهم - بين هذا وذاك - يتفاهمون بلغة اجنبية ، ليست الانجليزية بالطبع ، كما انها لم تكن لغة (الحوصة) التي نتحدث بها في قرانا .

وكان يعذبني الشعور بالفقرية أشد العذاب ، فما كنت اطمع يوما في أن أغترب عن قريتي وأهلي ، لأحل في مدينة كبيرة تختلف كثيرا عما ألفته في قريتي الصغيرة . غير أن الفضول وحب الاستطلاع دفعاني الى معرفة المزيد ، وشق أغوار كل ما هو مجهول غامض :

و كنت - منذ عاد والدي الى القرية - مشغولا بالدراسة ،
والاستعداد لأداء امتحان القبول . . وما ان ظهرت نتيجة
الامتحان حتى أسرع - في فرحة بالغة - الى قلمي ،
فسطرت رسالة الى والدي ، أنبأته فيها بنجاحي . ثم مرت
أيام ، واذا بي اتلقى ردا منه ، عرفت في سطره خط معلّم ،
الذي تلقيت على يديه - في مدرسة القرية - مبادئ القراءة
والكتابة .

**ولست بمستطيع الآن أن أتكر الدور الخطير الذي لعبه
هذا الخطاب في حياتي ، لا لأنه كان أول خطاب ألقاه من
والدي ، وإنما لأنه كان كالهزام الذي يستعين به الفارس
على مضاعفة سرعة حصاته . لقد كان يتضمن - الى جوار
التهنئة بالنجاح - نصيحة ثمينة ، ظل مغزاها يلزمني طوال
شطر كبير من حياتي . . قالت النصيحة ، على لسان والدي :**
((ولدي كزيمي :

**« لقد شرعت الآن في تسلق شجرة النخيل ، التي كان من
العسير عليك أن تتسلقها في الماضي . وان الجميع - هنا ،
في (لوكو) - قد أصبحوا ، أكثر من أي وقت مضى ، مترقبين
خطواتك نحو الصعود . وأنت لمدرّك أن الثمار الناضجة توجد
دائما بأعلى الشجرة ، فإذا ما فشلت في بلوغ القمة فإن
جميع هؤلاء الذين يرقبونك - سواء منهم من سيظل حيا أو
من سيموت - سوف يصيرون فوق رأسك جام لعناتهم
واحتقارهم .**

**((. . وإذا ما قرر لك أن تبلغ هذه القمة وأقطف الثمار
لتأكلها بمفردك ، وتستأثر بها دون غيرك ، فإن التهمة
ستصيبك بالاعياء ، وحينئذ ستسقط على الأرض وتموت .
أما اذا عدت الى وطنك بعد جني هذه الثمار ، وأشركت معك**

أهل بلدك ومواطنيك ، فإن الجميع سيتمدحونك ، ويشنون على من جاء بك الى هذه الحياة . »

لقد جئت اذن لهدف أكبر من هدف تعلم اللغة الانجليزية ، بل أكبر من مجرد وجودي في هذه العاصمة ، بين قوم أكثر مدنية وحضارة من أهل (لوكو) . . اننى هنا - وساظل في كل مكان - من أجل بلدى وأبناء قومي !

وكانت المدرسة الثانوية التى التحقت بها عبارة عن مبنى كبير منسق ، يشبه معظم مباني مدينة (ساجريسينا) . وكنت أرى نفسى ، بين تلاميذ الفرقة الأولى ، أكبر منهم فى السن الى حد ما ، اذ كنت أبلغ من العمر يومذاك سبعة عشر ربيعاً . وكانت الدراسة صعبة للغاية ، ولم يكن أمام المدرسين من عقاب سوى الضرب بالمسطرة على ظهور أصابع اليد . ومع ذلك اجتهدت فى دروسى ، وكنت التلميذ « الحوصوى » الوحيد الذى احتفظ بزيه القومى وتقاليده الريفية ، بينما استبدل الجميع من أهل لفتى وعشيرتى ازياءهم بأخرى أجنبية .

لا وقت للحب !

وثمة حقيقة يجب على أن أؤكد هنا ، تلك هى أن حياتى الرومانتيكية ، أو بعبارة أخرى اهتمامى بالفتيات وتعلقى بهن ، لم يكن لها وجود بالمرة . وأذكر اننى كنت أسير مع صديق لى فى شارع الأمير هنرى ، فى إحدى الأمسيات ، فوجدت نفسى أمام أسراب الفتيات ، وحررت ، لكننى لم أزد من التطلع اليهن ، والصغير اعجاباً بهن !

وقال لى صديقى « كودجو » ، وهو يشير الى فتاتين كانتا تسيران أمامنا بملابس المدرسة ، أنه يعرف أحدهما ، ثم طلب الى أن أحث الخطي قليلاً حتى نلحق بهما . ووجدتني

أسرع الخطو مع « كودجو » دون إرادة ، حتى أصبحنا على قيد خطوة أو اثنتين منهما. وما أن أحست الفتاتان باقترابنا حتى اضطربت خطواتهما ، وخيل إلى ألبهما تريدان الفرار ، فالتفت إلى كودجو استفسره تعليلا لهذا الموقف الجديد ، فخطبني باللغة المحوسوية ، مؤكدا لي أن من الوقاحة بعد ذلك أن نواصل مطاردتهما . ومن ثم قفلنا عائدين .

وقد حدث أن نظمنا محاضرة عن « بلدية (ساجريسي) وأثرها في تنظيم هذه المدينة » ، فدعونا مستشار البلدية وعمدة المدينة للاشتراك في القائمتها . وخشى ناظر المدرسة أن نقوم بأي تصرف من شأنه أن يسئ إلى الضيفين الكبيرين ، فحذرونا . لكننا لم نكن في حاجة إلى مثل هذا التحذير ، لأن الأفريقيين - بصفة عامة - يحسون احساسا عميقا متوارثا باحترام كل من كان كبيرا في السن .

وتحدث الضيفان ، ودام الحديث طويلا ، إلا أنني خرجت من المحاضرة - في النهاية - بأمرين على جانب كبير من الأهمية : أولهما أن الدستور على الورق أمر يختلف اختلافا بينا عن الدستور في عالم الواقع ، وثانيهما أن الكبار لا يميلون إلى إجراء أي تغيير في النظام السياسي الذي تعودوه . واقتنعت بعد ذلك بأنه إذا كان نجاح حركة التطور الوطني يتوقف على تغيير جذري في النظام السياسي القائم ، فإن مركز النفوذ السياسي يجب أن ينتقل - حتما - من أيدي الجيل القديم إلى أيدي الجيل الجديد .

التفرقة العنصرية تتدثر بالنفاق !

وقبل الامتحان بأسبوعين وقعت مشادة عنيفة بيني وبين « سامويل » ، ابن أحد المدرسين ، امتزج فيها الدم الساجريسي بالدم اللوكي . وكم كان غريبا أن يدعونا والد

صمويل بعد هذا الى بيته ، مصلحنا بيننا ، قارئنا علينا -
بصوت متهدج - بعض نصوص الانجيل التي تنادى بالأخوة
والمساواة والسلام بين بنى البشر جميعا . على أن هذا
الأستاذ قد بدا في نظري منافقا ، كما بدا في نظر ابنه خائنا ،
ذلك لأن مظاهر التفرقة والاختلاف بينى وبين ابنه حقيقة
واقعة لا تحتاج الى بيان .

ثم جاء الامتحان ، وظهرت النتيجة بعد فترة من القلق
والترقب ، وكنت - وصامويل - من بين الطلبة المتفوقين .
ومعنى ذلك انبلاج أمل قوى أمامنا ، أمل الحصول على منحة
دراسية تجعل من حقنا أن نواصل تعليمنا العالى .

وفى تلك الليلة التى أعلن فيها نجاحنا ، قمت وصامويل -
بعد أن زالت أسباب سوء التفاهم بيننا - بنزهة خلوية ،
دامت طويلا ، استمتعنا فيها بجو كله مرح وصفاء ، وأقبال
على الحياة . لقد كان الاحساس بأننا قد شرعنا فى الوقوف
على عتبات حياة أكاديمية جديدة ، ندق أبوابها بروح الجندى
المنتصر ، يملأ علينا كل ذرة فى حياتنا .

الزواج بالأجنبيات . . ممنوع !

ومرت أربعة شهور ، ألفينا أنفسنا بعدها - فجأة - على
ظهر باخرة ، أبحرت بنا الى إنجلترا لتلقى العلم فى جامعاتها .
وكنت قد عزمتم على دراسة اللغة الانجليزية وآدابها . بينما
أصر صديقى صامويل على دراسة الطب .

ووقعنا - قبل السفر - تعهدا كتابيا ، ألزمتنا بخدمة
الحكومة الوطنية مدة خمس سنوات بعد العودة من إنجلترا .
هذا بالإضافة الى شرط آخر ألزمتنا بعدم الزواج فى الخارج
الا بعد موافقة الحكومة . ولست أدري ما شأن الحكومة
بهذه الأمور الشخصية !

و كنت قد قضيت الاسبوعين الأخيرين في قريتى - (لوكو) - بين اقاربى ومعارفى ، واذكر ان اخى ، الذى وصل الى (ساجريسيا) لتوديعى ، قد وقف ليشد على يدى مصافحه للمرة الأخيرة . واذ اسلمت له يدى محيا ، دس فيها قطعة كبيرة من الماس ، واخبرنى أن والدى يرجونى أن أحتفظ بهذه الماسة معى دائما ، حتى تذكرنى بقيمة اخلاص شعبرى وعواطفه نحوى . ولما كان قانون (ساجريسيا) يحرم على الناس حمل مثل هذه الماسة ، فان المفامرة بأخذها معى قد أضافت الى قيمتها معنى كبيرا فى نظرى . . لقد ظلت هذه الماسة حتى الآن ائمن ما أعتر به من ثروته فى حياتى . ذلك لأننى كنت - وما زلت - أرى فيها الشعلة المجيدة لروح أفريقيا ، والثراء الوفير لخيراتها ، بل كنت أرى فيها الطرف الحاد لطاقتها وقدرتها . . لقد أصبحت هذه القطعة الماسية تمثل أمام عيني - فى كل وقت - الشعاع المتسلل لنجمة الحرية فى أفريقيا ، والضوء الذى سيوقظ العملاق الأسود الذى يرقد على سرير القارة العذراء !

لا مكان للسود على ظهر السفينة !

وسارت السفينة تمخر بنا عباب اليم ، وكانت حكومة ساجريسيا قد حجزت لى أنا وصامويل مكانين فى الدرجة الأولى ، فتأكدنا من أننا سنختلط بالانجليز البيض الموجودين فى الباخرة ، ونتحدث اليهم ، ونأكل معا طعاما شهيا ، مما يقدم لركاب الدرجة الأولى . الا أن آمالنا سرعان ما انهارت فجأة حين صدرت التعليمات بعدم اختلاط البيض بالسود . . فتحول نفاؤلى الى تشاؤم حزين ، غير أن هذه الكآبة لم تدم طويلا ، اذ التقينا لحسن الحظ - أنا وصامويل -

بثلاثة طلبة آخرين من أبناء منطقة غرب افريقيا البريطانية ،
وكانوا يعانون مثلنا مرارة سياسة التفرقة العنصرية .

لقد كنا شبابا تملأ أذهاننا متروعات جديدة بذاعة . وكنا
طموحين ، متحمسين لأحداث انقلاب جذرى فى كل مجالات
الحياة فى بلادنا ، ثم اذا بنا نصدم بهذه الخرافة التى يدين
بها البيض ، ويطبقونها حرفيا . . غير أننا أدركنا أن سعادتنا
لن تكون فى صحبة الاجانب ، وانما هى فى صحبة أبناء وطننا ،
ولذلك قررنا نحن الخمسة أن نتحد فى رابطة لاتنقسم عراها .

وفى ميناء (لاس بالز) ، وهو الميناء الذى يقع قبل
ليفربول ، كنا أول من هبط الى الشاطئ ، وآخر من عاد
الى الباخرة . وفى الليلة الأخيرة من السفر اقيمت حفلات
الوداع . فاجتمع ابيض فى صالات الرقص ، وأخذوا يفتنون
ويرقصون على نغمات الموسيقى الصاخبة ، بينما انعزلنا
نحن السود فى « كابين » بعيدة مستقلة . وشرعنا نغنى
ونرقص بدورنا . أليست هذه هى بريطانيا التى تصدر الى
بلادنا أشياء نعجب بها ، وأشياء أخرى نأسف لوجودها ؟ !

مؤتمر وطنى ، على نطاق ضيق

ثم انخرطنا فى حديث دار حول المستقبل : اين سندرس ،
وماذا سنتعلم فى انجلترا ؟ ووقف « أديمولا » الشاب الأسود
القصير الذى يزين وجنتيه وشم قبيلته . وسألنا : « هل
بينكم من يفكر فى الاشتغال بالسياسة عندما يعود الى
وطنه ؟ » . . فاندفعت أجيبه على الفور : « أمأ من ناحيتى
فلن أفكر فى الأمور السياسية حتى أشعر بأننى قد كونت
نفسى تماما » ، وهنا أردف « أديمولا » يقول : « ان بعض
قادتنا وزعمائنا يدمرون بلادنا . . انظروا مثلا الى الطريقة

التي يريدون أن يحكموا بها شعبنا . انهم في نظري مجرمون يستحقون السجن المؤبد ! »

.. ثم تحدث « أولوي » - انتى الأسود ذو العوينات السميكة . الذى يتجه الى انجلترا للدراسة علوم الهندسة في جامعاتها - فقال : « اننى أوافق على ذلك . فانا أعتقد ان علينا معشر الشباب أن نبدأ على الأقل في الحديث عن مستقبل بلادنا . وان نقرا كل ما نستطيع قراءته عن المواقف السياسية فيها ، فى الوقت الذى ندرس فيه فى جامعاتنا . »

كيف تؤدب الرجل الأبيض ؟

وعندئذ نهض « أبايا » ، الشاب العريض المنكبين ، وقال : « ليست هناك سوى طريقة واحدة لمعاملة الرجل الأبيض . أتدرون ما هى ؟ » .. فأجبناه جميعا بصوت واحد : « ماهى يا صديقنا ؟ » ، فقال ، وشفاه الفليظتان تختلجان من الغضب : « هى أن نقنعه - بطريقة عملية - بأن فى استطاعتنا أن نضربه على أم رأسه ! » .. وعندئذ انفجرنا جميعا ضاحكين . وبعد برهة من الصمت انبعث صوت زميلى « صامويل » يدعونا الى التزام الهدوء والحرص على أن نشعر ركاب السفينة الآخرين بأننا قوم نعرف أرقى أنواع السلوك الاجتماعى .. فقد كنا فى ساعة متأخرة من الليل ، وهرع الجميع الى حجرات النوم بعد ليلة صاخبة معربة .. ولكن « أبايا » استطرد يقول : « اننى أعتقد يا اخوانى أن كل الدول الأفريقية ستحصل على الحكم الذاتى ، ان أجلا أو عاجلا ، فانا معشر الأفريقيين من عنصر ممتاز .. انظروا الى خصائصنا الجسمية .. أليس فى شعرنا المجعد وشفاهنا الفليظة دليل على أن مرحلة التطور فى حياتنا أكثر تقدما من المرحلة التى وصل اليها البيض ؟ وإذا كان هدف

الحضارة هو تحقيق التناسق الاجتماعى ، فمن اذن اكثر حضارة : الافريقيون أم الأوربيون ؟ .. انظروا الى ارقام الطلاق والمصابين بالجنون والذين يرتكبون جرائم الانتحار فى أوربا ، لتعرفوا ما حقته حضارتهم التى يتشدقون بها ! » وبعد مناقشة طويلة ، امتدت الى ساعة متأخرة من الليل ، قررنا أن ننصرف الى فراشنا بعد أن عقدنا العزم على تدعيم أواصر الاتصال بيننا فى لندن .

الرجل الأبيض يكنس الشوارع !

وفى اليوم التالى وصلنا الى ليفربول . ووقعت أعيننا - لأول مرة - على الأرض الموعودة ، فراعنا منظر المباني الشاهقة ، وحركة المواصلات المزدحمة .. وبينما كنا فى انتظار القطار الذى سيقلنا الى المناطق التى تقرر أن تقيم فيها ، رأينا منظرا أثار دهشتنا ، وعقد السنتنا ، لغرابته : لقد رأينا رجلا أبيض يمسك بيديه مكنسة طويلة ، ينظف بها أرض الشارع ! وتعجبنا جميعا ، اذ كيف يوجد على ظهر الأرض رجل أبيض يقوم بأعمال الخدم والعبيد ؟ ! لقد عهدنا الرجل الأبيض فى بلادنا حاكما أرسقراطيا ، أو صاحب مصنع أو مزرعة ، أما كناسا يزيل غبار الشوارع ، فهذا جانب لم تكن نعتقد أن الأبيض من أهله .

الانجليزى يعامل كلبه كما يعامل ابن عمه !

ثم ركبنا القطار الى (يوركشير) ، حيث استقر بى المقام هناك ، فى أحد البيوت المعدة لنا . وفى هذه المدينة استطعت ان أختلط بالناس فى كل مكان ، فاكتشفت أشياء لم يكن لى عهد بها من قبل .. فالانجليز فى بلادهم يختلفون تماما عنهم فى خارجها . أما الشيء الذى أثار اهتمامى - ولا شك

انه آثار اهتمام كل الأفريقيين الذين عاشوا في إنجلترا - فهو روح الفردية عند الشعب الانجليزى . ذلك لأن روابط الأسرة تكاد تكون معدومة بينهم ، فقد يتزوج المواطن الانجليزى دون أن يحضر زفافه أحد من أفراد عائلته ! . . وتذكرت على الفور مجتمعنا الأفريقى المتناسك ، الذى لا يمكن للفرد فيه أن يقدم على خطوة ترتبط بدور هام فى حياته ، دون أن يستشير الكبار فى أسرته . . ولا تكاد تقع كارثة لأحد منا حتى يحضر الجميع لمواساته ومساعدته ، ولذلك كنا نضحك من أعماق قلوبنا عندما نسمع الأسبائذة الانجليز يتحدثون عن الروابط العائلية . . وكانت النكتة الشائعة بيننا هى أن الانجليزى يعامل كلبه كما يعامل ابن عمه ، ويعامل ابن عمه كما يعامل ابن رجل غرب عنه !

وقد قضيت العام الأول فى يوركشير على ما يرام ، وكنت أقوم فى آخر كل أسبوع بنزهة خلوية التقط خلالها صوراً لكل ما كان يروق لى من مناظر طبيعية جميلة ، وحرصت على التردد على بيت الشباب ، حيث كنت أقابل عدداً كبيراً من الطلبة الذين تتباين اتجاهاتهم وميولهم . وكنت أجيد لذة فى الحديث انيهم والجلوس معهم .

ذات الشعر الذهبى ، التى أوقعتنى فى شباكها

وعلى مائدة بحانة يرتادها الطلبة الأفريقيون ، رأيت فتاة شقراء ، ذات شعر ذهبى أصفر ، يتدلى على ظهرها فى خصملات خفيفة ، تزداد جمالا كلما داعبتها النسائم الرقيقة . وكانت تتلفت فى بطل ، وتوجس بنظراتها خلال موائد الجالسين ، لكننى لم أستطع أن اتبين تفاصيل وجهها تماماً . والحق يقال اننى قابلت مجموعة كبيرة من الشقراوات ، راقصتهن وضحكت معهن ، ولكنى لم أتأثر بواحدة منهن مثلما تأثرت

بهذه الفتاة . لقد كانت « جريتا » - وهذا أسمها - تجلس على قيد خمس ياردات منى ، وجذبت نظري عينها الزرقاوان الهادئتان ، فأحسست حين التقت بهما عيناي ، برعشة تسرى في كل كياني . . لكنى تمالكت نفسي ، وجمعت كل شجاعتي . تم انتقلت إليها لأحييها .

وحين ابتدرتها قائلا : « سعدت صباحا يافتاتي » ، توقعت الصمت من جانبها ، فالشقراوات ينظرن دائما الى أمثالنا من السود نظرة ازدراء وأنفة . . لذلك كانت دهشتي عظيمة ، حين أجابتني بصوت موسيقى هادىء : « سعدت صباحا » . وحينئذ وجدت الفرصة مواتية للحديث معها ، فقلت لها : « اننى اعتذر عن وقاحتى ، وأرجو قبول عذرى » ، غير انها أطرقت بعينيها الى الارض ، وأدارت وجهها بعيدا عني ، فأحسست بشعور الاستياء ينتابنى ، وخيل الى انها تريد منى أن أبتعد عنها ، فسارعت أقول : « ربما أخطأت . . هل تسمحين لى بالانصراف ؟ » . . وعندئذ رفعت رأسها محمقة فى وجهى ، ثم سألتنى : « أين تعلمت اللغة الانجليزية بهذه الطلاقة ؟ » . . فأجبتها على الفور : « تعلمتها فى إحدى مدارس (سونجهاى) ، بمستعمرة (غرب أفريقيا) البريطانية . . ان الكثيرين فى مثل هذه المدن يتحدثون الانجليزية ، وربما بطلاقة أكثر منى ، كما لا بد تعرفين » . فأجابت : « صدقنى ، لا أعرف ، فأنا من (بريتوريا) ، وليس لى معرفة كبيرة بما فى منطقتكم » . وعندئذ أحسست بالاطمئنان والراحة ، نقلت لها : « اذن كلانا من أفريقيا ! . . عالم صغير ، أليس كذلك ؟ » ، فأبتسمت فى هدوء وتناقل ، ثم أردفت قائلة : ان (جنوب أفريقيا) بلاد تختلف عن بلاد (غرب أفريقيا) ، « أجبتها : « ليس الاختلاف بين المنطقتين كبيرا أو أساسيا . »

خلاف حول المبادئ

وشهرت حينئذ بالسرور والفرحة ، لأن تطرق المناقشة بيننا على هذه الصورة قد خلق موضوعا لحديث يهم كلا منا على السواء . والتقطت هي خيط المحاوراة لتقول لى : « ان هناك كثيرين من البيض في جنوب أفريقيا لا يؤمنون بمبدأ التفرقة العنصرية ، وأنا من بينهم ! »

وفي هذه اللحظة أدركت أن في هذه الفتاة شيئا يدعونى الى الإعجاب بها . ثم استطردت قائلة : « وليس معنى هذا أنه لا توجد أسباب تاريخية وراء فكرة العنصرية ولكن .. » . فقلت في لهجة حماسية : « ان رئيس وزرائكم أكثر الناس تعرضا لكراهية الأفريقيين ومقتهم ، وأؤكد لك يا صديقتى أنه لا يوجد في أفريقيا كلها شخص يهتم بالبحث عن الأسباب التاريخية لفكرة التفرقة العنصرية . وكل ما نعرفه عن هذا الرجل الذى يرأس حكومة بلادكم أنه شخص يعمل على خلق روح التفرقة بين شغبى وشعبك ، لأنه من المؤمنين بسسور عنصر من الناس على عنصر آخر ، لا يفرقهما سوى اختلاف لون البشرة . ونتيجة لهذه السياسة التى يحاول بها بث روح العداوة بين الأبيض والأسود ، قام بعض الأفريقيين في غرب أفريقيا بالاعتداء على بعض الهولنديين الذين كانوا في زيارة خاطفة لبلادهم ، كما ان أحد القسس من الهولنديين أيضا لم يستطع ان يمكث في بلادنا الا تحت حماية البوليس ! ولا أدري لماذا نحس معشر الأفريقيين جميعا بأن أول دولة ستعرض لهجوم الولايات الأفريقية المتحدة ، عندما تقوم ستكون دولة اتحاد جنوب أفريقيا ! »

اقتناع .. بعد شك

وهنا لزمت « جريتا » الصمت هنيهة ، ثم قالت فجأة :
« ان ما تقوله يا صديقي لشيء مؤلم حقا ، ولا أستطيع ان
أفكر ان الكراهية ، بسبب العنصرية ، أمر كله شر ، بغض
النظر ممن يقوم به أو يوجه اليه » .. ثم حدثت في بعينيهما
الجميلتين وقالت : « اننى انتمى الى أسرة من (البوير) ،
ولو رآنى أحد من أفراد جماعتى البويرين أتحدث اليك
الآن ، أو حتى سمعوا بما أقوله لك ، لألهبوا ظهرى بسياطهم .
ولقد جئت الى هنا لأؤكد بنفسى من انه لم يعد لديهم سند
معقول فى التعصب لأفكارهم ، ضد ثقافتكم ، ومواهبكم
العقلية ، بعدما حققتم لانفسكم المزيد من التقدم . لقد
جئت الى هنا لأتعارف على أكبر عدد ممكن من الطلبة
الافريقين الذين يدرسون فى جامعة لندن .. ولكن أليس
معنى فى ان ما تقوله أنت الآن يساعد على اقناع شعبي بأن
العنصرين لا يمكن - ولا ينبغي - أن يعيشا سويا ؟ »

والى هنا أحسست بالخجل ، فاستدركت قائلا : « معذرة
يا سيدتى ، وأرجو قبول عذرى ، اذا كان قد بدر منى
ما خالف دعوتك ، وأحب أن أؤكد لك أن معظم أفراد شعبي
فى غرب افريقيا اتأس يحيون السلام ويدينون بالتسامح »
وطال بنا الحديث ، فأتيج لكل منا أن يكتشف فى الآخر
شياء كثيرة .. علمت انها يتيمة الأبوين ، وأن أباهما الذى
كان يمتلك مزرعة كبيرة قد توفى قبل أن تشب عن الطوق ،
إلها قد حضرت هنا بصحبة أخيها وصديق له ، للدراسة
، جامعة لندن . وفى نهاية الحديث وجهت الى دعوة
لحضور الى مسكنها ، وزيارة أخيها « جان » وصديقه
فرديك » ، وقالت لى : « اننى أفضل أن تأتى بنفسك ،

وتحدث اليهما ، حتى تقنعهما بأنكم معشر السود قوه
جديرون بالثقافة والرقى . » . . . ووجدت في هذه الدعوة
فرصة أتحت لى لمقابلتها مرة ثانية ، فلييتها بسرعة ،
وذهبت الى المنزل حيث التقيت بجان وفردريك . وهنا
طلبت الى أن أقدم لهما نفسى ، فقلت : « أننى كامارا كيزيمى
كامارا » ، ثم قدمت هى نفسها قائلة : « أما أنا فأدعى
« جريتا هالس » ، وأننى لسعيدة لأن أقدم اليك أختى
« جان » ، وخطيبى فردريك هيرتوج » .

وانتهت هذه المقابلة ، وانصرفنا على أن نلتقى فى موعد
آخر ، فى بار (رويال كيزويك) . وكنت أعتقد أن هذا البار
قد يكون محرما على أمثالنا من السود ، إلا أننى حين ذهبت
اليه وجدته مزدحما بالزبائن من كل جنس . وقد وصلت
فى الموعد المحدد ، فلمحت جريتا جالسة فى ركن قصى من
المقصف . وأحب أن أقول منذ البداية أن أى شخص يستطيع
أن يتحكم فى حواسه الخمس كان لا بد أن يفكر مرتين على
الأقل فى المحافظة على مثل هذا الموعد ، وإذا كان من
الضرورى أن أعترف هنا بالحقيقة ، فأئننى أقول بصراحة ،
ودون التواء ، أن ذهابت الى بار (رويال كيزويك) هذه المرة
لم يكن القصد منه - مطلقا - استمالة هؤلاء الى آرائى ،
فيما يتعلق بقضية التفرقة العنصرية ، وإنما كان - ببساطة
لرؤية جريتا مرة أخرى والجلوس معها !

لون بشرتى يسبب لى المتاعب

ولقد ارتديت يوما ملابس السهرة الانيقة التى اعتدت أن
أرتديها فى حفلات (ساجريسيا) ، فبدوت شخصا يستحق
اهتمام كل من يراه ، والواقع أن ملابسى لم تثر نظرات الآخرين
بقدر ما أثارهم لون بشرتى . وذهبت الى جريتا حيث كانت

تجلس ، فوجدتها تحتل المائدة بمفردها . وحين حبيتها ابتدرتني قائلة : « ان أخى جان سيحضر بعد قليل ، أما خطيبى فردريك فلن يحضر ، واخشى ألا يكون موافقا تماما على الموضوع من الآن الى يائه ! »

وتمالكت نفسي ، حتى لا أظهر لجريتا مدى ما أشعر به من غيرة قاتلة من فردريك ، الا أنني أحسست في الوقت نفسه بما يشبه الانتصار عليه ، فقلت لها : « هونى الامر على نفسك يا عزيزتى ، فهذا لن يجعل بنهاية العالم ! » . غير انها استدركت قائلة : « لا ، يا كامارا ، أنني أعلق أهمية كبيرة على مقابلتك لفردريك ، فهو سينتهى من دراسته بعد اربعة أسابيع ، ثم يعود الى وطنه ، وقد لا تتاح لكما فرصة اخرى للقاء والمناقشة في هذا الموضوع الحيوى » . فقلت لها - رغبة منى في ادراك مدى حبها لفردريك ! - : ((أيزعجك أن تتزوجيه اذا لم يقتنع بأرائى في التفرقة العنصرية ؟)) ، فأجابتنى وعلى شفيتها ابتسامة باهتة : « نعم ، هذا بالضبط ما أفكر فيه . . فان والده كان يمتلك مزرعة كبيرة في جنوب أفريقيا ، وقد اعتاد أن يعامل السود هناك معاملة وحشية فظة . وكان هذا السلوك من جانبه يشير نائرة هؤلاء السود ويفضضهم منه ، حتى أنهم كانوا يحرقون مزارعه ، ويتلفون محصولاته . وقد حدث في أحد الأيام أن اشعلوا النار في سيارته فأصيب اصابة بالغة أدت في النهاية الى وفاته بعد ذلك ، ولعل هذا هو سبب كراهية فردريك لكل من هو أسود ! »

النبي الذى صعد الى الجبل !

فقلت لها بعد أن وضعت يدي على يدها : « اذن خذيني معك الى حيث يوجد فردريك وجان ، فأننى أحب أن أتحدث

اليهما ! » .. وشعرت في هذه اللحظة بأننى سأكسب - من غير شك - جولة النصر الثانية مع جريتا . وسرنا سويا وقلبي

يضطرب ، دون أن أستطيع تحديد معالم الدوافع التى سببت هذا الاضطراب فجأة ، حتى وصلنا الى الحجرة التى يقطنها فردريك وجان . وطرقت جريتا الباب بقوة ، فانفتح عن ذلك الشاب الطويل القامة ، العريض المنكبين ، فحيته جريتا بابتسامة جادة رزينة ، ثم قالت له بعد أن أشارت الى يدها : « هذا هو كامارا .. النبى الذى صعدت به الى الجبل ! ولا شك يا فردريك أنك تعرف من هو كامارا ، ولماذا جاء معى الى هنا ! » .. فأجابها بعد أن حددتني شزرا بعينين تشع منهما روح الحق والكراهية : « ألم أقل لك

يا جريتا اليوم أننى لم أقطع ستة آلاف ميل لكى أصادق الزنوج الذين ركنتم بقدمى فى جنوب أفريقيا ! ؟ »

وأحسست بالدم يغلى فى عروقى ، ورذاذ شرر أحمر يتطاير أمام عيني ، وأدركت أن هناك شيئا واحدا يجب أن أنفذه بأقصى سرعة ، فقلت له : « ليس من الذوق أن أركلك بقدمى هنا فى حضرة جريتا ، وحديثك معنا بهذه الطريقة يدل على أنك لم تستفد كثيرا مما تعلمت ! » . ثم هرعت خارجا والدنيا تزمجر من حولى ، واتجهت من فوري الى مبنى بيوت الشباب ، حيث انتحيت مكانا هناك على شاطئ النهر ، ودفنت وجهي بين راحتي ، ورحت أسرح مع أفكار لا حصر لها ، كانت تصطرع كلها داخل عقلى ..

وبينما أنا كذلك إذا بى أفاعا برجل يربت على كتفى قائلا لى : « ان جماعة من كيزويك يريدون مقابلتك ، وأرجو ألا تستبقيهم هنا طويلا ، فالوقت - كما تعلم - متأخر بعض الشيء » .. ونهضت لأقابل جريتا وأخاها الذى ابتدرنى قائلا : « اننا آسفان كثيرا لما حدث اليوم ، فسئوك فردريك

معك كان - بالفعل - خشناً وجافاً ، ولعلك تلتبس له العذر بعد أن سمعت من جريتا ما روته لك عن قصة والده مع السود. أضف الى هذا أن فردريك شديد الغيرة على جريتا ، وقد اشتعلت نار غيخته أكثر حين رآها تتلطف معك على هذا النحو ، وتؤيد أفكارك فيما يتعلق بمسألة التفرقة العنصرية !»

وقلت لجان بعد أن لمست فيه هذا الموقف الطيب : « أرجوك يا جان ، لا تعتذر لى بأكثر مما فعلت .. واننى أؤكد لك ، صراحة ، اننى لا أحمل ضغينة لأى مخلوق ، مهما يكن لونه أو جنسيته ، أو مستواه الثقافى » .. فضحك جان ثم نظر الى فى أدب قائلاً : « اظن أنه ليس هناك مانع من أن تتفضل لتتناول طعام العشاء معنا هذه الليلة فى الفندق الذى ننزل فيه ، ولن يكون معنا فردريك بالطبع ، لأنه انتقل هذا الصباح الى فندق آخر » .

واختلست نظرة الى جريتا فى هذه اللحظة ، فوجدتها ترمقنى بعينين معبرتين تعلنان تأكيدها لدعوة أخيها ، فقالت بعد أن أحسست بهدوء أعصابى : « اننى أشكر لكما هذه الدعوة ، وأعدكما بالحضور كما أردتما » .. ثم انصرفت جريتا وأخوها ، واستسلمت أنا لأحلامى وأفكارى سابحاً فى عالم الحب ، محاولاً مقاومة روح الكراهية التى ملأت قلبى ضد فردريك ، الذى غداً غريبى فى أكثر من ميدان .. لقد كنت أكرهه لأنه كان شديد الاحتقار لى ولابناء جنسى ، وكنت أكرهه كذلك لاننى كنت أعتقد أنه غير جدير بأن يكون زوجاً لهذه الانسانية الفيلسوفية ، التى ملكت على كل احساسى ومشاعرى !

يقسخ خطبته ، لاختلاف وجهات النظر !

والتقينا حول مائدة العشاء ، ودار حديث طويل عن

فردريك وميوله العنصرية ، ثم اتفقنا أنا وجريتا على اللقاء في الصباح . وكان يوما جميلا رائعا حقا ، بل لعله كان أسعد يوم في حياتي . فقد سرنا سويا ، وتناولنا في أحاديثنا كل ما يدخل السرور والبهجة على النفوس ..

وتوطدت العلاقة بيني وبينها ، فكانت تزورني في مسكني الخاص ، وكنت - بدوري - أتردد كثيرا على الفندق الذي تقيم فيه .. كان كل منا يكتشف في الآخر - يوما بعد يوم - شيئا جديدا .. وكنا نكتشف سويا ، أحيانا ، بعض أسرار الطبيعة وألغازها .. وفي لحظة من لحظات اللقاء قالت لي : ومسحة من الحزن الخفيف تعلو وجهها : « ألا تعلم يا كامارا أن فردريك قد فسخ خطبته مني ؟ » . لقد قال لي أن اختلاف وجهتي نظرنا - حول التفرقة العنصرية - اختلاف جوهري لا يمكن للحياة الزوجية أن تسير معه ؟ ! » . وحين خطرت في ذهني فكرة الزواج منها بعد أن تخلى عنها فردريك ، تذكرت على الفور ذلك التعهد الكتابي الذي أخذته علينا حكومة مسونجهاى ألا نتزوج في الخارج دون موافقتها . فأججمت قليلا ، ورأيت من الأصوب أن أدع التفكير في هذا الموضوع إلى وقت آخر .

وارتبط كل منا بالآخر ، حتى لم نعد نطبق الفراق يوما واحدا . وفي إحدى ليالي الصيف جلسنا نتحدث ، حتى لم يبق على اشراقة الصباح سوى ذوبان تلك السحابة الرقيقة من عتمة الليل . وغلبنا النوم ، فأمسكنا عن الكلام ، وحين طلع الفجر كان كل منا مستيقظا في مكانه يسبح في تأملاته وأفكاره دون أن ينبس ببنت شفة .. كنت أفكر في بلاد أفريقيينا ، وتطير خيالاتي لتتركز أحيانا على فتاة تنوءاء ضفيرة ، كانت تحلي جيدها بالعقدة الأحمر الجميل ، وتغني

بصوت مرتفع ، وهى تستحم تحت رذاذ المطر الافريقى المتساقط .

أما جريتا فقد كانت - كما أظن - تفكر هى الاخرى فى بلادها افريقيا ، ولكن حريقيتها كانت تختلف من غير شك عن افريقيتى .

وتقدرون .. فتضحك الأقدار !

و ذات يوم طلبت جريتا الى أن نخرج سويا فى نزهة خلوية ، فلبيت دعوتها عن طيب خاطر ، واحتوانا شارع طويل كنا نقطعه ، وقد زبطت ذراعها .. وكنت أريد أن أقول لها شيئا يعتمل فى صدرى ، وكنت أشعر بأنها هى الاخرى كذلك . ثم سمعنا خلفنا صوت سيارة فادمة من بعيد ، اخذ نداء بوقها يعلو أكثر فأكثر ، وظلت تقترب منا حتى أصبحت على قيد خطوات قليلة . وفجأة نددت عن جريتا صرخة مجنونه أفقدتنى وعيى ، وحين أفقت وجدت نفسى راقدا فى سرير باحدى المستشفيات ، فسألت ذلك الشخص الذى كان يجلس بجوار سريرى ، عن جريتا ، فلم يشفنى بإجابة قاطمة ، بل راح يتجنب المناقشة معى ، وهنا أحسست بقلبي يضطرب فى سرعة ، وأخذت الأوهام والخاوف تتابنى بشكل مزعج ، وظلت حياتى مرتبطة لمدة اسبوع كامل بخيط واهن يتأرجح بين الأمل واليأس : ترى هل أصابها مكروه ؟ هل قضت السيارة الملعونة التى كان يفودها ذلك السائق الطائش على هذه الفتاة الحلوة الطيبة ؟ .. وأخيرا علمت ، فى يوم مشؤوم ، أن جريتا قد قضت نحبا ، وأنها قد ماتت ولن تعود ! .. ثم بدأ رجل البوليس الذى سمح له الطبيب بالتحدث الى مستجوبنى ويوجه الى بعض الاسئلة بشأن الحادث ، بعد أن أخبرنى أن ادارة المباحث

تتعقب السائق الذي دهمنا بسيارته ، فذكرت له على الفور اسم فردريك ، وشرحت له قصة علاقتي بجريتا وأخيها جان ، وخطيبتها السابق فردريك ، منذ اليوم الأول الذي تقابلنا فيه نحن الثلاثة . وتركني رجل البوليس والشكوك تساوره في صحة ما أقول . . لقد خيل الي أنه كان يظن أنني لازلت في حالة هذيان !

وعلمت - للأسف ، فيما بعد - أن فردريك قد نجح في اقناع رجال البوليس بأنه كان في لندن ليلة وقوع الحادث ، وأنه فوجيء به ، كما فوجيء به كل من يعرف جريتا ، وعزمت على أن أرفع قضية ضد فردريك بعد خروجي من المستشفى ، أوجه إليه فيها تهمة قتل جريتا عمدا مع سبق الإصرار !

و ذات يوم ، كنت راقدا في سريرى بالمستشفى ، أعانى الوحدة والمرض ، وإذا بصديقى « صامويل » يدخل على ، بعد أن ظل يبحث عني في كل مكان . وبكى كالطفل الصغير حين رآنى على هذه الصورة . وعندما سألتني عن تفاصيل الحادث لم أستطع يومها أن أبوح له بأمر جريتا وقصتها ممي ! . .

البحث عن عمل . .

وانتهت فترة اقامتى بالمستشفى فخرجت، بعد أن عقدت العزم على أن أتوجه الى ليفربول للعمل هناك ، ولكى أكون أيضا قريبا من صامويل الذى كان يدرس فى أحد معاهدها . واقتنعت يومذاك بأننى أستطيع فى مثل هذه المدينة ، الحصول على عمل يكفل لى دفع مصروفات الدراسة التى انفقتها فى غير بابها ، حتى أثبت لحكومة سونجهاى أننى جدير فعلا بالمنحة التى منحتنى اياها . .

وبعد ثلاثة أيام من البحث عن عمل ، تحسست رجيتى

فوجدت أن ما كان به ، لم يبق منه سوى جنيه واحد ! وكان لونى الأسود هو السبب الرئيسى فى اننى لم أحصل خلال هذه الفترة على أى عمل فى تلك المدينة التى ابتلعت مصانعها كل الأيدى العاطلة .

طالعت الأدب الانجليزى أثناء نوبات الحراسة

ثم وفقت أخيرا الى وظيفة خفير ليلى لحراسة أحد البيوتات التجارية فى شارع (ريجنت) . وقد أتاحت لى هذه الوظيفة الجديدة فرصة قراءة الأدب الانجليزى الكلاسيكى . وكانت الضوضاء فى شارع البرلمان الذى يقع فيه مسكنى مزعجة لدرجة لم اكن أتمكن معها من النوم أثناء النهار . فعزمت على البحث عن عمل آخر يكون أكثر ملاءمة لى . . الى أن عثرت على وظيفة باحدى الشركات الكبرى . وفى تلك الاثناء قدمت أوراق الانتساب الى السكنية الملكية فى ليفربول ، وضاعفت جهدى فى المذاكرة والتحصيل ، حتى أصل الى المستوى الذى وصل اليه الطلبة الانجليز أنفسهم . وعلمت من صديقى صامويل أن الحكومة قد قطعت عنه المنحة الدراسية لأنه فشل فى دراسة الطب التى جاء من أجلها ، وتحول عنها الى دراسة القانون ، وأنه يعتمد الآن فى مصروفاته على ما يجود به عليه أقاربه وأصدقائه فى غرب أفريقيا ، فعرضت عليه قرضا متواضعا يكفيه لمواصلة تعليمه الى أن تحل مسأله بطريقة أو بأخرى ، فقبله بعد تردد منه ، والحاج منى بأخذه .

ونجح بعد قليل فى الحصول على عمل ، ينحصر فى كتابة الاعلانات وبيعها للشركات ، وكانت آماله كلها تتركز - يومذاك - فى الحصول على درجة جامعية من لندن فى القانون ، وكان يدرس فى ذات الوقت علم الاقتصاد فى (نيوكاسل) .

التفرقة العنصرية مرة أخرى

وأخيراً ، وبعد خمس سنوات طوال قضيناها في إنجلترا ، تزودنا فيها بالكثير من العلم ، وفهمنا فيها سلوك الشعب الانجليزي ، عدنا إلى الوطن الحبيب ، فوجدناه يفلى كالرجل ، ورائنا مظاهر الحياة فيه قد تبدلت كثيراً عما كانت عليه من قبل . . فوقفت حائراً مضطرباً ، لا أدري ماذا أفعل : هل أوافق على هذا التطور الذي يتسم بطابع المادية الغربية وحضارة أوربا ؟ أم أظل مخلصاً لتقاليد أفريقياً وتراث أجدادي الأولين ؟

وكنت قد عزمت على أن أنسى كل ما يتعلق بجنوب أفريقي ، وأن أسدل ستاراً كثيفاً على أخبارها وما يرتبط بها ، غير أنني وجدت عيني تتركز ان فجأة على عنوان - بالبنط العريض - في صدر صحيفة بريطانية . ووجدتني أنجذب بقوة مغناطيسية إلى قراءة هذا الموضوع الذي يتصل بموقف حكومة جنوب أفريقيا من الملونين ، فقد قرأت فيه أن هذه الحكومة قد حذفت أصوات الملونين من قائمة الانتخابات العامة ، بالرغم من معارضة بعض البيض في جنوب أفريقياً لهذا القرار . وكان هذا يعني - بالطبع - أن الحكومة لا تزال مصرة على إبقاء السود في مناطق العزل التي أقامتها لهم ، ووجدت أسماء عدد كبير من أساتذة الجامعة وغيرهم تذييل قرار الاحتجاج ، وتعارض سياسة الحكومة إزاء السود .

وهنا أحسست بثورة عارمة تجتاح كل كياني ، ذلك لأن هؤلاء السود الذين يتعرضون لهذا الظلم والاضطهاد ، ليسوا إلا أبناء عمومتنا وخوولتنا في العائلة الأفريقية الكبيرة . وعندما قرأت تعليق رئيس تحرير هذه المجلة الانجليزية أعجبني قوله : « أن حكومة جنوب أفريقيا تكاد تكون الحكومة

الوحيدة في العالم التي تطبق سياسة التمييز العنصرى بهذه الصورة . فحتى بعض الحكومات التي كانت الى عهد قريب تتبع هذه السياسة - كالولايات المتحدة مثلا - نحاول اليوم أن تتجنب تطبيقها بصفة رسمية داخل بلادها ؛ ثم ختم المعلق حديثه بقوله : « ان حكومة جنوب أفريقيا تعمل اليوم على ارجاع عقارب الساعة الى الوراء ! » ..

وقلت صفحات المجلة فرايت صورة لعدد من رجال البوليس البيض في احدى مدن جنوب أفريقيا وهم يرغمون السود على الانتقال من منازلهم ، وفي الصورة - أيضا - منظر لأحد ضباطهم وهو يحمل امرأة أفريقية - تحتج على هذه المعاملة - ليضعها في إحدى عربات اللورى ، كما لو كانت حيوانا في طريقه الى الذبح !

وقرات تحت الصورة هذه العبارة الساخرة : « ما نوع المستقبل الذى تنتظره مثل هذه المرأة ؟ ! » .. وحينئذ شعرت بأن سحابة كثيفة تحجب الرؤية عن عيني ، فألقيت المجلة الى جوارى ، وأخرجت علبة السجائر ، وبأصابعى المرتعشة من الثورة التي كانت تغلى في أعماقى ، أشعلت احدى لفائف التبغ ، ونهضت متجها الى شرفتى ، ورحت أنظر الى الأفق اللانهائى الممتد امامى ، وأفكر فيما يجب على ان أعمله في هذا الموقف . ثم أخذت أذرع الشرفة بخطوات ثقيلة تشبه دقات الطبول الرتيبة ، وأنا استعرض في خاطرى صورة لأشجار القطن في حقول (ساجريسيا) ، وقد كست سطح الأرض بلون لوزاتها البيضاء ، ثم كابوس الليالى الحزينة التي أعقبت مصرع جريتا ..

بين سياسة العنف .. وسياسة السلام

وفكرت في أن أسرى عن نفسى بالكتابة الى صديقى

« صامويل » ، أعرض عليه المقترحات اللى أتخذت بشأنها موقفاً معيناً . فيما بينى وبين نفسى ، قوامه أن أكرس كل حياتى وجهودى لخدمة القضية السياسية فى (ساجريسيا) أولاً ، ثم فى أفريقيا كلها بعد ذلك . ولكن ما الوسيلة التى سأنفذ بها خططى ومشروعاتى . . هل الجأ الى أسلوب التدمير والعنف ، أم اتبع سياسة البناء والسلام ؟

وأخيراً . وبعد أن قلبت نتائج الأمور على ضوء هاتين الوسيلتين . وجدت أن من الخير لبلادى أن أكون فى كفاحى رجل بناء وسلام ، اذ قررت أن أعطى الفرصة لكل طفل أفريقى كى يؤكد وجوده ، ويحدث ثقله فى كفتى ميزان وطنه ، وقررت كذلك أن أمحو خرافة سسمو الجنس الأبيض على الجنس الأسود وتميزه عنه ، ووضعمت لنفسى شهيداً ، التزمته فى كل خطوة من خطواتى ، وهو : « انكار الذات والتضحية من أجل الآخرين مهما كلفنى ذلك من ثمن » !

وكان الهدف الأكبر بعد ذلك أن أستبدل تعاليم الغرب التى جاءت بها الدول الاستعمارية الى بلادنا ، بنظام الاسلام الذى وفد الينا من الشرق . . وكان الصراع عنيفاً وقاسياً بحق . وكتبت الى صامويل أحثه على التعجيل بالعودة ، كى نعمل سوياً على إنشاء حزب سياسى . من شأنه أن يحقق أفكارنا .

شغل الفراغ العاطفى

ووجدت بعد ذلك أتنى فى حاجة الى من يشغل الركن العاطفى فى حياتى ، فعزمت على الزواج ، وذهبت الى قريتى أطلب من والدى أن يبحث لى عن فتاة مناسبة فى (لوكو) . وكم كانت دهشة الجميع عظيمة اذ رأوا شاباً أفريقياً ، تلقى تعليمه العالى فى أوربا ، يتمسك بتقاليد بلاده القديمة الى

هذا الحد ! . . لقد ألفوا دائما أن يروا الكثيرين من أبناء افريقيا الذين يرحلون لطلب العلم في أوروبا . يعودون وفي صحبتهم زوجات أجنبيات . ولكنى كنت زعيما لمدرسة - أو كنت أريد أن أكون كذلك - نطالب بوضع « فرملة » لسرعة الانغماس في كل عادات الغرب وتقاليده .

وعكفت بعد هذا على دراسة كل ما يتعلق بأفريقيا ، واختلطت بالناس في كل مكان ، وخلعت الملابس الأفريقية لأرتدى الاثواب الأفريقية الفصفافة ، وحرصت على أن أبدو كذلك أمام الناس في كل رحلاتي . ولم أكن أتحدث باللغة الانجليزية الا عندما لا يكون هناك مناص من أن أفعل ذلك . . وأخيرا ، وبعد طول ترقب وتلهف ، تلقيت رد صديقي صامويل بالموافقة على كل ما اقترحته عليه ، مع وعد منه بالحضور حالا . فشعرت بالفرحة تجتاحنى لأن بناء الفكرة قد أخذ يعلو ويتشامخ .

صامويل يلحق بى

وفي اليوم الذى حددته للوصول ذهبت لاستقباله ، فلمحت في وجهه مظاهر الحمس والتصميم ، وفي اليوم التالى لوصوله بدأنا العمل ، بعد أن وضعنا شعارنا الذى سيحدد اتجاه حركتنا ، فكان : « الاتحاد فورا » ، والحكم الذاتى في خلال خمس سنوات . ثم أخذنا نوالى اصدار النشرات الدورية التى نشرح فيها للجماهير سياستنا وأهدافنا . وأعلنا عن مشروع تأسيس الحزب الجديد الذى التزمنا بإنشائه كنواة لميدان التجمع الكفاحى ، وظللنا نلتقى كل يوم حتى تمكنا في فترة وجيزة من إبراز فكرة الحزب الى حيز الوجود ، ونظمنا حملة دعائية لنشر أهداف الحزب وبرنامجه .

والحق أن مساعدة صامويل الإيجابية كانت عاملا هاما كبيرا في نجاحنا السياسى فيما بعد . فقد انضم الى الحزب عدد كبير جدا من مختلف أنحاء البلاد ، وكانت الاشتراكات التى كنا نجتمعها كقيلة بأن تساعد الحزب على مواصلة نشاطه ، فقررنا نشر التعليم كجزء أساسى من حركتنا ، واعتمدنا فى ذلك على مساهمة أعضاء الحزب وجهودهم .

شريكة حياتى

وأرسل لى والدى خطابا يخبرنى فيه بأن كل الاجراءات الخاصة بزواجى قد تمت ، أما عن الفتاة التى وقع اختيار أهلى عليها لكى تكون شريكة حياتى فى المستقبل ، فهى فتاة سبق لى أن تعرفت عليها من قبل معرفة خاطفة حين كنت فى (الوكو) ، تنتمى الى أسرة طيبة من الاسر العريقة فى قريتى . وكانت على جانب لا بأس به من الجمال .

وفى ما كنت أسير الى منزل والدى مساء يوم الجمعة ، احسست بقلبى ينبض فى حركة مضطربة غير عادية ، وأدركت يومها أن السبب المباشر كان شعورى بأنى على أعتاب حياة جديدة أواجهها لأول مرة ، وأنى سأعاشر فتاة لا أعرف عنها الشئ الكثير ، اختارها الغير لى ، وهو تقليد يختلف تماما عما يفعله الاوربيون فى مثل هذه الحالات . إذ أن عملية الزواج تتم فى أوربا على أسس مادية بحتة ، فللزوج شروط وللزوجة كذلك شروط ، أما الزواج لدينا نحن معشر الأفريقيين فانه يعتمد أساسا على الارتباط الروحى . فالعروس تهب زوجها كل روحها وكذلك يفعل الزوج بدوره ، وهذا هو سر دوام العلاقة بين العروسين .

اختياري زعيما للحزب

على ان الحزب سرعان ما تشكل ، وأجمع الناس على اختياري رئيسا ، مما زاد في احساسى بالمسئولية . . غير ان الحكومة أحست - بدورها - بخطورة عملنا ، فألقت القبض على صامويل - زميلى فى الكفاح - ثم ألقت القبض أيضا ، بعد فترة ، على زوجتى « فاطمة » . لسكنى لم أياس من مواصلة الكفاح ، فقد ازددت اصرارا وعزما على النضال ، غير ملق بالا الى ما قد يعترض سبيلى من متاعب .

وأتيح لى ان أزور جنوب أفريقيا ، وتذكرت عند ذلك قصة جريتا ومصرعها ، ومناوأة فردريك لأفكارنا . . ورحلت أفكر فى فردريك راغبا فى الالتقاء به ، حتى انتقم منه ، عقابا له على قتله جريتا ، التى كانت تعطف على السود ، ولا تؤمن بسياسة التمييز العنصرى . وكنت أعتقد ان هذا الاجراء من جانبى بالنسبة لقضية جريتا جزء هام من رسالتى التى جئت من أجلها الى جنوب أفريقيا !

انسانية الافريقى تغلب روح الانتقام !

وأخذت أبحث عن فردريك فى كل مكان حتى عرفت أخيرا انه يتردد على أحد الأندية . ورأيت ان أسلم طريقة للاقتصاص منه هى أن أعمل فراشا فى هذا النادى ، وبذلك تتاح لى فرصة تنفيذ ما عزمته عليه ! . . وحين كنت أقدم كؤوس الويسكى لفردريك باعتباره أحد أعضاء النادى ، اذا به يصرخ فى وجه السكرتير المسئول عن الادارة متوعدا : « ألم أقل لك اننى أكره هؤلاء السود ، ولا أحب ان أرى واحدا منهم يعمل هنا ؟ » . . وهنا أحسست بالرثاء مرة أخرى لهذا المسكين الذى جرد نفسه من كل شعور بالانسانية !

وفي منتصف الليل خرج ثملا ، تلعب الخمر برأسه ،
 لا يدرى الى أين يمضى . فتبعته . . وكانت الليلة شديدة
 البرودة ، والأمطار تهطل بغزارة وعنف . وبعد قليل ، حاول
 أن يسرع الخطى ، على غير هدى ، فاصطدم بحجر كبير كان
 يعترض طريقه ، ووقع مغشيا عليه ، وكادت الأمطار أن
 تدفنه تحت سبيلها المنهمرة ، لتتولى هى عملية الانتقام
 بدلا منى ، فتوقفت كتمثال من حجر ، لا روح فيه ولا حركة ،
 وأحسست بعاملين يتصارعان فى أعماقى : عامل الانتقام
 الذى يدفعنى الى القصاص على هذا الوغد الذى قتل جريتا ،
 وعامل الرحمة التى تعيش داخل قلوبنا نحن الأفريقيين ،
 وإيماننا بكرامة الإنسان من حيث هو إنسان .

وأخيرا - وبدون أن أعى - وجدتني أنحنى على هذ
 الجثة وأحملها بين يدي ، ثم أسير بها حتى وصلت الى
 المنزل الذى عرفت أن فردريك يقيم فيه ، حيث أقيت به
 هناك ، وعدت وأنا أشعر بدفع الراحة النفسية . فالشيطان
 لم يستطع أن ينتصر على ارادة الخير عندي .

وقلت لنفسي : لو يعلم الناس أننا جميعا أبناء الله ، وأن
 التفرقة التى يصطنعوها لخلق حواجز واهية ، ليست الا
 مظهرا من مظاهر سيطرة الشيطان على الانسان وتمكنه منه
 . . لو يعلم الناس مثل هذه الحقائق الخالدة لما تطاحنوا ،
 وتشاحنوا ، وتحاربوا !



من الغرب والشرق

[عرض للأحدث الكتب
أخبار الحركة الأدبية في العالم]



يقدمها : على شلش

رسالة لندن

قضية الأدب في أفريقيا

ثمة ظاهرة هامة تشغل حيزا - منذ سنوات قلائل - في أذهان الكثرة من المثقفين في أوروبا وأمريكا . تلك هي ظاهرة الأدب الإفريقي ، الذي شرعت برأعته في التفتح والازدهار ، في أعقاب الحرب العالمية الأخيرة بصفة خاصة .

ذلك أن دور النشر الانجليزية - وبالمثل في فرنسا وأمريكا وروسيا - قد اهتمت بما ينتجه أبناء أفريقيا من أدب وفن ، وراحت تلح عليه . وتهتم بنشره وإذاعته . .

لكن : ما قصة هذا الأدب ؟ أو بالأحرى ما قصة هذه الظاهرة ، التي شغلت الأذهان في السنوات الأخيرة ؟

أن المتابع لتاريخ القارة الإفريقية ، لا بد أن يصل الى ادراك حقيقة التطور الهائل ، الذي شملها في أعقاب الحرب الأخيرة بصفة خاصة . ذلك لأن الفترة التالية لهذه الحرب قد سجلت للأفريقيين تطورات باهرة في شتى الميادين السياسية والثقافية والاجتماعية . .

ولعل أهم ظاهرة تستحق التأمل في الميدان الثقافي والفكري ، هي ازدياد النشاط الإبداعي - من أدب وفن - ازديادا لم تشهد سنوات ما قبل الحرب الثانية .

على أننا يجب أن نحدد - بداءة - ميدان هذا النشاط الجديد الذي انبثق داخل القارة الشاسعة . ونعني به : على وجه التحديد ، جنوب القارة ، فيما وراء الصحراء الكبرى .

ذلك لأن هذا الجزء الضخم من القارة قد شهد منذ نهاية الحرب الأخيرة نموا ملحوظا في الأدب والفن ، بدرجة لا مثيل

لها . خلال النصف الاول من هذا القرن بأكمله . كذلك لأن هذا الجراء - أيضا - لم نعرفه نحن . قراء العربية . معرفة حقيقية . مثلما عرفنا الجزء الشمالى من القارة . الذى يكتب ويفكر بالعربية فى الغالب . ومن جهة نائية ينبع اهتمامنا به . دفعا لمغالطة خطيرة . ألح عليها المستعمرون كثيرا . كى يفصلوا بين شمال القارة وجنوبها . اذ نجد مصطلحا خاصا لدى الاوربيين . وضع - فى الغالب - لدعم هذه التفرقة الخطيرة .

فهم حين يتحدثون عن الأدب الإفريقى قصصون به - عنى وجه التحديد - أدب الاقطار الإفريقية الواقعة جنوب الصحراء الكبرى . ثم يتبعون ذلك بمصطلح آخر أطلقوا عليه **أدب الكتاب السود** Negro Writers . وتلك فى الواقع مغالطة خطيرة . يجب أن ندفعها عن القارة حين نتناول أدبها . ذلك لأننا نجد - حسب تحديدهم هذا - أن الأدب الذى ينتج فى ليبيا ، أو الأقليم المصرى ، أو السودان ، أو الجزائر وغيرها من الاقطار الإفريقية . التى تكتب وتفكر بالعربية منذ مئات السنين . . هذا الادب ليس أفريقيا ، ومن ثم يعزلونه عن القارة ، حين يتناولون أدبها !

ومع ذلك نجد مهمتنا ازاء تعريف الناطقين بالضاد بهذا الادب . مهمة على جانب كبير من الاهمية والضرورة . فالحق أن أفريقيا ، فيما عدا الاقطار الشمالية منها . قد عاشت طويلا مجهولة بالنسبة لهذه الاقطار . ولم تكن - من قبل - نعرف هذا الادب الا عن طريق مايكتبه الاوربيون عنها . وتنقسم هذه الكتابات الاوربية الى قسمين . أولهما يتخذ القارة مسرحا وميدانا له . كما فعل الكثيرون من أمثال دكتور جونسون وفورستر وجويس كارى وهمنجواى من الناطقين بالانجليزية ، أو هيجو والفونس دوديه وبيرلوتى وألبير كامى

في الأدب الفرنسي . وكذلك تاجور في الادب الهندي . فكل هؤلاء قد اتخذوا القارة مسرحا لأعمالهم المنظومة والمنشورة على السواء .

أما القسم الثاني من هذه الكتابات فقد عالجه الأوروبيون والأمريكيون أيضا ، خلال النصف الأول من القرن الحالي . حين راحوا يسجلون القصص والاغاني الشعبية ، التي تتداولها الأفريقيون في أسمارهم وحياتهم اليومية . ومن الطبيعي هنا أن نجد ، في الكثير من هذه الكتابات مقالات واططاء . مقصودة أو غير مقصودة .

ولقد عاشت قارتنا - وبخاصة الجزء الجنوبي منها - وهي لا تكاد تعرف الكنمة المكتوبة ، أو الادب المكتوب . وبما انصب كل نشاط الاهالي الابداعي على الشفاه ، تنقله من مكان لآخر . اغان وأنفاما وحكايات .

ورغم قلة الوجود باليد من هذه الحصيلة الضخمة المتناثرة عبر الادغال والرمال ، إلا أننا نلمس فيها أصالة . ورباط دم يربط كل هذه النماذج بمشيلات لها عندنا نحن الذين فصلنا عنها تاريخ طويل من السيطرة الاستعمارية ، مما يؤكد ، لدينا ، صلة الشعوب الأفريقية ، على اختلاف نحلها وأجناسها . وهي صلة أشد ما تكون نصاعة ووضوحا في القصص والاغاني الشعبية ، التي تتداول ابتداء من القاهرة في أقصى الشمال الى كيب تاون في أدنى الجنوب . وليس يفصل قصصا عن أخرى ، أو أغنية عن أخرى ، إلا اختلاف الأسماء والأزياء . وليس يفصل مثلا شعبيا عن آخر ، إلا اختلاف اللفظ المكتوب بها هذا المثل أو ذلك .

نعود بعد هذا الى أهم ظاهرة ألمحنا اليها في بداية هذا الحديث ، وهي ظاهرة اطراد الأدب المكتوب ونموه في أقطار عديدة من القارة . تبدأ من مدغشقر وكنيا في الشرق وتصل

الى الكمرون والسنغال في الغرب ، ومن الروديسيات في الوسط الى ادنى الجنوب .

وقد بدأ هذا النمو - كما قلنا - في أعقاب الحرب الثانية . لكنه اتخذ شكلا غريبا الى حد ما . مما يؤكد لنا بشاعة الطرق الاستعمارية في تنظيم ثقافة المستعمرات . اذ فرضت الدول الاستعمارية لغاتها ، وحاربت اللغات القومية في القارة . ونشأ عن هذا الوضع الخطير - الذي تعانيه الجزائر أيضا في الشمال - أن اتجه الكتاب الى التعبير بواسطة اللغات الأجنبية ، وعلى رأسها الفرنسية والانجليزية . وعرفت أوروبا وأمريكا هذه الألوان الجديدة من الأدب عن طريق لغاتها هي . وكذلك عن طريق المؤتمرات الثقافية ، التي عقدها ، نكتاب والفنانون الأفريقيون في روما وباريس ولندن ، خلال سنوات متتالية ، كان أقربها في العام الماضي .

والحق أن هذه المؤتمرات قد كشفت عن خبث الوسائل الاستعمارية في محاربة الآداب القومية للقارة . والملاحظ في هذا الانتاج المتنوع من قصة الى قصيدة الى مسرحية . أنه يحتفل بقضايا القارة احتفالا كبيرا ، ويلج على تفهم الواقع الأفريقي وتصويره ، والكشف عن أعماقه ، التي لا يزال بها أثر من الرواسب التي بثها الاستعمار عبر تاريخه الطويل في القارة .

وماذا عن الشعر في أفريقيا ؟ . .

انه يشكل جانبا حيويًا من جوانب الحياة اليومية لسكانها الذين يزيدون على مائتي مليون نسمة . وهو مرتبط أشد الارتباط بأصالة هؤلاء السكان ، وقوة احساسهم بضرورة النغم في تشكيل حياتهم . فالمرء - كما يقول أحد كتاب غانا - يسمع موسيقى حيثما ذهب : اذ يجد الأم تغنى حين تجلب الماء من البئر ، أو حين تطحن الاذرة ، أو حين تهدد

طفلها . كذلك يجد المرء البائع الجائل يستعين بالاغنية لجذب انتباه زبائنه . كما يمارس الرجال الموسيقى بأنفسهم في الحانات ، أو ينصتون اليها ، وهي تتسلل من الآلات الموسيقية التي يحملها الموسيقيون الجائلون .

فاذا أضفنا الى ذلك ما نعرفه عن القبائل الكثر من استخدام الطبول في تبادل الرسائل واذاعة الأخبار ، وكذلك الأغاني الجماعية التي تؤدي استجلابا للمطر أو الخير ، وما يصدر عن الغابة وجداول الماء من حفيف ، وهسهسات ، وخريز منظم موقع ، اذا أضفنا هذا كله لتحقيقنا من أن الأنعام تمزج بالطبيعة والإنسان ، وتحل فيهما ، كلمة توغلنا في القارة .

ولئن كان ذلك هو حظ الشعر في قارتنا ، فما بالنساء بالنشر ؟ . . طبيعي أن يتأخر النشر في بلاد لم تعرف الكلمة المكتوبة إلا حديثا ، ومع ذلك فقد أتاحت لنا دور النشر الأوروبية الاطلاع على ألوان من القصة والرواية ، ذات طعم خاص ، لا تجده في أي من الآداب الأخرى .

على أننا يجب أن نفرق - بادية ذى بدء - بين نوعين مختلفين من الكتابة القصصية : أولهما هو النوع الشعبي ، أي الحكاية التي لا تنتمي الى مؤلف معين ، ويكون القصد من تأليفها إبراز قيمة ، أو حكمة ، أو متعة ، الى غير ذلك مما تتقبله الأسمار . وهذه الحكايات - أيضا - تؤلف لكي نسمع ، أي أن نصت اليها جمع ، أو عدد من الأفراد ، وهي - لهذا - تختلف اختلافا كبيرا عن القصة المكتوبة بأشكالها الحديثة .

ولقارتنا رصيد ضخم من الحكايات والأقاصيص الشعبية وهو رصيد غني ، يعادل - كما يقول بعض الدارسين - التراث الكلاسيكي بالنسبة للآداب الأوروبية . وهذا الرصيد

يتخذ مادته - في الغالب - من الطبيعة ومكوناتها ؛ وتتناقله الأجيال ؛ واجدة فيه متعة وتسلية .

ولقد ظل الاهتمام بجمع هذه القصص الشعبية وتسجيلها مقصورا على الأقطار التي تحضرت ؛ واتصلت بالحضارة الغربية . كما هو الحال في أقطار كالسودان والاقليم المصري وشمال القارة .

أما فيما وراء الصحراء الكبرى ؛ فقد ظلت هذه الحصيلات حبيسة على شفاة الرواة الى عهد قريب ؛ عندما اهتم الاوربيون بجمعها وتسجيلها من بيئاتها المختلفة ؛ بقصد الاستفادة منها في العلوم الحديثة ؛ وعلى الأخص علم الانثروبولوجيا (علم وظائف الانسان) .

ووصلت الينا هذه القصص والحكايات الشعبية في النهاية مجمعة - بعد تسجيلها - في مجموعات باللفات الاوربية ؛ ومنقولة عن لفات وطنية ؛ كالحوصا واللفة السواحلية .

ولقد فطن الكتاب الافريقيون المحدثون الى أهمية هذا التراث الشعبي . اذ أكدوا في مؤتمرهم بروما عام ١٩٥٩ على أهمية جمعه وتنسيقه . كما شرعوا - بالفعل - في الاستفادة منه . ففي نيجيريا قاص شاب يسمى أموس توتولا ، ألح كثيرا على القصص والاساطير الشعبية ، وأعد كتابة بعضها من جديد ؛ كما غير في دلالات البعض الآخر ، لدرجة أن أحد النقاد الروس وصف أعماله بأنها ((تطوير للأسطورة البطولية)) ذات الموضوع الواحد .

أما النوع الثاني من الكتابة القصصية ، فهو النوع الحديث المكتوب . وينقسم بدوره الى رواية وقصة وأقصوصة . وهذه الألوان - بشكلها الحديث - تعتبر حديثة النشأة في كثير من أقطار القارة . .

غير أن المتتبع للحركة الأدبية في هذه الأقطار الواقعة جنوب الصحراء ، يجد في السنوات الأخيرة اهتماما كبيرا بالقصة والرواية والأقصوصة . كما يلحظ أن هذه الحركة تبرز في أقطار مثل الكمرون والسنغال ونيجيريا وغانا وغرب إفريقيا ، وتقل في أقطار أخرى كبنينا وكينيا والصومال واتحاد الجنوب .

ومن بين الكتاب الذين لمعوا في السنوات الأخيرة كاتب شاب من الكمرون اسمه **مونجو بوتو** . وقد نجح في تصوير مجتمعه والأخطار المحدقة به . ففي روايته : ((يسوع يوميا الفقير)) تناول موضوع ارساليات التبشير ، ونقد فكرتها نقدا عنيفا ، رغم أنه تعلم في أحداها . وفي روايته الأخرى : ((رسالة مكتملة)) عالج موضوع التقاليد القديمة واصطدامها بالأفكار والمعتقدات الحديثة .

وفي الكمرون أيضا جيل كامل من الكتاب ، يقف على رأسه - إلى جوار مونجو بوتو - كتاب شيبان آخرون من أمثال فرديناند أيونو وبشيامين ماتيب . كما نجد في السنغال عبد الله سادجي وعثمان سمبين . وفي نيجيريا أموس توتولا وششوا أشيب ، وفي الغرب وليام كوتتون ، الذي أثار إعجاب القرائ الأدبية الإنجليزية بروايته الأخيرة : ((الأفريقي)) ، التي نقدمها لك في هذا العدد .

وفي المسرح أيضا نجد حركة ناشئة نشطة ، لكنها لا تعادل حركة القصة والرواية . .

غير أن أهم مشكلة تواجه الكتاب الأفريقيين الآن ، هي مشكلة استخدام اللغات الوطنية في التعبير الأدبي ، بدلا من الإنجليزية أو الفرنسية . .

ان نمو النشاط الأدبي المكتوب وازدياده ، فيما وراء الصحراء الكبرى ، يؤكد إيمان هذا الجزء الضخم من القارة

بالكلمة المكتوبة . وضرورتها في معركة التحرر التي تخوضها
أقطار كثيرة في الوسط والجنوب ، كما يؤكد وحدة الوسائل
والقضايا بين الشمال والجنوب ، بين الشمال المتحضر
والجنوب الذي شرع في الأخذ بأسباب الحضارة والمدنية .

رائعة الأدب التركي المعاصر

صدرت عن دار كولنز وهارفيل ترجمة لرواية : « صقري
محمد » ، للروائي التركي المعاصر **ياشار كمال** . في ٣٥١
صفحة ، وقد قام بترجمتها الى الانجليزية ادوارد روديتي ،
الذي عاش فترة من حياته في تركيا .

وياشار هو أكبر روائي تركي معاصر . وقد نال جائزة
الدولة للأدب في بلاده على روايته هذه ، التي بيع منها -
منذ ظهورها في عام ١٩٥٨ الى الآن - أكثر من ٢٥ ألف
نسخة ، رغم أن معدل الامية في تركيا يصل الى ٩٨٪
كما يقول معلق « التايمز » الأدبي !

ورواية : صقري محمد - وهي الرواية الاولى له - تدور
أحداثها في قرية تركية صغيرة ، حيث تعيش أرملة فقيرة مع
ابنها الوحيد محمد ..

وينشأ الفتى في جو قاس ، تزيد حدة سطوة اقطاعي ،
يسيطر على القرية وخمس أخرى من القرى المجاورة ..
ولا يلبث محمد أن يضيق بالحياة في القرية ، فيفر منها وقد
ازداد بغضا للأغا الاقطاعي . (في تركيا يطلقون لقب **أغا** على
كل رجل ثري) لكنه يصمم - في الوقت نفسه - على الانتقام
من الأغا ، وتحرير الفلاحين من سطوته ..

غير أن البوليس يشرع في مطاردته ، ولا يلبث أن يقع في
قبضته . لكنه ينجح ذات ليلة في الفرار ، وبصحبه محبوبته
هاتشيه ، التي كان ابن عم الأغا قد خطبها الى نفسه ..

وتستمر المطاردة ، الى ان ينجح البوليس في القبض على هاتشيه . فيزج بها في السجن . . ويضطر محمد الى الانضمام لعصابه من قطاع الطرق ، فيجد فيهم رفقاء طيبين . . وتذيع شهرته ، ويعود مثل روبين هود في العصور الوسطى . فهو لا يقتل أو يسلب لمجرد اتساع رغبة في نفسه ، وانما هو يسلك سبيلا . رأى أنها من الممكن أن تخلص الفلاحين المساكين من العبودية والسخرة .

غير انه يفشل في قتل الأغا ، ثم ينجح بعد ذلك في تخلص هاتشيه بمعاونة القرويين المعجبين ببطولته وشجاعته . ويعود محمد بهاتشيه ، فيعيش معها في مفارة سرية بأحد الجبال . لكن البوليس لا يكف عن مطاردته ، الى ان ينجح أخيرا في قتل هاتشيه . .

ويجد محمد نفسه وحيدا بلا حبيب ، سوى طفل صغير كان قد رزق به من هاتشيه . ويعود مرة أخرى الى حياة العصابات ، وقد تملكته رغبة عارمة في قتل الأغا بأى ثمن . وفي النهاية ينجح في الانتقام من الطاغية المعجوز ، فيصفو الجو في القرية ، ويتنفس الفلاحون الصعداء .

ان محمد نمط انساني خارق : يصحك وقت الشدة ، ويصوب الرصاص على ثقب الإبرة ، فلا يعجز عن اصابته . لكنه أيضا على شيء من الحكمة والفلسفة . ومن هذا نجد أن المؤلف قد قصد ، بتصويره لشخصية محمد ، أن يعكس روح تركيا الجديدة ، التي تكافح الاقطاع والتقاليد العقيمة الموروثة .

ولعل من أسباب ذبوع هذه الرواية ، واهتمام الدوائر الأدبية في انجلترا بها ، هو هذه المشاهد العديدة ، الحافلة بصور الشخصيات الشعبية والجو الشعبي الخالص ، الذي يفوح في كل صفحة من صفحاتها . .

رسالة نيويورك

يقدمها : على شلش

المبقرية الرقيقة التي أنجبتها الهند

سانتا راما رو فنانة هندية . تشتغل بالصحافة والتأليف الروائي والمسرحي . . ولدت بمدينة مدراس . وكان أبوها يعمل في السلك السياسي الهندي . فأتاح لها ذلك زيارة عدد من اقطار أوروبا وأمريكا وأفريقيا والاقامه فيها ، مما ساعدها على تنمية مواهبها الأدبية والفنية .

وفي سن الشباب التقت «سانتاراما» بشاعر بلادها العظيم رايندرا نات تاجور - وكان في أواخر حياته آنذاك - فأعجبت به . وتعلقت بأدبه وفنه ، واستطاعت ان تدرس شخصيته عن قرب ، فكان لها - من هذا وذاك - نصيب لا بأس به من معرفة قدره . واقتدار طيب على التعريف به . انسانا وفنانا . وفي هذا الشهر الذي احتفل فيه العالم اجمع بالذكرى المئوية لميلاد شاعر الانسانية ، عهدت مجلة ((لايف)) الامريكية الى مواطنته سانتا راما بكتابة تحقيق شامل عن حياته وأدبه ، صدرته بهذا العنوان الذي جعلناه على رأس الكلام . وقد رأيت - استكمالا لما قدمناه في الصفحات الماضية من حديث عن حياة تاجور وأدبه - أن ننقل ، هنا ، أهم ما جاء بهذا التحقيق الجاد الطريف من آراء وزوايا جديدة ، نجلو ما قدمناه ، وتضيف اليه :

• منذ نحو ١٣ عاما سافر الى أوروبا ثرى هندي من أثرياء البنغال . وكانت ترافقه حاشية مؤلفة من ٣٠ شخصا من الأصدقاء والخدم والطهاة . .

وزار الرجل انجلترا ، وحل ضيفا على الملكة فيكتوريا . ثم تابع رحلته الى فرنسا ، حيث استضافه الملك لويس

فيليب . . . ومن طريف ما يروى عنه - في رحلته تلك - أنه كان بهوى الشمبانيا : ويفضلها على ما عداها من شراب . ومن ثم كانت تعباً خصباً له ! . . . كان الرجل يدعى الأمير دواركانات ، ومع ذلك خلف بعد وفاته دينا يقدر بنحو ١٠ مليون روبية !

• وجاء ابنه دبندرانات من بعده ، فلقب بالمهارشني (أي المقدس) لأنه كان بسيطاً في حياته ، زاهداً . . .

وقد قام دبندرانات بتسديد ديون أبيه . . . الأمير المسرف . واتبع في ذلك خطة لم يحد عنها : خلاصتها التقشف والامتناع من الملذات والكماليات . . .

وأنجب دبندرانات ولده الرابع عشر - وهو أصغر اولاده - رابندرانات منذ . . . ١٠ سنة .

• وهكذا نشأ رابندرانات تاجور في أسرة متقشفة بسيطة . . . وقد كتب عن ذلك يقول :

((كنا نرتدى أبسط الملابس وارقها . وقد مضى علينا حين من الدهر قبل أن نشرع في ارتداء الجوارب . وكان من الكماليات ، بالنسبة لنا ، أن تحتوى جراباتنا من الطعام على رغيف من الخبز وقطعة من الزبد ملفوفة في ورقة موز))

على أن أسرة تاجور لم تكن - مع هذا - لتضن على أفرادها بالرعاية ، إذ كان يقوم على خدمة الاولاد وتربيتهم عدد كبير من الخدم والمعلمين . وكان يختلف إلى دارهم الموسيقيون الجائلون من حين لآخر ، فيقيمون بالدار أياماً ، ثم يرحلون . يقول تاجور مصوراً علاقته هؤلاء الموسيقيين :

((اعتدت في الفجر أن أنزع عنه ناموسيته ، لأرغمه على أن يفنى لي . . .

وكثيرا ما كان أطفال الدار - بما فيهم تاجور - يلعبون بالدمى، ويمثلون ادوارا ساذجة، يقتبسونها من المسرحيات. لكنهم كانوا ممنوعين من اجتياز البوابة الحديدية الكبيرة التى تنتصب أمام فناء الدار ..

• نظم تاجور الشعر فى سن الثانية عشرة أو الثالثة عشرة على وجه التقريب، وأطلع أبوه على شعره، فأعجب به، ومنحه - عند ذلك - مكافأة قدرها ٥٠٠ روبية.

وفى عامه الثانى والعشرين أصدر أول ديوان شعرى جدى بعنوان: « اغنى الصباح » .. وفى ذات السنة تزوج من فتاة فى الثانية عشرة من عمرها ..

وهو لم يكن من الشعراء الذين يمتنع عنهم شيطان الشعر اذا امتنعوا - بدورهم - عن تهيئة الجو له. فقد كان يكتب الشعر وينظمه فى أى وقت، وفى أى مكان، بلا قيد أو شرط. يقول أنبل تشاندار الذى رافقه سنوات طويلة: « لقد شاهدته يكتب أعظم القصائد، وهو جالس فى استراحة محطة قطار! »

وقد كان الشعر والموسيقى يشكلان لديه شيئا مرنا، قابلا للتحسين والتغيير. ولم يكن يهتم فى ذلك أن يكون العمل قد طبع أو نشر أم لا. لدرجة أن سكرتيره قد احتج عليه يوما بقوله:

« لكنك لا تستطيع أن تغير تلك القصيدة .. ان آلافا من تلاميذ المدارس قد حفظوها عن ظهر قلب! » . فأجابه تاجور - باحتداد - قائلا: « ومن علمهم أن الشعر شكلي ميت جاف؟! » +

♦ تذكر ابنته الكبرى أنه كان يحب الشيكولاتة والموز ،
وأنه كان يستيقظ مبكرا في الفجر ، فيتناول افطاره المكون
من اللبن المحفوظ والخبز ، وأنه كان يحب الاطفال حبا جما
فلا سرى الضيق الى نفسه اذا ما تجمعوا حوله - كما كان
يحدث في الغالب - وجالوا بينه وبين الحركة .

♦ كان عليه ذات مرة أن يقوم برحلة الى كالكوتا .
وتمت ترتيبات السفر ، وجرى بالتذاكر ، واستعدت
الحاشية لركوب القطار ، فاذا بتاجور يلاحظ - في طريقه الى
المحطة - أن الشمس تبدو مشرقة بديعة على غير العادة .
وعند ذلك تساءل فجأة : « لماذا ترغموننى على السفر الى
كالكوتا ؟ » ثم أصر على العودة الى شانتينكيتان ، لكى يتأمل
الشمس في هدوء !

♦ كان يحتقر المال ، وينفق كل ما ملكته يداه .
♦ ألف كتابا في الطبيعيات في سن الخامسة والسبعين .
♦ لم يدخن قط .

♦ يجد الزائر لمتحف تاجور الملحق بشانتينكيتان ، كل
ما خلفه الشاعر العظيم : صورته ، رسومه ، آخر ما خطه
قلمه من رسائل ، الكتب التى تلقاها من « ألبرت شفايتزر » ،
النعلين اللذين كان يستخدمهما في آخر أيامه ، المدالية
الذهبية لجائزة نوبل ، مكتبه ، قلمه . . . وأشياء أخرى
لا حصر لها ، توحى للزائر - فى النهاية - بأن صاحبها قد
استمتع بحياته فاية الاستمتاع !

من الكتب العربية شجرة الحضارة

عرض وتعليق بقلم : ثروت أباطة

كتاب جليل لعالم أمريكي معروف هو الدكتور ((رالف لنتون)) ، نقله الى العربية الدكتور أحمد فخري . وقد قال المترجم في مقدمته انه لو شاء أن يختار عنوانا آخر غير شجرة الحضارة لاختار « قصة الانسان منذ فجر ما قبل الحضارة » . واعتقد ان هذا العنوان يعطى فكرة واضحة عن هذا الكتاب الكبير .

وقد تناول الكاتب البحوث مستقصيا الحضارات العالمية الكبرى فسار مع الانسان حتى أصبح مجتمعا ، ثم ألقى أضواءه على الحضارات في مختلف منابتها ، كما دار المؤلف بأنحاء العالم ، لم يفلت من بين يديه خيط كان لا بد له أن يتقصاه ، ولم يغفل ظاهرة انسانية كان لها أدنى أثر في تطور حياة الانسان . ولا عجب فالمؤلف توج حياته الطويلة في خدمة العلم بهذا الكتاب العظيم . فهذا الكتاب وليد خبرة أربعين عاما قضاه الدكتور لنتون في دراسة الانتروبولوجية بـ « علم وصف الانسان » - « والأثنولوجيا » (علم الآثار وعلم أصول السلالات البشرية) . وقد بسط المؤلف علمه الذي توافر له على مدى هذه السنين الطويلة ، ولم يكتف بهذا بل مد نظره الدقيق العالم الى ما كتبه العلماء الآخرون ، ثم ألقى بعد ذلك بنظريته الخاصة حول ما تناوله من موضوعات ، وهي نظرة عميقة المراس الطويل والدربة لبارعة على الاستاذية والصدق .

والكتاب يقع في أجزاء ثلاثة من القطع الكبير ، ويشراوح

عدد صفحات كل جزء بين الثلاثمائة والخمسمائة . فإلا حاطة به في هذه العجالة أمر عسير . ولكنى أعتقد أنه يعيننا خاصة من بين فصوله الكثيرة فصلان :

الفصل الأول عن الحضارة المصرية ، والثانى عن الحضارة الإسلامية . وقد كانت مؤسسة فرانكلين موفقة غاية التوفيق أن توسع لفضيلة الأستاذ الشيخ « محمد محمد المدنى » أستاذ الشريعة الإسلامية أن يعقب على ما جاء في الكتاب عن الحضارة الإسلامية ، فالذى لاشك فيه أن المراجع الإسلامية التى أتاحت للدكتور المؤلف غير كافية ، وهذا امر يؤسفنا غاية الأسف . قصور المجال فيه ، فان تقارب الثقافات بيننا وبين العالم كان يحتم على القائمين على شؤون التاريخ أن يكثروا من ترجمة المؤلفات الإسلامية حتى يجد أمثال هؤلاء العلماء من المراجع ما يهئ لهم الطريق الواضح يسرون في هديه الى الطريق الصحيح .

ونعود الى كتاب الحضارة وهذين الفصلين اللذين رأيت انهما يتصلان بنا أكثر من غيرهما من فصول الكتاب . فنجد ان المؤلف لم يراع الترتيب الزمنى للحضارات ، بل اننى في الواقع لم أتبين الترتيب الذى نهج عليه في ذكر الحضارات . فهو قد ذكر الحضارة الإسلامية في الفصل السابع والعشرين الواقع في آخر الجزء الثانى من الكتاب بينما تناول الحضارة المصرية في الفصل التاسع والعشرين الذى يقع في الصفحات الاولى من الجزء الثالث . وأجدنى مضطرا أن أخالف المؤلف في هذا الترتيب . .

الحضارة المصرية القديمة

كان المؤلف مشرفا من مرتفع على الحضارات ، فهو يبدا حديثه عن الحضارة المصرية بقوله بعدمقدمة قصيرة : « فلقد اقترض الاغريق جيران مصر الآسيويون من حضارتها - دون

تحفظ أو خجل - الشيء الكثير . ولكنهم أخذوا ما استطاعوا
رؤيته دون أن يكبدوا أنفسهم مشقة فهمه . وبالرغم من أن
الحضارة المصرية قد استمدت جذورها من نفس المصدر
الذى استمدت منه حضارت جنوب غربى آسيا فى عصر
النيوليتى . وهى الحضارات التى كانت الأصل الذى
تفرعت منه حضارات أوراسيا ، فان الحضارة المصرية
أخذت فى تطورها سبيلا خاصا بها . يشعر به الدارس الحديث
كما شعر به من قبل الكتاب الكلاسيكيون الذين استطاعوا
أن يلاحظوا المصريين فى حياتهم اليومية . وقد ذكر ((هيرودوت))
أن المصريين من أغرب المخلوقات البشرية ، وأنهم كانوا يفعلون
عكس ما يفعله الناس ، وأنهم ذهبوا فى ذلك إلى أنهم كانوا
يدخلون المنازل لقضاء الحاجة بدلا من أن يستخدموا الشارع
لهذا الغرض كما يفعل المتحضرون ، أى الاغريق !!

وبهذا اللمحة الهينة ينصف المؤلف المصريين من التقليد ،
ثم هو فى ذكره لما أورده هيرودوت ، بين كيف كان المصريون
سباقين فى الحضارة وفى شعورهم بانسانيتهم . والمؤلف
لا نفوته السخرية من هذه المقارنة التى عقدها هيرودوت بين
المصريين وبين من كان يظنهم هيرودوت منحصرين !

وفى مكان آخر من الحديث عن الحضارة المصرية يصف
المؤلف وادى النيل فيقول أن الخمسمائة الميل الأولى من
وادى النيل ليست إلا أخدودا لا يزيد اتساعه عن اثنى عشر
ميلا ، أما فى المائة والخمسة والسبعين من الأميال التالية ،
فان الوادى يصبح شبيها بمروحة منشورة تتخللها
المستنقعات ويسير فيها النهر بطيئا فى فروع متعددة .
وتتبخر مياه الفيضان بسرعة ، وبالرغم من أن الوثائق
المصرية القديمة قد ذكرت سقوط بعض الأمطار من آخر
فى مناطق لا تسقط فيها الأمطار فى الوقت الحاضر ، فان

الزراعة لا يمكن مزاوتها دون تنظيم للرى . وقد قامت في مصر قبل فجر التاريخ الحكومات التي استطاعت تنظيم العمل الجماعى اللازم لحفر القنوات وبناء السدود ، والتي كانت تملك الحق في تسوية المنازعات التي لا يمكن نقايتها حول حقوق الماء .

ويمضى المؤلف في تناول العادات المصرية في افاضة وصدى حتى يصل الى هذه المنطقة التي حار فيها المؤرخون جميعا : كيف استطاعت مصر أن تبلغ ذلك المدى المذهل من التقدم ؟ ويعترف المؤرخ الكبير بعجزه هو أيضا عن أن يدرك ذلك السر الكبير ، فنجدده بقول : « وتميزت الفترة التي أعقبت توحيد شطرى مصر مباشرة بالتقدم الحضارى السريع . إذ أن مصر كانت ما بين عام ٣٢٠٠ وعام ٢٥٦٠ ق . م . مركزا لأحدى القفزات الحضارية التي ما زالت معرفة أسبابها من المشاكل الرئيسية التي تواجه الباحثين في تطور الحضارات » . ويتناول المؤلف بتفصيل دقيق هذه الفقرة الحضارية التي حققتها مصر . ويقع هذا الفصل فيما يقرب من أربعين صفحة ، أراها مفنية كل الفناء لمن يريد أن يتبين هذه العلامة الكبرى من علامات الحضارة في تاريخ العالم .

الحضارة الإسلامية

وننتقل بعد ذلك الى الاسلام . . . قد قدم المؤلف للحديث عن الاسلام بحديث عن العالم الذى ظهرت فيه الرسالة . والواقع أن المؤلف تناول البحث من الناحية العلمية الخالصة ، فاذا قدرنا قصور المراجع التي استطاع أن يرجع اليها ، الى جانب المراجع المفرضة التي هاجم بها الاسلام أعداؤه في اللغات الأجنبية . واذا قدرنا أيضا ان الناحية العاطفية لم تكن ذات شأن في البحث - بل لعل العاطفة ان تدخلت كانت في الناحية المضادة للاسلام ! - اذا قدرنا هذا

جميعا استطعنا ان نقول في انصاف ان الرجل لم يتجن فيما قال ،
او انه على الأقل لم يقصد الى التجنى . بل لقد كان في حديثه
عن النبي « عليه الصلاة والسلام » يحيطه بكثير من التوفير
الحنيف ، البعيد عن الحقد .

فهو يقول عن نزول الوحي : « فعندما بلغ الأربعين من
عمره بدأ يحس بعدم الرضا عن حياته الهادئة الرضوية ،
وكان يذهب الى كهف خارج مكة ليتفرغ للتأمل . وجاءه
الوحي في صورة أحلام وأصبح مقتنعا أن الله قد اختاره
ليكون وسيلة لهداية الناس » .

واعتقد ان هذا الأسلوب يعتبر غاية في النزاهة من رجل
لا يؤمن بالدين الحنيف .

واننى حين قرأت تعليقات فضيلة الشيخ محمد المدنى
وجدت أغلبها يصحح وقائع تاريخية ، أو يبين مواضع
اجتماعية عربية لم يستطع المؤلف ان يتبينها في المراجع
لهزيمة التى بين يديه . والواقع اننى لم أجد بين التعليقات
ما يمس العقيدة إلا رد فضيلة الشيخ المدنى على المؤلف في
النص رقم ١٨ . وقد قال المؤلف في هذا النص : « وبالرغم
من أن محمدا لم يعيش طويلا ليضع حدا نهائيا لكل ما استجد
من مشاكل . فانه وضع أسس عقيدة ونظام قانونى . أتمهما
من جاءوا بعده . . . الخ . »

وقد أجاب الشيخ المدنى على ذلك بأن العقائد هى الحقائق
الامانية التى لا يكون المسلم مسلما الا بها ، كاعتقاد وحدانية
الله ونبوة محمد والبعث والدار الآخرة . وراى فضيلة
الاستاذ أن هذه العقائد لا اختلاف فيها ولا يستطيع أحد أن
يكملها . ثم تناول فى بحث مفصل الخلافات التى نشبت بعد
وفاة الرسول (صلعم) وفرق بينها وبين هذه العقائد .
وأرى أن المؤلف لم تقم فى ذهنه الفروق الواضحة بين العقيدة

الإيمانية وبين الأحكام الأخرى التي اختلف حولها الفقهاء .
ولعل الدارس للقانون يستطيع أن يدرك هذا الفارق مما
عرفة عن الأحكام الآمرة التي لا سبيل إلى تناولها بغير
الطاعة ، وبين الأحكام المفسرة التي وضعت لتسهيل
المعاملات ، والتي يستطيع المتعاملون أن يأخذوا بها أو يتفقوا
على غيرها .

وعلى أي حال فقد وقف المترجم موقفا جليلا من هذا
الفصل عن الحضارة الإسلامية ، فكان يسعف القارئ بالرأي
الإسلامي في هامش الصفحة في تفصيل يدل على الإيمان
العميق والدراسة الوافية .

ولا شك أن الدكتور أحمد فخري قد وفق في هذا العمل
الضخم من ترجمة الكتاب والتعليق عليه ، وهو توفيق
لا ينتظر غيره من أستاذ جليل له ما للدكتور أحمد فخري من
علم وماض وتفهم .

كما أعتقد أن مؤسسة فرانكلين قد وفقت في اختيار هذا
الكتاب للترجمة فهو يفتح آفاقا من التاريخ لا غنى عنها
للمثقفين .

ولا أريد أن أختتم هذا المقال قبل أن أعود باللائمة مرة
أخرى على جميع الجهات الإسلامية التي لم تهتم بترجمة
المؤلفات الإسلامية العربية إلى اللغات الأجنبية ، حتى تتيح
لأمثال هؤلاء المؤرخين ولغيرهم من الباحثين أن يجدوا من
المراجع ما يجعلنا نصب اللوم عليهم أن أخطأوا . فأننا الآن
لا نملك حين نقرا عن ديننا ومجتمعنا الإسلامي معلومات
خاطئة في كتبهم ، لا نملك إلا أن نقول لهم « كان الله لكم فأنتم
لا تعلمون . والجرم جرمنا نحن في أنكم لا تعلمون » .

رجال "أرامكو"

تحتاج صناعة الزيت الى كثير من المعلومات . فسجلات الضغط والحرارة التي تؤخذ من المناطق التي تحتوى على الزيت داخل الارض هامة جدا . وتظهر هذه المعلومات الحالات التي بموجبها تعرف نسبة انتاج الزيت في باطن الارض .



والسيد عبد الرحمن سليمان العجاجي هو المشرف على الموظفين الذين يقومون بهذه القياسات . ومن عمله فحص الآلات ومعرفة دقتها بمقاييس ثابتة كما يظهر في الصورة .

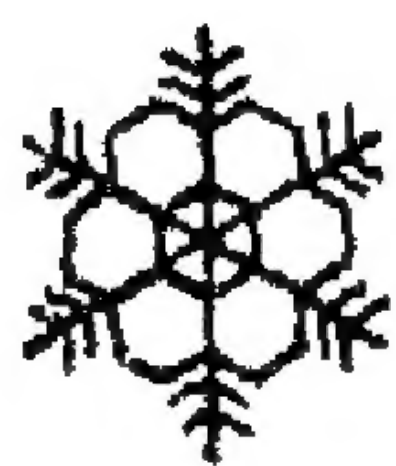
وقد التحق السيد عبد الرحمن في شركة ارامكو في عام ١٩٤٨ ، فعمل في فرقة قياس الحرارة والضغط ، ثم في مراكز فرز الغاز من الزيت حتى أصبح مشغلا أعلى خارج الورشة . وفي أوائل هذا العام عاد الى العمل . أصبح مشرفا بقياسات الحرارة والضغط . وقد درس السيد عبد الرحمن سبع سنين في بلدة ظرما في نجد . وبعد ان التحق بشركة ارامكو واصل دراسته خلال ساعات العمل وبعدها في مدارس الشركة ، حيث درس الجبر والهندسة والعلوم الطبيعية بالإضافة الى اللغتين العربية والانجليزية فساعدته هذه الدروس على التقدم المستمر .

وقد سافر السيد عبد الرحمن أخيرا الى الولايات المتحدة الأمريكية اذ مهدت له الشركة السبيل ليعمل هناك لمدة سنة يتمرن خلالها على أعمال تسجيل الحرارة والضغط في حقول متعددة للزيت وسيعود الى ارامكو حاملا معه مزيدا من المعلومات والخبرة في هذا الباب .

أرامكو : شركة الزيت العربية الأمريكية

الظهران - المملكة العربية السعودية

إيلي شلابة قدم



شلابة
العمر



كتابي يحتفل بذكرى "تاجور"

يحتفل العالم هذه الأيام بذكرى مرور مائة عام على مولد أديب الهند الكبير "رابندرانات تاجور"، الذي أذاع صيت الهند الحديثة في أربعة أركان الأرض خلال نصف القرن الأخير - مثله مثل "غاندي" سواء بسواء - وتوجت مواهبه بمنحه جائزة نوبل في الأدب، وهي الجائزة العالمية التي تكلل هامة حاملها بأكاليل الفار.

وقد كان "تاجور" فنانا واسع الأفق متعدد الجوانب، فهو لم يكن أديبا، وشاعرا، فحسب - يكتب القصة، والمسرحية، والحكمة الماثورة، وينظم الشعر - وإنما جمع إلى جانب ذلك دراية وإنتاجا رفيعا في كل من فنون: الرسم، والموسيقى، وغيرها..

وليس (كتابي)، بهذه المناسبة، أن يشارك الدولة الصديقة - الهند - كما يشارك العالم بأسره، احتفالاته بذكرى "تاجور" فيقدم لك في هذا العدد سيرة حياته الحافلة، وبقية من أروع نماذج إنتاجه الأدبي.. إلى جانب بقية متنوعة من نماذج الآداب الآسيوية والأفريقية الأخرى.

فتعال نستمتع معا بقراءتها، ونتذوق روعتها..

